

# CARNAVAL 2006

SANTA CRUZ DE TENERIFE

De Interés Turístico Internacional



REVISTA  
Aborígenes de Canarias



Turismo  
CANARIAS



Año XII - Nº XIX - MMVI

## Aborígenes de Canarias

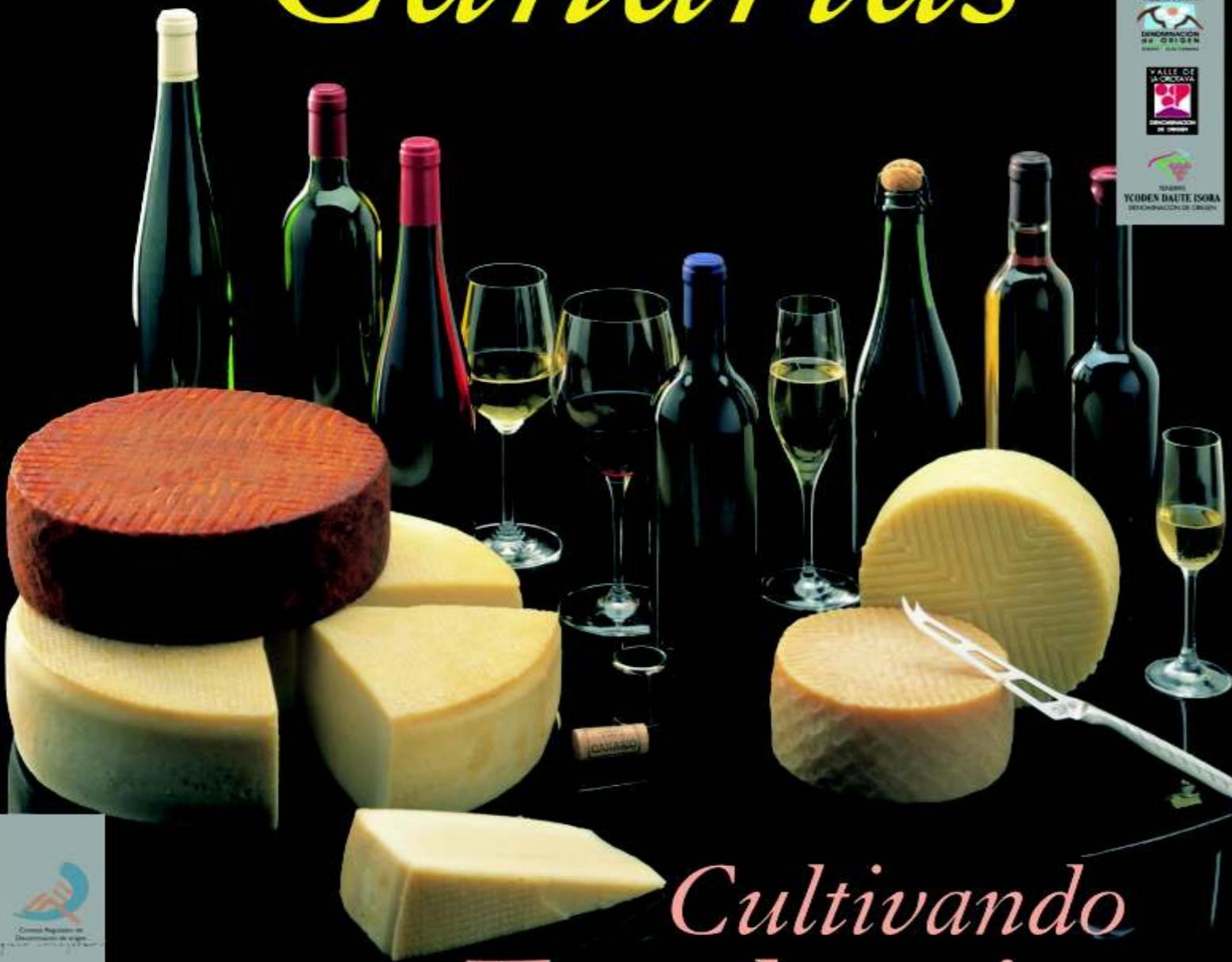


Fitur / Madrid World Travel Market / Londres ITB / Berlin  
[www.ondacid.com](http://www.ondacid.com)

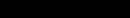
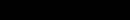
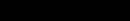
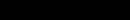
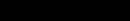
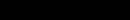
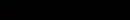
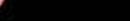
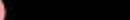
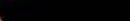
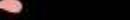
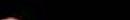
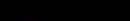
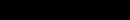
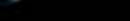
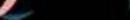
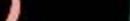
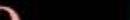
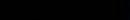
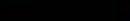
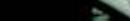
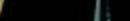
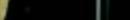
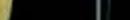
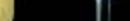
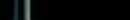
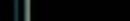
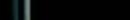
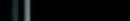
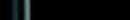
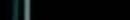




# Canarias



*Cultivando  
Excelencias*



# Puertos de Tenerife

Autoridad Portuaria de Santa Cruz de Tenerife

Puerto de El Hierro



Puerto de La Palma



Puerto de La Gomera



Puerto de Santa Cruz de Tenerife

Edif. Junta del Puerto  
Avda. Francisco La Roche, 49  
38001 Santa Cruz de Tenerife

Teléfono: (34) 922 605 400

Fax: (34) 922 605 480

E-mail:comerc-tenerife@puertostenerife.com

www.puertosdetenerife.org



## D e s t i n o   E x c l u s i v o

Un lugar al borde del Atlántico para disfrutar de bellos jardines, playas serenas, rincones con encanto, lugares de ocio y distracción, museos emblemáticos, hoteles de primera y restaurantes con todo el sabor popular, donde la amabilidad es la principal seña de identidad. Porque aquí la tradición, la modernidad y la cultura van cogidas de la mano. Un pequeño universo donde la historia, que ha ido forjando a este pueblo marinero en una ciudad abierta y cosmopolita, ha convertido al Puerto de la Cruz en un verdadero destino exclusivo.



EXMO. AYUNTAMIENTO DEL PUERTO DE LA CRUZ  
AREA DE TURISMO

  
**PUERTO DE LA CRUZ**  
**TENERIFE**



# KINDERLANDIA

nuevo - new - neu



# LORO PARQUE



Puerto de la Cruz - Tenerife - [www.loroparque.com](http://www.loroparque.com)



El clima templado del cual disfruta la **isla de Tenerife** durante todo el año, junto con sus impresionantes paisajes y el pico más alto del territorio español, atraen a millones de visitantes al año. Un atractivo añadido es un paraíso de la naturaleza creado esta vez por la mano del hombre, incorporando papagayos, leones, delfines, pingüinos, frailecillos, gorilas, chimpancés, jaguares, tigres, aligatores, tiburones y muchas otras especies de animales, una experiencia inolvidable para cualquier visitante.

Situado en el Puerto de la Cruz, **LORO PARQUE** alberga la colección más grande de papagayos del mundo entero, un acuario que incluye un túnel con tiburones, "Planet Penguin" con más de 250 pingüinos del Antártico – espectáculos con delfines, papagayos y leones marinos, convirtiéndolo así en la atracción turística más popular de las Islas Canarias después de los Parques Nacionales de las Cañadas en Tenerife y Timanfaya en Lanzarote. Desde su apertura en 1972, Loro Parque ha aumentado su superficie a 135.000 m<sup>2</sup>, es decir, hasta más de diez veces su tamaño original, y ha recibido a más de 33 millones de visitantes por sus puertas, abiertas durante todo el año.



With its mild climate all year round, and its impressive landscape which includes Spain's highest volcano, **Tenerife** draws millions of visitors every year. An added attraction quite unique to the island is a man-made nature paradise complete with parrots, sea-lions, dolphins, penguins, puffins, gorillas, chimpanzees, jaguars, tigers, alligators, sharks and many more, as well as a wide selection of plants, that will make your visit an unforgettable experience.

Situated in Puerto de la Cruz, **LORO PARQUE** houses the largest collection of parrots in the world; an aquarium with a shark tunnel, "Planet Penguin" with over 250 Antarctic Penguins; dolphin, parrot and sea-lion shows all in beautiful surroundings; making Loro Parque the most visited attraction after Teide National Park and the Timanfaya National Park in Lanzarote. Since opening in 1972, more than 33 million visitors have passed through its doors that are open all year round, and from an original 35.000 m<sup>2</sup>, the park now occupies an impressive 135.000 m<sup>2</sup>.



Mit ihrem Klima und einer phantastischen Landschaft mit dem höchsten Berg Spaniens zieht die Kanareninsel **Teneriffa** jährlich Millionen Urlauber in ihren Bann. Als einzigartige Attraktion erwartet Sie ein von Menschenhand geschaffenes Naturparadies mit Papageien, Seelöwen, Delfinen, Pinguinen, Papageitauchern, Gorillas, Schimpansen, Jaguaren, Tigern, Alligatoren, Haien und vielen anderen Tieren und Pflanzen, die den Besuch zu einem unvergesslichen Erlebnis werden lassen.

Der **LORO PARQUE** in Puerto de la Cruz mit der größten Papageiensammlung der Welt, einem untertunnelten Aquarium, "Planet Penguin", einem Pinguinhaus mit über 250 antarktischen Pinguinen, Vorstellungen mit Delfinen, Papageien oder Seelöwen und artgerechten Freigehegen gehört somit neben dem Nationalpark Las Cañadas mit dem Teide auf Teneriffa und dem Timanfaya-Nationalpark auf Lanzarote zu den herausragendsten Touristenmagneten, die die Kanaren zu bieten haben. Seit seiner Eröffnung im Jahre 1972 zählte der ganzjährig geöffnete Park bereits mehr als 33 Millionen Besucher, und ist mit 135.000 m<sup>2</sup> zehnmal größer geworden.



Obra de arte impresionante es el diseño futurista del techo del recinto de los **leones marinos**. Bajo esta carpeta tiene lugar el espectáculo. El visitante lo puede observar por debajo del nivel del agua a través de los paneles transparentes de una piscina que tiene una capacidad de 1.200.000 litros. Nuestros leones marinos se encuentran tan a gusto entre nosotros, que incluso se han multiplicado con una rapidez inimaginable.



Otro punto sobresaliente del parque es el **delfinario**, donde estos inteligentes mamíferos procedentes del Golfo de México no sólo le sorprenderá con sus acrobacias, sino que también le encantarán con su simpatía.

El delfinario es el mayor de Europa y tiene una capacidad de 7.000.000 de litros de agua. En una piscina con visión submarina y panorámica, tres piscinas de descanso y cuarentena, los delfines pueden moverse libremente. El cloro necesario para la conservación del agua se obtiene directamente del agua marina, mediante un proceso electrolítico, sin utilizar productos químicos de ningún tipo.

En 1.999 se genera un gran acontecimiento no sólo en Loro Parque, llega incluso a traspasar las fronteras de Tenerife y de las propias Islas Canarias: La construcción de "**Planet Penguin**", el mayor pingüinario del mundo. Imáginate estar a 22°C en pantalones cortos y ser transportado dos distintos ecosistemas donde los pingüinos, sus habitantes, nos mostrarán su vida y hábitat de estas preciosas aves marinas.

El **acuario** más moderno del mundo, con más de 20.000 especies de agua dulce y salada, transporta al visitante al emocionante mundo submarino. Puede observar una enorme variedad de especies que habitan la región del Amazonas, estremecerse ante centenares de pirañas y quedarse maravillado por miles de coloridos peces de neón nadando en un cilindro acrílico. El paseo por los dieciocho metros y medio del túnel de los tiburones donde tiburones de siete especies distintas se deslizan directamente por encima de su cabeza, tan cerca que los podría tocar, constituye el punto culminante en la visita al acuario.



Another impressive work of art is the futuristic design of the roof of the Californian **sea-lion** enclosure, home to these delightful creatures. Through transparent panels the show can also be observed under water which is pumped through filters into the 1.200.000 litre pool. Our Sea Lions are so content in their habitat that they have produced offspring on a regular basis.

A further treat is a visit to the **dolphinarium**. Here dolphins from the Gulf of Mexico will astound and delight you with their intelligence and love of fun and games. These dolphin pools are the biggest in Europe, containing a total of 7.000.000 litres of seawater, between the show pool, holding pool and the quarantine pools. All are interconnected and continuously supplied daily with fresh purified sea water and the dolphins move freely from one pool to another. As the absolute stars of the show, you will be able to enjoy many unforgettable moments while watching them in the dolphinarium which is able to seat up to 1.800 people.



One of the newest attractions, which opened in December of 1999, is the world's biggest **Pinguinarium**. Imagine standing in shorts at a temperature of 27°C and being transported into an authentic Antarctic eco-system. By means of huge glass panels enclosing the biggest fridge in the world, three different species of penguin, including the King penguin, can be observed. These penguins inhabit a replica of an Antarctic island at a temperature of -2°C, and swim in seas at 10°C. Monitors describe the life and natural habitat of these graceful and elegant marine birds.

In the world's most modern **aquarium**, containing over 20.000 aquatic animals and plants, the visitor is transported through a silent, mysterious but breath-taking submarine world. One can appreciate the rich variety of life that inhabits the Amazon region, shudder at the sight of piranhas and be enchanted by thousands of brightly lit cardinal fish gliding about in an acrylic cylinder. The walk through the 18m shark tunnel where sharks from four different species glide above your head, close enough to touch, whilst looking into their huge jaws with all their sharp teeth that are continuously renewed, is for many, the highlight of their visit.



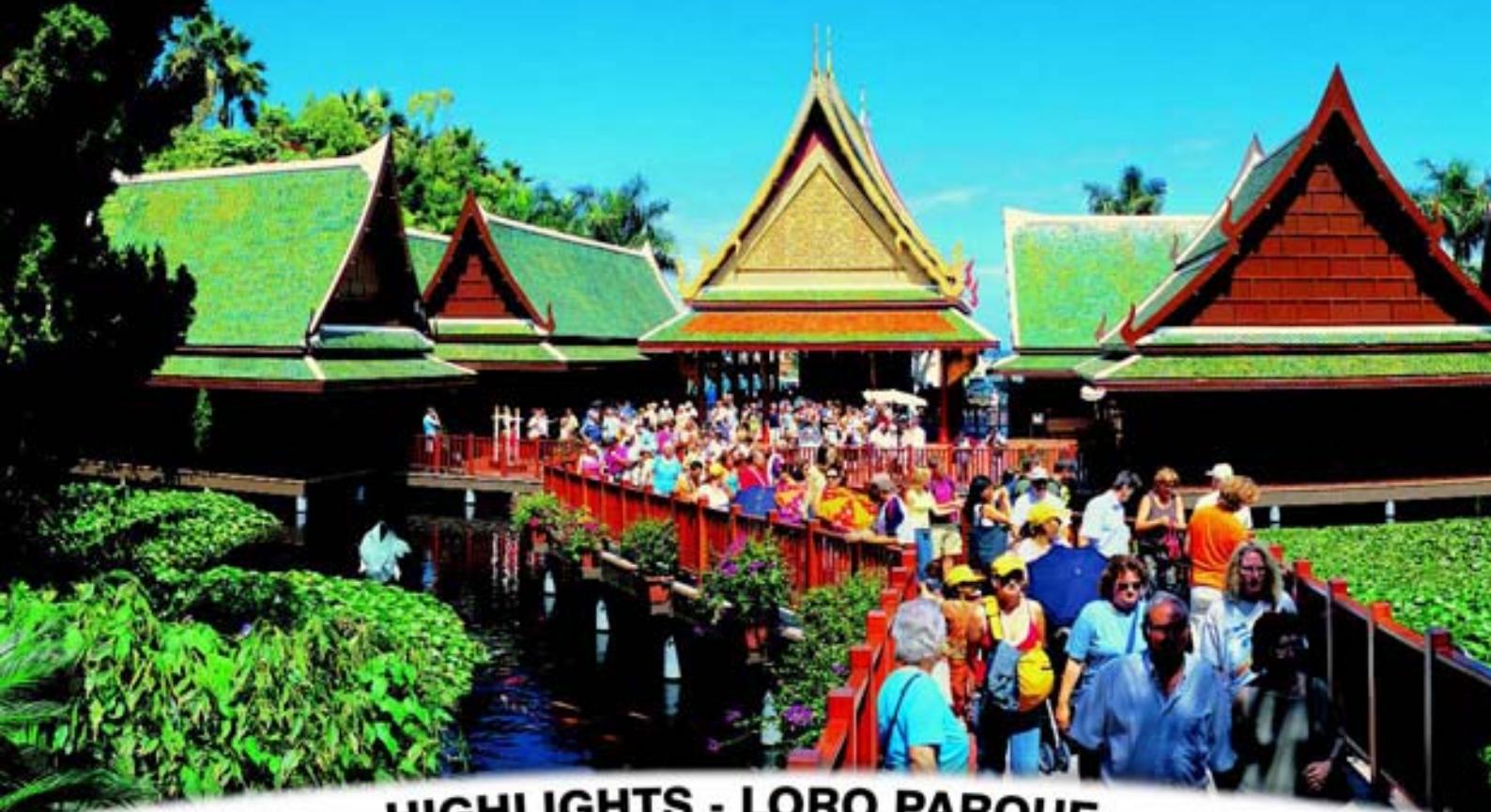
Von beeindruckenden Kunststücken werden alle überrascht, die sich einer futuristischen Dachkonstruktion nähern und dann den Darbietungen kalifornischer **Seelöwen** beiwohnen. Sie können sogar unter Wasser verfolgt werden, denn das 1.200.000 Liter Meerwasser fassende Becken verfügt über Klarsichtpanele.

Ein ebenso großes Vergnügen bereitet der Besuch der **Delfine**. Die aus dem Golf von Mexiko stammenden intelligenten Meeressäuger zeigen nicht nur erstaunliche Artistik, sie erheitern ihr Publikum auch oftmals mit allerlei Streichen und Schabernack. Das gesamte Delfinbecken ist mit einem Fassungsvolumen von 7.000.000 Litern das größte in Europa. Es besteht aus drei Aufenthalts-, einem Panorama- und dem eigentlichen Showbecken, die alle miteinander verbunden und ständig mit frischem Meerwasser gefüllt sind. Als die absoluten Stars bieten die intelligenten Tiere in dem 1.800 Zuschauer fassenden Dolfinarium tatsächlich eine Attraktion voller unvergesslicher Momente.

Im absoluten "Highlight" können sich die Besucher des LORO PARQUE seit Ende 1999 im weltgrößten Pinguinarium, in kurzen Hosen und bei 22°, in ein antarktisches Ökosystem versetzt fühlen. Sie haben die einmalige Möglichkeit, durch riesige Glaspanele im größten Kühlschrank der Welt drei Arten von Pinguinen, u.a. majestätische **Königspinguine** und andere antarktische Seevögel unter den für sie natürlichen Bedingungen auf einem künstlichen Eisberg bei Temperaturen um -2° Celsius, eisigem Schneetreiben und 10° Celsius gekühltem Meerwasser zu besichtigen. Über Monitore können sie sich über das Leben dieser graziosen und verspielten Vögel in ihrer Heimat informieren.



In mehreren modernen **Großaquarien** mit etwa 20.000 Meerestieren wird der Besucher in die abenteuerliche und atemberaubende Unterwasserwelt entführt. Dort kann er den Artenreichtum des Amazonas erleben, beim Anblick von Piranhas erschaudern oder sich von tausenden Neonfischen verzücken lassen. Eine Begegnung der unheimlichen Art dürfte für viele Gäste des LORO PARQUE der Gang durch einen 18 Meter langen gläsernen Tunnel sein, über dem insgesamt 7 unterschiedliche Arten von Haien zum Greifen nah schwimmen. Ein Blick ins Maul der Bestien lässt die Reihen ständig nachwachsender scharfer Zähne erkennen.



## HIGHLIGHTS - LORO PARQUE



Más de 30 millones de visitantes desde su apertura en 1972.

Uno de los cinco parques más importantes del mundo.

La mayor y más diversa colección de papagayos que jamás ha existido.

El Pingüinario más grande fuera de la Antártida.

El mayor delfinario de Europa.

Espectáculos de delfines, leones marinos y papagayos de alto nivel internacional.

Cine "Natura Visión"



More than 30 million visitors since opening in 1972.

One of the five most important zoos in the world.

The biggest collection of parrots that ever existed.

The longest Penguinarium outside of the Antarctic.

The most attractive dolphinarium in Europe.

There are parrot, dolphin and sea lion exhibitions at a high international level.

Cinema "Natura Visión".



Mehr als 30 Millionen Besucher seit Eröffnung 1972.

Einer der fünf bedeutensten Tierparks der Welt.

Die umfangreichste Papageiensammlung weltweit.

Das grösste Penguinarium ausserhalb der Antarktis.

Das grösste Delfinarium Europas.

Vorstellungen mit Delfinen, Seelöwen und Papageien auf internationalem Niveau.

Kinowelt "NATURAVISION".

Puerto de la Cruz - Tenerife - España · [www.loroparque.com](http://www.loroparque.com) · Tel.: + 34 · 922 37 38 41



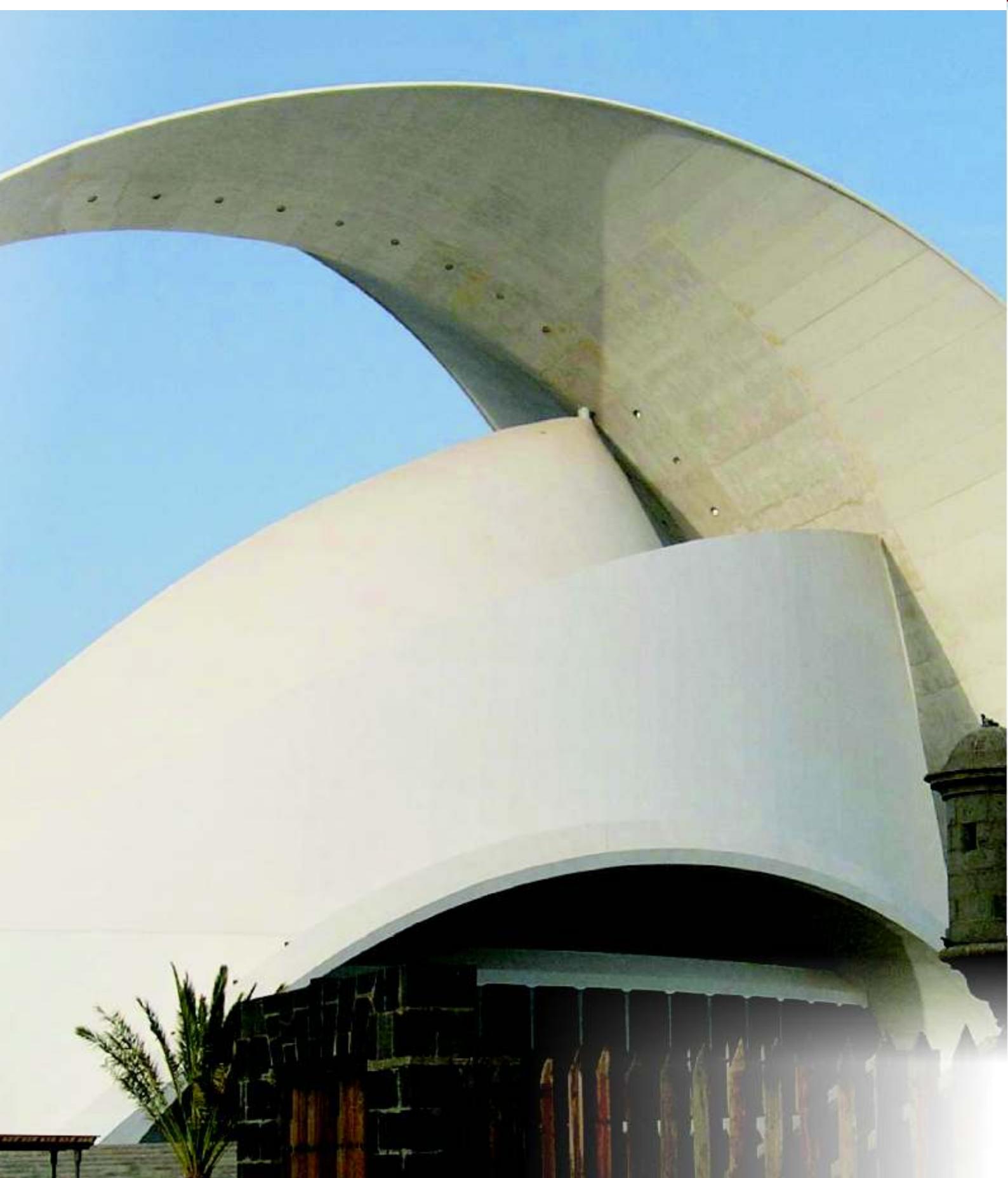
Reservas - Reservations - Reservierungen  
Tel. 922 376 901 Fax 922 375 021  
email:[discoverytour@loroparque.com](mailto:discoverytour@loroparque.com)

*Detrás de los escenarios*  
*Behind the scenes*  
*Hinter den Kulissen*

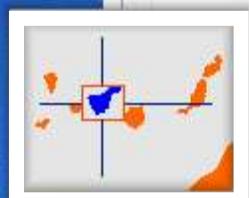
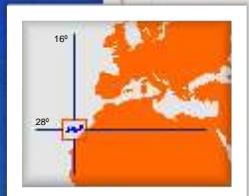
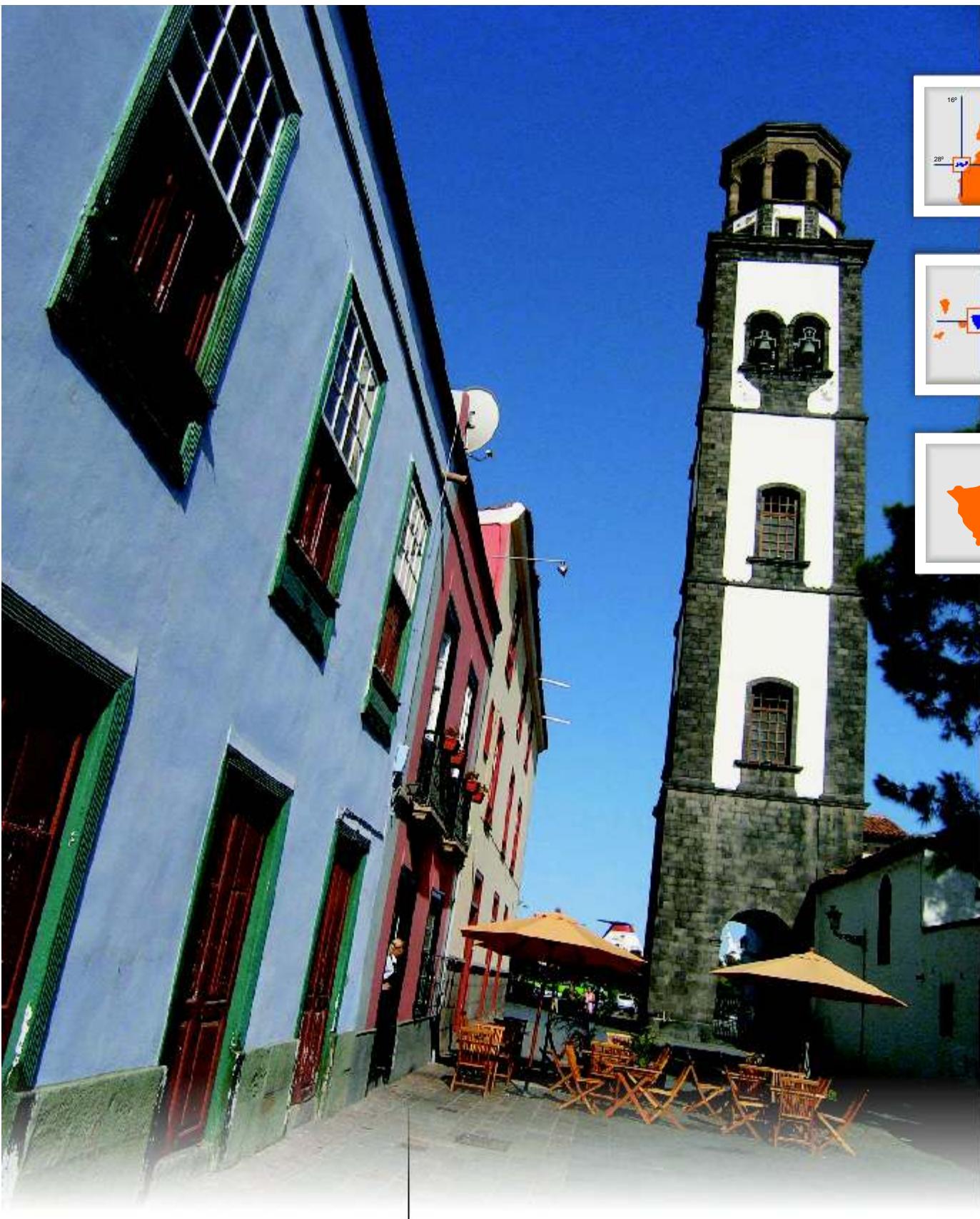




Sociedad de Desarrollo  
de Santa Cruz de Tenerife



# SANTA CRUZ DE TENERIFE





Anaga es una de las zonas más antiguas de la isla. Se trata de una abrupta cordillera de cumbres recortadas, de las que descienden profundos valles y barrancos que van hasta el mar, formando numerosas playas, muchas veces sólo accesibles a pie o por barco.

El Parque Rural de Anaga es un Espacio Natural Protegido con una extensión de 14.418 hectáreas (8% de la superficie de la isla), desde el nivel del mar a los 1.024 m. del pico Cruz de Taborno.

El 76,9 % de su territorio forma parte del municipio de Santa Cruz de Tenerife y en este espacio se encuentran tres enclaves de especial valor: las Reservas Naturales Integrales de Ijuana, El Pijaral y Los Roques de Anaga, teniendo el máximo grado de protección medioambiental para garantizar la conservación de sus frágiles ecosistemas.

El Monte de Aguirre es también una zona de acceso controlado, al tratarse de un antiguo bosque de laurisilva de condiciones singulares. El parque se caracteriza por ser una bellísima zona natural, llena de espectaculares contrastes y que alberga una flora y fauna ricas en endemismos, todo ello consecuencia del aislamiento y la variedad ecológica de la zona.

La especial climatología de la zona hace que sea posible la existencia de una de las muestras de Laurisilva más importantes del mundo (laurel, tilo, viñátigo...), un tipo de bosque originario del terciario, que hoy sólo

*Anaga ist einer der ältesten Teile der Insel. Es handelt sich um eine wild zerklüftete Bergwelt, von deren Gipfeln steil abfallende Täler und Schluchten hinab bis zum Meer führen, wo sie eine Vielzahl von kleinen Stränden bilden, die oftmals nur zu Fuß oder per Boot zugänglich sind.*

*Der Landschaftspark von Anaga ist ein Naturschutzgebiet mit einer Ausdehnung von 14.418 ha (8% der gesamten Inseloberfläche). Seine höchste Erhebung ist der 1024 m. hohe Cruz de Taborno. 76,9% seiner gesamten Fläche gehören zum Verwaltungsbezirk von Santa Cruz de Tenerife und innerhalb dieses Gebietes gibt es drei Zonen, die als Integrale Naturschutzgebiete unter höchstem Naturschutz stehen, um den Erhalt ihrer empfindlichen*

Anaga is one of the oldest regions of the island. It comprises an abrupt range of jagged mountain peaks, from which deep valleys and ravines run down to the sea, forming numerous beaches, many of which can only be accessed on foot or by boat.

The Anaga Rural Park is a Protected Natural Space that extends over 14,418 hectares (8% of the surface area of the island), from sea level to 1,024 m at the Cruz de Taborno mountain peak.

76.9 % of the territory forms part of the municipality of Santa Cruz de Tenerife and in this region there are three enclaves of special value: The Integral Natural Reserves of Ijuana, El Pijaral and Los Roques de Anaga, which enjoy maximum levels of environmental protection to guarantee the conservation of their fragile ecosystems.

The Monte de Aguirre mountain is also a controlled access area, as it is home to an ancient and unique laurel grove.

The park is characterised by the beauty of its natural environment, which is full of spectacular contrasts. It is home to a host of flora and fauna, many of which are endemic. All of this is a result of the isolated nature and ecological diversity of the area.

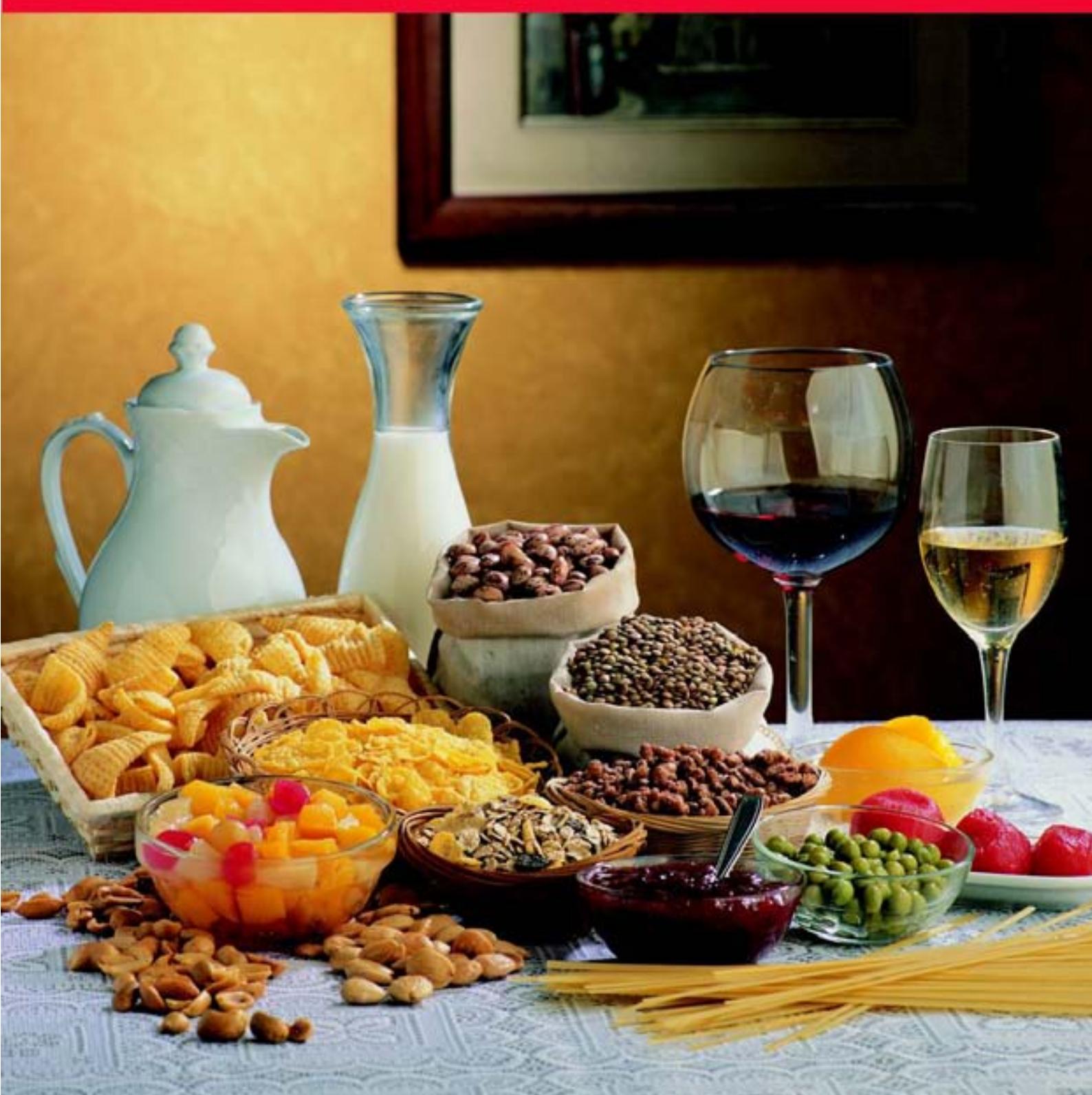
The extraordinary climatology of the area has given rise to one of the world's most important samples of a laurel wood (laurel, lime tree, viñátigo (*Persea indica...*)), which is a type of forest that has its origins in the tertiary period and which can only be found in the Canary Islands, Madeira and some of the Azores islands.





# careca

HOSTELERÍA · ALIMENTACIÓN · RESTAURACIÓN



#### Tenerife

Pol. Ind. de Güímar  
Manzana 28 - Parcela 1  
38509 Valle de Güímar  
Tel.: 922 200 000  
Fax: 922 200 333

#### Gran Canaria

C/ Arguineguín, s/n  
Urb. Industrial Las Torres  
35010 L/P de Gran Canaria  
Tel.: 928 480 907  
Fax: 928 480 827

#### Lanzarote

C/ San Sebastián, local 10  
Barriada Tenorio  
35500 Arrecife de Lanzarote  
Tel.: 928 806 937  
Fax: 928 806 937

#### La Palma

C/ La Rivera, 28  
Tenella - Puntallana  
38715 La Palma  
Tel.: 922 430 400  
Fax: 922 430 400



se conserva en Canarias, Madeira y algunas islas de las Azores. La laurisilva supone un recurso muy importante para aprovisionar la zona de agua, ya que su densa masa forestal retiene la humedad, recargando los acuíferos (depósitos naturales de agua de la isla), además de crear y conservar un suelo fértil. Otros tipos de vegetación son los bosques termófilos (dragos, sabinas, almácigos, etc), el fayal-brezal (fayas, brezos, acebiños, tejos), cardonal-tabaibal (en la costa) y la característica de los barrancos (eneas, juncos...).

En Anaga se albergan tesoros zoológicos y botánicos únicos, como las palomas de la laurisilva o la violeta de Anaga.

La variedad animal predominante es la de los invertebrados, aunque abundan también las aves. De hecho el parque ha sido declarado por la UE como Zona de Especial Protección para las Aves (ZEPA). Otras especies son algunos reptiles (en especial lagartos) y murciélagos.

Ökosysteme zu garantieren: Ijuana, El Pijaral und Los Roques de Anaga. Auch der Zugang zum Bergwald von Aguirre ist beschränkt, da es sich bei ihm um einen uralten Lorbeerwald ganz besonderer Charakteristiken handelt.

Der Park zeigt herrliche Naturlandschaften voller Aufsehen erregender Kontraste. Er ist Heimat einer reichen Tier- und Pflanzenwelt mit zahlreichen Endemismen, die auf Grund der Abgelegenheit der Landschaft und der biologischen Vielfalt des Gebietes die Zeiten überdauert haben.

Die besonderen klimatischen Bedingungen dieser Inselregion ermöglichen die Entstehung eines der weltweit bedeutendsten

Lorbeerwaldgebiete (Kanarischer Lorbeer, Stinklorbeer, Kanarisches Mahagoni,...) Es ist eine Waldart, die dem Zeitalter des Tertiär entstammt und heute nur noch auf den Kanaren, Madeira und einigen Inseln der Azoren erhalten ist.

Der Lorbeerwald hat eine grosse Bedeutung für den Wasserhaushalt der Zone inne, da seine üppige, dichte Fortmasse die Feuchtigkeit speichert, die auf der Insel existierenden natürlichen, unterirdischen Wasservorkommen speist und darüber hinaus fruchtbare Böden schafft und erhält.

Andere Vegetationszonen sind die thermophilen Wälder (Drachenbaum, Kanarischer Wacholder, Atlantische Pistazie, etc.), der Heidebuschwald (Kanarischer Gagelstrauch, Baumheide, Kanaren-Stechpalme), der Sukkulantenbusch (an der Küste) sowie die Pflanzengemeinschaften innerhalb der Trockenflüsäler und Schulchten (Oleanderblättrige Kleinie, Aeonium, Korbweide,...).

Anaga ist Heimat einzigartiger zoologischer und botanischer Schätze wie der Lorbeertaube und dem Anaga-Veilchen.

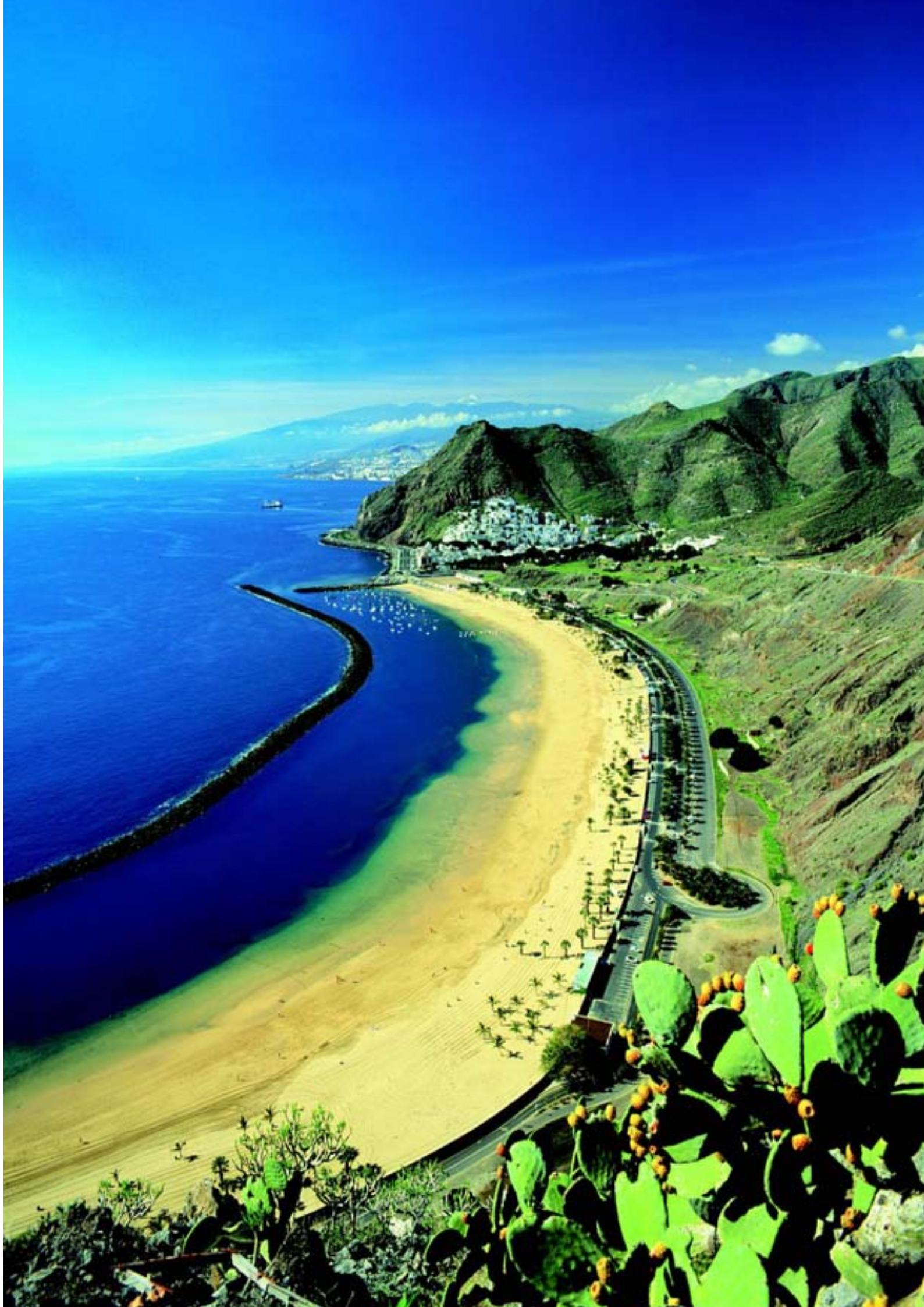
Dominierende Tierart sind die Wirbellosen, obwohl auch zahlreiche Vogelarten vorkommen. Die Europäische Union erklärte das Gebiet sogar zum Vogelschutzgebiet. Andere vorkommende Tierarten sind einige Reptilienspezies, insbesondere Eidechsen, und Fledermausarten.

Laurel groves are an important resource in supplying the area with water, as the dense mass of forest retains humidity, refilling water tables (natural water deposits of the island), as well as creating and preserving a fertile soil.

Other types of vegetation include the thermophile forests (dragon trees, sabinas, mastic tree, etc), the fayal-brezal (myrtle, heather, holly trees, yews), cardonal-tabaibal (a type of vegetation dominated by different species of Euphorbias- on the coast) and that which is characteristic of the ravines ( cat's tail, reeds...).

Anaga is home to unique zoological and botanical treasures such as the laurel dove or the Anaga violet. The main animal variety is invertebrates, although there is also an abundance of birds. In fact, the park has been declared a Special Bird Protection Area by the EU. Other species include some reptiles (lizards in particular) and bats.





Presidente:  
Miguel Ángel González Suárez

Presidente de Honor:  
Pedro Doblado Claverie  
José Sabaté Forns  
Luciano Lemus Izquierdo  
Melchor Alonso Marrero  
James Velkov

Consejeros Natos:  
Excmo. Sr. Presidente del Cabildo Insular de Tenerife  
D. Ricardo Melchor  
Excmo. Sr. Alcalde Presidente del Ayuntamiento de Santa Cruz de Tenerife  
D. Miguel Zerolo  
Ilmo. Sr. Alcalde Presidente del Ayuntamiento del Rosario  
D. Macario Benítez Gil  
Excmo. Sr. Consejero de Turismo del Gobierno de Canarias  
D. Manuel Fajardo Feo  
Excmo. Sr. Presidente de la Autoridad Portuaria de S/Cruz de Tenerife  
D. Luis Suárez Trenor

Consejeros Colaboradores:  
Sr. Presidente de la Cámara de Comercio de S/Cruz de Tenerife  
Sr. Presidente de ASHOTEL  
Sr. Presidente de FEDECO  
Sr. Presidente de la CEOE  
Sr. Presidente de la Asociación Provincial de Agencias de Viajes  
Sr. Presidente de la Asociación de la Prensa  
Sr. Presidente de la Asociación de Guías Turísticos  
Sr. Presidente de la Asociación de Hostelería  
Sr. Presidente de Binter Canarias  
Sr. Delegado de Iberia  
Sr. Presidente CIT Rural de la Gomera

Vice Presidentes:  
Enrique González Bernaldo  
Arturo Rodríguez Giménez  
Antonio Molano Fernández

Embañador Cultural:  
Pepe Dámaso

Secretario General:  
Santiago Díaz González

Relaciones Exteriores e Internacionales:  
Carmelina Asín Cabrera

Consejero:  
José Vidal García Martín

Consejero Delegado:  
Eduardo Martín

Administración:  
Jorge Díaz Puhl

Asesor de Imagen:  
Momo Marrero

Información:  
Ana Mª Alberto Barrios

Chalet C.I.T. (Fielato) - Vuelta de los Pájaros  
PO. Box 1.281  
38009 Santa Cruz de Tenerife  
Islas Canarias - España  
Tfnro.: 922 248 461 - 922 645 755  
Fax: 922 662 169  
E-mail: [cit@teleline.es](mailto:cit@teleline.es)  
[www.cit-tenerife.org](http://www.cit-tenerife.org)

Director:  
Angel González Fernández de la Bañeza

Director Científico:  
Rafael González Antón

Secretaria:  
Irene Gadea

Redactores Científicos:  
Candelaria del Rosario Adrián, Mercedes del Arco Agilar,  
A. José Farrujo de la Rosa, Alfredo Mederos Martín, Begoña  
Berenguer Mateos, Carmen Benito Mateo y Gabriel Escribano Cobo

Dibujos (Guerra entre Guanches):  
Israel Castro Casanhas

Jefa de Redacción:  
Auxiliadora de la Rosa

Redacción:  
Gabinetes de Prensa:

Centro de Iniciativas y Turismo de Santa Cruz de Tenerife  
Cabildo Insular de Tenerife - Gobierno de Canarias  
Ayto. de Tenerife

Diseño:  
+ Diseño  
(Juanjo González)

Ayudante de diseño:  
María del Mar García García

Marketing y publicidad:  
Román Glez. Rodríguez, Leandro Valdés Zárate, Enrique Guzmán,  
Alejandro Muñoz, Adrián Pérez Menis, Alejandro Melchor Lucas.

Logística:  
Asesoria & Gest. Empresa S.A.

Fotografías:

Excmo. Cabildo Insular de Tenerife - Organismo Autónomo de Museos y Centros - José Torres, Melchor Alonso Marrero,  
Organismo Autónomo de Fiestas del Ayto. de Santa Cruz.  
Excmo. Ayuntamiento de Santa Cruz de Tenerife,  
La Laguna, Puerto de la Cruz, La Orotava,  
Los Realejos, Aroma, Santiago del Teide, Candelaria,  
El Sauzal, Arrecife, Cabildo de La Gomera  
Cabildo de Lanzarote, Consejería de Medio Ambiente,  
Puertos de Tenerife. SATURNO, Gobierno de Canarias

Idea Original:  
Museo Arqueológico de Tenerife

Impresión:  
Producciones Gráficas

Traducciones:  
Turiscom - Jan Fuhrmann

Edita:  
Turiscom

Depósito Legal:  
P.V.P. 5,00 €



# SUMARIO



## 23. - Descubrimiento y poblamiento de las Islas

Rafael González Antón



## 39. - Tenerife

Candelaria del Rosario Adrián



## 90. - La Gomera

Gabriel Escribano Cobo



## 76. - La Palma

A. José Farrujo de la Rosa



## 103. - El Hierro

Begoña Berenguer Mateos



## 115. - Gran Canaria

Alfredo Mederos Martín



## 133. - Fuerteventura

Mercedes del Arco Aguilar



## 146. - Lanzarote

Carmen Benito Mateo

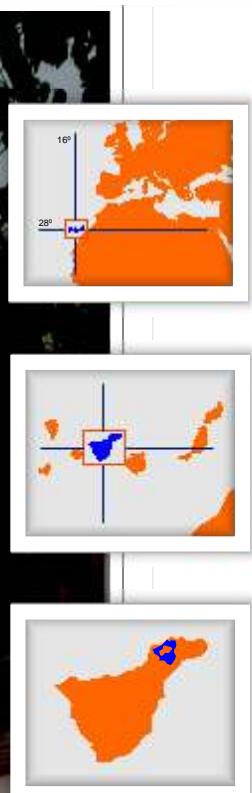


## Agradecimientos Especiales

Sr. Presidente del Excmo. Cabildo Insular de Tenerife: D. Ricardo Melchor - Sr. Consejero de Agricultura, Ganadería, Pesca y Alimentación del Gobierno de Canarias: D. Pedro Rodríguez Zaragoza - Sr. Vicepresidente 1º y Consejero de Turismo del Excmo. Cabildo Insular de Tenerife: D. José Manuel Bermúdez - Sra. Consejera de Museos del Excmo. Cabildo Insular de Tenerife Doña Fidencia Iglesias - Consejero de Relaciones Institucionales del Excmo. Cabildo Insular de Tenerife Don Ángel Llanos - Presidente de la Autoridad Portuaria de Santa Cruz de Tenerife: D. Luís Suárez Trenor - Organización Mundial del Turismo - Sra. Directora Territorial de Cultura y Deportes: Dña. Pilar Rodríguez Machín - SPET - Universidad de La Laguna - ZONTUR - CEPSA - Sr. Director de Comunicación de Puertos de Tenerife: D. José Marrero - ASHOTEL - Sr. Presidente de CORECO: D. Luis de Miguel FEDECO - Dña. Gloria Salgado, Coordinadora del Plan Gastronómico de la Isla de Tenerife - Consejería de Medio Ambiente y Ordenación Territorial - Excmos. e Ilmos. Ayuntamientos de: Santa Cruz de Tenerife, San Cristóbal de la Laguna, La Orotava, Puerto de la Cruz. El Sauzal, Aroma, Santiago del Teide y Arrecife (muy especialmente a sus alcaldes y concejales de turismo) - Sr. Presidente de la Sociedad de Desarrollo de Santa Cruz de Tenerife: D. Emilio Atienza - Sr. Presidente del Organismo Autónomo de Fiestas y Actividades: D. Bruno Pique - Metropolitano de Tenerife - Fred Olsen - Teleférico del Teide - UNELCO - Loro Parque - Fundación Loro Parque - Spring Hoteles - Iberjet - Faycanes - Coral Hoteles - Ten Hoteles - Casino de Tenerife - Careca - Hotel Silken Atlántida - Excmo. Cabildo de La Gomera - Patronato de Turismo del Excmo. Cabildo Insular de Lanzarote - Apartamentos Masaru - Momo Marrero - Jan Fuhrmann - Juan José González - María del Mar García - Javier Glez Suárez - Ana María Albertos - Jorge Díaz Puhl - Juan Iglesias - Core Cova - José Luis Torregrosa - Mario Escuela - Francisco Pallero - Irene Gadea - Onda CIT Radio Turismo - Radio Inter Economía - Palacio de Gaviria 27012000



# SAN CRISTÓBAL DE LA LAGUNA





Fotos: José Miguel Torres Cruz

Situada al NE de Tenerife, San Cristóbal de La Laguna antigua capital insular fundada en 1496, cuenta con una ubicación privilegiada. Se encuentra a escasos kilómetros de la capital, Santa Cruz de Tenerife y una amplia red de carreteras permite una fácil comunicación con los rincones más alejados; cuenta con el Aeropuerto de Los Rodeos, también denominado Tenerife Norte, situado al NO de la ciudad y a poco más de un kilómetro del Centro Histórico, que significa un lazo importante de comunicación con el resto del Archipiélago, Península y Europa. Una vez elegido el transporte adecuado para llegar al centro de la ciudad, nos situamos en la Plaza del Adelantado donde se encuentra el Punto de Información Turística, el informador le ofrecerá material adecuado o nuestro servicio gratuito de visitas guiadas para hacer de su tiempo un paseo inolvidable por la historia.

Desde la Plaza del Adelantado

*Im Nordosten der Insel Teneriffa erhebt sich San Cristóbal de La Laguna, ehemalige Hauptstadt die 1496 gegründet wurde. Dank ihrer bevorzugten Lage, liegt sie nur wenige Kilometer entfernt von der Hauptstadt, Santa Cruz de Tenerife und zählt mit einem ausgedehnten Straßennetz, der zu allen nah- und ferngelegenen Ortschaften einfach zu erreichen ist. Der Flughafen Los Rodeos situiert sich im Norden der Stadt und liegt nah (weniger als 2 Kilometer) zum historischen Stadtkern. Ohne Zweifel ist es ein bedeutender Verbindungsweg zwischen den restlichen Archipels, Festland und Europa.*

*Nachdem das geeignete Transportmittel erwählt wurde, um das Zentrum der Stadt zu erreichen, befinden wir uns auf la Plaza del Adelantado wo auch der touristische Informationspunkt ist. Dort erhalten Sie das entsprechende Informationsmaterial und gleichzeitig das Angebot einer kostenlose Stadtrundführung durch die Altstadt und deren unvergessliche Geschichte zu machen. Von dort aus beginnt der Rundgang, der uns durch die volkstümlichen Straßen, wie Calle de la Carrera,*

The first capital of the island San Cristóbal de La Laguna was founded in 1496 and it is situated in the NE of Tenerife. It is located only a few Kilometres far from the capital, S/C de Tenerife. A wide roads network makes easy to connect the city with the furthest places of the island. The airport of "Los Rodeos" also called "Tenerife Norte", situated in the NW of the city and very close to the Old Town, represents the best way of connection to the rest of the Islands, the mainland Spain and Europe. Once you have chosen the right transport to come to the centre of the town, we arrive to "Plaza del Adelantado" where the information office is. There the tourist guide will offer you some leaflets or our free sightseeing tour to make your time an unforgettable walk through the history of our city. We will start the tour in El Adelantado Square, where we will admire different kinds of buildings. Traditional, domestic, institutional and religious architecture will be seen in so popular streets as the one of La Carrera, Herradores and Saint Agustín. They are dotted with houses which are part of a group of more than six hundred, mostly listed as Cultural Asset with the Category of Monument. All this can be found within an original layout declared by the UNESCO as a World Heritage Site.





comenzaremos la visita, donde podremos admirar edificios de Arquitectura Tradicional Canaria, doméstica, institucional y religiosa por calles tan populares como La Carrera, Herradores y San Agustín salpicadas de inmuebles que forman parte de un conjunto de mas de seiscientos, la mayoría catalogados "Bien de Interés Cultural con la categoría de Monumento". Todo ello dentro de un trazado declarado por la UNESCO Bien Cultural, Patrimonio de La Humanidad.

Una vez realizada la visita por la que fue primera capital de la isla; entre plazas, torres y espadañas se oye el bullicio de una ciudad, una ciudad universitaria viva y joven que nos invita a disfrutar de su comercio tradicional y gastronomía. Para que la mañana sea variada y perfecta que mejor que dirigirnos a la costa y por la Avenida República Argentina nuestro destino no tiene perdida, la vía nos lleva hasta Bajamar y Punta del Hidalgo que conservan el agradable sabor de la tradición pesquera y agrícola.

Para disfrutar del mar, Bajamar y Punta del Hidalgo disponen de las más hermosas piscinas naturales, bañadas por el Océano Atlántico y rodeadas por el impresionante paisaje del Parque Rural de Anaga que constituye uno de los mayores tesoros biológicos de Canarias y del

*Herradores und San Agustin führt, in denen verstreut mehr als sechshundert Privathäuser, öffentlichen Institutionen und religösen Gebäude, ein Ensemble (die meisten catalogiert als Denkmalschutz) an beudentender, traditionellen kanarischen Inselarchitektur zusammenstellen. Als dies auf einem Strassengrundriss, der von der UNESCO zum Kulturgut Erbe der Menschheit ernannt wurde. Nach diesem Besuch durch die Plätze, Türme und Glocken der ehemaligen Hauptstadt bleibt ein lebhafter Tumult in der Luft der daran erinnert, das wir uns in einer jungen und quirlichen Universitätstadt befindet, die uns einlädt ihrer Gastronomie und traditionellen Einkaufsmöglichkeiten zu geniessen. Um den Vormittag abwechslungsreich zu gestalten, begeben wir uns durch die Avenida República Argentina wo unser Zielort, Bajamar und la Punta de Hidalgo nicht zu verfehlten ist. Beide Ortschaften bewahren ihre traditionellen Fischer- und Bauernaktivitäten. Bajamar und la Punta de Hidalgo verfügen über einer der schönsten Naturschwimmbecken der Insel wo*

Once you have done the tour around the former capital of the island, you can hear among squares, towers and belfries the bustle of a university city which invites you to enjoy its traditional shops and gastronomy.

In case you want to have a perfect morning, go to Bajamar and La Punta Hidalgo through the Republic of Argentina Avenue which goes directly to the coastline. Both places still keep the traditional agriculture and fishing costumes.

In Bajamar and Punta del Hidalgo are located some natural swimming-pools to enjoy the sea. From there you will see a good sight of the Atlantic Ocean and the beautiful view of the Rural Park of Anaga, which preserves one of the best natural treasures of the Canaries and all the Macaronis Islands. Its magnificent green forest goes a long way back (Tertiary) and its huge variety of botanical and zoological species gives it the name of a living fossil.



conjunto de las Macaronésicas. Su magnífico bosque de laurisilva, datado del Terciario, y la enorme biodiversidad botánica y zoológica que alberga, propician que Anaga sea comúnmente denominada con el sobrenombre, aunque reiterado no menos cierto, de fósil viviente. Después de disfrutar de nuestra gastronomía, saboreando la variedad y originalidad de sus platos -viejas, brota, cabrillas, cherne, etc., acompañados de ricos mojos de cilantro o colorado, la tarde comienza y nuestro recorrido cambia de escenario y nos dirigimos hacia el Monte de Las Mercedes. Con una primera parada en el Mirador de Jardina podremos observar una vista del Valle de Agüere, nombre guanche que significa laguna, y es el primer tramo

*das Badevergnügen im atlantischen Ozean in voller Wonne geniessen werden kann. Umringt vom Landschaftspark Anaga gehört es zu einen der grössten Naturschätze der Kanarischen Inseln und zugleich der Makkaronesien.*  
*Sein prächtiger Lorbeerwald (Laurisilva), stammend aus dem Tertiär Zeitalter, beherbergt eine enorme Artenvielfalt von Pflanzen- und Tierwelt und trägt dazu bei, in Gelegenheit, als "Lebendes Fossil" bezeichnet zu werden.*  
*Nachdem die Gaumenfreuden, mit Fischgerichten und Produkten der heimischen Gastronomie, wie zum Beispiel: Papageifisch, Wrackbarsch, Sägebarsch, Stockfisch etc. abgeschmeckt mit der köstlichen "Mojo-Sosse" (aus Korriander oder Paprika) besägtigt wurden, nähern wir uns den Nachmittags zu und wechseln unsere Route, die uns nun in das Mercedesgebirge führt.*

After enjoying our gastronomy, tasting the variety of our original dishes like parrot fish, groupers, seaperch, pollacks, horse mackerels and bream, our trip goes to a totally different scene, the Mercedes Mountains. We stop in the viewpoint of Jardina, where you will see a good view of the valley of "Aguere", a word that comes from the language of the natives of the Canary Islands and it means lagoons. This place shows us the beginning of a spectacular vegetation and the beauty of the Rural Park of Anaga. (Viewpoint of La Cruz del Carmen). All around this old sightseeing you will see several country houses like the ones of Los Batanes, Beijas,

Fotos: José Miguel Torres Cruz



de una puerta que se abre para poder contemplar "in situ" este monte de exuberante vegetación y espectacular belleza que forma parte del Parque Rural de Anaga. (Mirador de La Cruz del Carmen) Esparcidos por este paisaje antiquísimo, abrupto y colosal, hallan cobijo varios caseríos: Los Batanes, Bejías, Chinamada, Las Carboneras... representan a ojos vista cómo el hombre ha vivido, y vive, en consonancia y respeto con un entorno imponente y ha sabido sacar los mejores frutos de esta relación. Lugar perfecto para descansar después de disfrutar de la gran diversidad y contrastes que ofrece el municipio de " San Cristóbal de La Laguna"

*Unser erster Halt findet am Aussichtspunkt von Jardina statt, von dort bewundern wir den Blick in das Tal von Agüere, welches unter seinen Ureinwohner, den Guanchen, so genannt wurde. Von dort geleitet uns der Pfad in den immergrünen und prächtigen Landschaftspark von Anaga ( Mirador de las Mercedes).*  
*Verstreut in den Steilhängen dieser grossen und ausgedehnten Landschaft, finden Unterschlupf viele der schönen und verschiedenen Landhäuser, wie in Los Batanes, Bejías, Chinamada, Las Carboneras etc..*  
*Diese Ortschaften weisen uns darauf hin, wie gelebt wurde und wie man lebt, in Harmonie und Achtsamkeit mit einer unvergleichbaren Umgebung die uns Ihre besten Ernten und Früchte schenken.*  
*Ein perfekter Ort um sich nach diesem vielfältigen Angebot, welche uns die Stadt, San Cristóbal de La Laguna anbietet, zu erholen.*

Chinamada, Las Carboneras... They are good examples of how people have lived in harmony with an impressive scene and how they have managed to get the best of this relationship. It is the suitable place to relax after having enjoyed the diversity and variety of contrast that offers San Cristóbal de La Laguna.

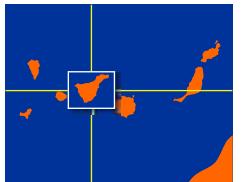
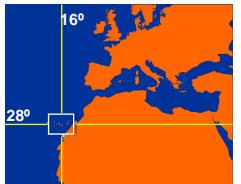




AYUNTAMIENTO DE EL SAUZAL



# El Sauzal



LUZ y  
**Color**



Línea Insular de Cooperación  
con las Policias Locales



# LICOPOL



Consejería de Relaciones Institucionales

# “El Cabildo de Tenerife,

Ángel Llanos es, además de portavoz del Partido Popular en el Cabildo de Tenerife, consejero de Relaciones Institucionales de la Corporación Insular, y como tal ha puesto en marcha durante el año 2005 la LICOPOL (Línea Insular de Cooperación con las Policias Locales).

## ¿Por qué el Cabildo invierte en seguridad ciudadana?

Porque la mejora de la calidad de este servicio público nos debe ocupar permanentemente. Efectivamente, nos hemos convertido en la primera administración no municipal que colabora con las Policias Locales. Y lo hacemos porque los policías locales han sido los grandes olvidados en el debate sobre la seguridad, pese a que, normalmente, son los primeros que llegan cuando se produce cualquier delito o emergencia. Además, que Tenerife sea un destino seguro es labor de todas las administraciones.

## ¿En qué consiste la colaboración del Cabildo?

Hemos destinado, durante el año 2005, medio millón de euros a los municipios de menos de veinte mil habitantes, que son los que disponen de menos recursos. En total 21 Ayuntamientos de Tenerife recibirán una veintena de vehículos patrulla, motocicletas de gran cilindrada, furgones de atestados, y 4X4. Además, también colaboraremos en la actualización de equipos informáticos y en los elementos de seguridad de los agentes. Y, por último, pondremos nuestro grano de arena en la construcción de tres nuevas jefaturas de policía local en otros tantos municipios.

Angel Llanos ist Sprecher der PP-Partei des Cabildo von Teneriffa, sowie Berater für Institutionelle Beziehungen der Inselkorporation und in dieser Eigenschaft hat er im Jahr 2005, die LICOPOL (Richtlinien der Insel für die Zusammenarbeit mit der Ortspolizei) in Angriff genommen.

## Warum investiert Cabildo in die Sicherheit seiner Bürger?

Weil uns die Verbesserung der Qualität dieser öffentlichen Dienstleistung immer am Herzen liegen muss. Wir haben uns tatsächlich zur ersten nichtstädtischen Verwaltung herausgebildet, die mit der Ortspolizei zusammenarbeitet. Und wir tun dies, weil die Ortspolizei in den Diskussionen über Sicherheit zu den „Vergessenen“ gehörte, obwohl sie normalerweise zu denen gehört, die bei einer Straftat oder Notfall als Erste vor Ort anzutreffen ist. Außerdem ist es die Aufgabe aller Verwaltungseinrichtungen dazu beizutragen, dass Teneriffa ein sicherer Ort ist.

## Worin besteht die Zusammenarbeit des Cabildo?

Im Jahr 2005 haben wir den Gemeinden mit unter Zwanzigtausend Einwohnern, die über weniger Mittel verfügen, eine halbe Million Euro zur Verfügung gestellt. Insgesamt 21 Rathäuser von Teneriffa werden etwa zwanzig Streifenfahrzeuge, Motorräder, Kleinbusse und Geländewagen erhalten. Außerdem arbeiten wir auch daran, die computergestützten Ausrüstung, sowie die Sicherheitsausstattung der Polizeibeamten auf den neuesten Stand zu bringen. Schliesslich nehmen wir auch am Bau von drei neuen Ortspolizeiamttern in anderen Stadtverwaltungen teil.

se ha convertido  
en la primera  
administración no  
municipal que  
colabora con  
las Policías  
Locales”

Ángel Llanos is, besides speaker of the People's party in the Chapter of Tenerife, a counselor of Institutional Relations of the Insular Corporation, and as such it(he) has started during the year 2005 the LICOPOL (Insular Line of Cooperation with the Local Police).

## Why does Chapter invest(invert) in civil safety?

Angel Level is, in addition to spokesman of the Popular Party in the Town hall of Tenerife, advisor of Institutional Relations of the Insular Corporation, and since so he has started up during the year the 2005 LICOPOL (Insular Line of Cooperation with the Local Police).

## Why the Town hall invests in citizen security?

must us occupy Permanently really(exactly), we have turned into the first not municipal administration that collaborates with the Local Policías. And we do it because the local policemen have been the big ones forgotten in the debate on the safety, in spite of that, normally, they are the first ones that



## **obligaciones que cumplir con la LICOPOL?**

Por supuesto, las ayudas del Cabildo no son a fondo perdido. Los municipios que se benefician de la LICOPOL deben, primero, comprometerse a alcanzar, en cuanto presupuestariamente sea posible, la ratio recomendada por el Gobierno de Canarias de 1'8 policías locales por cada 1.000 habitantes. En segundo lugar, no deben reducir el porcentaje del presupuesto municipal que destinan a seguridad ciudadana. Y, por último, incorporarán al Cabildo a las Juntas Locales de Seguridad, que son los órganos donde todas las administraciones públicas coordinan sus actuaciones.

## **¿Se notará la mejoría de la seguridad con estas ayudas del Cabildo?**

Sin duda, y eso pese a que la Corporación Insular no tiene, prácticamente, competencias en materia de seguridad. Nosotros venimos a ayudar a los Ayuntamientos y a los policías locales, a poner nuestro granito de arena. Y nuestra intención es mantener la LICOPOL durante el resto de la Legislatura para que la mejoría en la Isla sea significativa.

## **Müssen die Rathäuser Verpflichtungen mit LICOPOL eingehen?**

Natürlich werden die Hilfeleistungen des Cabildo nicht ohne eine gewisse Gegenleistung gegeben. Die Stadtverwaltungen, die von LICOPOL unterstützt werden, müssen sich erstens dazu verpflichten, in Bezug auf die Haushaltungsführung, die von der Kanarischen Regierung empfohlene Vorlage von 1,8 Polizisten pro 1.000 Einwohner im Rahmen der Möglichkeiten zu erreichen. Zweitens soll der prozentuale Anteil des Stadtbudgets, der für die Sicherheit der Bürger vorgesehen ist, nicht gekürzt werden. Und letztendlich wird der Cabildo in die örtlichen Sicherheitsräte aufgenommen, in denen alle öffentlichen Verwaltungen ihre Massnahmen koordinieren.

## **Wird es zu einer realen Verbesserung der Sicherheit durch diese Hilfeleistungen des Cabildo kommen?**

Ohne Zweifel, und das, obwohl die Inselkorporation praktisch keine Handlungsbefugnis im Sicherheitssektor hat. Wir wollen die Rathäuser und die jeweilige Ortspolizei durch unseren bescheidenen Beitrag unterstützen. Unsere Absicht ist es LICOPOL im Laufe der noch verbleibenden Legislaturperiode aufrechtzuerhalten, um auf diesem Gebiet eine relevante Verbesserung auf der Insel zu erreichen.



come when any crime or emergency takes place(is produced). Besides, that Tenerife is a sure destiny it is a labor of all the administrations.

Because the improvement of the quality of this public service must occupy to us Indeed permanently, we have become the first administration nonpoliceman who collaborates with the Local Police. And we do it because the local police have been the great ones forgotten in the debate on the security, although, normally, they are first that they arrive when any crime or emergency takes place. In addition, that Tenerife is a safe destiny is work of all the administrations.

## **Of what does the collaboration of the Chapter consist?**

We have destined, during the year 2005, way million of Euros to the municipalities of less than twenty thousand inhabitants, who are those who have fewer resources. In whole 21 Town halls of Tenerife will receive a score of vehicles patrol, motorcycles of great cylinder capacity, trucks of certificates, and 4X4. Besides, also we will collaborate in the update of computer equipments(teams) and in the safety elements of the agents. And, finally, we will put our grain of sand in the construction of three new headquarters of local policeman(police) in some other municipalities.

## **Of what the collaboration of the Town hall consists?**

We have destined, during year 2005, average million euros to the municipalities of less than twenty thousand inhabitants, who are those that has less resources. Altogether 21 City councils of Tenerife will receive a twenty of vehicles patrols, motorcycles of great piston displacement, report vans, and 4X4. In addition, also we will collaborate in the update of computer science equipment and the elements of security of the agents. And, finally, we will put our sand grain in the construction of three new headquarters of local police in other so many municipalities.



# Descubrimiento y Poblamiento de las Islas

*Entdeckung und  
Besiedlung der Inseln*  
Discovery and  
Colonisation of the Islands

Rafael González Antón  
Director del Museo Arqueológico de Tenerife.  
Doctor en Arqueología



## Introducción

Las Canarias se encuentran situadas en el extremo noroccidental de África, entre los 29° 38' de latitud Norte y los 13° 20' y 18° 10' de longitud Oeste. El archipiélago está formado por siete islas mayores y una serie de pequeños islotes reunidos en el llamado Archipiélago Chinijo.

Al contrario de lo que se ha pensado tradicionalmente, las islas fueron pobladas a lo largo de la primera mitad del primer milenio a. C. y el

## Einleitung

Die Kanarischen Inseln liegen dicht an der nordwestlichen Spitze Afrikas, zwischen den nördlichen Breitengraden 29° 38' und den westlichen Längengraden 13° 20' und 18° 10'. Der Archipel besteht aus sieben größeren Inseln und einer ganzen Reihe von kleinen Eilanden, die den unter dem Namen Chinijo bekannten Archipel bilden.

Im Gegenteil dazu, was lange Zeit angenommen wurde, sind die Inseln tatsächlich im Laufe der ersten Hälfte

## Introduction

The Canary Islands are situated at the Northwest tip of Africa, between 29° 38' latitude North and 13° 20' and 18° 10' longitude West. The archipelago is formed by seven large islands and a series of small islets that form the so-called "Chinijo Archipelago".

Contrary to popular belief, the islands were colonised during the first half of the first millennium b.c. and new settlements continued to be founded at irregular intervals after this.

### Lost in the Atlantic?

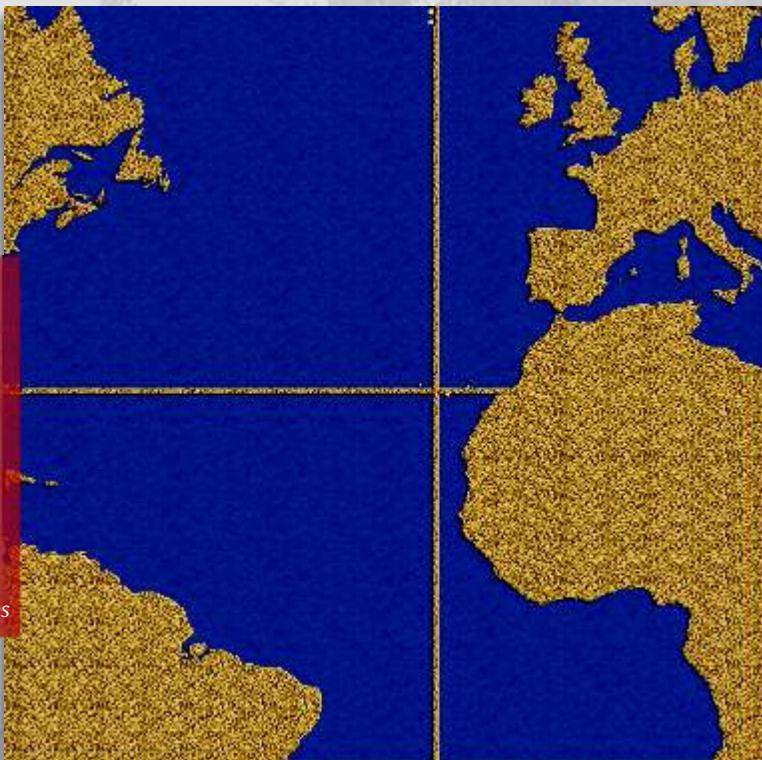
The Canaries as a real geographic entity first appeared in ancient literature when Sertorio (1st century b.c.) obtained news of them from Cadiz fishermen, who customarily went there to fish. Until this time, the Canaries had more to do with the myth created by the Greeks (The Hesperide Islands), than reality. It might be thought that its distance from the Mediterranean, Occident's political and cultural centre, delayed its discovery, but this distance is only apparent as geographical and cultural factors favoured navigation in the Atlantic-African ocean all year round. Some of these factors are mentioned below.

### Geographical factors

a) Currents and winds: propulsion by oar and sail towards the Archipelago was aided by the Canaries Current and the trade winds. The return journey was granted by using the route called the long-haired return. According to Hesiod, ships sailed in fleets, during the 50 days prior to the fall of the Pleiads (middle of September), with the aid of the Great Bear and the Pole Star.

B) Proximity to the African continent: Fuerteventura is hardly a hundred kilometres from the African continent and this closeness has given rise to different theories for the colonisation of these islands based on fortune-seeking voyages undertaken by Paleo-Berber Populations.

Situación de Canarias



Asentamiento de las distintas poblaciones se produjo de forma discontinua a lo largo del tiempo.

¿Perdidas en el Atlántico? Las Canarias, como espacio geográfico real, aparecen en la literatura antigua cuando Sertorio (s. I a. C.) recoge noticias sobre ellas de unos pescadores gaditanos a donde acudían a pescar de forma habitual. Hasta ese momento, las Canarias se encontraban más cerca del mito que fabricaron los griegos (Islas

des ersten Jahrtausends vor Christus bevölkert worden. Allerdings erfolgte ihre Besiedlung durch diverse Volksgemeinschaften nicht als fortlaufender Prozess im Laufe der Zeit.

Verloren inmitten des Atlantiks? Die Kanarischen Inseln wurden in der Literatur als tatsächlich existierendes geographisches Gebiet zum ersten Mal erwähnt, als Fischer aus Cadiz, die sich gewöhnlich zum Fang in jene Zone begaben, Sertorius um das 1.



Hespérides), que de la realidad. Podría pensarse que la lejanía del Mediterráneo, centro político y cultural occidental, retardó su descubrimiento, pero esta lejanía es solo aparente pues existen factores geográficos y culturales que facilitaron en todo tiempo la navegación en el océano atlántico-africano. De ellos podemos destacar los siguientes.

#### Factores geográficos

a) Corrientes y vientos: la propulsión a remo y vela, se vio acompañada de la dinámica de la Corriente de Canarias y los vientos Alisios, para acceder al Archipiélago. El retorno estaba garantizado utilizando la ruta denominada volta de pelo largo.

Según Hesiodo se navegaba en flotilla, durante los 50 días anteriores a la caída de las Pléyades (mitad de septiembre), ayudados por la Osa Mayor y la Estrella Polar.

b) Cercanía al continente africano: Fuerteventura apenas se separa cien kilómetros del continente africano y esta proximidad ha propiciado la emisión de diversas teorías sobre el poblamiento de las islas a partir de navegaciones de fortuna llevadas a cabo por poblaciones paleobereberes.

c) Área de ocupación: el archipiélago ocupa 7.273 Km2 y presenta un frente a la corriente y viento citado de 450 Km con un fondo de 200 Km.

d) Visibilidad: la mayor parte de las islas pueden ser divisadas por los navegantes desde largas distancias gracias a la altura de sus montañas entre las que destacan El Teide con 3.718 m en Tenerife; Roque de los Muchachos con 2.423 m en La Palma; Pico de las Nieves 1.949 m en Gran Canaria; Garajonay con 1.487 m en la Gomera y Malpaso con 1.500 m en El Hierro. Gracias a estas circunstancias desde cualquier isla se divisan al menos tres.

e) Por último, la frecuentación del Atlántico al Sur del Estrecho por marinos béticos desde fechas muy tempranas posibilitaría el descubrimiento de las islas. Como veremos, la pesca en aguas aledañas al Archipiélago fueron muy frecuentes y causa de su descubrimiento y poblamiento.

#### Factores culturales: el entorno

Serán los fenicios y luego los púnicos, quienes, con la ayuda de los habitantes de Tartessos y Gadir los que lideren desde el s. VIII a. C. la expansión por la fachada atlántica a través de los asentamientos de Lixus y Mogador. Lixus fue pequeña

Jahrhundert v. Chr. vom Archipel berichteten. Bis dahin gehörten die Kanaren mehr zu einem von den Griechen gestalteten Mythos (Inseln der Hesperiden) als zur Wirklichkeit. Man könnte annehmen, dass die weite Entfernung der Inselgruppe vom Mittelmeerraum, dem politischen und kulturell/en Zentrum der westlichen Welt, der Grund dafür war, dass sie erst relativ spät entdeckt wurde. In der Tat ist jedoch diese Distanz nicht ausschlaggebend, im Gegenteil, mehrere geographische Gegebenheiten und kulturelle Faktoren begünstigten seit eh und je die Schiffahrt im afrikanischen atlantischen Ozean. Darunter sind besonders folgende hervorzuheben:

#### Geographische Gegebenheiten

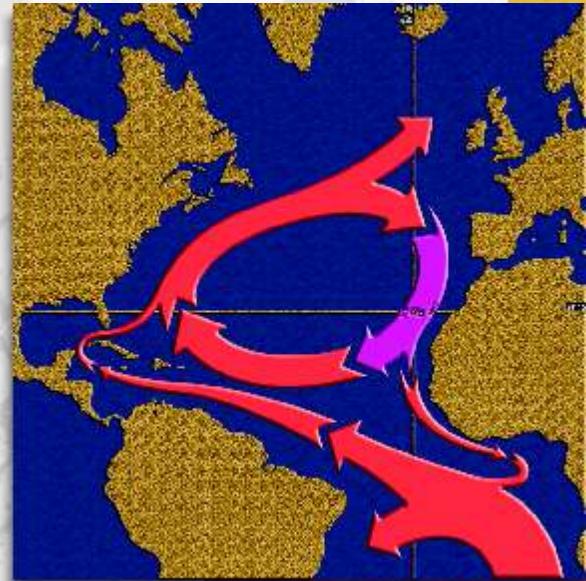
a) Strömungen und Winde: Der Strom der Kanaren und die Passatwinde waren günstig für die mit Rudern und Segeln betriebene Schifffahrt, wenn es darum ging, die Kanarischen Inseln anzulaufen. Und auch für die Rückfahrt gab es keine Schwierigkeiten, denn es konnte dazu die so genannte Route Volta de pelo largo eingeschlagen werden. Laut Hesiod unternahmen dann die Seefahrer die Reise in Flottilen, und zwar 50 Tage vor dem Plejadenregen (Mitte September). Sie richteten sich dabei sich nach dem großen Bären und dem Polarstern.

b) Nähe zum afrikanischen Kontinent: Fuerteventura liegt nur knapp hundert Kilometer vom afrikanischen Kontinent entfernt. Diese Nähe hat dazu beigetragen, dass so manch eine Theorie über die Besiedlung der Inseln aufkam, wonach ursprüngliche Berbervölker den Archipel zufällig auf ihren Fahrten anliefen.

c) Fläche: Der Archipel hat eine Fläche von 7.273 km2. Er ist den erwähnten Strömen und Winden auf einer 450 km langen Front ausgesetzt und hat eine Breite von 200 km.

d) Erscheinung: Die meisten Inseln können die Seefahrer aufgrund der Berge bereits aus großer Entfernung erblicken. Besonders erwähnenswert sind in dieser Hinsicht der Teide auf Teneriffa mit 3.718 Metern, der Roque de Los Muchachos auf La Palma mit 2.423 Metern, der Pico de Las Nieves auf Gran Canaria mit 1.949 Metern, der Carajonay auf La Gomera mit 1.487 Metern, und der Malpaso auf El Hierro mit 1.500 m Metern. Das bedeutet auch, dass von jeder Insel aus mindestens drei andere zu sehen sind.

e) Schließlich ist zu erwähnen, dass der südlich der Meeresenge liegende Teil des Atlantiks schon in frühen Zeiten von andalusischen Seeleuten



*Corrientes y vientos*

C) Surface area: the archipelago occupies 7.273 Km2, 450-km width barrier to the aforementioned winds and currents, and a length barrier of 200 Km.

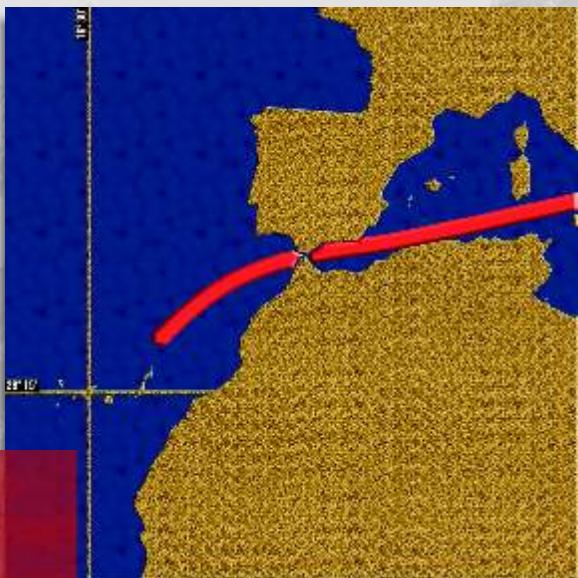
d) Visibility: most of the islands can be made out by sailors from long distances, thanks to their high mountains, like El Teide in Tenerife, that rises to 3,718 m; Roque de los Muchachos that rises to 2,423 m in La Palma; Pico de las Nieves with 1,949 m in Gran Canaria; Garajonay rises to 1,487 m in La Gomera and Malpaso to 1,500 m in El Hierro. For this reason, from any island at least three others can be seen.

e) Finally, the frequent voyages made to the Atlantic to the South of the Strait of Gibraltar from very early on by Andalusian sailors made it highly likely for the islands to be discovered. As we shall see, fishing in the waters bordering the Archipelago were extremely frequent and the cause of its discovery and colonisation.

Cultural factors: Environment It would be the Phoenicians and then the Punic who from the 8th century b.c., with the help of the inhabitants of Tartessos and Gadir, would lead the expansion into the Atlantic from the settlements of Lixus and Mogador. Lixus was a small trading post in an indigenous settlement that gradually turned into the most important port in the area. Mogador (800 Km from Lixus), on the other hand, was a seasonal trading post. The Phoenicians would disembark, stay over night and store the goods they exchanged with the peoples of the Continent.



factoría ubicada en un poblado indígena que poco a poco se irá convirtiendo en el más importante puerto de la zona. Mogador (a 800 Km de Lixus), en cambio, fue un establecimiento estacional de marcado carácter comercial. Los fenicios desembarcaban, pernoctaban y almacenaban las mercancías que intercambiaban con las poblaciones del continente.



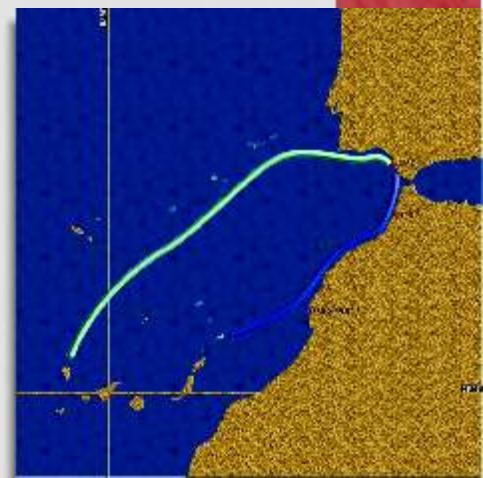
*Procedencia de pueblos mediterráneos: fenicios, púnicos y romanos*

La explotación de los recursos pesqueros y terrestres canarios El llamado Pseudo Aristóteles (Mir., 136) recoge que los fenicios que habitan como colonos que se llama Gadir, navegando fuera de las columnas de Heracles con viento del este durante cuatro días, llegaron de improviso a unos lugares desiertos, llenos de junco y alga, que cuando había marea baja no estaban sumergidos, (y) cuando había marea alta estaban cubiertos de agua, en los cuales se encontraban una multitud exagerada de atunes e increíble por los grandes tamaños y grosores, siempre que llegan a la costa; salándolos y metiéndolos en vasijas los transportan a Cartago. Este maravilloso lugar de pesca es situado en una zona indeterminada frente a la costa norteafricana que identificamos con los bancos pesqueros submarinos que rodean los archipiélagos de Madeira y Canarias y que hace 18.000 años, según el Dr. Cardia Talavera, eran pequeñas islas. Se trata de dos conjuntos de islas sumergidas a distinta profundidad situados paralelamente a la costa africana. El más cercano al continente lo forman

befahren wurde, dass also dementsprechend die Inseln damals sehr wohl hatten entdeckt werden können. Wie wir später noch sehen werden, wurden die Gewässer um den Archipel herum viel als Fischgründe genutzt, was dann auch tatsächlich zu seiner Entdeckung und Besiedlung führte.

*Kulturelle Faktoren: das Umfeld Phönizier und später Punier führten ab dem 8. Jahrhundert vor Christus die Ausbreitung an der atlantischen Küstenfront an, mit Hilfe der Bewohner von Tartessos und Cadiz, und zwar über die Ansiedlungen Lixus und Mogador. Lixus war anfangs ein kleiner Wirtschaftsstandort, der sich in einem Eingeborenendorf befand. Mit der Zeit jedoch entwickelte sich die Niederlassung zur wichtigsten Hafenstadt der Zone. Mogador dagegen (800 Km von Lixus entfernt), war eine zeitweilige Niederlassung, deren Aktivitäten ausgesprochen auf den Handel ausgerichtet waren. Dort legten die Phönizier an, übernachteten und lagerten die Waren, die sie für ihre Tauschgeschäfte mit den Bewohnern des Kontinents verwendeten.*

*Die Nutzung der kanarischen Fisch- und Agrarressourcen*  
Der so genannte Pseudo Aristoteles (Mir., 136) gibt an: Die Phönizier bewohnten als Ansiedler einen Ort, der Ganir genannt wurde. Sie verließen die Säulen des Herakles und fuhren vier Tage lang mit Ostwind, bis sie ganz unerwartet wüstenähnliche Gebiete erreichten, die voller Binsen und Algen waren, die bei Ebbe aus dem Wasser auftauchten und bei Flut davon bedeckt waren, und wo sich unheimlich viele Thunfische unglaublicher Größe und Umgangs tummelten, wenn sie die Küste erreichten. Diese Fische salzten sie, gaben sie in Gefäße und beförderten sie dann nach Karthago.  
Dieser wunderbare Fischerort liegt auf einem unbestimmten Landstrich gegenüber der nordafrikanischen Küste, vermutlich in der Zone der submarinen Fanggründe, welche die Archipele von Madeira und der Kanarischen Inseln umgeben. Laut Dr. Garcia Talavera bildeten sie vor 18.000 Jahren kleine Inseln. Es handelt sich dabei um zwei parallel zu der Küste Afrikas liegende, in unterschiedlichen Tiefen versunkene Inselgruppen. Die näher am Kontinent befindliche besteht aus Dacia und Concepcion, die weiter davon entfernte aus Ormonde, Gettysbur, Ampere und Seine.



*Rutas de llegada de los pueblos colonizadores al Archipiélago*

Exploitation of fishing and terrestrial resources in the Canaries

The one known as Pseudo Aristotle (Mir., 136) mentioned that the Phoenicians who as Colonisers inhabit the town known as Gadir, sailing beyond the pillars of Hercules with a wind from the East for four days, suddenly came upon a deserted place, full of reeds and seaweed, that at low tide were not submerged, (and) at high tide were covered with water, in which they found an exaggerated quantity of tuna of unbelievable size and girth whenever they came to that coast. Salting them and putting them in vessels they shipped them to Cartage. "This marvellous fishing ground is situated in an undetermined area off the Northafrican coast, which today we identify with the fishing banks that surrounded the Archipelagos of Madeira and the Canaries and that 18,000 years ago, according to Dr. Garda Talavera, were small islands. These are two sets of islands submerged at different depths, situated parallel to the Northafrican coast. The closer one to the continent is made up by Dacia and Conception, and the farther by Ormonde, Gettysbur, Ampere and Seine.

Tracing their route with two imaginary lines, we can create two routes connecting Africa, the Peninsula and the Canaries Archipelago. The first would link Mogador to the Easternmost Canary Islands, the second with Madeira, Salvajes and the Westerly islands via La Palma. At the end of these long voyages are the Canaries and the rich Canaries-Saharan fishing banks.



[www.apartamentosmasaru.com](http://www.apartamentosmasaru.com)



Dacia y Concepción, el más lejano, Ormonde, Gettysbur, Ampere y Seine.

Siguendo su recorrido a través de dos líneas imaginarias podemos elaborar dos vías de conexión entre África y la Península y el archipiélago canario. La primera uniría Mogador con las islas más orientales de las Canarias. La segunda con Madeira, Salvajes y las islas occidentales a través de La Palma.

Al final de estos largos recorridos nos encontramos siempre con las Canarias y el conjunto del rico banco pesquero canario-sahariano.

El asentamiento. ¿Porqué se poblaron las Canarias?

Las motivaciones fueron varias y podemos deducir que las más importantes tenían claros fundamentos económicos y expansionistas. La empresa debió ofrecer suficientes incentivos a quienes la emprendieron y financiaron. Es decir, los que concibieron y llevaron a cabo el poblamiento estaban seguros que las islas ofrecían productos - en cantidad y calidad suficientes- solicitados por el mercado y que, además, éstos podían ponerse en circulación con un costo asequible,

*Wenn man ihren Verlauf mittels zwei imaginärer Linien nachvollzieht, treten zwei Verbindungswege zwischen Afrika, dem Festland und dem Kanarischen Archipel hervor. Die erste verbindet Mogador mit den östlicher gelegenen Kanaren, die zweite mit Madeira, Salvajes und den westlichen Kanaren, über La Palma. Am Ende dieser langen Routen erscheinen allerdings immer wieder die Kanarischen Inseln sowie die reichhaltigen kanarischesaharauischen Fischgründe.*

*Die Besiedlung. Wie kam es dazu, dass die Kanarischen Inseln bevölkert wurden?*

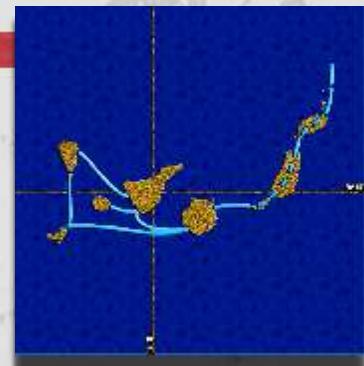
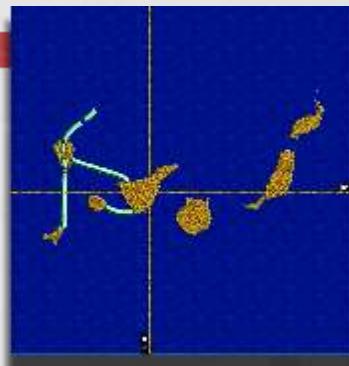
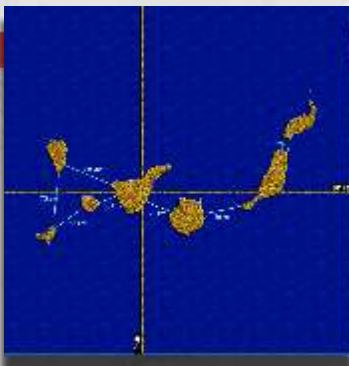
*Dafür gibt es vielfältige Gründe und es ist davon auszugehen, dass die meisten davon eindeutig wirtschaftlicher und expansionistischer Natur sind. Das Unternehmen musste zwangsläufig denjenigen, die sich darauf einließen und es finanzierten, attraktiv genug erscheinen. Das heißt, diejenigen, die es ins Auge fassten um das Archipel zu besiedeln und ihre Pläne in die Tat umsetzen, waren davon überzeugt, dass auf den Inseln Produkte - in ausreichenden Mengen und Qualitäten - zu finden waren, für die eine Nachfrage bestand, und die sie*

Settlement: Why were the Canaries colonised?

The reasons were various and we can safely say that the most important were economic and expansionist. The enterprise had to offer sufficient incentives to those who undertook it and those who financed it. In other words, those who had the idea and who colonised the islands were sure that its products - of sufficient quality and quantity- were those required by the market and that these could be put on the market for an affordable cost, giving them a competitive advantage over those of the Mediterranean and North Africa.

Raw materials available were of two categories: marine resources, mainly tuna, seals and whales, purpura, amber; and terrestrial resources, small livestock, wood, chalk, orchil lichens, etc.

Once in the seas of the Canaries, going by internal currents and the proximity of the islands (the furthest distance is between Fuerteventura and Gran Canaria, 86 Km.), it is easy to trace the routes that would have been taken to settle the different territories.



De izquierda a derecha:

Distancia entre islas;  
ruta oceánica de colonización;  
navegaciones de  
colonización en el  
Archipiélago

lo que les permitiría competir con ventaja con los del Mediterráneo y Norte de África.

Las materias primas ofertadas eran de dos clases, las derivadas del mar, principalmente túnidos, focas y ballenas, púrpura, ámbar... y las derivadas de la tierra, ganado menor, madera, pez, orchilla...

Una vez en los mares de Canarias, utilizando las corrientes internas y las proximidades entre las islas (la mayor distancia se encuentra entre Fuerteventura y Gran Canaria, 86 Km.), es fácil dibujar las rutas seguidas para el asentamiento de los distintos territorios. La vía mas cercana al continente africano, facilitaría el asentamiento de

*zu erschwinglichen Kosten vertreiben konnten, mit denen sie also vorteilhaft den Wettbewerb mit den Erzeugnissen aus dem Mittelmeerraum und aus Nordafrika aufnehmen konnten.*

*Zwei Arten von Rohstoffen boten sich in dieser Hinsicht an: einerseits die vom Meer gespendeten, vor allem Thunfisch, Seehunde und Wale, Purpur, Bernstein, usw., und andererseits die mit dem Land verbundenen, unter anderem Kleinvieh, Holz, Pech und Lackmusflechten.*

*Es ist leicht, in den Gewässern der Kanaren - von den internen Strömungen und der Distanz zwischen den verschiedenen Inseln*

The route closest to the African Continent would have been that taken to settle populations in the islands via Lanzarote, Fuerteventura and Gran Canaria. The Atlantic route would have used the islands of La Palma and Tenerife as stepping stones.

What has been the contribution of Canarian archaeology? Unique finds on the island have been few and it would be a mistake to try to find exact reproductions of original forms on the island as this is impossible to happen. Canaries crafts are, however their own, the product of the evolution of the islands'

poblaciones en las islas a través de Lanzarote, Fuerteventura y Gran Canaria. La vía atlántica, tomaría como trampolín las islas de La Palma o Tenerife.

#### ¿Qué aporta la arqueología canaria?

Son pocos los restos foráneos encontrados en las islas y sería un error intentar buscar en las islas reproducciones exactas de formas originarias pues es imposible que esto ocurra. Las producciones canarias son propias, producto del desarrollo cultural isleño, hijas directas de otras culturas pero con diferencias notables resultado de la larga estancia y el aislamiento de las poblaciones insulares.

No es ocioso recordar que el s. VI a.C. supone en Occidente la transición del mundo fenicio al púnico, donde Cartago vuelca su actividad sobre la fachada atlántica africana contando con la liga de Gadir en el dominio del Estrecho para conseguir el control de las navegaciones comerciales entre el Mediterráneo y el Océano y para introducir en occidente grupos de poblaciones africanas y cartaginesas que permitieron atenuar los graves problemas demográficos que tiene Cartago.

(die größte Entfernung ist die zwischen Fuerteventura und Gran Canaria, mit 86 km) ausgehend -, die Routen nachzu vollziehen, die zur Belegung der verschiedenen Inselgebiete eingeschlagen wurden. Wenn man die kürzeste Strecke zum afrikanischen Kontinent berücksichtigt, liegt es nahe, dass die Besiedlung über Lanzarote, Fuerteventura und Gran Canaria erfolgte. Auf der atlantischen Route sollten die Ausgangspunkte La Palma oder Teneriffa gewesen sein.

Welches ist der Beitrag, den die kanarische Archäologie leistet? Fremde Reste sind auf den Inseln nur wenige gefunden worden und es wäre deshalb ein Irrtum, zu versuchen, dort nach genauen Reproduktionen originaler Formen zu suchen. Es wäre schlechthin zwecklos. Die Gestaltung der kanarischen Objekte ist nämlich ganz eigen. Sie geht aus der kulturellen Entwicklung der Inseln hervor, die zwar ihrerseits selbst direkt von anderen Kulturen herstammt, aber doch infolge der langen Verweildauer und der Abgeschiedenheit der Inselbevölkerungen beträchtliche Unterschiede dazu aufweist. Man darf nicht vergessen, dass das 4.

culture, directly related to those of other cultures, but with notable differences as a result of the long history and isolation of the island communities.

It is useful to remember that the 6th century b.c. supposed for Occident a transition from the Phoenician to the Punic world, in which Cartage centred its activities on the African Atlantic, counting on the support of Gadir to dominate the Strait of Gibraltar in order to control Commercial navigation between the Mediterranean and the Atlantic, and introduce into Occident of African and Carthaginian peoples who would alleviate the serious demographic problems faced by Cartage at the time.

To summarise, the discovery and colonisation of the Canaries was, without doubt, a long process, whose different temporal stages were of unknown duration. In all cases, the islands were first Localised, then discovered, colonised and exploited. The Oldest Canaries chronologies are in Tenerife (Cueva de Los Guanches, 820 : t 1 60 b.c. and 450:t 80 b.c. ) and La Palma (Cueva de La Palmera, 250 a. C.)

*Playa del Duque*



Santa Cruz

Tranvía de Tenerife

Tenerife Tram

Die Straßenbahn für Tenerife

nuestra **vía** de unión

On track together

Zwei Städte wachsen zusammen

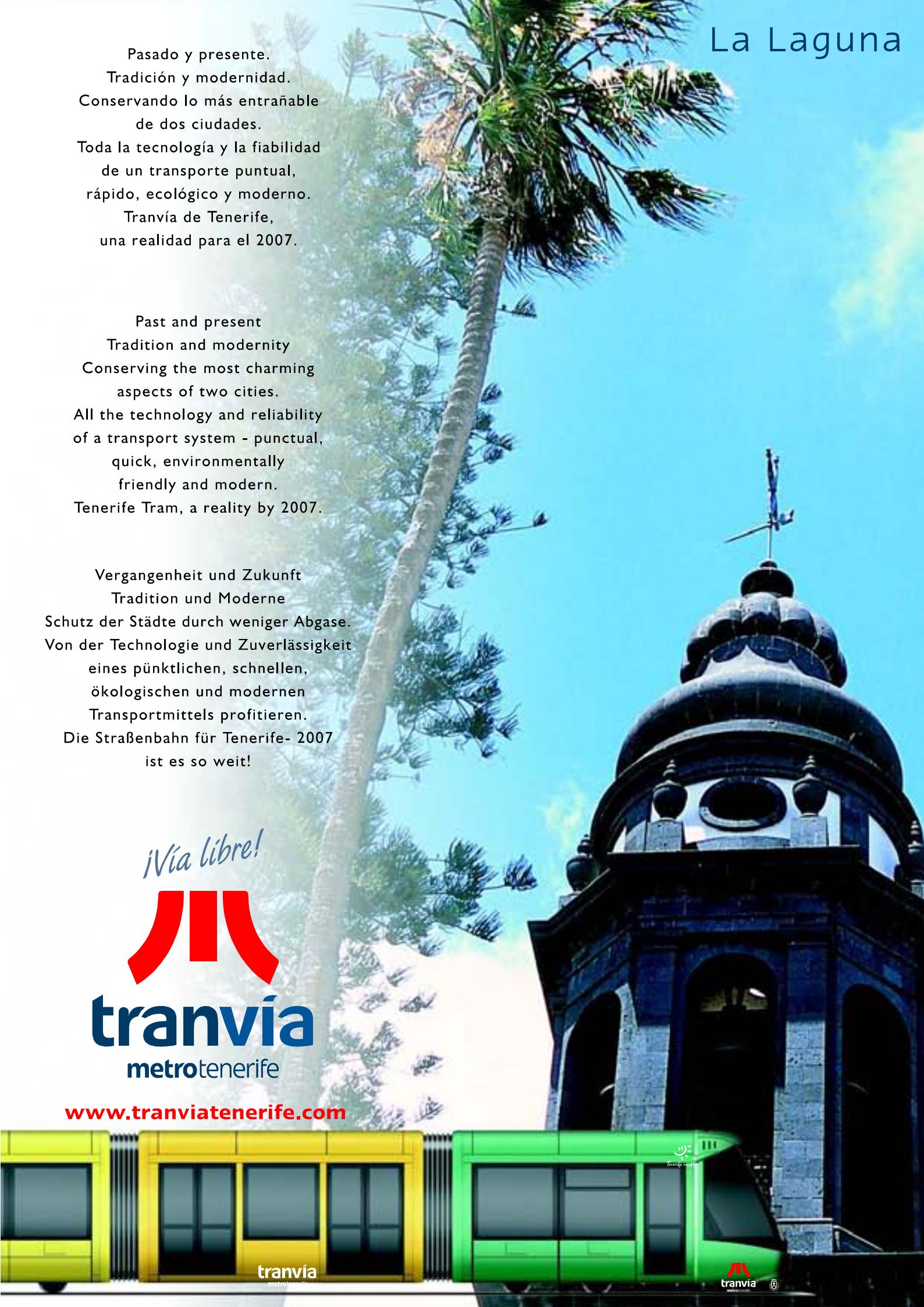
Más puntual,  
More punctual  
Pünktlicher

más rápido,  
Quicker  
Schneller

más ecológico.  
More environmentally friendly  
Ökologischer

Más moderno...  
More modern  
Moderner





La Laguna

Pasado y presente.

Tradición y modernidad.

Conservando lo más entrañable  
de dos ciudades.

Toda la tecnología y la fiabilidad  
de un transporte puntual,  
rápido, ecológico y moderno.

Tranvía de Tenerife,  
una realidad para el 2007.

Past and present

Tradition and modernity

Conserving the most charming  
aspects of two cities.

All the technology and reliability  
of a transport system - punctual,  
quick, environmentally  
friendly and modern.

Tenerife Tram, a reality by 2007.

Vergangenheit und Zukunft

Tradition und Moderne

Schutz der Städte durch weniger Abgase.

Von der Technologie und Zuverlässigkeit  
eines pünktlichen, schnellen,  
ökologischen und modernen  
Transportmittels profitieren.

Die Straßenbahn für Tenerife- 2007  
ist es so weit!

*iVia libre!*



**tranvía**  
metrotenerife

[www.tranviatenerife.com](http://www.tranviatenerife.com)



HOTEL  
**ATLÁNTIDA**  
**SANTA CRUZ**  
TENERIFE

Una NUEVA  
forma de  
entender la  
HOSTELERÍA

Elegancia  
Confort

Sus 112 habitaciones, ocho de ellas suites, están elegantemente decoradas y cuentan con un completo equipamiento. Dispone de salones con capacidad de hasta 400 personas, equipados con modernos medios audiovisuales.

SERVICIOS

112 habitaciones  
desayuno  
tv satélite  
salones de convenciones  
cafetería-bar  
sauna  
climatización  
minibar  
canal plus  
planta ejecutiva  
garaje  
wifi  
caja fuerte  
teléfono  
servicio habitaciones  
restaurante  
internet  
planta no fumadores

En el Centro de  
Santa Cruz....

El Atlántida Santa Cruz, inaugurado en 2001, se halla próximo a tres nuevos iconos de la capital: el Parque Marítimo César Manrique, el Auditorium de Calatrava y el Palacio de Congresos. Y muy cerca de la Playa de Las Teresitas.



Avenida Tres de Mayo  
Esquina Aurea Diaz Flores,  
38005 - Santa Cruz de Tenerife - España  
Tfno.: +34 922 294 500  
Fax.: +34 922 224 468



Moderno  
Funcional

Desde los ascensores panorámicos del Atlántida Santa Cruz, se puede contemplar una ciudad que mira al mar sin perder de vista la silueta de montañas que anuncian que el Teide está próximo.

Club Silken  
101 PUNTOS = 1 ESTANCIA

Estancias gratuitas en cualquier **Hotel Silken**  
por la obtención de  
PUNTOS CORTESÍA  
cada vez que se aloje en  
uno de nuestros hoteles.

En resumen, el conocimiento y la colonización de Canarias constituyó, sin duda, un largo proceso, con una duración temporal desconocida en sus distintos tramos, donde la localización precedió al descubrimiento y éste al asentamiento y la explotación. Las cronologías canarias más antiguas se encuentran en Tenerife (Cueva de Los Guanches, 820 ± 160 a. C. y 450± 80 a. C.), y La Palma (Cueva de La Palmera, 250 a. C.).

Roma en Canarias. Un segundo impulso colonizador.

Es indudable que a partir de la colonización fenopúnica, Canarias sufrió todos los avatares políticos de las poblaciones del entorno. Así la destrucción de Cartago tuvo influencias culturales decisivas en la configuración cultural y política en el Mediterráneo. A partir de ese momento, será Roma la que lidere todas las actuaciones en aquellas zonas de inmediata influencia en el devenir de las islas, la Bética (principalmente Cádiz) y Mauritania Tingitana.

La presencia romana en las islas está más que atestiguada pues los registros arqueológicos los encontramos tanto en tierra como en mar. A ello hay que añadir, el más que acreditada expedición de Juba II que fue recogida por Plinio quien en exclusiva se refiere a las llamadas "Islas Afortunadas". En sus recorrido de Occidente a Oriente, accede al archipiélago a través de Ombrios (La Palma), adjetivo griego que significa "lluvioso". A continuación Junonia (El Hierro), seguramente recibe el nombre de su advocación a la diosa Juno, para relatar la existencia de Junonia Menor, isla desconocida que según diversos autores pudiera tratarse de una "isla efímera", que estaría emergida en tiempos de la expedición. Capraria (La Gomera) sería la siguiente isla a describir antes de llegar a Ninguria (Tenerife) para terminar en Canaria (Gran Canaria) la última isla descrita.

Independientemente de la desigual descripción de las islas que tanto nos

jahrhundert v. Chr. im Westen durch den Übergang von der phönizischen Welt zu der punischen gekennzeichnet war und dass Karthago damals begann, sein Augenmerk mehr gegen die atlantische Afrikaküste zu richten. Das Bündnis mit Gadir ermöglichte, die Meeresenge zu beherrschen, was seinerseits zweckmäßig war, um die Handelsschifffahrt zwischen dem Mittelmeer und dem Ozean zu kontrollieren sowie afrikanische und andalusische Volksgruppen in den Westen einzuführen. Dadurch konnten die großen demographischen Probleme von Karthago gelindert werden. Kurz gesagt, die Periode, in der die Kanarischen Inseln bekannt und bevölkert wurden, dehnte sich über einen langen Zeitraum aus und umfasst diverse Abschnitte, deren Dauer ungewiss ist. Zuerst kam die Entdeckung des Archipels, dann seine Besiedlung und danach seine Nutzung. Die ältesten kanarischen Datenangaben betreffen Teneriffa (Grotte van Los Guanches, 820 :!:: 160 v. Chr. und 450:!:: 80 v. Chr.) und La Palma (Grotte van La Palmera, 250 v. Chr.).

Rom auf den Kanarischen Inseln führte zum zweiten Kolonialisierungsschub Von der phönizischen und punischen Besiedlung an konnten die Kanaren natürlich nicht mehr den Auswirkungen der politischen Geschehnisse entgehen, die ihre Nachbarvölker betrafen. So übte etwa die Zerstörung Karthagos einen entscheidenden kulturellen und politischen Einfluss auf die kulturelle und politische Gestaltung des gesamten Mittelmeerraums aus. Von da an war es nämlich Rom, das in den Zonen mit unmittelbarer Einflussnahme auf das Schicksal der Inseln, und zwar Andalusien (vor allem Cadiz) sowie Mauretanien Tingitana, ausschlaggebend wurde. Es besteht kein Zweifel daran, dass die Römer auf den Inseln gegenwärtig

Rome in the Canaries  
A second colonising wave  
After the Phoenician-Punic colonisation, the Canaries were subjected to all the political vicissitudes of neighbouring peoples. The sack of Carthage had a decisive cultural impact on the cultural and political setting in the Mediterranean. After this time it would be Rome who would lead all expeditions in the islands' immediate sphere of influence: Andalusia (mainly Cadiz) and Mauritania Tingitana.

The Roman presence on the islands is greatly in evidence as archaeologists have recorded this on both land and in the sea. To that we should add the well-accredited expedition of Juba II mentioned by Pliny who alone referred to what he called the "Fortunate Islands". On the former's journey from Occident to Orient he came to the Archipelago via Ombrios (La Palma), a Greek adjective meaning "rainy". Then by junonia (El Hierro), surely named after the goddess juno, also claiming the existence of a junonia Minor, an unknown island that, according to various authors could have been an "ephemeral island", which would have been above sea level at the time of the expedition. Capraria (La Gomera) was the next island he stopped at before going on to Ninguria (Tenerife) and he ended up at Canaria (Gran Canaria), the last island described.

Apart from the variable description of the islands that was of such great use in gaining a knowledge of the islands' geography, Pliny would have a great influence on the geographical interpretation of the ecumenical world. Until that moment the meridian 0 was situated in Rhodes, now it was moved to La Palma, turning this into an obligatory geographic reference. This leads us to believe that the Canaries, independently of material considerations obtained by archaeological finds, were known and used as a reference point throughout the period of the Roman Empire.

Ánfora de imitación púnica

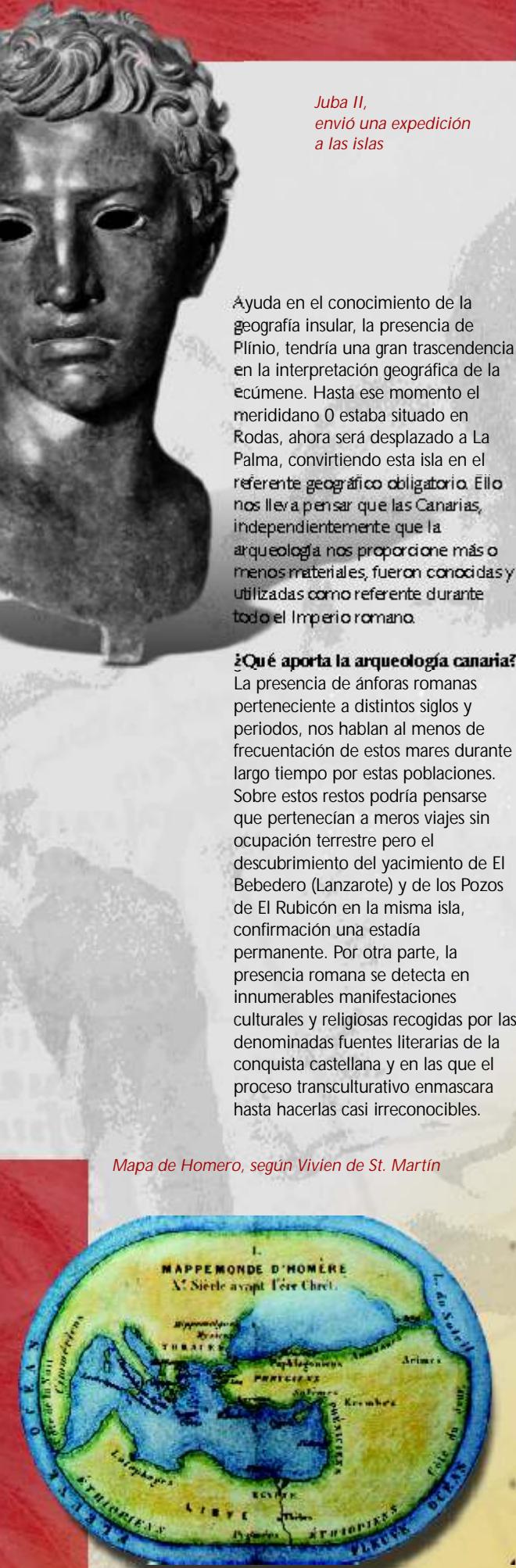
Paisaje con Tajinastes



# LA OROTAVA

VILLA MONUMENTAL





Juba II,  
envió una expedición  
a las islas

Ayuda en el conocimiento de la geografía insular, la presencia de Plinio, tendría una gran trascendencia en la interpretación geográfica de la ecumene. Hasta ese momento el meridiano 0 estaba situado en Rodas, ahora será desplazado a La Palma, convirtiendo esta isla en el referente geográfico obligatorio. Ello nos lleva pensar que las Canarias, independientemente que la arqueología nos proporcione más o menos materiales, fueron conocidas y utilizadas como referente durante todo el Imperio romano.

**¿Qué aporta la arqueología canaria?**  
La presencia de ánforas romanas perteneciente a distintos siglos y períodos, nos hablan al menos de frecuentación de estos mares durante largo tiempo por estas poblaciones. Sobre estos restos podría pensarse que pertenecían a meros viajes sin ocupación terrestre pero el descubrimiento del yacimiento de El Bebedero (Lanzarote) y de los Pozos de El Rubicón en la misma isla, confirmación una estancia permanente. Por otra parte, la presencia romana se detecta en innumerables manifestaciones culturales y religiosas recogidas por las denominadas fuentes literarias de la conquista castellana y en las que el proceso transculturativo enmascara hasta hacerlas casi irreconocibles.

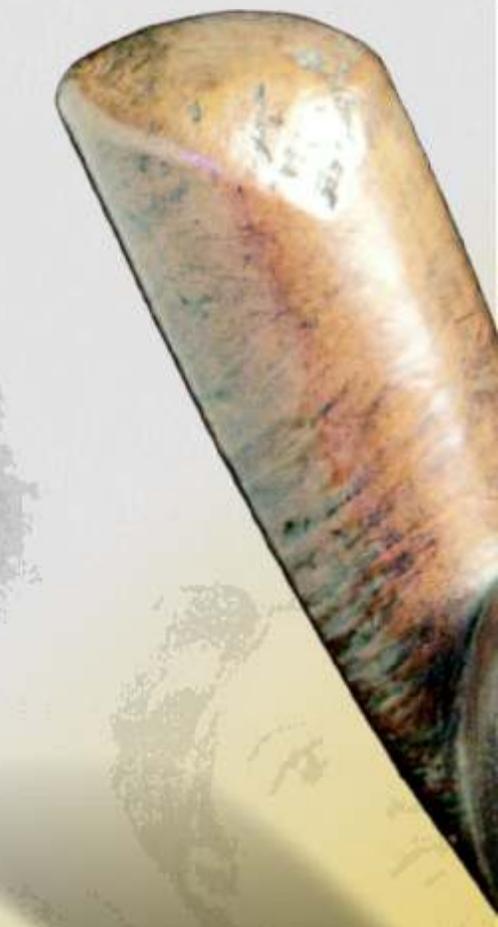
Mapa de Homero, según Vivien de St. Martín



waren. Davon zeugen archäologische Funde, sowohl auf dem Land als auch im Meer. Hinzu kommen klare Belege über die Expedition van Juba II, van der auch Plinius berichtet, der übrigens der Einzige ist, der van den 50 genannten Glückseligen Inseln" spricht. Auf seinen Fahrten von Westen nach Osten gelangte Juba über Ombrios (La Palma), ein griechisches Adjektiv mit der Bedeutung "regnerisch", auf den Archipel. Dann kam er nach Junonia (El Hierro), dessen Name sicherlich von der Ehrerbietung an die Göttin Juno herstammte, und außerdem ist die Rede von der Existenz einer Kleineren Junonia, einer unbekannten Insel, die, laut mehrerer Autoren, möglicherweise eine "vergängliche Insel" war, die zu Zeiten der Expedition aus dem Ozean aufgetaucht zu sehen war. Capra ria (La Gomera) war dann die nächste Insel, die beschrieben wurde, bevor es nach Ninguria (Teneriffa) ging und schließlich nach Canaria (Gran Canaria), der letzten Insel, die geschildert wurde.

Abgesehen von seinen relativ eingehenden Beschreibungen der verschiedenen Inseln, die viel zum Wissen über die Inselgeographie beigetragen haben, spielte Plinius auch eine besonders wichtige Rolle bei der geographischen Deutung der Okumene. Bis dahin nämlich verlief der Meridian 0 über Rodas, ab dann wurde er nach La Palma verlagert, was diese Insel zu einem herausragenden geographischen Bezugspunkt erhob. Unabhängig davon, ob die Archäologie mehr oder weniger Material liefert, kann man also aus den geschilderten Tatsachen schließen, dass die Kararen auf alte Fälle in der Zeit des Römischen Reiches bekannt waren und als Beziehungspunkt dienten.

**Welches ist der Beitrag, den die kanarische Archäologie leistet?**  
Römische Amphoren aus verschiedenen Jahrhunderten und Epochen, die gefunden worden sind, beweisen eindeutig, dass diese Meere lange Zeit von jenen Völkern befahren wurden. Man könnte denken, dass besagte Reste von Reisen herstammen, auf denen kein Gebiet an Land belegt wurde. Die Fundstellen von El Bebedero (Lanzarote) und von Los Pozos de El Rubicon, auf der gleichen Insel, liefern jedoch den Beweis dafür, dass damals längere Aufenthalte an Land erfolgten. Andererseits macht sich die Gegenwart der Römer auch in unzähligen kulturellen und religiösen Veranstaltungen bemerkbar, die von



What has been the contribution of Canarian archaeology?  
The presence of Roman amphorae belonging to different centuries and periods point, at least, to frequent sea visits to these islands by those peoples during a long time. It might be thought that these remains were the result of mere voyages with no occupation of the territory but the discovery of the site at El Bebedero (Lanzarote) and at Pozos de El Rubicon on the same island confirm the existence of a permanent settlement. Besides this, the Roman presence has been detected in the innumerable cultural and religious manifestations mentioned by literary sources associated with the Castilian conquest, and which were disguised by the transcultural process that rendered them almost unrecognisable.

den so genannten literarischen Quellen über die kastilische Eroberung aufgegriffen wurden, in denen der transkulturelle Prozess sie allerdings so vertanzt, dass sie praktisch nicht mehr auszumachen sind.

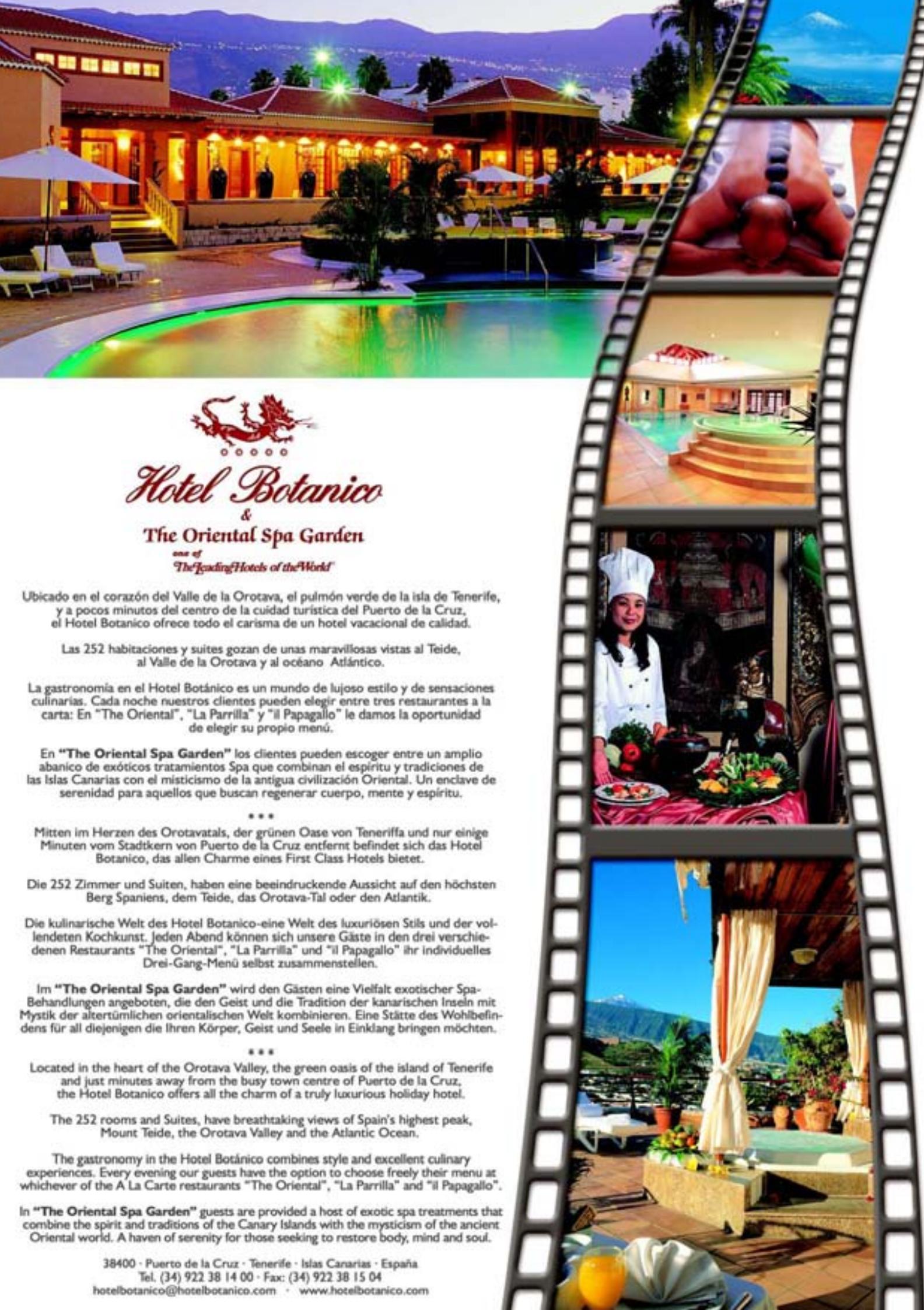


Ánfora de Los Cabezazos



Vasija de Madera





## Hotel Botanico & The Oriental Spa Garden

*one of  
The Leading Hotels of the World*

Ubicado en el corazón del Valle de la Orotava, el pulmón verde de la isla de Tenerife, y a pocos minutos del centro de la ciudad turística del Puerto de la Cruz, el Hotel Botanico ofrece todo el carisma de un hotel vacacional de calidad.

Las 252 habitaciones y suites gozan de unas maravillosas vistas al Teide, al Valle de la Orotava y al océano Atlántico.

La gastronomía en el Hotel Botánico es un mundo de lujoso estilo y de sensaciones culinarias. Cada noche nuestros clientes pueden elegir entre tres restaurantes a la carta: En "The Oriental", "La Parrilla" y "il Papagallo" le damos la oportunidad de elegir su propio menú.

En "The Oriental Spa Garden" los clientes pueden escoger entre un amplio abanico de exóticos tratamientos Spa que combinan el espíritu y tradiciones de las Islas Canarias con el misticismo de la antigua civilización Oriental. Un enclave de serenidad para aquellos que buscan regenerar cuerpo, mente y espíritu.

\*\*\*

Mitten im Herzen des Orotavatals, der grünen Oase von Teneriffa und nur einige Minuten vom Stadtkern von Puerto de la Cruz entfernt befindet sich das Hotel Botanico, das allen Charme eines First Class Hotels bietet.

Die 252 Zimmer und Suiten, haben eine beeindruckende Aussicht auf den höchsten Berg Spaniens, dem Teide, das Orotava-Tal oder den Atlantik.

Die kulinarische Welt des Hotel Botanico-eine Welt des luxuriösen Stils und der vollendeten Kochkunst. Jeden Abend können sich unsere Gäste in den drei verschiedenen Restaurants "The Oriental", "La Parrilla" und "il Papagallo" ihr individuelles Drei-Gang-Menü selbst zusammenstellen.

Im "The Oriental Spa Garden" wird den Gästen eine Vielfalt exotischer Spa-Behandlungen angeboten, die den Geist und die Tradition der kanarischen Inseln mit Mystik der altägyptischen orientalischen Welt kombinieren. Eine Stätte des Wohlbefindens für all diejenigen die Ihren Körper, Geist und Seele in Einklang bringen möchten.

\*\*\*

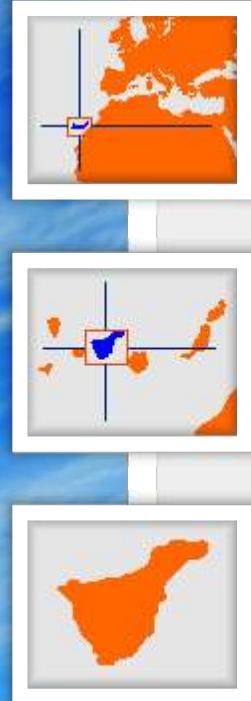
Located in the heart of the Orotava Valley, the green oasis of the island of Tenerife and just minutes away from the busy town centre of Puerto de la Cruz, the Hotel Botanico offers all the charm of a truly luxurious holiday hotel.

The 252 rooms and Suites, have breathtaking views of Spain's highest peak, Mount Teide, the Orotava Valley and the Atlantic Ocean.

The gastronomy in the Hotel Botánico combines style and excellent culinary experiences. Every evening our guests have the option to choose freely their menu at whichever of the A La Carte restaurants "The Oriental", "La Parrilla" and "il Papagallo".

In "The Oriental Spa Garden" guests are provided a host of exotic spa treatments that combine the spirit and traditions of the Canary Islands with the mysticism of the ancient Oriental world. A haven of serenity for those seeking to restore body, mind and soul.

# Tenerife



Candelaria del Rosario Adrián  
Conservadora del Museo Arqueológico de Tenerife  
Licenciada en Geografía e Historia

**naturaleza**  
**arqueología**  
nature  
archeology



MUSEO  
DE LA NATURALEZA  
Y EL HOMBRE

Calle Fuente Morales, s/n  
38003 Santa Cruz de Tenerife  
Tel. 922 53 58 16 Fax. 922 29 43 45

**historia**  
history



MUSEO  
DE HISTORIA  
DE TENERIFE

Calle San Agustín, 22  
38201 San Cristóbal de la Laguna  
Tel. 922 82 59 49 Fax. 922 63 00 13

**antropología**  
anthropology



MUSEO  
DE ANTROPOLOGÍA  
DE TENERIFE

Carretera Tacoronte - Valle de Guerra  
38270 Valle de Guerra - San Cristóbal de la Laguna  
Tel. 922 54 63 00 Fax. 922 54 44 98

**ciencia**  
**cosmos**  
science  
space



MUSEO  
DE LA  
CIENCIA Y  
EL COSMOS

Calle Vía Láctea, s/n  
38200 San Cristóbal de la Laguna  
Tel. 922 31 52 65 Fax. 922 26 32 95

# Protohistoria de Tenerife

*Die Urgeschichte  
von Teneriffa*

Protohistory  
of Tenerife





Durante el primer milenio antes de Cristo, dentro del afán por conocer el mundo existente tras las Columnas de Hércules se circunnavega África, realizándose los distintos periplos con el consiguiente descubrimiento del Archipiélago Canario. En torno al siglo VII a. C. se fundan factorías y emporios comerciales en las costas africanas, en busca de los productos marinos necesarios para la fabricación del "garum" y su posterior comercialización, constituyendo Canarias una prolongación para obtener esas mismas materias primas ya que sus mares poseen, durante todo el año, importantes bancos de peces con las especies necesarias para la obtención de los mismos. La primera población que llega a Tenerife está formada por un grupo humano cuyo origen hay que buscarlo en el área mediterránea y norteafricana, íntimamente ligado con el mundo libio-púnico.

"En otro tiempo fue habitada la isla (Tenerife) de los naturales della que llamamos guanches..." (Espinosa, 1967 [1594]).

"se cree que antiguamente los africanos Azanegh poblaron esta isla" (L. Torriani, 1978).

La estrategia básica de subsistencia entre la comunidad guanche es la explotación de los recursos ganaderos, constituidos por rebaños de cabras y ovejas, junto con el cerdo en estado semisalvaje. La población se movía a lo largo del año con sus rebaños en busca de pastos, ocupando los diversos nichos ecológicos: costa, medianía y alta montaña. Igualmente, esta actividad pastoril debió estar fuertemente regulada determinando la composición del rebaño y la utilización de los pastos al objeto de no poner en peligro la supervivencia del grupo, siendo, en muchas ocasiones, motivos de peleas. La cabra, denominada Axa, era de pequeño tamaño, pelo cerdoso (negro o pardo), cuernos derechos y paralelos, ubre pequeña; mientras que la oveja, Haña, se caracterizaba por no tener lana. De estos animales obtenían tanto alimentos (leche, carne, suero, etc.) como materias

*Im ersten vorchristlichen Jahrtausend führte der Entdeckungsdrang der Menschen nach der Welt hinter den Säulen des Herkules zur Umschiffung des afrikanischen Kontinents. Dabei stieß man auf die kanarischen Inselgruppen. Um das 7. Jahrhundert v. Chr. entstanden an den afrikanischen Küsten Handelsniederlassungen- und Zentren. Man war an den Meeresprodukten zur Herstellung und Kommerzialisierung des "Garum", einer Art Fischpaste, interessiert. Die Kanarischen Inseln bildeten eine zusätzliche Quelle der dazu benötigten Rohstoffe, da sich in den kanarischen Gewässern ganzjährig bedeutende Fischschwärme*

During the first millennium before Christ, the thirst for discovery of the world beyond the pillars of Hercules led to the circumnavigation of Africa, and on one of these voyages the Canarian Archipelago was discovered. Around the 7th Century b.c. factories and trading posts were set up on along the African coast, to make "garum" from marine substances and then to sell this product. The search for these substances was extended to the coastal waters of the Canaries as they provide a year-round habitat for large shoals of fish of the species containing the substances required for the manufacture of this "garum". The first peoples to arrive in Tenerife were of Mediterranean and



Cabras

*aufzuhalten. Die ersten Besiedler von Teneriffa kamen aus dem Mittelmeergebiet und Nordafrika und waren eng mit der lybisch-punischen Welt verbunden.*

*"Zu früheren Zeiten wurde die Insel (Teneriffa) von den Eingeborenen bewohnt, die wir Guanchen nannten ..." (Espinosa, 1967 [1594]). "Man glaubt, dass diese Insel ursprünglich vom afrikanischen Stamm Azanegh besiedelt wurde." (L. Torriani, 1978). Der grundlegende Bestandteil zum Überleben der Guanchen war die Viehzucht. Die Ureinwohner hielten neben halbwilden Schweinen*

North-African origin, with close links to the libyan-Punic world. "The island was formerly inhabited by the indigent population we know as the guanches..." (Espinosa, 1967 [1594]).

"We believe that in ancient times the Azaneghs from Africa inhabited this island" (L. Torriani, 1978). The guanche community's basic means of subsistence was livestock: herds of goats, flocks of sheep, along with semi-wild pigs. The population moved throughout the year with its flocks in search of pasture, occupying the different ecological



primas para fabricar sus vestidos y utensilios (huesos, pieles, tendones, etc.). Por otro lado, no debemos olvidar la presencia del perro, Cancha, imprescindible en toda actividad ganadera y cuyos restos han sido constatados en muchos yacimientos arqueológicos de la isla. Hasta hace algunos años se pensó que la agricultura no se desarrolló en época aborigen ya que las fuentes escritas y los registros arqueológicos no dejaban claro la presencia de esta actividad, a pesar de que la práctica agrícola se vería favorecida, en algunas zonas de la isla, por la existencia de suelos肥沃的和 disponibilidad natural de agua. Los trabajos arqueológicos llevados a cabo en la Cueva de Don Gaspar, Icod de los Vinos, han permitido obtener el primer registro importante de semillas en todos los niveles de ocupación de la cueva y muestran la evolución de esta explotación agrícola. El estudio de las simientes revela el conocimiento, por parte de los guanches, de cebada, trigo, habas y, probablemente, arvejas. Actualmente, conocemos otros yacimientos de habitación que han proporcionado igualmente restos carpológicos, aunque no debemos olvidar que es muy difícil conservar en los sedimentos este tipo de material.

Además, hoy sabemos que la arboricultura fue, al menos en la primera época, una actividad al uso por determinarse higuera y vid. De la forma de sembrar han quedado referencias en las Crónicas: "en esta misma tierra de su término, con unos cuernos de cabra o unas como palas de tea, cavaban o, por mejor decir, escarbaban la tierra y sembraban su cebada".

(Espinosa, 1967 [1594]). Así mismo, los textos señalan que existían una división del trabajo, siendo tarea del hombre acondicionar la tierra y reservándose para la mujer la siembra y la recolección: "Rasguñaban la tierra los hombres y las mujeres derramaban en la tierra lo que se había de sembrar".

(Abreu Galindo, 1977 [1602]).

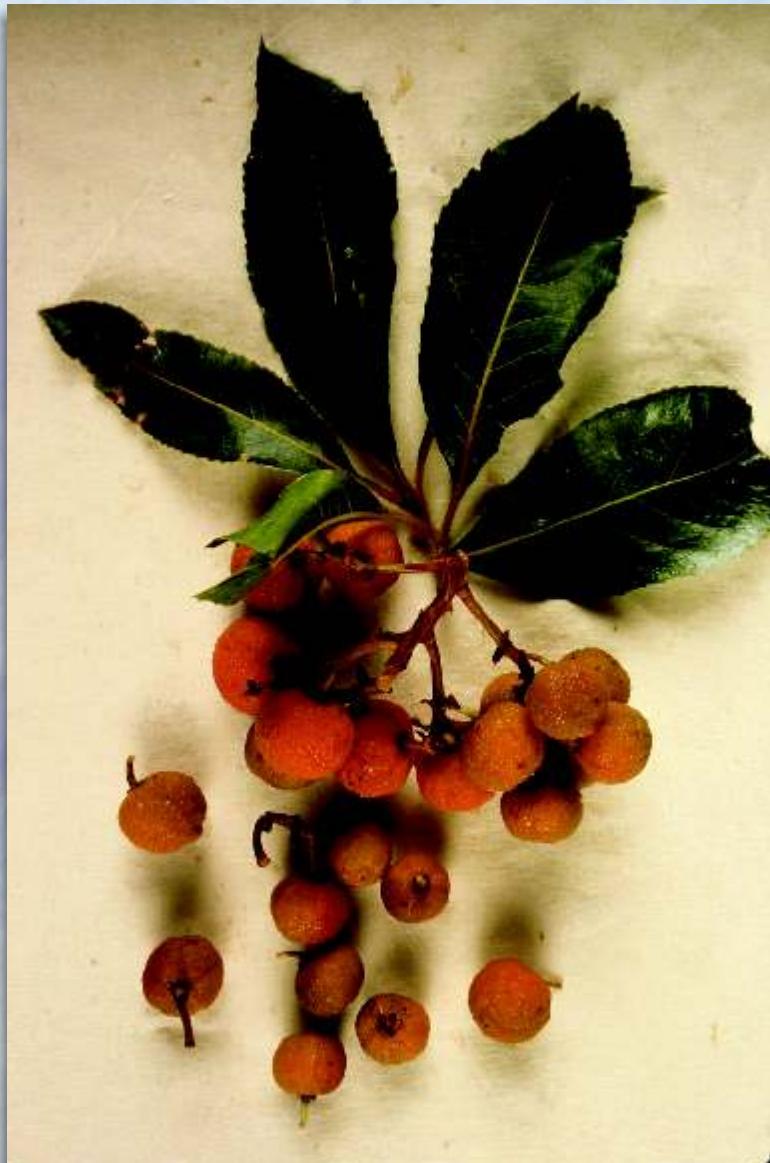
El grano, después de tostado y molido (gofio), era consumido solo o mezclado con leche, manteca, agua o miel.

La recolección terrestre constituye otra fuente de obtención de alimentos y materias primas. El sabinar, la laurisilva, el pinar, con sus variadas especies, proporcionan diversos frutos, hojas, semillas y rizomas entre los que podemos señalar bicácaros, madroños, mocán, moras, raíces de helechos, hongos, cebadilla.

*Hausiere wie Ziegen und Schafe. Die Bevölkerung zog während des Jahres mit ihren Herden auf der Suche nach Weideland von Ort zu Ort und bildete auf diese Weise verschiedene ökologische Nischen: die Küstengebiete, die mittleren Lagen und die hohen Bergzonen. Ferner muss dieses Hirtenwesen streng geordnet gewesen sein: die Herdengröße und Nutzung der Weideflächen durften das Überleben der Menschengruppe nicht gefährden. Dies war sehr oft ein Anstoß für heftige Streitigkeiten. Die Ziege wurde Axa genannt. Sie war klein, hatte ein borstiges Fell (schwarz oder graubraun), gerade, parallele Hörner und einen kleinen Euter. Das Schaf, Hana genannt, hatte keine Wolle. Diese Tiere spendeten der Urbevölkerung sowohl Nahrungsmittel (Milch, Fleisch, Molke, usw.) als auch Rohstoffe für Kleidung und Werkzeuge (Knochen, Leder, Sehnen usw.). Man darf aber den Hund, den Cancha, nicht vergessen. Er ist für jede Viehhaltung*

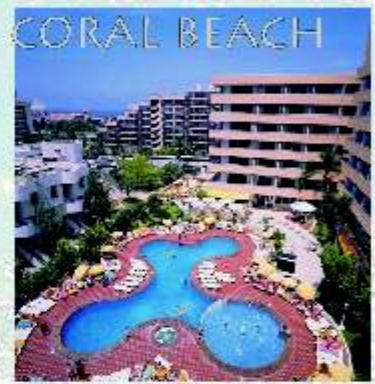


Niches: coast, mid-lying areas and high mountain. This pastoral activity must also have been rigidly controlled, determining a flock composition and use of pastures that would not put the survival of the group at risk, this, in fact, often being the cause of interfighting. The goat, known as Axa, was small in size, with bristly hair (black or mixed colour), with straight, parallel horns, small-uddered, while the sheep, Haiia, was remarkable for being woolless. these animals



Bicácaros

[www.coral-hotels.com](http://www.coral-hotels.com)



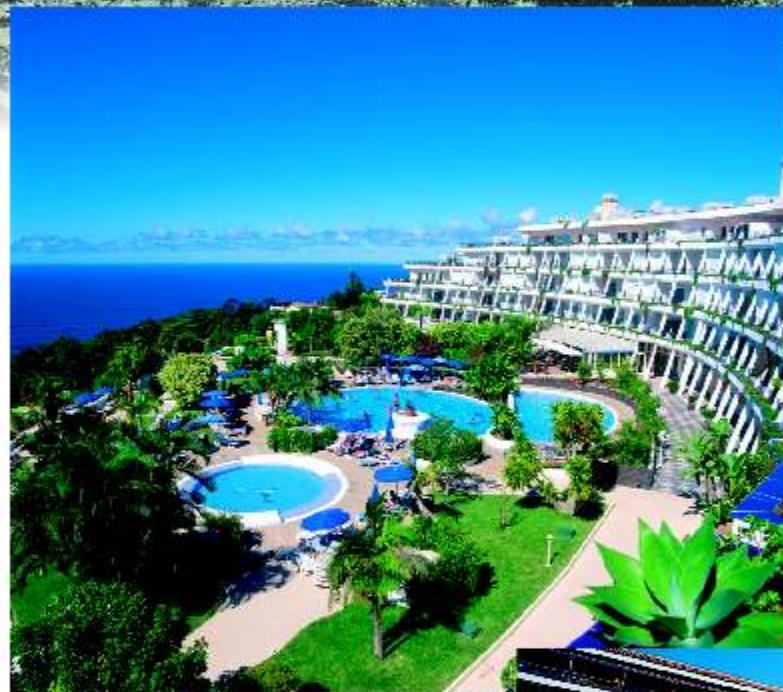
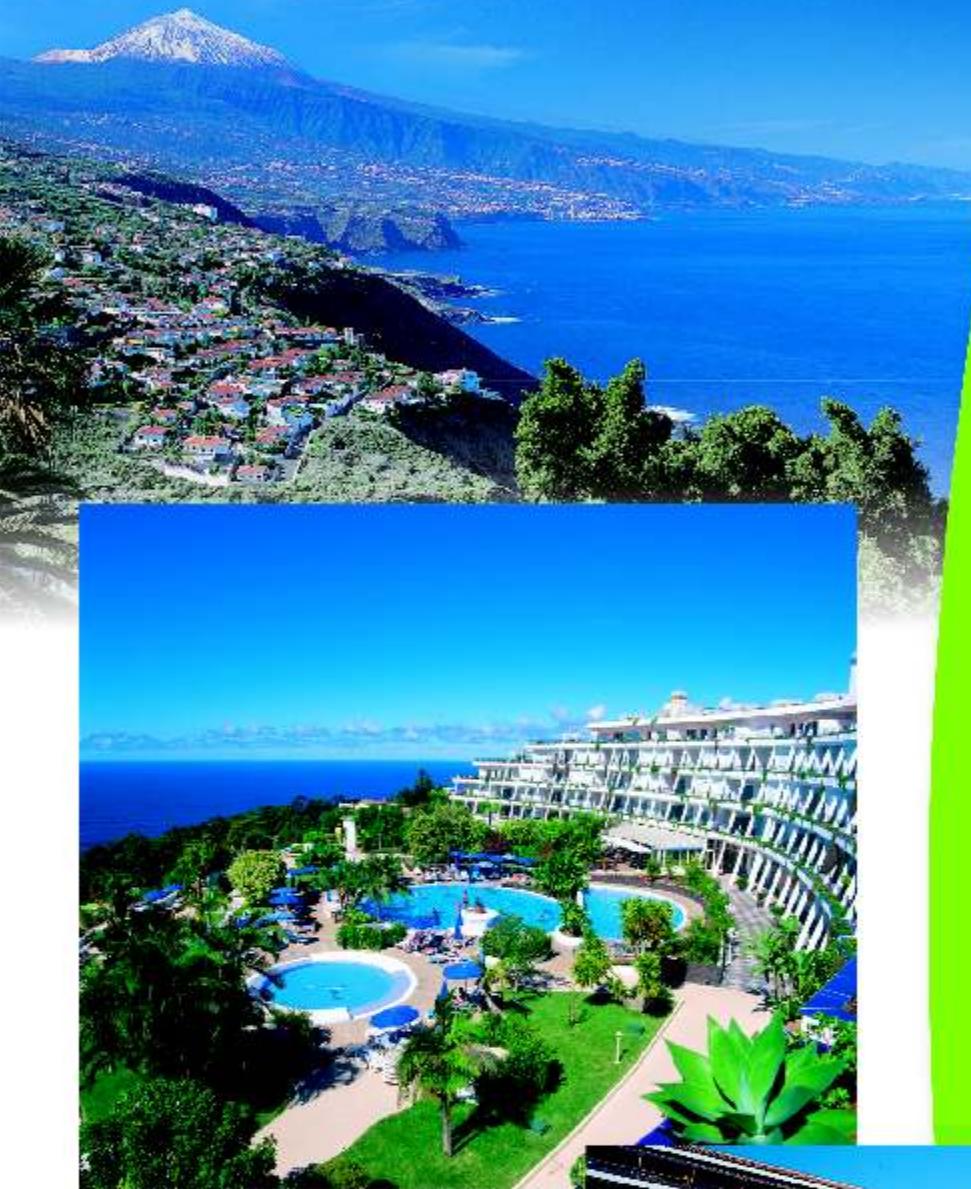
## CORAL HOTELS

COMPOSTELA BEACH



RESERVATIONS: Tel.: (+34) 922 798 403 FAX: (+34) 922 752 076 e-mail: [reservas@coral-hotels.com](mailto:reservas@coral-hotels.com)

# Paraísos de 'Coral' en el Norte de Tenerife



**La Quinta Park**  
**SUITES**  
\*\*\*\*

APARTAMENTOS  
**Teide Mar**



**WWW.CORAL-**

RESERVATIONS: Tel.: (+34) 922 798 403 Fax: (+34) 922 752 076 e-mail: [reservas@coral-hotels.com](mailto:reservas@coral-hotels.com)



CORAL HOTELS

*Happiness in the sun*



Las fuentes escritas y los registros localizados en los enclaves arqueológicos así lo atestiguan, haciendo referencia, las primeras, al consumo de algunas como mocán, bicácaros, madroños, hongos, etc. Arqueológicamente sólo está comprobado el mocán, aunque el estudio de los carbones procedentes de las estructuras de combustión nos aporta nuevos datos sobre la presencia de estas especies.

La cantidad y distribución de restos de peces y conchas que aparecen en los lugares de habitación y en los concheros (zonas formadas por la acumulación de caparazones de moluscos marinos, principalmente lapas, burgados y púrpuras, y que se interpretan como el detritus generados por la alimentación de los aborígenes) demuestran que la recolección marina y la pesca fueron actividades complementarias de la ganadería, agricultura y recolección terrestre. Las especies que documentan la arqueología son,



Lapas

fundamentalmente, pejeverde, bocinegro, sama, sargo y morena, siendo la vieja con burgados y lapas, los restos más abundantes. Igualmente, no podemos olvidar el aprovechamiento de la sal, de enorme importancia tanto para la conservación y sazonado de alimentos como para el curtido de pieles.

Entre las manufacturas realizadas por los guanches es el trabajo del barro el que ha llegado hasta nuestros días en mayor cantidad y mejor estado de conservación.

La cerámica aborigen se caracteriza por estar hecha a mano, con desconocimiento total del torno. Las arcillas eran mezcladas con otros elementos de naturaleza mineral, los desgrasantes, que favorecen la

unentbehrlich und zahlreiche archäologische Funde haben sein Vorkommen auf den Inseln belegt. Bis noch vor einigen Jahren war man der Auffassung, dass sich die landwirtschaftliche Tätigkeit nicht in der vorspanischen Epoche entwickelt hatte. Die Schriften und archäologischen Funde kartieren nicht, ob sie zur Zeit der Guanchen tatsächlich schon bestand. Die fruchtbaren Böden und das natürliche Wasservorkommen hatte die Landwirtschaft in einigen Gebieten der Insel jedenfalls begünstigt. Die archäologischen Fundstätte in der Hohle Don Caspar, in Icod de los Vinos, stellt den ersten bedeutenden Bestand an Saatgut in sämtlichen bewohnten Hohlenteilen fest. Die Samenkörner sind Zeugen der Entwicklung einer landwirtschaftlichen Tätigkeit. So kannten die alten Guanchen Getreidesorten wie Gerste, Weizen, Bohnen und wahrscheinlich auch Erbsen. Gegenwärtig sind uns weitere Fundstätten bekannt, in denen man ebenfalls auf karpologische Reste gestoßen ist. Man darf jedoch nicht vergessen dass dieses Material in den Sedimenten nur schwer erhalten bleibt.

Heute wissen wir, dass auch die Gehölzucht - Feigen und Reben zumindest in der ersten Besiedlungsepoke betrieben wurde. Van der Anbauweise überliefern uns die Chronisten: "Auf den Boden ihrer Gebiete pflegten, oder besser gesagt, kratzten sie die Erde mit Ziegenhorn ein oder Kiefernholzspaten auf und säten ihre Gerste. "(Espinosa, 1967 [1594]). Die Quellen zeigen uns ebenfalls eine Arbeitsaufteilung: Der Mann bereitet die Erde zur Saat vor, die Frau sät und erntet. "Die Männer lockerten die Erde auf und die Frauen streuten das Saatgut."(Abreu Galindo, 1977 [1602])

Die Getreidekörner wurden geröstet und dann gemahlen. Die Ureinwohner aßen dieses typische Gofio-mehl alleine oder mit Milch, Schmalz, Wasser oder Honig vermischt.

Durch das Sammeln wildwachsender Pflanzen erhielten die Ureinwohner weitere Lebensmittel und Rohstoffe. Die Wacholder-, Lorbeer- und Kiefernwälder mit ihren verschiedenen Pflanzenarten spendeten Früchte, Blätter, Samen und Wurzelstücke wie die kanarische Glockenblume ("Bicckaro"), den Erdbeerbaum ("Madroño"), den Mocanbaum ("Mocan"), wilde Brombeeren, Farnwurzeln, Pilze oder Horntrespe, eine Art wilde Gerste. Die schriftlichen Übertragungen und

Provided them both with aliments (milk, meat, whey, etc.) and raw materials for making their clothes and tools (bones, skins, tendons, etc.). Nor should we forget the dog, Cancha, vital for all livestock activities, the remains of which have been found in many of the island's archaeological sites. Until a few years ago, it was believed that crop cultivation did not develop in the aboriginal period, since literary sources and archaeological records made no reference to its existence, even though the practice of cultivation would have been favoured, in some of the islands' zones, by the existence of fertile soils and the availability of natural water sources. The archaeological investigations carried out in the Cueva de Don Gaspar (cave) Icod de los Vinos, found the first evidence of significant amounts of seed on all the occupied levels of the cave and show how crop cultivation evolved. Studies on these seeds have revealed that the guanches had knowledge of barley, wheat, beans and, probably, peas. We now know other sites of occupation where carpological remains have also been found, although we should remember how difficult it is for this type of material to be kept in sediments.

We also know, today, that arboriculture in its early stages, consisted of the use of the fig tree and the vine tree.

There are references to the sowing technique in the Chronicles: "In the very land of their settlement, using goat horns or pine sticks to dig the earth, they dug or, rather, scratched out the soil and sowed their barley" (Espinosa, 1967 [1594]). The texts also indicate that a division of labour existed, the men's task being to prepare the soil, the women's to sow the seed and gather in the crops: "The men scratched out the earth and the women scattered on the earth what was to be sown" (Abreu Galindo, 1977 [1602]).

The grain, after toasting and milling (gofio), was consumed on its own or mixed with milk, butter, water or honey.

Gathering from the land was another source of food and raw materials. The spruce, laurel and pinewoods, with their different species, supplied a variety of fruits, leaves, seeds and rhizomes which include Canary bell flowers, strawberry trees, visnea mocanera, blackberries, fern roots, mushrooms, rescuegrass.

Literary and archaeological sources



Confirm this, the first group making reference to the consumption of some of these items, for example visnea mocanera, Canary bell flowers, tree strawberries, mushrooms, etc. Archaeological sources confirm only the presence of visnea mocanera, although studies of carbons resulting from combustion structures have provided us with new data on the existence of these species.

The quantity and distribution of fish and shell remains that appear in inhabited sites and in the "concheros" (zones formed by the accumulation of layers of marine molluscs, mainly limpets, snails and "purpuras", which are thought to be the detritus generated by aborigines' meals, show that gathering of seafood and fishing were additional activities to livestock farming, cultivation and gathering on land. Species documented by archaeological sources are, mainly,

cohesión de la pasta. Los recipientes se realizaban mediante la superposición de cordones o por ahuecamiento y sus superficies se regularizaban por el procedimiento de alisado, ráido y/o espatulado. Los apéndices, elementos morfológicos característicos de las cerámicas de Tenerife, presentan diversos tipos, que van desde los mangos cilíndricos y troncocónicos, vertederos, asas de oreja, mamelones, hasta las asas de cinta características de los recipientes anfóricos.



Cerámica decorada con motivo puntillado

La decoración, ubicada principalmente en el labio, mitad superior del borde y superficie interna, consiste en líneas incisas, acanaladas e impresiones. En cuanto a la tipología cerámica son las formas semiesféricas y ovoides las más abundantes, encontrando también ánforas y recipientes de tamaño reducido, denominados microcerámicas, que presentan formas y tratamientos similares a los de mayores dimensiones. Otras de las manufacturas realizadas en este material son las cuentas de

*die Oberreste in den archäologischen Fundstätten bezeugen, dass die Ureinwohner diese natürlich vorkommenden Nahrungsmittel gegessen haben, z.B. die Früchte des Mocan- und Erdbeerbaumes, die Glockenblume oder auch Pilze, usw. Archäologisch nachgewiesen ist allerdings nur der Verzehr der Mocanfrucht, obwohl die Untersuchung der Kohlenreste fossiler Energieträger neue Daten über das Vorkommen dieser Pflanzenarten abwerfen. Neben der Weide- und Landwirtschaft sowie dem Sammeln von wilden Früchten war auch der Fisch- und Muschelfang eine Nahrungsquelle. Dies beweist die Anzahl und Verteilung von Fisch- und Muschelresten, mehrheitlich von Napf-, Kreisel- und Rotmundleistenschnecken, den so genannten "Purpuras", in den Wohnstätten und den großen Muschelabfallhaufen, den "Concheros". Archäologisch belegt ist das Vorkommen von Fischen wie dem Meerpau, der Meer-, Zahn- und Geißbrasse und der Muräne. Die hauptsächlichen Oberreste stammen von Papageienfischen sowie Kreisel- und Napfschnecken.*

*Sehr wichtig war aber auch die Salznutzung. Sie spielte sowohl für die Konservierung und das Einsalzen der Nahrungsmittel als auch für das Gerben eine ausschlaggebende Rolle. Unter den Handwerksarbeiten der Guanchen sticht ganz besonders die Töpferei hervor. Die meisten und besterhaltenen Fundstücke sind Töpferwaren.*

*Die handwerkliche Töpferei der Ureinwohner zeichnet sich dadurch aus, dass ihnen die Drehscheibe unbekannt war. Der Ton wurde mit mineralischen Zusatzstoffen vermischt, den Magerungsmitteln, die den Zusammenhalt der Tonpaste begünstigen. Die Gefäße wurden mit der Wulst- oder auch Daumentechnik*



Recipiente cerámico con apéndice macizo



# Tenerife

## Tenerife una isla con sabor

brinda a sus visitantes una gastronomía diferente, sencilla, sana y sorprendente. Descúbrala.

Los microclimas de la isla, la naturaleza de su suelo y la calidez del mar otorgan a los productos de nuestra cocina su singular calidad y un extraordinario



adorno, elaboradas con pastas de buena calidad y con tratamiento muy cuidado lo que supone el alisado de las superficies e, incluso, el engobe. Las formas más características son las cilíndricas, tubulares y tubulares segmentadas.

Así mismo, se ha utilizado esta materia prima para la realización de ídolos, figurillas de arcilla antropomorfas, zoomorfas o mixtas, presentes en otras islas pero prácticamente ausente en Tenerife, salvo el conservado en el Museo Arqueológico del Puerto de la Cruz, conocido como Guatimac.

Ante la ausencia de metal los guanches aprovecharon las materias primas basálticas y los vidrios volcánicos, principalmente la obsidiana, para elaborar un variado instrumental lítico. Esta industria la podemos clasificar en dos grandes bloques: talla y pulimento. Dentro de la primera destacan las tabonas y los basaltos de filos cortantes como instrumentos para usos terapéuticos, sacrificio y consumo de animales,

geformt, die Oberfläche geglättet, geritzt oder mit Hilfe von Spateln verziert. Die aufgesetzten Teile bilden die typisch morphologischen Elemente der Keramik von Teneriffa und sind verschiedenartig: zylinder- und kegelstumpfförmige Henkel, Ausgüsse, ohrenförmige Warzen und sogar die charakteristischen Bandhenkel der Amphorengefäße. Die Keramikwaren weisen speziell an den Rändern, besonders an der oberen Hälfte, und an der Innenoberfläche Verzierungen wie eingeschnittene oder ausgekehlt Linien sowie eingedrückte Muster auf. Unter den Töpferwaren findet man hauptsächlich halbkugel- und eiförmige Formen, jedoch auch Amphoren und kleinere Gefäße, die man als Kleinkeramik bezeichnet. Sie werden in ähnlicher Art und Weise wie die größeren Waren hergestellt. Die Ureinwohner verwendeten den Ton Ferner zur Schmuckherstellung. Dazu fertigten sie aus einer sehr feinen Paste sorgfältig kleine Tonperlen her. Die Oberfläche wurde

Turkish wrasse, blacks pot seabream, Island grouper, White seabream and moray, parrotfish, with snails and limpets being the most abundant of the remains.

Also, we should not forget the use of salt, of enormous importance both for the preserving and seasoning of food and for the tanning of skins. Of all the crafts practised by the guanches, their clay work has survived to this day in the greatest quantity and in the best state of conservation.

Aboriginal pottery was hand made; they had no wheel. Clays were mixed with other natural mineral elements, fat absorbers, that enhance the cohesion of the wet clay. Receptacles were made by overlaying cord or by hollowing out and surfaces were smoothed by the process smoothing, scratching and/or by means of a spatula. The appendages, morphological elements that are features of the ceramics of Tenerife, are of various types, ranging from cylindrical and



Microcerámica





ROULETTE ■ BLACK JACK ■ POKER ■ SLOT MACHINES



CASINO SANTA CRUZ  
HOTEL MENCEY

CASINO TAORO  
PUERTO DE LA CRUZ

CASINO PLAYA DE LAS AMERICAS  
HOTEL GRAN TENERIFE



trabajo de la madera, piel, hueso, así como, armas defensivas y ofensivas. En cuanto al pulimento las manufacturas más comunes son los molinos de mano circulares, formados por dos muelas: la superior o móvil posee una perforación central, a veces con gollete, por donde se introduce el grano y su superficie exterior puede poseer uno o varios hoyuelos utilizados para favorecer el movimiento de la misma. La inferior suele ser maciza o tener una perforación central que permite la fijación mediante una pieza probablemente de madera. En material lítico se realizaron, igualmente, colgantes utilizados como adorno.

Los guanches aprovechaban los huesos de sus animales como materias primas para la elaboración de útiles con finalidad doméstica y funeraria. Entre ellos destacan los punzones y las agujas que aparecen tanto en lugares de habitación como en enclaves funerarios y que fueron utilizados para el trabajo de la piel, como instrumento decorativo de la cerámica o formando parte del ajuar funerario. Aparecen también espátulas o alisadores que se caracterizan por estar realizados sobre hueso fragmentado longitudinalmente

*Geglätet oder sogar engobiert. Es handelt sich vorwiegend um kleine Zylinder und Rohrchen, die zudem segmentiert sein können.*

*Der Ton diente den Ureinwohnern zudem als Rohmaterial für ihre Idolfiguren menschlicher, tierischer oder gemischter Gestalt. Man findet sie auf den anderen Inseln des Archipels, aber auf Teneriffa sind sie praktisch nicht vorhanden. Nur das Archäologische Museum in Puerto de la Cruz stellt eine solche Figur aus, die als Guatimac bekannt ist. Da kein Metall vorhanden war, benutzten die Ureinwohner zur Herstellung der verschiedenartigen Steinwerkzeuge basaltisches Gestein und vulkanische Glaslava, in der Mehrheit Obsidian.*

*Man kann die Steinwerkzeuge in zwei große Gruppen einteilen: Schneide- und Schleifwerkzeug. Bei der ersten Gruppe fallen ganz besonders die Steinmesser aus Obsidian (Jabonas), oder aus Basaltgestein auf. Sie dienten therapeutischem Nutzen, wurden bei Tieropfern und -verzehr benutzt, bei der Holz-, Leder- und knochenbearbeitung und fanden auch Anwendung als Verteidigungs- und Angriffswaffe.*

*Bei den Schleifwerkzeugen findet man in erster Linie runde Handmahlen mit zwei Mahlsteinen:*



Industria ósea. Punzones y agujas

trunko-conical handles, spouts, earshaped handles, mamelons, to the taped handles typical of amphoric receptacles.

The decoration, principally on the lip, upper half and inside surface, consists of incised lines, grooves and prints.

As for the style of the pieces, semispherical and ovoid shapes are the most common, but there are also amphoric and small-sized receptacles, called micro-ceramics, shaped and worked in similar



*El destino recomendado:*  
**PLAYA DE LAS AMÉRICAS**

*Este invierno disfruta en la playa, sintiendo  
la arena y el agua bajo el sol... Pasea entre una naturaleza  
exuberante y única, descubre parajes insólitos y sorprendentes.*

*Practica tu actividad favorita al aire libre, arropado por  
suaves temperaturas que te garantizan relax  
y confort... Arona es tu destino*



PLAYA DE LAS AMÉRICAS - PLAYA DE LOS CRISTIANOS - PLAYA DE LAS GALLETAS (COSTA DEL SILENCIO)

[www.arona.org](http://www.arona.org)





Muela superior de molino

presentando, a veces, perforación en uno de sus extremos y que han sido interpretados como útiles para el preparado de las pieles, elaboración de piezas cerámicas o instrumentos musicales. Otras manufacturas óseas son los tubos (en ocasiones con decoración) de superficies pulimentadas que se han asociado a portapunzones pero que, en la mayoría de los casos, debido a sus reducidas dimensiones su uso no sería factible por lo que parecen más cuentas de adornos.

Igualmente, de los cuernos de sus animales fabricaban anzuelos para la pesca y las Fuentes hablan de la utilización de éstos como instrumentos para el trabajo de la tierra.

Las pieles de cabras y ovejas eran empleadas para múltiples usos que van desde la confección de vestidos, calzados, bolsas, cubiertas de cabañas hasta la elaboración de las envolturas de sus muertos. Algunas de estas pieles conservan restos de pelos e, incluso, aparecen decoradas.

El aprovechamiento de los recursos marinos y terrestres les sirvió no sólo para la obtención de alimentos sino también para el aprovisionamiento de materias primas.

Piel con cosido . Hoya Brundo.  
La Guancha



*Die obere oder drehbare Steinscheibe hat in der Mitte ein Loch, manchmal mit einem Waffenmund, durch das man das Korn hinzufügt. Der obere Teil dieser Scheibe kann auch mehrere Löcher aufweisen, die die Bewegung der ganzen Scheibe erleichtern. Der untere Mahlstein ist normalerweise massiv gehauen oder hat eine Vertiefung in der Mitte, an der ein Teil - höchstwahrscheinlich ein Holzstück - zur Befestigung angebracht werden kann.*

*Auch Schmuckstücke wie Anhänger wurden aus Stein hergestellt. Die Guanchen benutzten die Tierknochen als Material zur Herstellung von Geräten für den Haushalt oder die Bestattungen. Eine hervorragende Bedeutung haben dabei die Ahlen und Nadeln, die sowohl in den Wohn- als auch Grabstätten gefunden worden sind. Sie dienten der Lederbearbeitung, als Verzierungsinstrumente bei der Töpferei oder als Komponenten der Grabbeigaben. Die gefundenen Spachteln oder Schaber bestanden aus Knochen, die der Lange nach aufgesplittert wurden und manchmal an einem Ende ein Loch aufwiesen. Daraus schließt man, dass es sich um Werkzeuge handelt, die der Leder und Keramikherstellung oder als Bestandteile für Musikinstrumente dienten. Andere Knochenerzeugnisse sind die Rohrchen (manchmal verziert) mit abgeschliffenen Oberflächen. Man hat sie mit Ahlenbehältern in Verbindung gebracht, aber in den meisten Fällen scheint es, dass sie wegen ihrer kleinen Größe eher Schmuckperlen sind.*

*Die Tierhörner dienen den Ureinwohnern zur Herstellung von Angelhaken. Die Quellen sprechen auch davon, dass solche Werkzeuge zur Bearbeitung des Bodens benutzt wurden.*

*Die Ziegen- und Schaffelle fanden etliche Anwendungen: Kleidung Schuhwerk, Taschen, Hüttenräder und sogar zum Einwickeln der Toten. Einige Felle haben noch Überreste von Haaren und weisen Verzierungen auf.*

*Meer und Land deckten die Ureinwohner nicht nur mit Lebensmittel ein, sondern auch mit den nötigen Rohstoffen. An den Fundorten ist man auf Überreste von Meeresfauna gestoßen wie Fischwirbel oder Muschelschalen, deren Oberfläche gleichmäßig geschliffen worden ist. Einige haben ein Loch, was darauf hinweist, dass sie als Anhänger gedient haben konnten. Die Fischgrate wurden im*



*fashion to the larger pieces. Other work done with this material includes decorative items, made with high-quality clay and worked with extreme care in the smoothing of surfaces and, also, in the engobing. The most typical shapes are cylinders, tubes and segmented tubes.*

*This raw material was also used to make idols, anthropomorphic, zoomorphic and mixed clay figurines, present on other islands but almost completely absent from Tenerife, except for the one kept in the Museo Arqueológico del Puerto de la Cruz, known as Guatimac. Faced with the lack of metal, the guanches exploited raw materials in the form of basalts and volcanic glasses, mainly obsidian, to make a variety of stone tools. We can divide the products of this industry into two main groups: cutting tools and grinding tools. In the first group we should highlight the "tabonas" and basalts with cutting edges, tools*





Avenida de Ceballos, 36  
38650 Los Cristianos - Arona - Tenerife - Islas Canarias  
+34 922 750 673 - fax: +34 922 750 243

 *Arona Gran Hotel*  
\*\*\*\*\*

### Una gran experiencia...

...contemplar la bahía. De arte: el viejo puerto de pescadores. Enfrente: la isla de La Gomera. Alrededor: luz o raudales y vegetación exuberante. Si añadimos unas instalaciones irreparables, tenemos a su disposición todo lo necesario...

...para un grato recuerdo.

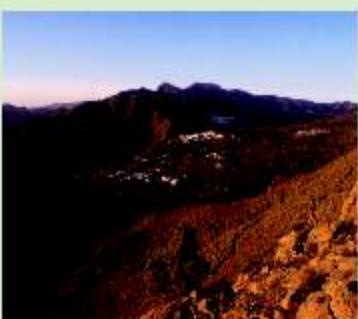
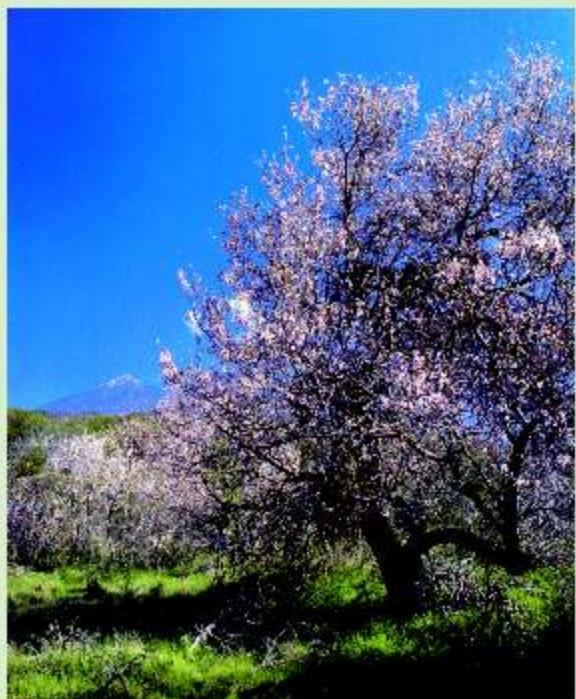
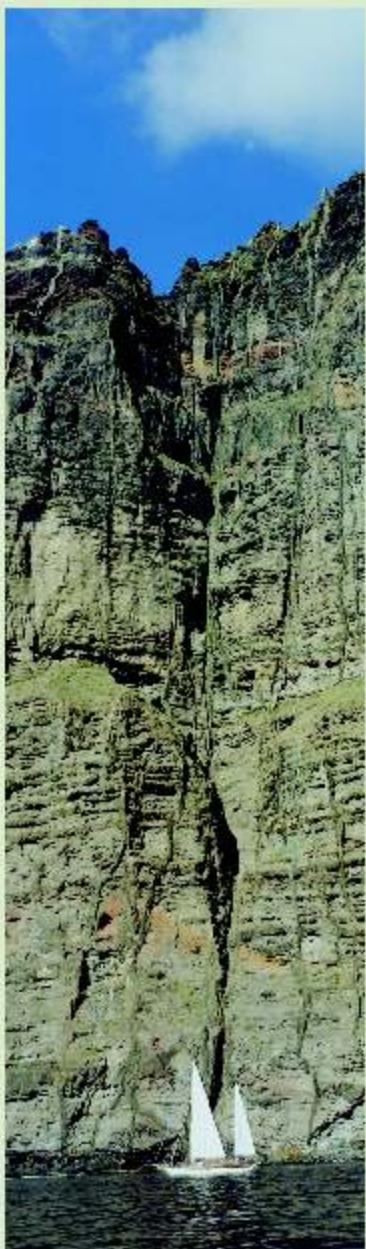
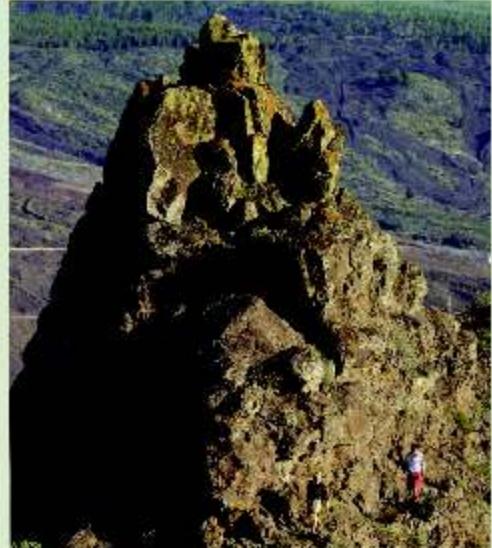
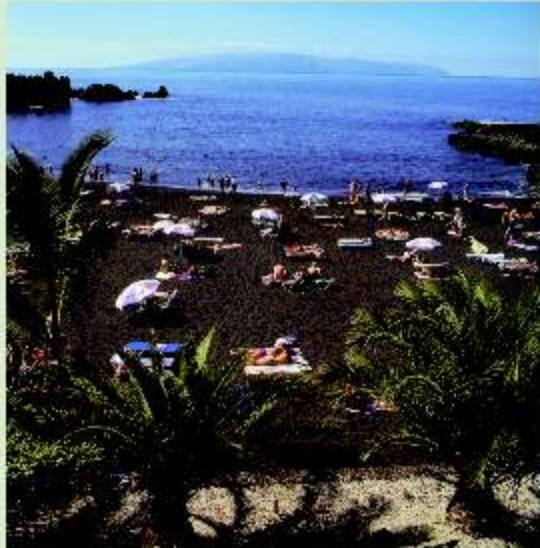
*Calidad Primero*

[www.springhoteles.com](http://www.springhoteles.com)



# SANTA GO del TEIDE

Tenerife - Islas canarias





Espinillas de pescado pulimentadas

En los yacimientos arqueológicos se han encontrado restos de fauna marina trabajados, así aparecen vértebras de peces y conchas de moluscos cuyas superficies han sido regularizadas por pulimento, presentando algunas un orificio por lo que se piensa fueron utilizadas como colgantes; y espinas de pescado endurecidas al fuego, pulidas y con uno de sus extremos afilados cuyo uso probable fue el de aguja o punzón.

A partir de los registros arqueológicos y de la documentación etnohistórica conocemos la utilización de los recursos vegetales como materias primas por parte de la comunidad guanche a pesar de la fragilidad que presenta este tipo de material. Las distintas especies que proporciona el medio (barbusano, sabina, brezo, pino, laurel, acebuche, etc.) fueron utilizadas para la elaboración de manufacturas como recipientes, adornos, peines, punzones, encendedores, lanzas, añepas, banot, palo cavador, así como para realizar los tablones funerarios utilizados en el traslado y depósito de los cadáveres. Igualmente, las excavaciones han revelado el aprovechamiento de las fibras vegetales constatándose la presencia de piezas de cordelería, mediante trenzados y torcidos, que se han elaborado a partir de la transformación de los tallos de junco, localizándose sobre todo en enclaves sepulcrales.

Los lugares de habitación más generalizados en Tenerife fueron los poblados de cuevas y cabañas en torno a las zonas bajas de los barrancos y acantilados costeros. Su localización está determinada por el medio natural, donde la geología, la distribución de los recursos naturales y el clima resultan condicionantes fundamentales; así, no todas las



*Feuer gehärtet, geschliffen und wurden wahrscheinlich als Nadeln oder Ahlen verwendet.  
Aufgrund der archäologischen Verfassungen und der ethnohistorischen Dokumentation ist uns bekannt, dass die Guanchen den pflanzlichen Rohstoff benutzt hatten, obwohl dieses Material eher spröde ist. Verschiedene wildwachsende Pflanzen wie das Lorbeer gewächs "Barbusano", der Wacholder, die Baumheide, die Kiefer, der Kanarenlorbeer, der wilde Ölbaum, usw. dienten sowohl zur Herstellung von Gefäßen, Schmuckstücken, Kämmen, Ahlen, Feuerzündern, Lanzen, "Mepas" (Kiefern- oder Wacholderspeere), „Banot“ (Holzspieße) oder Furchhölzern als auch als Rohmaterial für die Holzbretter, die für den Transport und das Begräbnis der Leichen benutzt wurden.*

*Die Ausgrabungen haben zudem vorwiegend an Begräbnisstätten Fundstücke aus Pflanzenfasern zum Vorschein gebracht: geflechtete und gedrehte Seilerwaren aus bearbeiteten Binsenstengeln. Die allgemein häufigsten Wohnstätten auf Teneriffa waren die Hohlen- und Hüttensiedlungen an den unteren Zonen der Schluchten, den Barrancos, und der Steilküsten. Die natürlichen Gegebenheiten bestimmten ihre Lage, wobei die geologische Situation, das Vorkommen von natürlichen Ressourcen und außerdem das Klima ausschlaggebend waren. Deshalb wurden nicht alle Höhlen bewohnt, sondern nur diejenigen, die aufgrund ihrer Größe, der Richtung und der Nähe zu den natürlichen Oberlebensressourcen die Bedingungen als Wohnstätte erfüllten.*

*Die Höhlen wurden kaum speziell hergerichtet. Man schloss höchstens teilweise den Eingang mit einer Trockensteinmauer, um sich gegen ungünstige Witterungen zu schützen. Ferner wurde der Boden leicht eingeebnet und das Hohleninnere konnte auch mit Fellen unterteilt werden. Die Feuerstelle befand sich gewöhnlich neben dem Eingang. In den höhlenärmeren Gebieten bauten die Ureinwohner Hütten aus Trockensteinmauern und bedeckten sie mit Fellen oder Pflanzen aus der Umgebung. Normalerweise waren die Behausungen eher rund und hatten nur einen einzigen Eingang. Sie konnten freistehend oder an Gesteinsaufschlüssen angebaut sein, die dann einen Teil der Hütten bildeten.*

*Eine weitere Art von Wohnstätte sind*

used to therapeutic effect and for the sacrificing and consumption of animals, and to work wood, skin and bone and also as defensive and offensive weapons.

As far as grinding is concerned, the most common works are circular hand mills, formed by two millstones. The upper or mobile one has a central drill hole, sometimes with a gullet, through which the grain was fed and its outer surface may have one or several dimples used to encourage it to move. The lower stone is solid or has a central drill hole enabling it to be fixed in position, probably with a wooden element.

Decorative earrings were also made in stone.

The guanches used animal bones to make tools for domestic and funeral purposes. Among these are punches and needles that appear both in areas of habitation and funeral enclaves and which were used to work skins, as decorative elements on pottery pieces and to form part of the funeral trousseau. Spatulas or sleekers are also in evidence, formed from longitudinally fragmented bones and sometimes incorporating a drill hole in one of the ends. These are thought to be tools for preparing skins, making pottery pieces or musical instruments. Other crafted objects in bone are the tubes (sometimes decorated) with polished surfaces, which were thought to serve as punch holders, but which, in most cases, are too small to serve such a use, and therefore have been accorded a purely decorative function.

From their animals' horns they made fishing hooks and the sources allude to their use as tools for working the soil.

Goat and sheep skins were put to various uses: for clothes, footwear, bags, roofing for huts and for wrapping the bodies of the dead. Some of these skins have remnants of hair and appear, even, to have been decorated.

The exploitation of marine and land resources did not have purely alimentary ends. Raw materials were also important. Archaeological sites have afforded remains of worked marine fauna: fish vertebrae and mollusc shells whose surfaces have been smoothed by polishing, some of them with orifices, thought to have been used as earrings; firehardened fish bones, polished with one end sharpened, probably used as a needle or punch.

From archaeological records and

cuevas han sido ocupadas sino aquéllas que por sus dimensiones, orientación y relación próxima a recursos de subsistencia, reúnen las necesarias condiciones de habitabilidad.

Éstas eran aprovechadas sin apenas acondicionarlas, limitándose su actuación a cerrar parcialmente la entrada con un muro de piedra seca para protegerse de las inclemencias del tiempo y a un ligero allanamiento del suelo, pudiendo realizar separaciones interna con pieles. El hogar, lugar donde se hacía fuego, se solía situar próximo a la entrada.

En los lugares donde las cuevas no son frecuentes se construyen cabañas de piedra seca, cubiertas de pieles o vegetales obtenidos del entorno.

Suelen tener planta de tendencia circular para formar un recinto al que se accede por la única apertura dejada en sus muros. Éstos pueden ser exentos o estar adosados a un afloramiento rocoso que se integra en la estructura.

Otro tipo de hábitat son las cuevas artificiales que, si bien aparece muy

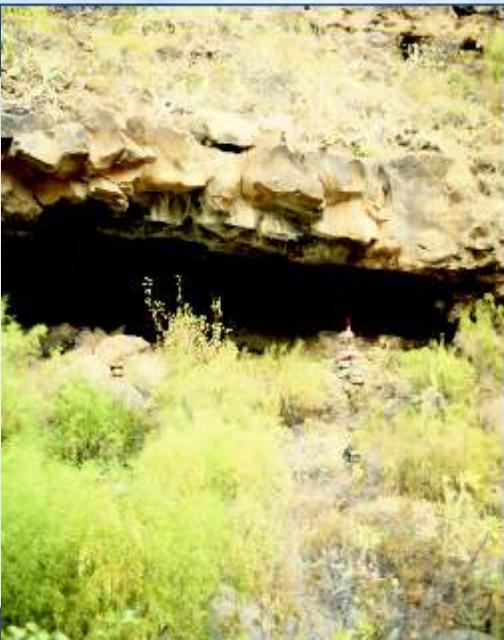
*die künstlich angelegten Hohlen. Auf den anderen Inseln des kanarischen Archipels gibt es etliche Hinweise, auf Teneriffa jedoch sind sie eher selten dokumentiert. Dies konnte darauf zurückzuführen sein, dass sie im Verlaufe der Geschichte immer wieder benutzt wurden. Von Ihnen zeugen jedoch schriftliche Oberlieferungen: "...sie hausten gewöhnlich in Hohlen, die die Natur geschaffen hatte oder die aus vulkanischem Tuffstein sorgfältig gebaut wurden ..." (Espinosa, 1967 [1594]).*

*Gegen Ende des 15. Jh., zur Zeit der Endphase der spanischen Eroberung der Insel, war Teneriffa in neun Herrschaftsgebiete aufgeteilt, den so genannten "Menceyatos": Abona, Adeje, Anaga, Dáute, Gurmar, Icod, Taoro, Tacoronte und Tegueste. Sie bildeten politisch unabhängige, abgegrenzte Stammesgebiete. Die Bewohner bestanden aus großen Gruppen väterlicher Abstammung mit einer ausgeprägt sozialen Schichtung ("jefaturas" Stammeshäuptlinge). An der Spitze*

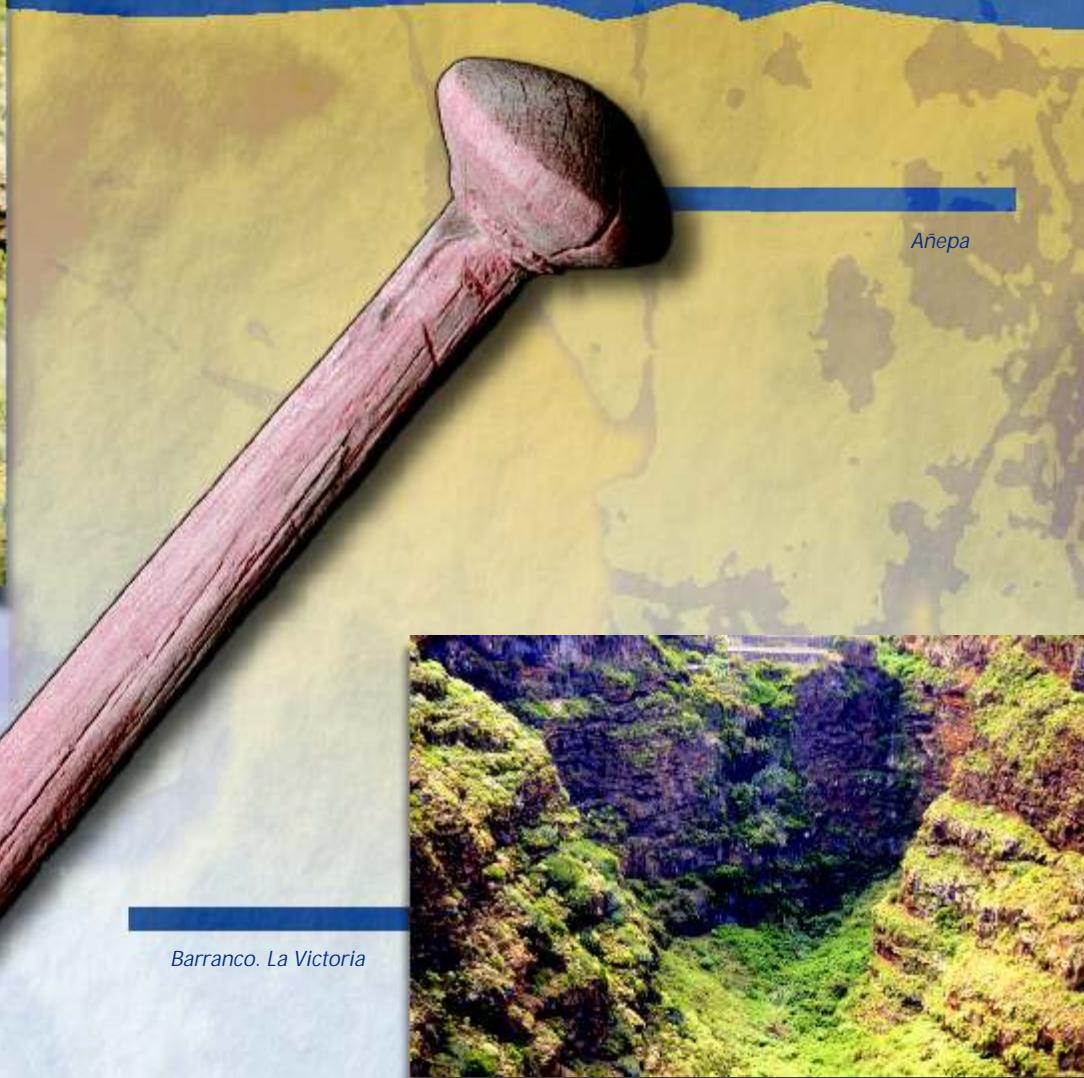
ethnohistorical documentation, we know that vegetable resources were used as raw materials by the guanche community despite the fragility of this type of material. The different tree species of the environment (pine, etc.) were used in the making of receptacles, decorative elements, combs, punches, igniters, spears, ariepas (pine or savine sticks), banots (wooden sticks used as weapons), digging spades, and also to make funeral boards used to move the dead and lay them to rest.

Excavation has also revealed that vegetable fibres were used. There is evidence of pieces of rope, made by overlaying and twisting, made from cuttings of rushes, found mainly in burial areas.

The most widespread areas of habitation in Tenerife were the cave and hut settlements in low-lying areas in ravines and coastal cliffs. Their situation was determined by the physical environment, in which the geology, distribution of natural resources and the climate were



Cueva de enterramiento



Barranco. La Victoria



Añepa



*Hotel Playa La Arena*

\*\*\*\*

C/ Lajal, 4 - Playa de la Arena  
38683 Puerto de Santiago  
+34 922 862 920 - Fax: +34 922 861 237



Una invitación al descanso...

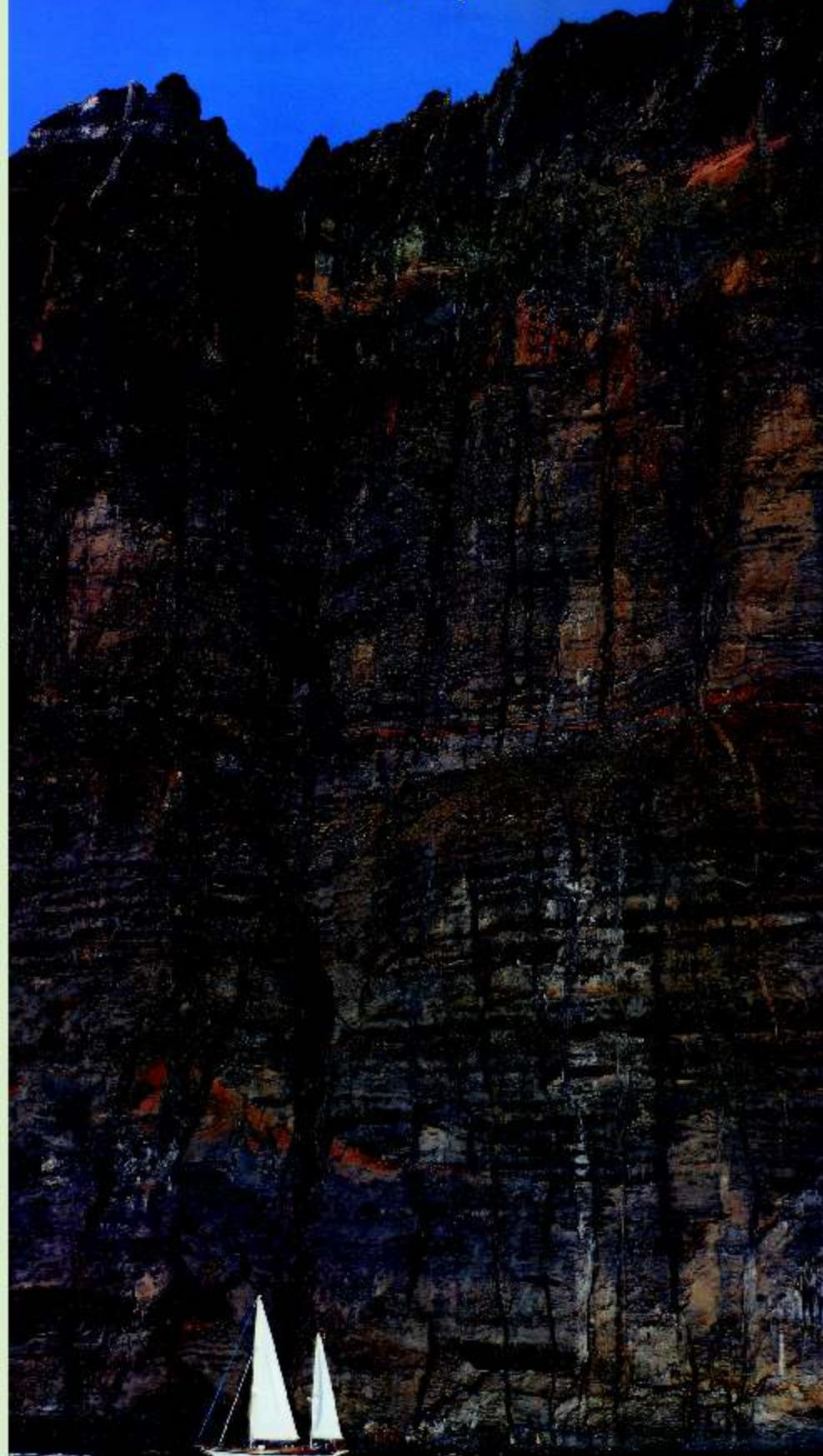
...en el inmenso azul del mar y cielo.  
...en las magníficas vistas al mar y a La Gomera.  
...en la cercana y hermosa playa volcánica.  
...en las elegantes habitaciones, en el jardín, en las tres piscinas. A ser feliz y volver.

... bienvenido siempre.



*Calidad Primero*

SAN  
TIA  
GO del  
TEIDE  
tenerife



LOS GIGANTES  
SANTIAGO DEL TEIDE - TENERIFE - ISLAS CANARIAS



Mapa de Tenerife  
con señalización de los menceyatos

documentadas en otras islas del Archipiélago, en Tenerife no lo son tanto, debido quizás a la fuerte reutilización a la que se han visto sometidas a lo largo del tiempo, aunque ha quedado constancia en los textos escritos cuando hablan de que "...su morada era comúnmente en cuevas que naturaleza crió, o en otras hechas a mano en piedra tosca, con muy buena orden labradas..." (Espinosa, 1967 [1594]).

A finales del siglo XV, cuando se produce la fase final de la conquista castellana en la isla, Tenerife estaba dividida en nueve demarcaciones territoriales, denominadas menceyatos: Abona, Adeje, Anaga, Dáute, Güímar, Icod, Taoro, Tacoronte y Tegueste, que constituyan entidades políticas y territoriales autónomas, agrupando a todos los habitantes en grupos extensos de descendencia patrilineal con una marcada estratificación social (jefaturas). Al frente de cada uno de ellos se situaba el mencey que era el jefe del linaje principal y gobernaba sobre todo el territorio ayudado por los ancianos reunidos en consejo o tagoror (lugar de reunión o de asamblea en el que se dirimían los asuntos de la colectividad).

Junto a la creencia de un Dios Supremo distante, al que se dirigen ante las tragedias colectivas y que llamaban el grande, el sublime, el que todo lo sustenta, el mundo religioso guanche era esencialmente animista, estaba lleno de genios malignos que manifiestan su poder por medio de las fuerzas de la naturaleza (volcanes, lluvia, sequía, etc.). Para aplacarlos o conseguir sus favores utilizaban

jedes Herrschaftsgebiet stand der Häuptling, der "Mencey". Er war der Führer der Hauptstippe und herrschte über das gesamte Gebiet. Der Rat der Ältesten unterstützte ihn dabei auf den Versammlungen im Tagoror". Dies ist der Versammlungsort, an dem man über wichtige Angelegenheiten der Gemeinschaft beriet.

Neben einem höchsten, allmächtigen Gott, an den sich die Urbevölkerung bei gemeinschaftlichen Katastrophen wendeten und ihn als Der Große, Der Höchste, Der alles Erhaltende" verehrten, war die religiöse Welt der Guanchen grundsätzlich animistisch und voll von bösen Geistern, die ihre Macht durch die Naturgewalten ausdrückten (Vulkane, Regenfalle, Trockenzeiten, usw.) Um sie zu besänftigen oder ihre Gunst zu erlangen, boten ihnen die Ureinwohnern in verschiedenen Ritualen Weihgaben wie Milch oder Alltagsgegenstände an (Töpfwaren, Obsidian, Felle, usw.) und vollzogen auch unblutige Opfer. Die Kultstätten befanden sich vorwiegend auf einem hohen Orten, an denen die Ureinwohner kleine Kanäle und Schächte aushaben, wie an der Fundstätte von Guasiegere (Arico) oder Las Fuentes (Arana). In Masca (Buenavista) ist man auf samen- und fischartige Abbildungen gestoßen, in Las Cafradas auf Steinkreise und Unterschlüpfen. Die Letzteren sind vor allem mit den Schlackenfeldern, den "Malpases", verbunden. Dort hat man neben ganz erhaltenen Keramikwaren außerdem Töpferscherben, Hals- oder Steinstücke und Fellreste gefunden. Eine weitere kennzeichnende Darstellungsart des Göttlichen sind die Idalfiguren, die auf Teneriffa allerdings selten erscheinen. Wir kennen heute nur die Figur im Archäologischen Museum von Puerto de la Cruz. Es handelt sich um eine menschliche Gestalt aus Ton, von der uns jedoch die meisten Angaben über ihre Entdeckung fehlen. Ferner besitzt das Archäologische Museum von Teneriffa zwei Steinfiguren aus La Orotava und San Miguel de Abona. Sowohl auf Teneriffa als auch auf den anderen kanarischen Inseln gibt es zahlreiche Felseninschriften, obschon die ersten Funde erst seit den Studien an der Fundstätte von Aripe (Gufa de las ora) im Jahre 1980 bekannt wurden.

Allgemein handelt es sich um freiliegende Petroglyphen auf Basalt oder Tuffstein. Man hat jedoch zusätzlich auf Einrichtungsgegenständen der Ureinwohner Steingravierungen

fundamental factors; thus, not all caves were inhabited, only those whose dimensions, orientation and proximity to subsistence resources, fulfilled the necessary conditions for habitation.

Very few adaptations were made to these caves before they were used, these being limited to the partial closure of the entrance with a dry stone wall to protect them against inclement weather and to a slight flattening of the ground, internal separations being made with skins. The hearth, where fires were made, was normally situated near to the entrance.

In the places where caves are not common, dry-stone huts were built, roofed with skins or vegetation gathered from the surrounding area. They tend to be of a circular shape, forming an enclosure accessed by a single opening in its wall. These may stand alone or may be backed onto a rock outcrop that has been incorporated into the structure. Another type of habitation is constituted by the artificial caves which, although well documented on the other islands, are not so on Tenerife, perhaps due to the fact that they have been largely re-used through the ages ... "There are, however literary allusions to their primary use: "...they generally made their dwellings in caves created by nature, or in others made in pumice stone, very skilfully laid..." (Espinosa, 1967 [1594]). At the end of the 15th century, at the time of the final phase of the Castilian conquest of the Island, Tenerife was divided into nine territorial areas, known as menceyatos, Abona, Adeje, Anaga, Dáute, GOfmár, Icod, Taoro, Tacoronte and Tegueste, which were autonomous territorial and political areas, forming its inhabitants into extended paternal descendant groups and imposing a marked social stratification (chiefs). The head of each of these areas was the "mencey" who was the head man of the principal lineage and who governed the territory with the help of the elders who met at the councilor "tagoror" (meeting or assembly place where matters of the collective were deliberated). Together with the belief in a distant Supreme God, to whom they addressed themselves at times of group tragedies and whom they called "the great, the sublime, the one who sustains everything", the religious world of the guanches was basically animist, full of malignant genies who manifested their power by means of natural forces



distintos rituales como ofrendas de leche y objetos de la vida cotidiana (cerámica, obsidiana, piel, etc.), así como la utilización de sacrificios incruentos; éstos se realizaban en lugares que suelen coincidir con pequeños promontorios donde graban canalillos y poceta, como el yacimiento de Guasiegre (Arico) o Las Fuentes (Arona), soliformes y peces en Masca (Buenavista); círculos de piedras y escondrijos en Las Cañadas. Con respecto a estos últimos, se encuentran relacionados con zonas de malpaíses, en los que suelen aparecer, además de piezas cerámicas completas, fragmentos cerámicos, piezas de maderas o líticas y restos de pieles.

Otras de las formas características de representación de la divinidad, aunque su presencia es escasa en Tenerife, son los ídolos. Sólo tenemos constancia del depositado en el Museo Arqueológico del Puerto de la Cruz y que se trata de una figurilla antropomorfa realizada en barro de la que se desconocen la mayoría de los datos referentes a su descubrimiento y dos objetos líticos depositados en el

entdeckt.  
*Die Felsgravierungen wurden hauptsächlich eingekerbt, eingemeißelt und abgeschliffen. Teilsweise wurden diese drei Techniken auch zusammen eingesetzt. Manchmal wurde die Oberfläche für die Felsinschriften vorbereitet, indem man sie abschliff, wie es bei einigen Tafeln der Fundstätte in Ifara (Granadilla) oder der Kartusche des beschrifteten Zanata-Steins (El Tanque) der Fall ist. Unter den vielfältigen und reichhaltigen Motiven treten hauptsächlich geometrische und figurendarstellende Abbildungen sowie Inschriften auf.*

*Bei den geometrischen Formen stößt man ganz besonders auf Kreise, Ovale, Schachbrettmuster, Rechtecke, Linien, Rhomben und Mäander, wobei sie auf unzählige Formen verbunden und kombiniert sind. Solche Felsbilder sind auf der ganzen Insel anzutreffen. Hervorragend sind diejenigen von La Hoya (San Miguel de Abona), Malpaso (Arana) und Barranco del Rey (Arona).*

Piedra con grabado espiraliforme



Tagoror. Teno. Buenavista

(Volcanos, rain, drought, etc.). To placate them and court their favour they used various rituals like offering of milk and everyday objects (pottery, obsidian, skin, etc.), and also bloodless sacrifices, which usually took place on small promontories on which channels and basins were dug out, as at the Guasiegre (Arico) and Las Fuentes (Arona) sites, soliforms and fish shapes at Masca (Buenavista); stone circles and recesses at Las Cañadas. The latter group are linked to so-called "mal pais" areas (aa-lava tongue that has a rough, jagged, spiny, and generally clinkery surface), where, apart from complete pottery pieces, there also appear pottery fragments, wood or stone pieces and remains of skins. Another typical form of representation of the divinity are the idols, although these scarcely exist on Tenerife. We only have the piece in the Museo Arqueológico del Puerto de la Cruz, this being an anthropomorphic figurine made in clay, information on the discovery of which is largely non-existent, and two stone objects in the Museo Arqueológico de Tenerife, which come from La Orotava and San Miguel de Abona.

In Tenerife, as on the rest of the islands, many cave engravings have been discovered despite the fact that the first of such finds was made as late as 1980, in the study made at the resort of Aripe (Guía de Isora) in 1980.

In general, these are to be found in the open air, made on stable stone slabs on basalt and tuff, although pieces of furniture art have also been found where similar motifs and inscriptions appear.

The most commonly used techniques were scoring, chipping and abrasion, these techniques being combined in some cases. On occasion, the zone was prepared for



Museo Arqueológico de Tenerife, procedentes de La Orotava y San Miguel de Abona. En Tenerife, como en el resto de las islas, se conocen numerosas estaciones de grabados rupestres a pesar de que los primeros hallazgos se difunden a partir de los estudios realizados en la estación de Aripe (Guía de Isora) en 1980.

En general, se trata de manifestaciones al aire libre, ejecutadas sobre soportes pétreos estables en afloramientos de basalto y toba, aunque también se han encontrado piezas que pertenecen al arte mobiliar donde los motivos e inscripciones se localizan sobre piezas muebles.

Las técnicas más utilizadas para su ejecución son la incisión, el picado y la abrasión, apareciendo en algunos casos combinados. En ocasiones, se puede realizar una preparación previa de la zona donde se va a realizar el grabado mediante el desgaste de la superficie, como es el caso de algunos paneles de la estación de Ifara (Granadilla) o la preparación del cartucho en el que se sitúa la inscripción de la piedra Zanata (El Tanque).

En cuanto a los motivos, existe una gran variedad y riqueza, siendo los más representados los geométricos, figurativos y las inscripciones.

Los primeros son los más frecuentes con formas de tendencia circular, oval, ajedrezados, reticulados, lineales, rombos, meandros, entre otros, asociándose y combinándose de múltiples formas y que aparecen ampliamente representados a lo largo de toda la geografía insular. Destacan los de La Hoya (San Miguel de Abona), Malpaso (Arona), Barranco del Rey (Arona).

Los primeros motivos figurativos descritos para Tenerife se localizaron en la estación de Aripe (Guía de Isora) y se trata de antropomorfos y zoomorfos que se han relacionado con representaciones de guerreros libicos. Figuras similares se han descubierto en Los Baldíos (La Laguna) y en Ifara (Granadilla). Los zoomorfos aparecen igualmente representados en la estación de La Pedrera (La Laguna) donde se han identificado peces, tortugas y aves.

Los motivos barquiformes presentan una amplia muestra en la isla, localizándose en Santa M<sup>a</sup> del Mar, Arona, El Rosario, aunque en muchos casos han sido atribuidos a una etapa histórica por el tipo de navío que aparece representado.

Los podomorfos (considerados también como formas geométricas, rectangulares y ovales) se identifican



Grabado antropomorfo. Aripe. Guía de Isora

Die ersten für Teneriffa belegten Figurenmotive wurden am Fundort Aripe (Guía de las ora) entdeckt. Es handelt sich um menschliche und tierische Darstellungen, die man mit Abbildungen von libyschen Kriegern in Verbindung gebracht hat. Ähnliche Figuren wurden in Los Baldíos (La Laguna) und in Ifara (Granadilla) gefunden. Tiergestalten erscheinen

the engraving by wearing away the surface, as in the case of some of the panels of the Ifara (Granadilla) resort or in the preparation of the cartridge that bears the Zanata stone inscription (El Tanque). As regards motifs, there is a great variety and wealth of these, the most commonly represented being geometric, figurative and

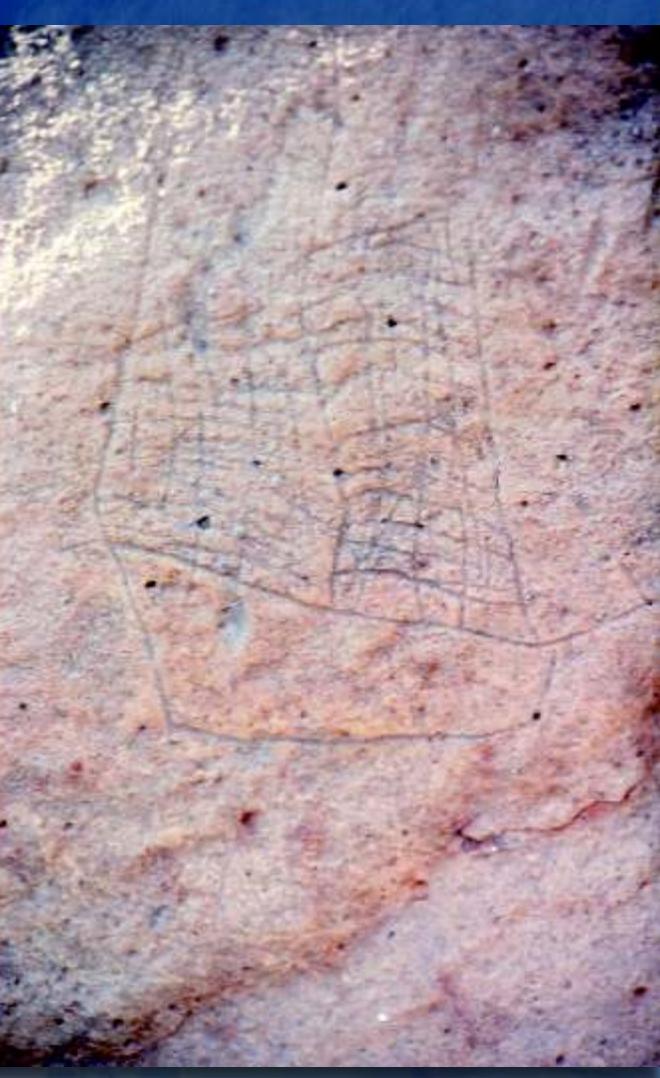
como huellas de pies y aparecen menos representados, localizándose en el Roque de Bento, Santa M<sup>a</sup> del Mar, Ifara y Los Baldios. Se les ha dado una significación cultural al interpretarse como una manifestación de sacralización del lugar. En cuanto a las inscripciones las representaciones corresponden, por un lado, al libico-bereber, con una mayor distribución insular y localizadas en la estación de Los Cambados (San Miguel de Abona) o en la de la Verdellada (La Laguna). Por otro lado, aparece un tipo de manifestación atribuible al mundo feno-púnico, registrado en otras islas del Archipiélago, y que se ha localizado en el yacimiento de la Cañada de los Ovejeros (El Tanque). Como ya hemos mencionado, existe otro tipo de manifestaciones rupestres que las podemos englobar dentro del arte mobiliar donde los motivos, geométricos e inscripciones, se localizan sobre piezas muebles. Éste es el caso de los molinos de piedras que poseen grabados lineales en la

Ferner an der Fundstätte La Pedrera (La Laguna), wo Fische, Schildkröten und Vogel eingraviert sind. Schiffmotive sind sehr häufig anzutreffen, wie in Santa María del Mar, Arana und El Rosario. Man hat sie jedoch aufgrund der dargestellten Schiffsarten vielmals einer geschichtlichen Epoche zugeordnet. Die podomorphen Darstellungen (die man auch als geometrische, rechteckige und ovale Formen betrachtet) werden mit Fußabdrücken gleichgesetzt, sind aber weniger häufig anzutreffen, z.B. in Roque de Bento, Santa María del Mar, Ifara und Los Baldios. Man misst ihnen eine kulturelle Bedeutung zu, da sie als Zeuge einer Sakralisierung des Ortes ausgelegt werden. Bei den Inschriften stellt man einerseits libysch-berberische Merkmale fest, die auf der Insel am häufigsten anzutreffen sind, wie an den Fundstellen von Los Cambados (San Miguel de Abona) oder von La Verdellada (La Laguna). Andererseits erscheint eine Darstellungsform, die

inscriptions. The former are most common of all, and are circular, oval, of alternating relief, reticular, lineal, rhomboid, meandering, among others, associating and combining many forms, and which are widely in evidence all over the island. Those at La Hoya stand out (San Miguel de Abona), Malpaso (Arona), Barranco del Rey (Arana). The first figurative motifs created for Tenerife are to be found at the site at Aripe. (Guia de Isora) These are anthropomorphic and zoomorphic motifs that are thought to be representations of Libyan warriors. Similar figures have been discovered in Los Baldios (La Laguna) and in Ifara (Granadilla). The zoomorphs are also represented at the resort of La Pedrera (La Laguna), where fish, tortoises and birds have been identified. Boat-shaped motifs are represented en great number on the island, at Santa M<sup>a</sup> del Mar, Arona. El Rosario, and in many cases these have been attributed to a historical period, for



Cara externa de su muela superior y que han sido interpretados como soliformes; o una pieza con grabado espiraliforme, procedente de La Orotava; así mismo, aparecen inscripciones bereberes, como la localizada en la Piedra Zanata y leída por R. Muñoz como Zanata o Zenete, etnónimo de una confederación bereber.



Grabado figurativo. Barco. Santa M<sup>a</sup> del Mar

Los guanches enterraban a sus muertos en cuevas naturales (tubos volcánicos, abrigos, grietas) localizadas en acantilados, laderas de barrancos o zonas de malpaís, practicando un cerramiento de la misma con un muro de piedra seca. Generalmente, el espacio sepulcral recibía un acondicionamiento previo a la colocación de los cadáveres mediante la regularización del fondo natural de la cueva realizado con materiales que van desde una simple yacija vegetal a tablones de madera, lajas de piedra, tierra de naturaleza

*man der phönizisch-punischen Welt zuschreibt. Sie ist auf anderen Inseln des Archipels anzutreffen, wurde aber auch am Fundort von Canada de 105 Ovejeros (El Tanque) festgestellt. Wie schon erwähnt gibt es eine weitere Darstellung von Felsgravierungen, die man als "Hausratkunst" einordnen kann. Die verschiedenen Motive, geometrischen Figuren und Inschriften sind auf Hausrat festgestellt worden. Dies ist bei den Handmühlen der Fall. Der obere Mühlstein weist an der Oberfläche linienförmige Gravierungen auf, die sonnenförmig ausgelegt worden sind. Aus Orotava stammt eine Handmühle mit spiralförmigen Gravierungen. Ebenso erscheinen berberische Inschriften wie die auf dem Zanata-Stein, die R. Munoz als "Zanata" oder "Zenete" fast, ein ethnologisches Element einer Berbergemeinschaft. Die Guanchen bestatteten ihre Toten in natürlichen Hohlen (vulkanische Röhren, geschützte Stellen oder Spalten im Gestein), vorwiegend an den Steilküsten, den Schluchtwänden oder auf den Schlackenfeldern. Die Gräber selbst wurden mit einer Trockenmauer verschlossen. Generell wurden die Grabstätten vor dem eigentlichen Begräbnis vorbereitet, indem die Ureinwohner den Hohlengrund einebneten. Dazu benutzten sie verschiedene Materialien, von einem einfachen Pflanzenbett bis zu Holzbrettern, Steinplatten, Schichten aus Erde von einem anderen Ort, Fellen, usw. Teilweise treten diese Bestattungsformen auch zusammen verbunden auf. Diese Vorbereitungsarbeiten bestehen an Fundstätten wie La Enladillada (Tegueste), Roque Blanco (La Orotava), Cafona (Icod) oder Barranco de Jagua (El Rosario).*

*Die üblichste Begräbnisart war die Beerdigung, obwohl an einigen Fundorten wie in Pino Leris Knochen gefunden wurden, die auf ein Einäscherungsritual hinweisen konnten. Den Verstorbenen wurde gewöhnlich eine kleine Grabbeigabe mitgegeben. Sehr oft handelt es sich um handwerklichen Hausrat wie Töpferwaren, Steingeräte, Tonperlenketten, Ahlen, Nadeln, Holzstücken, Überreste vom Meeresgrund, Bodenfauna, usw. Die Höhle beherbergte eine oder*

The type of boat represented. The podomorphs (also considered to be geometrical, rectangular and oval forms) are identifiable as footprints, these less well-represented, at the Roque de Bento, Santa M<sup>a</sup> del Mar, Ifara and Los Baldíos. They have been accorded cult importance and are understood to be representations of the sacralization of the place. The inscriptions on the representations are either LibyanBerber, these being the most widespread in the island and mainly to be found at the resort of Los Cambados (San Miguel de Abona) or at the Verdellada (La Laguna). On the other hand, or are attributed to the PhoenicianPunic world, these recorded on other islands of the Archipelago, and which have been found at the site at Canada de los Ovejeros (El Tanque). As we have already said, there are other types of cave engravings, which can be attributed to furniture art, where motifs, geometry and inscriptions have been made on pieces of furniture. This is the case of the stone windmills which have linear engravings on the external face of the upper millstone, which are thought to be soliforms; there is also a piece with a spiral form engraving, from La Orotava; Berber inscriptions have also appeared, like the one found on the Piedra Zanata and interpreted by R. Munoz as Zanata or Zenete, ethnonym of a Berber confederation.

The guanches buried their dead in natural caves (volcanic tubes, shelters, cracks) located in cliffs, gully slopes or "mal pais" areas, this being enclosed by a dry stone wall. Generally the burial place was adapted before the laying of bodies by flattening out the natural cave floor, this being done with materials that ranged from a simple bed of vegetation with wood boards, stone slabs, soil of a different type from that of the place, skins, etc., and which, in some cases, were combined. This

type of adaptation is in evidence at sites like La Enladillada (Tegueste), Roque Blanco (La Orotava), Cafona (Icod), Barranco de Jagua (El Rosario).

The most common practice was inhumation though in some sites, like Pino Leris, bones with signs of fire have been found that may point to the cremation ritual.

The corpses were usually accompanied by a small funeral trousseau which included, in many cases, everyday craftwork like pottery, stone tools, clay items,



Inscripción bereber.  
Piedra Zanata

Diferente a la del lugar, pieles, etc. y que, en algunos casos, pueden aparecer combinados. Este tipo de acondicionamiento lo localizamos en yacimientos como La Enladrillada (Tegueste), Roque Blanco (La Orotava), Cafoño (Icod), Barranco de Jagua (El Rosario).

La práctica más usual es el rito de la inhumación aunque se han localizado en algunos yacimientos, como el de Pino Leris, huesos con signos de fuego lo que puede ser indicativo del ritual de cremación.

Los cadáveres solían ir acompañados de un pequeño ajuar funerario que se corresponde, en muchos casos, con manufacturas usadas en la vida cotidiana como cerámicas, instrumentos líticos, cuentas de barro, punzones, agujas, maderas, restos de fauna marina y terrestre, etc.

La cueva podía acoger a uno o varios cadáveres, lo que indica la existencia de lugares escogidos por la comunidad para depositar a sus muertos. En ocasiones se aprovecha el espacio sepulcral retirando los cuerpos a una zona de la cueva para introducir nuevos cadáveres dando lugar a los osarios, como queda reflejado en el yacimiento de Roque Blanco (La Orotava).

Se ha observado también el carácter selectivo de las inhumaciones, presente en la Cueva de Los Guanches (Icod de los Vinos), donde tras la esqueletización del cadáver se ha seleccionado una parte del mismo para su depósito definitivo en un hoyo de la cueva.

Por último, existen noticias escritas sobre la existencia de construcciones artificiales con categoría de túmulos y cistas que aluden a hallazgos localizados para el sur de la isla; así como, enterramientos infantiles en tallas de barro, similares a los de Cendro (Gran Canaria). Hasta el momento ninguno ha sido constatado por la arqueología.

Yacimientos arqueológicos  
Complejo Arqueológico de Los Guanches (Icod de los Vinos)  
Se trata de un poblado de cuevas

*mehrere Leichen, was darauf hinweist, dass die Ureinwohner die Orte für ihre Begräbnisse speziell ausgewählt hatten. Manchmal wurden die Gräber mehrmals benutzt, indem man die schon vorhandenen Toten in eine andere Höhlenzone verlegte, um neue Leichen zu bestatten. Somit entstanden Steinhäuser, wie die Fundstelle*

punches, needles, wood items, remains of marine and terrestrial fauna, etc.

The cave could receive either one or several corpses, indicating that the community selected the places where their dead were buried. Sometimes the burial place was reused, moving bodies to another zone of the cave in order to introduce new corpses, having

Inscripción neopúnica.  
El Tanque





naturales y cabañas (hoy desaparecidas) situado en el acantilado costero de Icod y donde su estructura y restos arqueológicos reflejan el modo de vida utilizado por los aborígenes de la zona: abundancia de restos marinos y de huesos de cabra y oveja, con ausencia de productos agrícolas. La Cueva de Los Guanches ha proporcionado las cronologías más antiguas del Archipiélago, 820 ? 160 a.C. y 450 ? 80 a.C., así como un tipo novedoso de ritual sepulcral, constatado por primera vez para Canarias, consistente en el carácter selectivo de una parte del cadáver tras la esqueletización para su depósito definitivo, denominado Sepultura en Hoyo.

Guargacho (San Miguel de Abona) Guargacho, yacimiento que ocupa una superficie de 150 m<sup>2</sup> (hoy desaparecido) fue excavado por L. Diego Cuscoy en la década de los setenta y definido como "conjunto ceremonial, lugar donde los guanches realizaban prácticas ceremoniales

*Roque Blanco (La Orotava) belegt.*

*Ferner wurde auch festgestellt, dass die Begräbnisse eine selektive Eigenschaft aufwiesen. Am Fundort Cueva de Los Guanches (Icod de 105 Vinos) wurde nach der Skelettierung ein Teil der Knochen ausgewählt und dann endgültig in einem Loch der Höhle bestattet. Schließlich deuten die Schriften über das Vorkommen von menschlich angelegten Grabstätten hin, die als Tumuli oder Steinkistengräber eingestuft werden und sich auf Fundorte im Süden der Insel beziehen. Belegt sind zudem Kindergräber in Lehmgefäßen. Die Grabstätten ähneln denen von Cendro (Gran Canaria). Bis heute jedoch hat uns die Archäologie noch kein solches Vorkommen belegt.*

*Archäologische Fundstätten  
Der archäologische Komplex von Los Guanches (Icod de los Vinos)*

recourse to ossuaries, as demonstrated at the Roque Blanco site (La Orotava). The selective aspect of the inhumations in the Cueva de Los Guanches (Icod de los Vinos) was also observed, where, after the skeletonisation of the body, one part of it was selected for the definitive inhumation in one of the cave's graves.

Lastly, there is written documentation of the existence of artificial constructions categorised as tumuli and cistae alluding to finds made on the south side of the island; and also to child burials in lengths of clay, similar to those at Cendro (Gran Canaria). To date, none of these has been verified by archaeologists .

Archaeological sites  
Los Guanches archaeological complex (Icod de los Vinos)



propiciatorias", aunque algunos investigadores defendemos la teoría de que se trata de un claro exponente de hábitat disperso representado por cabañas de piedra seca típico de las zonas áridas de pastoreo junto a la costa. Sus restos arqueológicos nos hablan de una clara dependencia del ganado que se complementa con el aprovechamiento de los recursos del mar, localizándose abundante material perteneciente a la fauna marina y terrestre, restos cerámicos e instrumentos líticos. Su cronología se remonta al siglo VIII d.C.

#### La Enladillada (Tegueste)

Cueva de enterramiento colectivo situada a 600 msm y estudiada por L. Diego Cuscoy en la década de los sesenta. La necrópolis presenta un muro de protección en su boca y una planta de 24 m<sup>2</sup> en la que se distinguen tres niveles de enterramientos superpuestos, cada uno de ellos con distintos espacios sepulcrales, sin orientación fija, y que se identifican con un piso artificial de lajas dispuestas horizontalmente y los cadáveres, con sus acondicionamientos, responden a la misma dinámica a lo largo de los tres niveles, constatándose un total de veinticinco cuerpos. El ajuar funerario se compone de fragmentos cerámicos, lascas de basalto y obsidiana, punzones óseos, madera y gran cantidad de cuentas de adorno de barro de diferente tipología. Las dataciones se corresponden con fechas que abarcan desde los siglos VIII al IX de la Era.

#### Cueva de Don Gaspar (Icod de los Vinos)

Cueva natural utilizada como lugar de habitación en época aborigen, situada a 480 msm. Los trabajos arqueológicos han revelado una gran potencia estratigráfica con varios niveles de ocupación. El yacimiento se localiza en una zona que presenta importantes recursos acuíferos, con vegetación abundante en su entorno lo que posibilitó las actividades de recolección vegetal, buenas zonas para el desarrollo de la agricultura y el pastoreo, fácil acceso a la costa; todo ello, unido a las buenas condiciones de habitabilidad que presenta la cueva, determinó su ocupación como vivienda estable desde al menos el siglo III a.C. La gran importancia de este enclave radica en que en él se descubren, por primera vez en Tenerife, un registro carpológico que permite constatar la práctica de la agricultura en la isla, proporcionando semillas carbonizadas de cebada, trigo y habas, principalmente.

#### Cueva de los Cabezazos (Tegueste)

*es handelt sich um eine Siedlung aus natürlichen Hohlenwohnungen und Hütten (heute nicht mehr vorhanden). Das Dorf liegt an der Steilküste von Icod und sowohl die Struktur als auch die archäologischen Oberreste zeigen uns die Lebensweise der dortigen Ureinwohner: Man hat zahlreiche Oberreste von Meeresgetier sowie Ziegen- und Schafknochen gefunden. Nicht vorhanden waren landwirtschaftliche Produkte. Das Bestehen der "Cueva de Los Guanches" sind von den ältesten Chronisten des Archipels in den Epochen 820 bis :t 160 v. Chr. und 450 :!: 80 v. Chr. überliefert worden. Zudem belegen sie ein neuartiges Bestattungsritual, das auf den Kanarischen Inseln zum ersten Mal festgestellt worden ist. Beim Begräbnis wählte man nach der Skelettierung einen bestimmten Teil der Oberreste aus, um sie dann in einem so genannten "Grabloch" endgültig zu bestatten.*

*Guargacho (San Miguel de Abona) Die Fundstätte Guargacho hat eine Fläche von 150 qm, die heute jedoch verschwunden sind. L. Diego Cuscoy hat den Fundort in den siebziger Jahren ausgegraben und als "Kultstätte" bezeichnet, "an dem die Guanchen versöhnende Zeremonien abhielten". Einige von uns Forschern verteidigen allerdings die These, dass es sich um ein deutliches Zeichen einer verstreuten Siedlungsform handelt, die aus Trockenmauerhütten besteht und für die trockenen Weidegebiete an der Küste kennzeichnend war. Die archäologischen Oberreste weisen eindeutig auf eine Abhängigkeit vom Vieh hin, als Ergänzung dienten die Meeresprodukte. Man hat etliche Oberreste von Meeres- und Bodenfauna, Tapferwaren und Steingeräte gefunden. Die Zeitrechnung geht auf das 8. Jahrhundert n. Chr. zurück.*

*La Enladillada (Tegueste) Es handelt sich um eine gemeinschaftliche Gräberhöhle auf einer Höhe von 600 M.u.M., die L. Diego Cuscoy in den sechziger Jahren erforscht hatte. Die Nekropole hat eine Fläche von 24 qm, der Höhleneingang ist durch eine Mauer geschützt. 1m*



Enterramientos.  
Mesa del Mar.  
Tacoronte

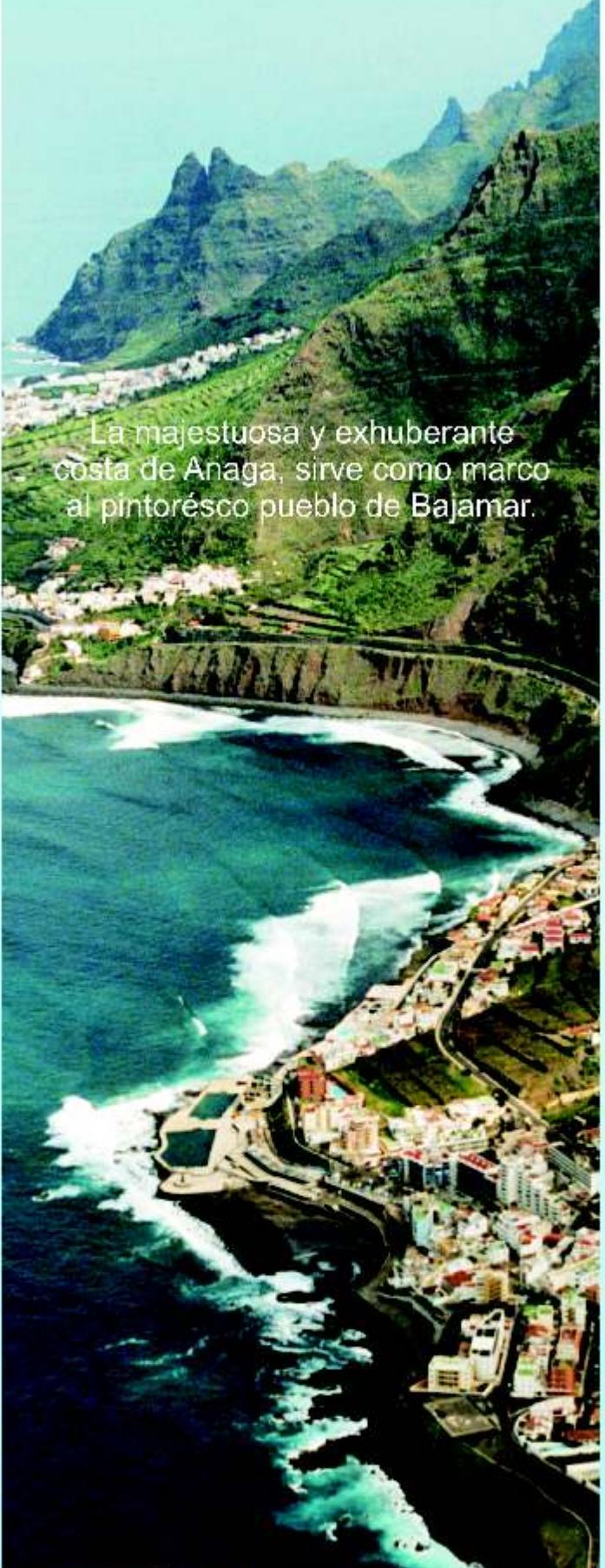
This is a settlement of natural caves ; and huts (today the latter disappeared) located on the coastal cliff at lead, whose structure and archaeological remains portray the way of life of the aborigines of the zone. There is an abundance of marine remains and of goat and sheep bones and an absence of agricultural products. The Cueva de Los Guanches has provided us with the oldest chronologies on the Archipelago, 820 :t 160 b.c. and 450 :t 80 b.c., and with a new type of burial ritual, found for the first time in the Canaries, consisting of the selection of a part of the corpse, after skeletonisation, for definitive burial, known as Sepultura en Hoyo (Grave Burial).

Guargacho (San Miguel de Abona) Guargacho, (a site covering a surface area of 150 m<sup>2</sup> (today it has disappeared), was excavated by L. Diego



# HOTEL *Delfín* BAJAMAR

*En primera linea de la costa de Bajamar  
y muy cerca de las piscinas naturales.*



**Hotel Delfín Bajamar**  
Avenida del Sol, 39  
38250 Bajamar  
La Laguna  
TENERIFE



Tel 34 922 540 200 / 34 922 541 309 Fax 34 922 540 204  
e-mail: [reservas@delfinbajamar.com](mailto:reservas@delfinbajamar.com)  
[www.delfinbajamar.com](http://www.delfinbajamar.com)



Situado en pleno centro del casco histórico del Puerto de la Cruz



**HOTEL  
CHIMISAY**



**Un lugar ideal, para  
su descanso, salud y entretenimiento.**

**Un estratégico emplazamiento,  
para sus reuniones de trabajo y conferencias.**

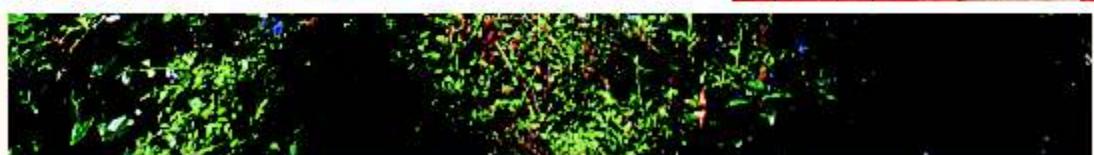
**"En el corazón de la ciudad"**

C/ Agustín de Bethencourt, 14 38400 Puerto de la Cruz TENERIFE Islas Canarias  
Te.: 922 385 552 - 922 383 559 Fax: 922 382 840 [www.hotel-chimisay.com](http://www.hotel-chimisay.com)  
[reservas@hotel-chimisay.com](mailto:reservas@hotel-chimisay.com)

# Apartamentos Palmeras Playa



*Situados en primera línea de costa, muy cerca de las playas y del complejo de piscinas Lago Martínez.*



*Un privilegiado emplazamiento para sus vacaciones  
en el Puerto de la Cruz*



Palmeras Playa  
APARTAMENTOS  
TENERIFE

**APARTAMENTOS PALMERAS PLAYA**  
Avenida Venezuela, 12 38400 Puerto de la Cruz  
TENERIFE Islas Canarias  
Tel 34 922 380 616 / 620 / 624 Fax 34 922 383 424  
e.mail: [reservas@palmerasplaya.com](mailto:reservas@palmerasplaya.com)  
[www.palmerasplaya.com](http://www.palmerasplaya.com)



La cueva natural de los Cabezazos se abre bajo una formación de basaltos columnares en el tramo medio del barranco del Agua de Dios, a 325 msm. Se trata de una cueva de habitación cuya entrada estuvo protegida por un doble muro de piedra seca. Las excavaciones arqueológicas revelan el intenso aprovechamiento llevado a cabo por la comunidad aborigen que se asentó en ese tramo de barranco ya que se ha localizado en su interior varias áreas de combustión, así como un gran registro de materiales arqueológicos, representados por una enorme variedad de fragmentos cerámicos, algunos decorados con incisiones, acanaladuras e impresiones (incluso de puntillado), diferentes apéndices y cuentas de collar, habiéndose podido reconstruirse algunas ánforas. Se evidenció, igualmente, un número importante de restos de fauna terrestre (cabra, oveja, cerdo y perro) y marina, principalmente lapas, burgados y restos de peces. La industria lítica y ósea está representada por fragmentos de molino y piezas trabajadas de basalto y obsidiana, así como, punzones de hueso. La existencia de abundantes recursos vegetales, agua, tierras de pastoreo y zonas aptas para el desarrollo de la agricultura en su entorno más próximo, permitió su ocupación de forma ininterrumpida desde el siglo VI d.C. hasta la conquista castellana.

#### Aripe (Guía de Isora)

Estación de grabados rupestres descubierta en 1980. En este yacimiento se localizan motivos antropomorfos, zoomorfos y signos geométricos. Las figuras humanas se han relacionado con guerreros líbicos por los atributos que presentan ya que se observan plumas, armas, escudos, faldellín y peto propias de las representaciones del arte rupestre sahariano. Igualmente, aparecen figuras de caballos junto con motivos cruciformes y geométricos realizados con técnica incisa.

Mª Candelaria Rosario Adrián

*Höhleninneren stellt man drei verschiedene, übereinanderliegende Bestattungsschichten fest, wobei jede verschiedene Grabräume aufweist. Sie haben keine feste Richtung und zeichnen sich durch die künstlich angelegten, horizontal ausgerichteten Steinplattenablagen aus. Die Leichen weisen auf den drei Schichten dieselbe Anordnung auf. Insgesamt sind hier fünfundzwanzig Körper bestattet. Die Grabbeigabe besteht aus Tapferscherben, Basalt- und Obsidiansplittern, Knochenahlen, Holzstücken und zahlreichen Tonperlenketten verschiedener Art. Die Datierungen entsprechen Zeiträumen zwischen dem 8. und dem 9. Jahrhundert n. Chr. Cueva de Don Gaspar (Icod de los Vinos)*

*Die Naturhöhle auf einer Höhe von 480 M.u. M diente den Ureinwohnern als Behausung. Die archäologischen Arbeiten haben bedeutende stratigraphische Angaben mit verschiedenen Grabschichten geliefert. Die Fundstätte liegt in einem Gebiet mit häufigem Wasservorkommen und üppigem Pflanzenwuchs. Dies ermöglichte das Sammeln von Nahrungsmitteln und lieferte neben einem guten landwirtschaftlichen Boden und hervorragendem Weide/and auch einen leichten Zugang zur Küste. All dies führte zusammen mit den guten Wohnvoraussetzungen der Höhle dazu, dass sie mindestens seit dem 3. Jahrhundert v. Chr. als feste Behausung diente. Die große Bedeutung dieser Fundstätte liegt darin, dass auf Teneriffa zum ersten Mal karpologische Reste, hauptsächlich verkohlte Gersten- und Weizenkörner sowie Bohnen, festgestellt worden sind. Dies belegt die landwirtschaftliche Tätigkeit der Inselbewohner. Cueva de los Cabezazos (Tegueste) Die Naturhöhle Los Cabezazos liegt unter einer Basaltsaulenschicht im mittleren Teil des Barranco van Agua de Dios auf einer Höhe von 325 M.u.M. Es handelt sich um eine Wohnhöhle, deren Eingang man mit einer doppelten Trockensteinmauer schützte. Die Ausgrabungen haben eine intensive Benutzung durch die*

Cusco in the seventies and defined as a "ceremonial complex, a place where the guanches conducted propitiatory ceremonial acts", although some researchers defend the theory that it is a clear exponent of dispersed habitations, represented by drystone huts typical of the arid pastures near to the coast. Its archaeological remains demonstrate a clear dependence on livestock complemented by the exploitation of the sea's resources, with the discovery of abundant marine and terrestrial fauna, together with remains of ceramics and stone tools. Its chronology goes back to the 8th century b.c. La Enladillada (Tegueste) A collective burial cave situated at 600 m above sea level, studied by L. Diego Cusco in the nineties. The necropolis has a protecting wall at its mouth and a surface area of 24 m<sup>2</sup> in which three superimposed burial layers have been distinguished, each with different burial space, with no fixed orientation, identified by an artificial layer of slabs laid horizontally. The preparations of the corpses follow the same system on all three levels, there being a total of twenty-five. The funeral trousseau is composed of ceramics fragments, chips of basalt and obsidian, bone punches, wood and a great quantity of decorative items in different types of clay. These finds have been dated between the 8th and 9th centuries of the Era. Cueva de Don Gaspar (Icod de los Vinos)

Natural cave used as a place of habitation in the aboriginal era, situated at 480 m above sea level. Archaeological work has revealed a great stratigraphic potential with several levels of occupation. The site is located in a zone with abundant aquiferous resources, with abundant vegetation in the surrounding area favouring vegetation gathering activities and the development of cultivation and grazing, with easy access to the coast. All this, together with the cave's good habitation conditions led to its use as a stable dwelling from at least

# Teleférico del Teide

El Teide, el pico más alto de España, es como una soberbia atalaya que emerge en el Archipiélago Canario. Su cúspide alcanza los 3.715 mts. sobre el nivel del mar y el espectáculo que se ofrece desde esta altura es sumamente grandioso y fascinante.

Gracias al Teleférico que facilita el acceso en pocos minutos, el panorama va cambiando gradualmente de perspectiva produciendo esta escenificación una emocionante escala de impresiones.

Una vez llegados a la base de la cima, se ofrece al visitante un mirador insospechado desde donde pueden admirarse las bellezas de una panorámica nunca vista, pues a corta distancia y ya en el mismo pico, nuestra mirada puede abarcar en los días despejados, todo el Archipiélago que constituyen las Islas Afortunadas.

La ascensión al Pico del Teide, será el complemento más importante de unas inolvidables vacaciones.



**INFORMACION**  
**Instalación telf. 922 010 445**  
**Oficinas telf. 922 010 440**  
**Fax. 922 287 837**  
**teleferico@telefericoteide.com**



*Ureinwohner aufgezeigt, die sich in diesem Schluchtteil niedergelassen haben. In diesem Sinne wurden in der Höhle mehrere Feuerstellen sowie ein großes Register an archäologischem Material gefunden: zahlreiche Töpferscherben, einige mit Einritzungen verziert, andere kanneliert oder mit Abdrücken versehen (sogar gepunktete, verschiedene Aufsatzteile und Tonperlenketten. Man konnte auch einige Amphorengefäße zusammensetzen. Ebenso wurden bedeutende Überreste von Bodenfauna nachgewiesen, wie vom Schar, der liege, dem Schwein und dem Hund, sowie von Meeresfauna, vorwiegend Napf- und Kreiselschnecken sowie von Fischen. Die Stein- und Knochenbearbeitung ist durch Handmahlfragmente, Basalt- und Obsidiangeräte wie auch durch Knochenahlen belegt. In der nahen Umgebung der Höhle bestand ein üppiger Pflanzenwuchs, es hatte Wasser, Weide/and und geeignete Ackerlandflächen. Dadurch wurde die Höhle ab dem 6. Jahrhundert n. Chr. bis zur spanischen Eroberung ständig bewohnt.*

*Aripe (Guía de Isora)  
Diese Felsbilder wurden 1980 entdeckt. Es sind Menschengestalten, Tiere und geometrische Formen dargestellt. Die Menschenfiguren wurden aufgrund ihrer charakteristischen Kennzeichen mit libyschen Kriegern in Verbindung gebracht. Auf den Felsbildern lassen sich Federn, Waffen, Schilde, Lendenschürzen und Brustpanzer feststellen, die auch far die Felsbilder in der Sahara kennzeichnend sind. Ebenso erscheinen Pferdefiguren neben kreuzähnlichen und geometrischen Motiven, die in den Stein geritzt wurden.*

*Canales y cazoletas. Arico*

the 3rd century b.c.  
The great significance of this zone was that it was here that was found, for the first time on Tenerife, a carpological record of cultivation practices on the island, providing mainly carbonised seeds of barley, wheat and beans.

**Cueva de los Cabezazos**  
(Tegueste) The natural cave of los Cabezazos opens beneath a basalt column

formation in the middle section of the Agua de Dios ravine, at 325 m above sea level. This inhabited cave's entrance was protected by a double dry stone wall.

Archaeological excavations reveal intense usage by the aboriginal community who settled in this ravine stretch, demonstrated by several areas of combustion, and also by the great incidence of archaeological materials, in the form of an enormous variety of ceramics fragments, some decorated with incisions, grooves and impressions (even pointing), different appendages and necklace items several amphorae have been reconstructed. A large number of terrestrial fauna remains (goat, sheep, pig and dog) and marine fauna, mainly limpet, snail and fish remains have been found. Stone and bone crafts are represented by mill fragments and worked pieces of basalt and obsidian, and also, bone punches. The abundance of vegetation, water, pastures and zones suitable for the development of cultivation in the immediate area led it to being continuously occupied from the 6th century b.c. up until the Castilian conquest.

**Aripe (Guia de Isora)**  
Site with cave engravings, discovered in 1980. Here, anthropomorphic and zoomorphic motifs and geometric signs are in evidence. The human figures have been linked to Libyan warriors for their features, which include feathers, arms, shields, skirt and breastplate consistent with representations of Saharan cave art. Figures of horses together with cross-shaped and geometric motifs made by incision are also in evidence.





## *¿Es invierno o verano?*

Con 23º de temperatura media no existen las estaciones. La calle invita a pasear, bajo las manchas multicolores de los banderines, por un rincón de la ciudad en fiestas.



Volverás

El sol, el Atlántico, la brisa, el mar de nubes, las ballenas, la lava, la amabilidad de la gente...

Podrás recorrer el mundo, pero no olvidarás. Volverás.

# MARKETING & COMUNICACIÓN

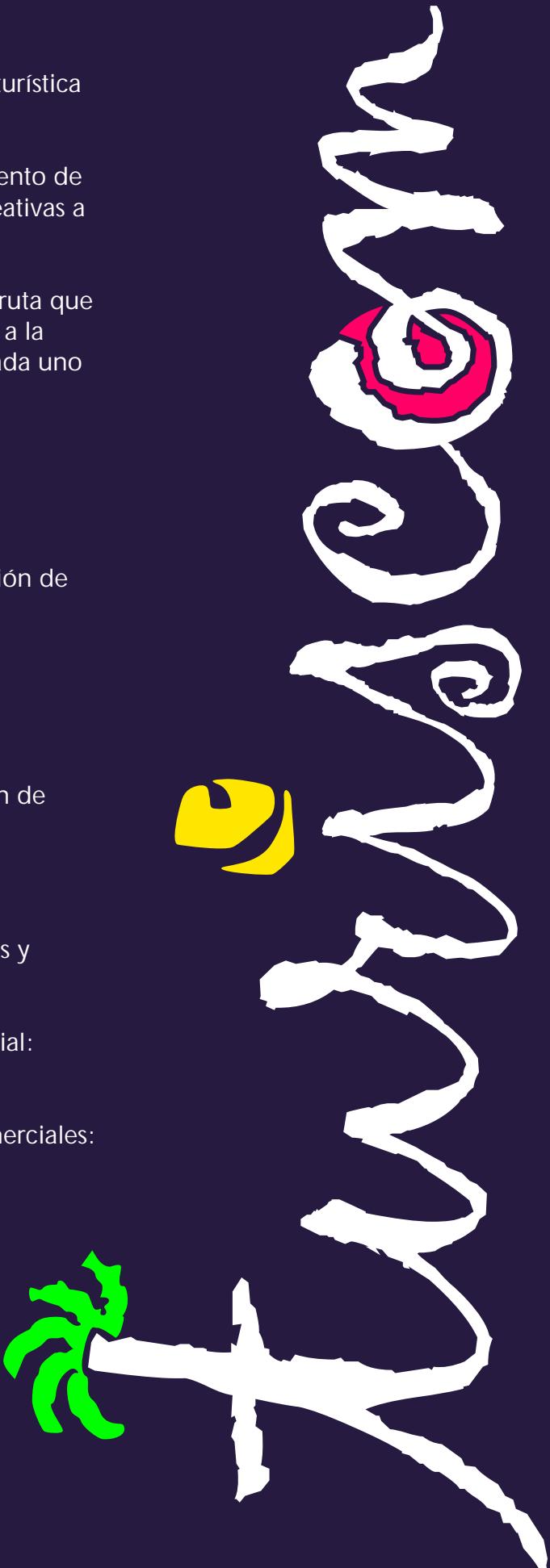
TURISCOM es una firma de auditoría, consultoría, y asesoría para la industria turística y el sector servicios.

La experiencia y el dinámico planteamiento de nuestros equipos aportan soluciones creativas a los retos actuales del sector.

Nuestro objetivo se centra en buscar la ruta que descubra las tendencias más adecuadas a la filosofía y forma de hacer negocio de cada uno de nuestros clientes.

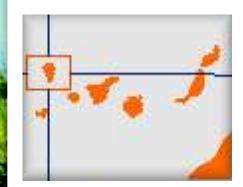
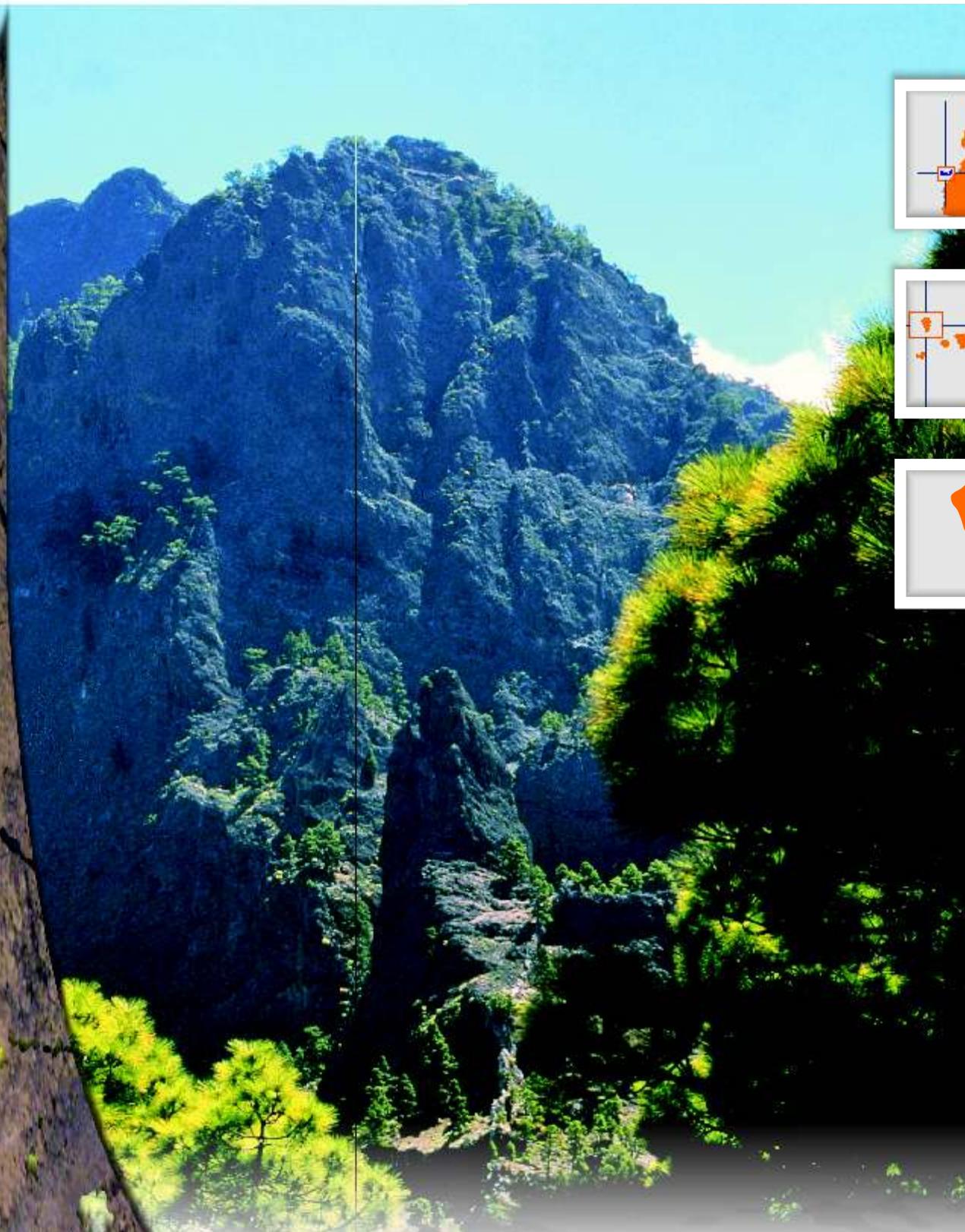
Nuestra actividad se centra en:

- Proyectos de Creación de Producto:
  - Estudios previos para la introducción de un producto en el mercado
  - Estudios de viabilidad comercial
- Proyectos de Expansión:
  - Representación y comercialización de productos y servicios
  - Estudios de mercado
  - Búsqueda de productos, mercados y canales alternativos
- Asesoramiento en la Gestión Comercial:
- Diseño y Ejecución de Acciones Comerciales:



C/ Alfonso Trujillo, 9  
38300 La Orotava - Tenerife  
Islas Canarias - Spain  
Tfnos.: (34) 922 326 263  
Fax: (34) 922 32 62 64  
E-mail: direcciónturiscom@wanadoo.es

# La Palma



A. José Farrujia de la Rosa  
Doctor en Prehistoria



La isla de La Palma está situada entre los meridianos 17° 43' 42" y 18° 00' 15" de longitud oeste, y los paralelos 28° 57' 7" y 28° 51' 15" de latitud norte. Tiene una extensión de 706 km cuadrados. Su anchura máxima es de 28 km, entre Puntagorda y Puntallana, y la longitud mayor es de 45 km, entre la Punta de Juan Adalid y la Punta de Fuencaliente.

Los primitivos habitantes de la isla fueron los auaritas o benahoaritas, quienes arribaron a la isla, posiblemente, procedentes del Marruecos noroccidental, del ámbito donde Plinio sitúa a la tribu bereber de los Baniurae, Baniouri o Baniouae, término que presenta claras afinidades con el vocablo Benahoare utilizado por los propios indígenas palmeros para designar su territorio. La fecha exacta de su arribada a la isla se desconoce, pues la datación absoluta más antigua que se conoce en La Palma se remonta al siglo III a.C. No obstante, las teorías desarrolladas hoy en día para explicar el primitivo poblamiento insular insertan la primitiva colonización de las islas en el primer milenio antes de la Era, alrededor del siglo VIII, relacionándola con la expansión fenicia por el Atlántico. Cuando la mayor parte de la isla estaba colonizada, se produjo un segundo aporte de población, de probable raigambre sahariana y en torno al siglo VIII d.C., que introdujo algunos elementos nuevos dentro del contexto cultural preexistente, caso de los recipientes cerámicos de formas esféricas y elipsoides y decoración profusa a base de incisiones e impresiones que se distribuyen por todo el cuerpo de los recipientes, excepto por el fondo. En conexión con las actividades productivas y la dieta, los auaritas centraron inicialmente su alimentación en los productos obtenidos a partir de la actividad pastoril (cárnicos, leche y derivados, manteca, etc.), así como de los recursos que le ofrecía el medio natural que le rodeaba. Esta explotación se fue incrementando a medida que aumentó el conocimiento del entorno por parte

*Die Insel La Palma liegt auf den Koordinaten 170 43' 42" bis 18° 00' 15" westliche Lange und 280 57' 7" bis 28051' 15" nördliche Breite. Sie hat eine Oberfläche von 706 Quadratkilometern. Zwischen Puntagorda und Puntallana ist La Palma mit 28 km am breitesten, die höchste Lange von 45 km besteht zwischen Punta de Juan Adalid und Punta de Fuencaliente.*

*Die Ureinwohner der Insel gehörten zum Stamm der Auaritas oder der Benahoaritas, die wahrscheinlich vom nordwestlichen Teil Marokkos auf die Insel gelangt sind. Plinius spricht vom Gebiet des Berberstammes der Baniurae, der Baniouri oder der Baniouae. Diese Bezeichnungen ähneln deutlich dem Begriff Benahoare, den die Eingeborenen von La Palma selbst als Bezeichnung für ihr Land verwenden. Das genaue Datum ihrer Ankunft auf der Insel ist unbekannt, da die älteste absolute Datierung von La Palma aus dem 111. Jahrhundert v. Chr. stammt. Allerdings deuten die gegenwärtigen Thesen aber die Ursprünge der Inselbesiedlung auf das erste Jahrtausend vor Christus hin, auf etwa das VIII. Jahrhundert v. Chr., was mit der phönizischen Ausbreitung im Atlantik zusammenfallen würde.*

*Nachdem die Insel größtenteils besiedelt worden war, kam ein zweiter Schub Siedler, die wahrscheinlich aus der Sahara stammten. Um das VI1. Jahrhundert n. Chr. wurden einige neue Elemente in die schon bestehende Kultur eingeführt, wie kugel- und ellipsenförmige Töpferwaren mit einer reichhaltigen Kerben- oder Stempelverzierung, die sich über die gesamte Keramikfläche zieht, ausgenommen dem Boden.*

*Was die Lebensmittelproduktion und die Ernährung betrifft, lebten die Auaritas hauptsächlich vom Hirtenwesen (Fleisch, Milch und Milchprodukte, Schmalz, usw.) als auch von den natürlichen Ressourcen, die sie umgaben. Diese Wirtschaft weitete sich gemäß den Kenntnissen aus, die die neuen Besiedler von ihrer Umwelt erwarben.*

The island of La Palma is situated between meridians 17° 43' 42" and 18° 00' 15" longitude West, and parallels 28° 57' 7" and 28° 51' 15" latitude North. It covers an area of 706 km<sup>2</sup>. Its widest section is 28 km, between Puntagorda and Puntallana, and its longest section is 45 km, between Punta de Juan Adalid and Punta de Fuencaliente.

The island's primitive inhabitants were the auaritas or benahoaritas, who may have arrived here from North-western Morocco, from the place where Pliny located the Berber tribe Baniurae, Baniouri or Baniouae, a term that has a clear affinity with the word Benahoare used by La Palma's natives themselves to designate their territory. The exact date of their arrival on the island is unknown, since the oldest dating on La Palma goes back only to the 3rd century b.c. However, theories put forward recently to explain the primitive island settlement put the first colonisation of the islands in the first millennium b.c., at around the 8th century, linking it with the Phoenicians' Atlantic expansion. Once most of the island had been colonised, a second influx of population occurred, probably of Saharan origin, around the 8th century a.d., which introduced new elements to the existing cultural context, like ceramic receptacles of spherical and ellipsoid shape and profuse decoration based on incisions and prints applied to the whole body of the receptacles, except for the bottom.

As far as livestock activities and die are concerned, the "auritas" initially based their alimentation or products obtained from grazing (meats, fish and derivatives, butter etc.), and also on resources from the natural surrounding area. Such activities gradually increased as th( new settlers learned more of this natural environment.

Livestock farming was of prime importance, as this provided the basic components of their diet and the raw materials used in bone crafts and in the making of clothes. The "auritas" livestock was made





Restos óseos de ganado

de los nuevos pobladores. La ganadería ocupó un lugar dominante, pues proporcionó los componentes básicos de la dieta y las materias primas empleadas para la industria ósea o la elaboración de vestidos. El ganado de los auaritas estaba integrado por animales como cabras, ovejas y cerdos, tal y como evidencia la ingente cantidad de restos óseos que aparecen en las cuevas de habitación. Los auaritas obtuvieron igualmente del medio natural las materias primas necesarias para la elaboración de su industria lítica (elaborada en basalto y obsidiana), de las manufacturas en madera (peines, recipientes, baras, lanzas, etc.) o de la cerámica, cuya evolución tipológica se ha podido reconstruir a partir de la estratigrafía de algunas de las cuevas de habitación excavadas en La Palma, distinguiéndose cuatro fases en función de las formas y motivos cerámicos de los recipientes. Por lo que atañe a la agricultura, tradicionalmente los estudios sobre

*Die Viehzucht hatte Vorrang, denn sie lieferte die grundlegendsten Lebensmittel und das Rohmaterial für die Knochenverarbeitung oder die Bekleidung. Die Auaritas hielten Haustiere wie Ziegen, Schafe und Schweine, was Knochenresten in den Behausungen belegen. Ferner lieferte die Natur den Auaritas andere nötige Rohmaterialien zur Herstellung von Steingeräten (aus Basalt und Obsidian), Holzprodukten (Kamme, Gefäße, Stöcke, Lanzen, usw.) oder Töpferwaren. Mit Hilfe stratigraphischer Analysen der ausgegrabenen Hohlen von La Palma konnte man die Entwicklung der Töpferwaren zurückverfolgen. Man stellt dabei vier Phasen fest, die sich in den Formen und den Verzierungen der Keramikwaren unterscheiden. Die Studien über die urgeschichtliche Landwirtschaft der Inseln haben die Möglichkeit einer solchen auf*

up of animals like goats, sheep and pigs, as demonstrated by the immense quantity of bone remains found in inhabited caves. The natural environment also provided the auaritas with the raw materials necessary for stone crafts (fashioning of basalt and obsidian), wood crafts (combs, receptacles, crooks, spears, etc.) and ceramics, whose typological development it has been possible to reconstruct from the stratigraphy of some of the inhabited caves excavated on Lc Palma, four phases being distinguished according to the shapes and ceramic motifs of the receptacles.

As regards agriculture, studies on the island's protohistory have traditionally rejected the idea that this was ever practised on La Palma. However, recent investigations have confirmed that the "auritas" did in fact have knowledge of and practice cultivation, although it may have been merely a sideline activity, intended to cover basic needs.

la protohistoria insular desecharon la posibilidad de que en La Palma se hubiese practicado. Sin embargo, recientes investigaciones permiten afirmar que los auaritas conocieron y practicaron la agricultura, aunque la misma pudo haber tenido un carácter marginal, tendente a cubrir las necesidades básicas. En este sentido, se ha constatado el consumo de cebada, trigo, lentejas o chícharos, especies todas que necesitan del empleo de técnicas agrícolas. En un momento determinado, a partir de la Fase cerámica III, la actividad agrícola fue abandonada, habiéndose planteado diversas hipótesis para explicar este hecho: agotamiento o pérdida de la simiente, escasa rentabilidad, etc.

*La Palma verworfen. Jedoch kann man aufgrund jüngerer Forschungen bestätigen, dass die Auaritas die Landwirtschaft sowohl kannten als auch ausführten. Dabei konnte der Ackerbau eine eher nebensachliche Bedeutung gehabt haben, um die grundsätzlichen Bedürfnisse zu decken. Belegt ist in diesem Sinne der Verzehr von Gerste, Weizen, Linsen oder Erbsen, far deren Anbau landwirtschaftliche Kenntnisse notwendig sind. Ab der dritten Keramikphase wurde die landwirtschaftliche Tätigkeit aufgegeben. Mehrere Hypothesen versuchen, dies zu*

Investigators have confirmed consumption of barley, wheat, lentils or chick peas, all species that require the use of cultivation techniques. At a certain time, after ceramic phase III, cultivation was abandoned. Various hypotheses have been put forward to explain this fact: exhaustion or loss of seed, scarce profitability, etc. This circumstance would have brought about an increase in gathering activities, which would have supplied the "auarita's" with a type of nutrition similar to that gained from cultivation. Among the species collected, we should mention a varying number of leaves, seeds and fruits, many of which would have been also used medicinally: fern



Cueva de Belmaco

Esta circunstancia motivaría que a partir de este momento se incrementase la recolección vegetal, la cual ofrecería al auarita unos rendimientos similares a los de sus prácticas agrarias. Entre las especies recolectadas cabría citar un variado número de hojas, semillas y frutos, muchos de los cuales habrían sido empleados además con fines medicinales: raíces de helechos, el amagante, los frutos del mocán, etc. La práctica de la pesca y del marisqueo también está documentada arqueológicamente. En las cuevas de habitación se conservan evidencias procedentes del mundo marino, tales como restos ictiológicos de distintas especies (morenas, sargos cabrillas, etc.) que eran capturadas mediante distintos métodos de pesca (empleo de redes de junco, de corrales de pesca en la orilla de la costa, etc.). Por lo que atañe al hábitat, los

*erklären: das Saatgut konnte aufgebraucht oder verloren gegangen sein, die Ernten lohnten sich nicht, usw. Dieser Umstand würde dazu führen, dass ab jenem Zeitpunkt mehr wilde Früchte gesammelt wurden. Die Auaritas konnten damit ähnliche Erträge wie Die aus dem landwirtschaftlichen Anbau erhalten. Die wildwachsenden Pflanzen spendeten vor allem verschiedenartige Blätter, Samenkörner und Früchte, von denen viele zudem medizinischen Zwecken dienen: Farnwurzeln, Zistrosen, Mocanfrüchte, usw.). Der Fisch- und Meeresfrüchtefang ist auch archäologisch belegt. So wurden in den Wandhöhlen Überreste von Meeresfauna entdeckt, wie*

root, Cistus symphytifolius, the fruits of the visnea mocanera, etc. Fishing and the collection of seafood has also been archaeologically documented. Inhabited caves conserve evidence of the marine world, such as the ichthyological remains of the various species (moray, bream, grouper, etc.) that were captured using different fishing methods (use of reed nets, fishing corrals on the sea shore, etc.). As regards their habitat, the "auarita's" preferred to live in natural caves located in the sides of ravines, in coastal cliffs, in mountain foothills, in the shelter of great rock outcrops, etc. In general, they chose caves situated on lowlying slopes, near to the coast, for the climatic conditions with mild temperatures, very low fluctuation between diurnal and nocturnal temperature range, etc. Also, other factors were assessed like the





Cueva del Tendal

auritas habitaron preferentemente en las cuevas naturales localizadas en los márgenes de los barrancos, en los acantilados costeros, en las faldas de las montañas, al abrigo de grandes resaltes rocosos, etc. Por lo general, se seleccionaban las cuevas situadas a cotas más bajas, cercanas a la costa, debido a sus condiciones climáticas con suaves temperaturas, escasas oscilaciones térmicas entre el día y la noche, etc. También se valoraban otros factores como la existencia o proximidad de fuentes que proporcionaran un suministro regular y abundante de agua y las condiciones de habitabilidad. Junto con el hábitat en cueva, en La Palma también se han localizado diversos poblados de cabañas, tanto en zonas donde no existían cuevas (zonas de la isla afectadas por la actividad volcánica) como en sitios donde éstas eran insuficientes para albergar a toda la gente. Por lo general, son de planta rectangular, aunque también las hay circulares. El sistema constructivo consistía en la colocación de grandes rocas en la base, muchas veces apoyadas en resaltes rocosos naturales. Otras veces se procedía a construir muros a base de una doble hilera de rocas

mehrere Fischarten (Muränen, Geißbrassen, Sagebarsche, usw.). Die Ureinwohner hatten unterschiedliche Methoden für den Fischfang, z.B. mit Weidenetzen, mit Fangkammern am Küstenrand, usw.). Als Wohnstätte bevorzugten die Auaritas die natürlichen Höhlen in den Wänden der Barrancos (den Schluchten), an den Steilküsten, den Berghängen, im Schutz großer Felsvorsprünge, usw. Normalerweise wählten die Ureinwohner die am niedrigsten gelegenen Höhlen in der Küstennähe aus, da dort unter anderem das mildeste Klima herrschte und zwischen Tag und Nacht nur ein kleiner Temperaturunterschied bestand. Andere Faktoren wie die Bewohnbarkeit oder das Bestehen einer Quelle in der Umgebung wurden auch bevorzugt, damit der Wasserbedarf ständig gedeckt werden konnte. Neben den Hohlenwohnungen hat man auf La Palma auch verschiedene Huttensiedlungen entdeckt, die sowohl in Zonen lagen, in denen es keine Höhlen hatte, (Gebiete,

existence of or proximity to sources that provide a regular, abundant supply of water and also habitability factors. Together with the cave habitat, in La Palma various hut settlements have been located, both in zones where caves didn't exist (island zones affected by volcanic activity) and in places where these are insufficient to house everybody. In general, they are rectangular in shape, although circular ones also exist. The building technique consisted of placing large rocks at the base, on many occasions supported on natural rock outcrops. At other times, walls were built based on a double row of rocks the middle of which was filled with smaller rocks. In general, these walls did not exceed 11.7 metres in height. There is no archaeological information on the building of the roofing, although they must have used a covering made of branches, left-over vegetation, clay or stone slabs, which would have made them weather-proof. In the caves, in this case the least suitable for habitation, were also used by the auritas only to bury their dead. The corpses were inhumed in their interiors, closing off the burial place from the





 **LORO PARQUE  
FUNDACIÓN**

*Si nos ayuda,  
también ayuda a la naturaleza*

*If you help us,  
you also help nature*

*Wenn Sie uns helfen,  
helfen Sie auch der Natur*

**LORO PARQUE FUNDACIÓN**

Avda. Loro Parque, 38400 Puerto de la Cruz, Tenerife, Canary Islands, Spain  
Tel.: 00 34 922 374081 / Fax: 00 34 922 373110  
Email: [dir.general@loroparque-fundacion.org](mailto:dir.general@loroparque-fundacion.org)  
[www.loroparque-fundacion.org](http://www.loroparque-fundacion.org)



# POR FAVOR, AYÚDENOS A SALVAR LOS LOROS Y LA NATURALEZA



Las actividades humanas y nuestro modo de vida llevan a los sistemas de soporte vital de la tierra hasta el límite. El bello Guacamayo barbazul de Bolivia es una de las víctimas. Hace poco tiempo, había menos de 50 ejemplares salvajes. Bolivia está muy lejos de donde viven, pero las especies salvajes y los espacios naturales en su vecindad, también están en desaparición. La naturaleza es importante para todos. Usted puede ayudarnos a salvarla para el disfrute de sus niños.

## Loro Parque Fundación

- Es una organización internacional sin ánimo de lucro.
- Tiene su base en Tenerife, España. Fue creada en 1994.
- Promueve la conservación de la biodiversidad y el desarrollo sostenible.

El Guacamayo barbazul por fin está empezando a recuperarse. La población salvaje ha crecido hasta 200 guacamayos. Todavía hay mucho por hacer. La LPF protege al Guacamayo barbazul y su entorno con diversos medios:

### La conservación basada en la comunidad

- Promociona el conocimiento y el apoyo de la población local.
- Desarrolla orgullo sobre su propia naturaleza.
- Protege y restaura los hábitats naturales.

### La educación ambiental

- Desarrolla programas de educación.
- Sensibiliza al público sobre cuestiones ambientales.

### La crianza responsable

- Ha criado una población "red de seguridad" de 110 Guacamayos barbazules.
- Posee la reserva de loros más grande del mundo.
- Reduce el tráfico ilegal de loros salvajes.
- Utiliza los loros criados de forma sostenible para financiar los proyectos de conservación en el campo.

### La investigación aplicada

- Mantiene un amplio programa de investigación.
- Mejora el bienestar y el manejo de los loros.

### Garantizamos que el 100% de su ayuda irá directamente a actividades de conservación. Le agradecemos su apoyo

Inscrita en el Registro de Fundaciones del Ministerio de Educación y Ciencia, Madrid, con el N° TNF 1-1-34, por orden ministerial de 12.12.94.



# **PLEASE HELP US TO SAVE PARROTS AND NATURE**

Human activities and our way of living are stretching the Earth's life support systems to the limit. The beautiful Blue-throated Macaw of Bolivia is one of the victims. A few years ago, there were less than 50 wild birds left. Bolivia is a long way from where you live, but the wild species and wild places are also disappearing in your own backyard. Nature is important for all of us. You can help us save it for your children to enjoy.

## **Loro Parque Fundación**

- is an international non-profit organisation
- is based in Tenerife, Spain, and was created in 1994
- it promotes biodiversity conservation and sustainable development.

The Blue-throated Macaw is at last beginning to make a recovery. The wild population has increased to 200 macaws. There is still much to do. The LPF protects the Blue-throated Macaw and its environment several ways:

### **Community-based conservation**

- promotes the understanding and support of local people
- develops pride in their own nature
- protects and restores natural habitats.

### **Environmental education**

- develops education programmes
- raises public awareness about environmental issues.

### **Responsible breeding and welfare**

- has bred a "safety-net" population of 110 Blue-throated Macaws.
- owns the world's largest, parrot reserve
- Reduces the trade in wild-caught parrots
- uses sustainably-bred captive parrots to fund conservation action in the field.

### **Applied research**

- sustains a strong research programme
- improves the welfare and management of parrots.

### **Our guarantee: 100% of your support will go directly to our conservation activities.**

**Thank you for your help**

The Loro Parque Fundación is registered with the Ministry of Education and Science, Madrid, as legal charity no. TNF 1-1-34, by ministerial decree of 12.12.94.

# **BITTE HELFEN SIE UNS, DIE PAPAGEIEN UND NATUR ZU RETTEN**

Das Fehlverhalten und die Lebensweise der Menschen bringt die Lebenserhaltungs-systeme unseres Planeten an die Grenzen ihrer Belastbarkeit. Der wunderschöne Blaulatzara in Bolivien ist einer der Opfer. Vor einigen Jahren gab es weniger als 50 Vögel von dieser Art in der Natur. Bolivien ist weit von Ihrer Heimat entfernt, aber die wildlebenden Arten und Naturplätze verschwinden ebenfalls aus Ihrem Garten. Die Natur ist wichtig für uns alle. Sie können uns helfen, sie zu retten, damit Ihre Kinder sich daran erfreuen können.

## **Die Loro Parque Fundación**

- ist eine gemeinnützige, nicht-staatliche Organisation
- wurde 1994 mit Sitz auf Teneriffa, Spanien, gegründet
- setzt sich für den Erhalt der Biodiversität und nachhaltige Entwicklung ein

Der Blaulatzara erholt sich langsam wieder. Der Bestand in der Natur ist inzwischen auf 200 Aras angestiegen, aber es gibt noch viel zu tun. Die LPF schützt den Blaulatzara und seine Umwelt auf verschiedene Weise:

### **Gemeindeorientierter Artenschutz:**

- Stärkung der Einsicht und der Unterstützung in der einheimischen Bevölkerung
- Weckung von Stolz bei der einheimischen Bevölkerung auf ihre Natur
- Schutz und Wiederherstellung von natürlichen Lebensräumen

### **Umwelterziehung:**

- Entwicklung von Schulungsprogrammen
- Stärkung des öffentlichen Bewusstseins für Umweltthemen

### **Verantwortungsvolle Zucht und Haltung:**

- hat ein „Sicherheitsnetz“ mit einem Bestand von 110 Blaulatzaras gezüchtet
- besitzt die weltweit größte Papageienreserve
- verringert den Handel mit eingefangenen Papageien aus freier Wildbahn
- sichert finanzielle Mittel für Artenschutzmaßnahmen in der Natur durch den Verkauf von in Menschenobhut gezüchteten Papageien

### **Angewandte Forschung:**

- führt intensive Forschungsprogramme durch
- verbessert die Haltung und das Wohlergehen der Papageien

### **Unsere Garantie: Ihre Spende fließt zu 100% in unsere Artenschutzmaßnahmen. Vielen Dank für Ihre Unterstützung.**

Die Loro Parque Fundación ist als gemeinnützige Stiftung im Ministerium für Erziehung und Wissenschaft, Madrid, Spanien eingetragen: TNF 1-1-34 vom 12.12.1994



cuyo interior se rellenaba con rocas más pequeñas. Estos muros por regla general no solían superar los 1,7 metros de altura. No hay datos arqueológicos en relación con la elaboración de la techumbre, aunque debió emplearse una cubierta realizada a base de troncos de madera, restos vegetales, barro o lajas de piedra, la cual la haría resistente a los agentes climáticos. Las cuevas, en este caso las menos aptas para ser habitadas, también fueron empleadas por los auaritas, sólo que para enterrar a sus muertos. Los cadáveres eran inhumados en su interior, aislando el espacio sepulcral del exterior mediante el cierre de la cueva con un muro de piedra seca. También se ha constatado la práctica de la momificación y de la cremación como rituales funerarios. La catalogación de todos estos yacimientos, tanto habitacionales como sepulcrales, se lleva a cabo hoy en día mediante las denominadas cartas arqueológicas

*die von der vulkanischen Aktivität betroffen waren) als auch in Hohlegebieten, in denen es allerdings nicht genug Hohlen gab, um alle Menschen zu beherbergen.*  
*Generell sind die Hütten rechteckig aber es gibt auch solche mit kreisförmigen Grundflächen. Die Ureinwohner schichteten zum Bau ihrer Behausung als Basis große Steine aufeinander, die sich sehr oft auf natürliche Felsvorsprünge stützten. In anderen Fällen wurden Doppelmauern errichtet, die dann mit kleinem Gestein aufgefüllt wurden.*  
*Normalerweise waren diese Mauern nicht höher als 1,70 m. Ober die Herstellung der Dächer bestehen keine archäologischen Belege. Die Ureinwohner dürften allerdings ein Dach aus Holzstammen, Pflanzenresten, Lehm oder Steinplatten benutzt haben, das sie gegen die schlechten Witterungen schützte.*  
*Die weniger bewohnbaren Hohlen dienten den Auaritas auch als Grabstätten. Die Leichen wurden im Hohleninnern begraben. Danach verschlossen die Ureinwohner die Grabhöhle mit einer Trockensteinmauer. Als Bestattungsrituale sind auch die Mumifizierung und die Einäscherung belegt.*  
*Heutzutage werden all diese Fundstellen, sowohl die Wohnsiedlungen als auch die Begräbnisstätten, durch archäologische Karten nach Gemeindegebieten katalogisiert. Festgehalten werden dabei die Lage und Beschreibung der Fundstellen. Dies ist die grundlegende Information, mit der man die einzelnen Siedlungsorte der Inselureinwohner untersuchen und parallel dazu die Kulturgüter ortlich festlegen kann, die geschützt werden müssen.*  
*Von der Organisation über die Landverteilung und das sozialpolitische Gefüge der Insel vor der Eroberung im Jahre 1492 berichten uns die ersten schriftlichen Quellen (Chroniken, allgemeine Oberlieferungen, usw.), dass La Palma in zwölf Stammesgebiete aufgeteilt war. Die Herrschaftsgebiete zogen sich von der Küste bis hinauf zu den Bergkämmen. Diese Verteilung hat ihren Ursprung im Bedürfnis*

outside with a dry-stone wall that covered the entrance.

Mummification and cremation have also been confirmed as funeral rituals.

The cataloguing of all these sites, both habitations and burial sites, is done today with "archaeological cards" (from the municipality), a document detailing the location and description of the sites, giving information with which it is possible to study the settlement models of the primitive inhabitants of the islands and, at the same time, to locate protected heritage sites.

As regards the territorial and sociopolitical history of the island before the 1492 conquest, we know from the first literary sources (chronicles, general histories, etc.), that La Palma was divided into 12 strips or "senorlos" (domains), that is, territories extending from the coast to the summit, a distribution that has been explained by the need to use the natural resources of the various levels of vegetation.



Boomerang



Cueva del Tendal



Cueva de Los Guinchos - Breña Alta

(De ámbito municipal), un documento en el que se recoge la ubicación y descripción de los yacimientos, información a partir de la cual es posible estudiar los modelos de asentamiento de los primitivos habitantes de las islas y, paralelamente, localizar los bienes culturales que son objeto de protección.

Por lo que atañe a la organización territorial y sociopolítica de la isla antes de su conquista en 1492, sabemos por las primeras fuentes escritas (crónicas, historias generales, etc.), que La Palma estaba dividida en 12 bandos o señoríos, es decir, en territorios que iban desde la costa hasta la cumbre, distribución que ha sido justificada a partir de la necesidad de explotar los recursos naturales existentes en los distintos pisos de vegetación. Asimismo, la delimitación de la isla en unidades territoriales en sentido vertical, de parecida potencialidad ecológica, garantizaba el acceso a similares posibilidades económicas. Cada bando estaba controlado por uno o varios jefes, emparentados por lazos de consanguinidad, y se estructuraba a partir de un esquema organizativo de tipo segmentario, es decir, cada

der Ureinwohner, die natürlichen Ressourcen aller Vegetationsstufen auszunutzen. Ebenso garantierte diese Aufteilung der Insel in vertikal verlaufende Gebietseinheiten mit ähnlicher ökologischer Kapazität die gleichen wirtschaftlichen Bedingungen. Jedes Gebiet wurde von einem oder mehreren, blutsverwandten Häuptlingen beherrscht. Sie hatten ein segmentäres Organisationsmuster, das heißt, jedes Herrschaftsgebiet wurde von einem Mitglied der Hauptspitze kontrolliert, die sich ständig weiter aufteilte. Dabei waren die einzelnen Häuptlinge gleichgestellt und ergänzten die anderen. Diese Aufteilung der Hauptspitze zog sich bis in die kleinsten Elemente weiter, die in den verschiedenen Familien festzustellen sind. Die völkergeschichtlichen Überlieferungen decken folgende Namen der einzelnen Herrschaftsgebiete auf: Aridane, Tijuya, Guehebey-Tamanca, Ahenguareme, Tigalate-Mazo, Tedote-Tenibucar, Tenagua, Adeyahamen, Tagaragre, Tagalguen, Tijarafe and Aceró. Von der Religion der Auaritas ist bekannt, dass sie einen höchsten Gatt namens Abora anbeteten, der vielleicht durch die Sonne symbolisiert wurde. Ferner verehrten sie auch Berge und Felsen, die durch ihre besondere Form auffielen. Dies ist beim Felsen "Roque Idafe" der Fall, an dessen Fuß die Auaritas eine Reihe religiöser Rituale abhielten, um ein Weiterleben abzusichern. Sie glaubten auch an böse Geister, denen sie alle übel zuschrieben: Krankheit, Tod, Trockenzeiten, usw. Diese Geister verkörperten sich durch einen riesigen, struppigen Hund, was höchst symbolisch erscheint, denn die einzigen Feinde der Ziegen- und Schafherden waren die verwilderten Hunderudel. Dies verdeutlicht die enge Beziehung zwischen der magisch-religiösen Welt und den wirtschaftlichen Tätigkeiten, von den en das Oberleben der Menschengruppe abhing. Die stärkste Verbindung der Auaritas zu ihren Göttern zeigte sich in den Ritualen an den Opferaltären und in einigen Felseninschriften. Die Opferaltäre werden eng mit dem Hirtenwesen in Verbindung gebracht, das vor allem im

Likewise, the delimitation of the island into vertical territorial units, of similar ecological potential, guaranteed access to similar economic benefits. Each strip was controlled by one or more chiefs, related by kinship, and was structured according to a segmented organisational scheme by which each territorial unit was occupied by a segment of the ruling lineage that was equal to and complementary to the others, and was the result of divisions that occurred successively within the original lineage, which then continued within the different segments until small fragments of the lineage existed in all the different family groups. According to ethnohistorical sources, the names of the various bands were the following: Aridane, Tijuya, Guehebey-Tamanca, Ahenguareme, Tigalate-Mazo, Tedote-Tenibucar, Tenagua, Adeyahamen, Tagaragre, Tagalguen, Tijarafe and Aceró. With a view to the auaritas' religion, the natives worshiped a god called Abora, who was at the apex of the religious structure and who may have been symbolically identified with the sun. They also worshiped mountains or rocks that stood out for their peculiar shape. This is the case of the Roque Idafe, around which the "auritas" celebrated a series of rites aimed at ensuring the continuation of life. They also believed in the existence of malignant demons, to which they attributed all bad things: illnesses, deaths, droughts, etc. Its reincarnation took the form of an enormous long-haired dog, this fact being filled with symbolic value, as the only enemies of their herds and flocks were packs of wild dogs. This demonstrates the close relationship that exists between magic and religion and the economic activities on which the group's survival depended.

The closest the auritas came to their gods was during rites celebrated on sacrificial altars and at some cave engraving sites. Sacrificial altars are closely linked to pasture activities on mountain tops during the summer period, although there are some allusions to the existence of sacrificial altars in places of habitation. On the island's mountain tops contact with the heavenly divinity was much closer, as the sky in which Abora dwelled was closer. This circumstance would explain by itself the great quantity of religious ceremonies or rituals (cave art sites and sacrificial altars) spread over the



Estación de Santo Domingo de Garafía

Una de las unidades territoriales estaba ocupada por un segmento de linaje que era equivalente y complementario de los demás y el resultado de las divisiones que se produjeron sucesivamente en el seno del linaje original, y que continuó dentro de los distintos segmentos hasta fracciones mínimas localizadas en los distintos colectivos familiares. Según las fuentes etnohistóricas, los nombres de los

*Sommer auf den Berghöhen betrieben wurde. Es gibt jedoch auch einige Hinweise auf das Bestehen von Opferaltären nahe der Wohnsiedlungen. Auf den Inselhöhen war der Kontakt zum Göttlichen viel enger, denn der Gott Abora hauste im Himmel. Dies wurde von sich alleine aus die in den Inselhöhen häufig angetroffenen religiösen und rituellen Kundgebungen*

Summits, especially around the "Roque de los Muchachos". At these sites a series of rites would be performed, transmitted orally, intended to gain the favour of the supreme beings. Some would be connected to pasture activities, and were performed by auarita shepherds, while others would be of a more general character (drought situations or epidemics, for example), the whole community



*Estela grabada  
alrededores  
de La Zarza*



distintos bandos eran los siguientes: Aridane, Tijuya, Guehebey-Tamanca, Ahenguareme, Tigalate-Mazo, Tedote-Tenibucar, Tenagua, Adeyahamen, Tagaragre, Tagalguen, Tijarafe y Aceró.

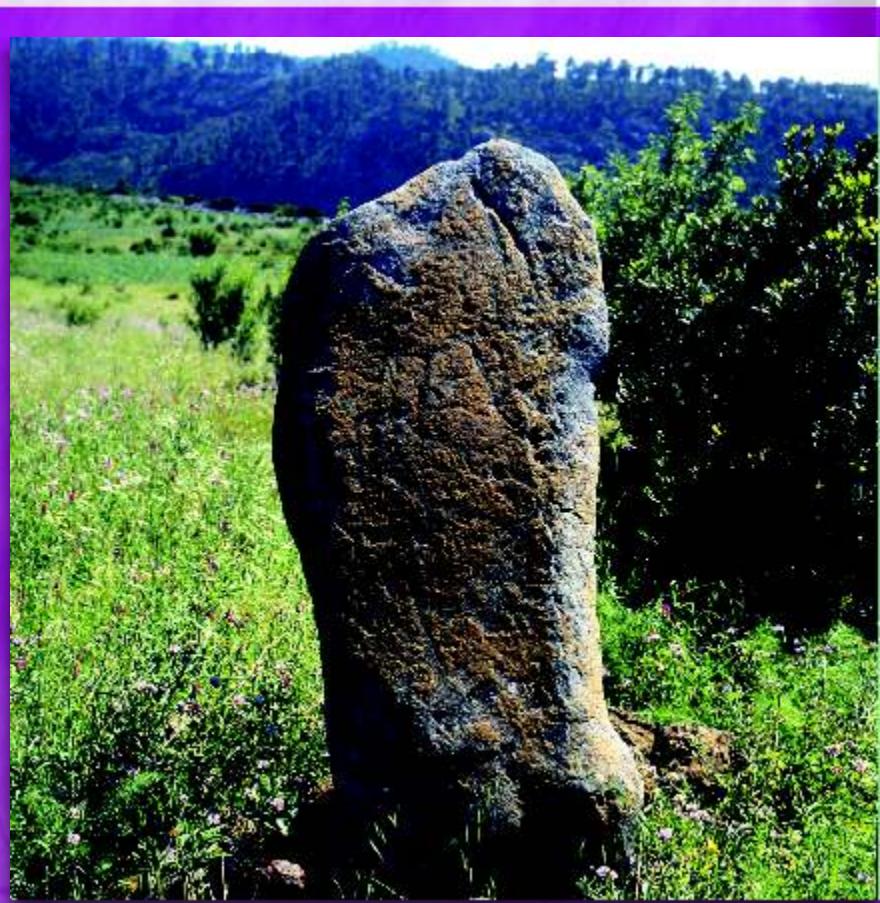
En conexión con la religión auarita, los indígenas adoraban a un dios llamado Abora, que se sitúa en la cúspide de la estructura religiosa y que quizás pudo estar identificado simbólicamente con el sol.

Asimismo, adoraban a las montañas o roques que destacaban por su forma peculiar. Éste es el caso del Roque Idafe, en torno al cual los auaritas celebraban una serie de ritos destinados a asegurar la continuidad de la vida. También creían en la existencia de demonios malignos, a los cuales atribuían todos los males: enfermedades, muertes, sequías, etc. Su reencarnación era en forma de un enorme perro lanudo, hecho cargado de un enorme simbolismo, ya que el único enemigo de los rebaños de ovicápridos eran las jaurías de perros asilvestrados. Se pone así de manifiesto la estrecha relación que existe entre el mundo mágico-religioso y las actividades económicas de las que dependía la supervivencia del grupo.

La religión alcanzaba su mayor vinculación entre los auaritas y los dioses en los ritos que se llevaban a cabo en las aras de sacrificio y en algunas estaciones de grabados rupestres. Las aras de sacrificio se relacionan estrechamente con la actividad pastoril desarrollada en las cumbres durante la época estival, aunque hay algunas alusiones a la presencia de aras en los lugares de habitación. En las cumbres de la isla, el contacto con la divinidad celeste era mucho más cercano, ya que el cielo donde moraba Abora estaba más próximo. Estas circunstancias explicarían por sí solas la gran cantidad de manifestaciones religiosas o rituales (estaciones de arte rupestre y aras de sacrificio) dispersas por la cumbre, sobre todo en torno al Roque de los Muchachos. A tales elementos irían asociados una serie de ritos, transmitidos oralmente, tendentes a conseguir el favor de los seres supremos. Unos estarían ligados a la actividad pastoril, siendo realizados por los pastores auaritas, mientras que otros tendrían un carácter más general (situaciones de sequía o epidemias, por ejemplo), participando en su celebración toda la comunidad. El carácter mágico-religioso del arte rupestre queda constatado en la presencia de motivos grabados en los bloques que

(*Felseninschriften und Opferaltäre*) erklären, die speziell um den Felsen "Roque de los Muchachos" festgestellt worden sind. Mit diesen Elementen war eine ganze Reihe von Ritualen verbunden, die mündlich überliefert worden sind. Die Ureinwohner wollten die Gunst der Götter erlangen. Einige Riten waren mit dem Hirtenwesen verbunden und wurden von den Auaritas-Hirten

participating in the celebration. The magical-religious character of cave art is confirmed by the presence of engraved motifs on blocks that form part of the sacrificial altars. As for cave engravings, these represent one of the most singular elements of La Palma's protohistory. Most sites (spread out unequally over the whole island, especially between 300 and 500 m. above sea level, although there are also many in summit zones), seem



durchgeführt. Andere Zeremonien, : an denen die ganze Gemeinschaft teilnahm, waren eher allgemeiner Art (z.B. Trockenzeiten und Epidemien). Der magisch-religiöse Charakter der Felszeichen ist durch die Motive belegt, die in den Steinblöcken der Opferaltäre eingraviert sind. Die Felsbilder stellen das wohl eigentümlichste Element der Urgeschichte von La Palma dar. Sie sind ungleichmäßig auf der ganzen Insel verteilt, vorwiegend auf einer Höhe zwischen 300 und 500 M.u.M., obwohl sie auch oft auf den Berghöhen anzutreffen sind.

To be directly or indirectly related to magical-religious beliefs and practices, although this concept would have been subject to change, on both an individual and (circular shapes, spirals, circles, semicircles, ovals, patterns, meandering shapes, etc.) and alphabet shapes (the only ones known to date are those of the "Cueva de Tajodeque", related to the Libyan-Berber alphabet). Finally, we should also note the existence of dug channels and pools, structures that could also be linked to propitiatory rites. The most emblematic sites, as far as rock engravings are concerned, are those at La Zarza and La Zarcita or El Calvario (Garaffa), Belmaco (Mazo)

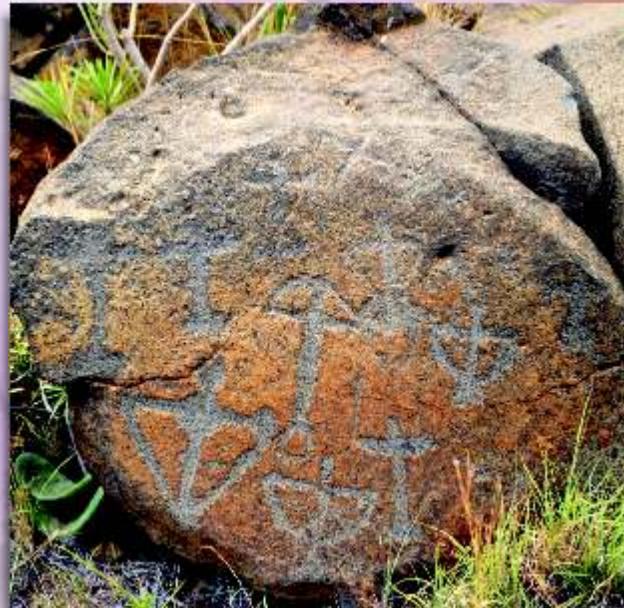
forman parte de las aras de sacrificio. Por lo que atañe a los grabados rupestres, éstos representan uno de los elementos más singulares de la protohistoria palmera. La mayor parte de las estaciones (repartidas por toda la isla de forma desigual, especialmente entre los 300 y 500 m. de altitud, aunque también proliferan en las zonas de cumbre), parecen estar directa o indirectamente relacionadas con el mundo de las creencias y prácticas mágico-religiosas, aunque éste sería un concepto cambiante, tanto a nivel individual como comunitario, a lo largo del tiempo. Los motivos representados, ejecutados con técnicas diferentes (picado, abrasión, incisión) son variados: figurativos (cruciformes, triángulos, lineales, reticulados y naviformes), ideogramas geométricos (circuliformes, espirales, círculos, semicírculos, óvalos, grecas, meandriformes, etc.) y alfabetiformes (los únicos conocidos hasta la fecha son los de la Cueva de Tajodeque, relacionados con la escritura libico-bereber). Por último, hay que citar también la existencia de canalillos y cazoletas, estructuras que también podrían estar relacionadas con ritos propiciatorios.

Los yacimientos más emblemáticos en relación con los grabados rupestres son los de La Zarza y La Zarcita o El Calvario (Garafía), Belmaco (Mazo) o Lomo Boyero (Breña Alta), habiéndose documentado en este último representaciones de cruces con peana que han sido identificadas con el culto a la diosa fenicio-púnica Tanit..

Este tipo de yacimientos, tal y como queda estipulado en la Ley 4/1999 de Patrimonio Histórico de Canarias, gozan de la máxima protección tras su declaración como Bienes de Interés Cultural, pudiendo ser acondicionados para su visita mediante la creación de los denominados Parques Arqueológicos. En La Palma existen actualmente dos enclaves de este tipo: uno en La Zarza y La Zarcita y otro en Belmaco, contando cada uno de ellos con un Centro de Interpretación.

*Größtenteils scheinen sie direkt oder indirekt mit der Welt des Glaubens und magisch-religiösen Zeremonien zusammenzuhängen. Die Rituale haben sich allerdings sowohl auf individueller als auch auf gemeinschaftlicher Ebene im Verlaufe der Zeit geändert. Mit unterschiedlichen Techniken (Einmeißeln, Abschleifen, Einkerben) wurden verschiedene Motive dargestellt: Figuren (Kreuze, Dreiecke, Linien, Rechtecke und Schiffsdarstellungen), geometrische Ideogramme (Kreise, Spiralen, Halbkreise, Ovale, Mäander, usw.) sowie buchstabenähnliche Zeichen. Die einzigen, bisher bekannten „Schriftzeichen befinden sich in der Höhle „Cueva de Tajodeque“ und werden mit der libysch-berberischen Schrift verbunden. Schließlich muss man auch noch auf die entdeckten Kanäle und Becken hinweisen. Diese Strukturen konnten auch mit um Gunst bitten den Riten verbunden sein. Die sinnbildlichsten Felseninschriften stehen in La Zarza und La Zarcita oder El Calvario (Garafía), Belmaco (Mazo) oder Lomo Boyero (Brefia Alta). An diesem letzten Fundplatz hat man Kreuzdarstellungen mit Sockeln festgestellt, die als Kult an die phönizisch-púnische Göttin Tanit identifiziert worden sind. Solche Fundstellen werden aufgrund des Gesetzes 4/1999 über das kanarische historische Kulturerbe strengstens geschützt, nachdem die Funde als Allgemeines Kulturerbe eingestuft worden sind. Um die Fundorte auch Besuchern zu öffnen, können so genannte Archäologische Zentren gegründet werden. In La Palma gibt es gegenwärtig zwei davon: das Zentrum La Zarza und La Zarcita sowie das Zentrum von Belmaco. In beiden steht den Besuchern ein Interpretationszentrum zur Verfügung.*

or Lomo Boyero (Brefia Alta). Here have been documented representations of crosses with bases that have been identified with the worship of the Phoenician/Punic goddess Tanit. This type of site, as stipulated by the Regulation 4/1999 on Cultural Heritage in the Canaries, enjoys maximum protection after being declared Heritage Sites of Cultural Interest, enabling them to be prepared for visits through the creation of the "Archaeological Parks". These places now exist on La Palma: one in La Zarza and La Zarcita and another in Belmaco, each of them having an interpreting centre.



Arriba:  
Grabado Lomo Boyero

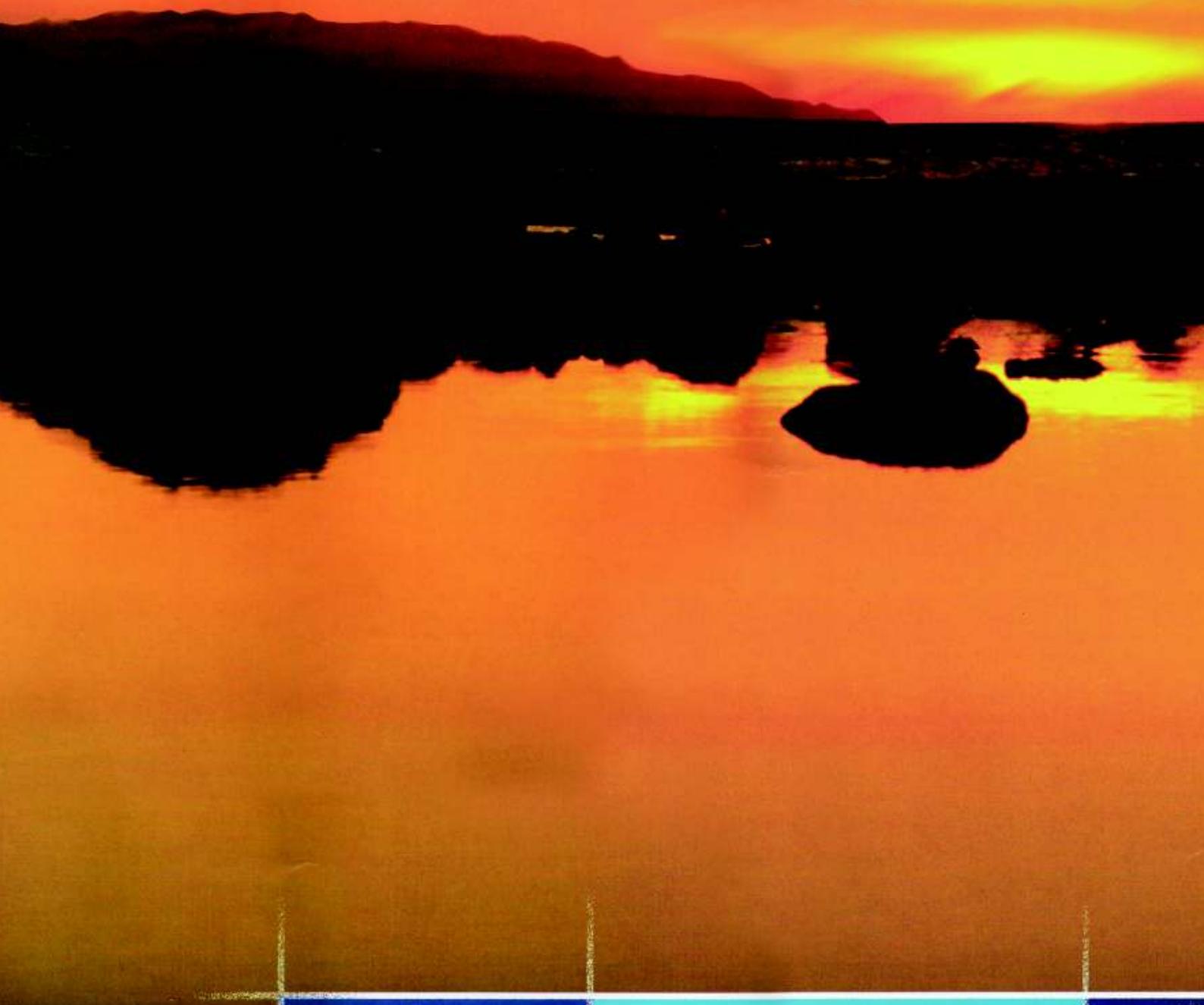
Abajo:  
Grabado



Grabados de  
La Cueva de Belmaco



# LA GOMERA



# MERA



naturaleza y magia



san amaro clinica dental

san amaro clinica dental

san amaro clinica dental



Dr.Denis CHANUT

[Implant@san-amaro.com](mailto:Implant@san-amaro.com)

TENERIFE centro de implantología dental

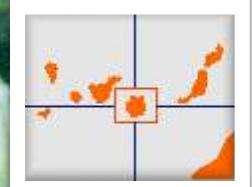
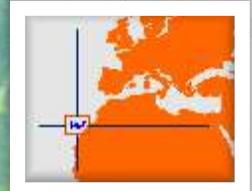


Puerto de la Cruz  
Los Cristianos

Plaza del Charco,6,2º  
C/General Franco,9  
C/Amalia Alayon,11

922 38 13 47  
922 78 83 28

# La Gomera



Gabriel Escribano Cobo  
Licenciado en Geografía e Historia

# La Gomera



La Gomera es la isla de relieve más abrupto del Archipiélago Canario, conocida como la isla Colombina, por el paso de Cristóbal Colón hacia el descubrimiento de América, pero antes de todo estos procesos, en la isla existieron y convivieron los antiguos pobladores de la isla, los denominados gomeritos.

En la actualidad, sólo existe pocas dataciones analíticas de radiocarbono para establecer su poblamiento en la isla, y la más antigua la realizada en la Fortaleza de Chipude, dando como resultado el 600 DC.

Según todos las crónicas, la población prehispánica de la Gomera, se dividió la isla en cuatro grandes zonas o bandos, dado que la orografía facilitó dicha división, y que coinciden con los cuatro principales barrancos, Mulagua (Agulo-Hermigua, Valle de Hermigua), Hipalán (Barranco de San Sebastián), Orone (Valle Gran Rey) y Agana (Vallehermoso), lo que acentuó los conflictos entre ellos, considerándolos Abreu y Galindo, ... "gente de mediada estatura, animosos, ligeros y diestros en ofender y defenderse, grandes tiradores de piedras y dardos". La memoria colectiva recordaba la valentía con que algunos guerreros habían muerto en acciones de combate como dignos de ser imitados, para L. Torriani, "Los antiguos gomeritos fueron hombres grandes, forzudos, ágiles, guerreros,.....".

Y la especial designación de Hautacuperche para liderar el ataque y matar a Fernán Peraza el Mozo refuerza la importancia y prestigio que se concedía al guerrero.

En la primera mitad del siglo XV, los portugueses pactaron con los dos bandos septentrionales, Agana y Mulagua, mientras Maciot de Bethancourt lo hacía probablemente con los dos meridionales, Hipalán y Orone. A fines del siglo XV, Mulagua estaba asociada con Hipalán o mitad oriental de la isla, con quienes pactó Fernán Peraza el Mozo, mientras Agana lo hará con Orone o mitad

*La Gomera ist die sturzste Insel des Kanarischen Archipels. Sie ist auch unter dem Namen "Isla Colombina" bekannt, da Christopher Kolumbus von hier aus zu seiner Entdeckungsfahrt nach Amerika aufgebrochen ist. Aber schon vor jener Zeit hatten die Ureinwohner, die so genannten Gomeritos, die Insel besiedelt. Gegenwärtig bestehen nur wenige Untersuchungen durch Radiocarbonverfahren, mit denen man die Besiedlungszeit der Insel datieren konnte. Die älteste Angabe van der Fundstätte Fortaleza de Chipude weist auf eine Epoche van 600 n. Chr. hin.*

*Nach den Chronisten hat sich die vorspanische Bevölkerung von La Gomera auf vier größte Stammesgebiete, die so genannten Bandos, verteilt. Die Landschaftsform hat diese Aufteilung begünstigt, sie heißen mit den vier wichtigsten Schluchten zusammen: Mulagua (Agulo-Hermigua, Valle de Hermigua), Hipalán (Barranco de San Sebastian), Grone (Valle Gran Rey) und Agana (Vallehermoso). Dadurch wurden aber auch die Konflikte der Bevölkerung verstärkt. Der Chronist Abreu y Galindo bezeichnet sie als "... mittelgroße, beherzte Menschen, die sich flink und geschickt verteidigen, auch angreifen und im Stein- und Pfeilwurf sehr gewandt sind". Sämtliche Überlieferungen heben hervor, wie tapfer und nachahmenswert mutig einige Krieger in den Kämpfen gestorben sind. Nach L. Torriani: "Die Ureinwohner von La Gomera waren große, kräftige Männer, gewandte Krieger,.....". Die Ernennung des Kriegers Hautacuperche zum Anführer im Kampf gegen den spanischen Eroberer Fernan Peraza el Mozo zeigt deutlich, wie bedeutend und geachtet die Krieger waren. In der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts schlossen die Portugiesen mit den beiden nördlichen Stammesgebieten Agana und Mulagua einen Pakt, während Maciot de Bethancourt dasselbe wahrscheinlich mit den beiden südlichen Stämmen Hipalán und Grone vollzog. Ende des 15.*

La Gomera is the island with the most abrupt relief of the Canarian Archipelago, known as the Columbine island, as Christopher Columbus docked here on his way to discover America. Before all this, the island was inhabited by the ancient settlers, the gomeritos. To date very few radio-carbon analyses have been carried out to determine dates for the establishment of settlement on the island, the earliest result being taken from the Fortaleza de Chipude, dated at 600 a.d.

According to all the chronicles of the prehispanic population of La Gomera, the island was divided into four large zones or strips, given that its orography suited such a division, which coincide with the four main ravines, which intensified battles between the groups: Mulagua (Agulo-Hermigua, Valle de Hermigua), Hipalán (Barranco de San Sebastian), Grone (Valle Gran Rey) and Agana (Vallehermoso). They were considered by Abreu y Galindo, ... "people of middling height, hearty, light on their feet and skilful on the attack or defending themselves, good throwers of rocks and darts". The collective memory alluded to the courage with which some warriors had died in battle actions, making them worthy rolemodels, For L. Torriani, "the ancient gomeritos were big men, strong, agile, warriors," and the special nomination of Hautacuperche to lead the attack and kill Fernan Peraza el Mozo reinforces the importance and prestige accorded to the warrior. In the first half of the 15th century, the Portuguese made a pact with the Northern bands, Agana and Mulagua, while Maciot de Bethancourt probably agreed with the two Southern bands, Hipalán and Grone. At the end of the 15th century, Mulagua was joined with Hipalán in the Eastern half of the island, and Fernan Peraza el Mozo agreed with these, while Agana would pact with Grone in the Western half. These varying twoband alliances against the two r





Roque Agando

occidental. Estas alianzas variables de dos bandos para oponerse a las dos restantes son indicativas de una organización dual.

Sin embargo, es posible que haya habido momentos en que el bando de Orone en Valle Gran Rey detentase un control político en toda la isla. Esto lo sugiere la toponimia de Gran Rey, la referencia al rey de la isla cuando Fernando de Castro hacia 1425 intentó conquistar la isla, la mención de Zurara a la presencia de un único duque y de Frutuoso a un Gran Rey en la isla, o la reunión de todos los bandos en Orone para decidir la muerte de Fernán Peraza el Mozo por sus relaciones con Iballa, que sería ajusticiado en la Cueva del Conde (San Sebastián). La herencia era por vía femenina o matrilineal. Ello explica la hospitalidad de lecho practicada en las islas de La Gomera, en la cual se cedía a la mujer en caso de la visita de un familiar, amigo o persona importante, porque si nacía un niño, al ser hijo de la madre, era admitido socialmente y considerado como uno más.

Jahrhunderts verbündeten sich Mulagua mit Hipan oder der östlichen Inselseite und schlossen mit Fernan Peraza el Mozo ein Abkommen. Agana dagegen vereinigte sich mit Drone oder der westlichen Inselhälfte. Diese wechselnden Bündnisse zweier Gebiete zur Abwehr gegen die anderen beiden deuten auf eine duale Organisation hin. Es ist jedoch möglich, dass der Stamm von Drone in Valle Gran Rey zeitweise die ganze Insel politisch kontrollierte. Darauf deutet der Ortsname "Gran Rey" - großer König - hin, der sich auf den Inselkönig zur Zeit von Fernando de Castro bezieht, als dieser um 1425 die Insel zu erobern versuchte. Zurara erwähnte einen einzigen Grafen und Frutuoso bezog sich auf einen Inselkönig, den "Gran Rey", oder auf die Versammlung aller Stämme in Orone, um das Todesurteil über Fernan Peraza el Mozo wegen seiner Beziehung zur Prinzessin Iballa zu fallen. Das Urteil wurde mit dem Mord bei der Hohle Cueva del Conde (San Sebastian) in die Tat umgesetzt. Die Erbfolge war weiblicher Abstammung oder mutterrechtlich. Dies erklärt die "Gastlichkeit des Ehebetts", eine Sitte der Insel La Gomera. Der Mann bot dem Gast die Ehefrau an, sei es ein Familienangehöriger, ein Freund oder eine wichtige Persönlichkeit. Falls dabei ein Kind gezeugt werden sollte, wurde es wegen der weiblichen Abstammung gesellschaftlich als ein Mitglied mehr anerkannt.

#### Die Bekleidung

Der Chronist Abreu Galindo beschreibt die Bekleidung der Ureinwohner wie folgt: "Sie trugen "Tamarcos", eine Art knielanger, angemalter Mantel mit Stehkragen ohne Kapuze aus Ziegen- oder Schafleder, der an den Nacken geknotet wurde; und die Frauen trugen gemalte Lederschürzen, ..."

#### Die Wohnformen

Gewöhnlich hausten die Ureinwohner in Höhlen. In den höhlenarmen Gebieten wie im Nordwesten der Insel bauten sie große Hütten für bis zu 10 Bewohner, wie 1976 eine Ausgrabung in der Siedlung Poblado de la Era de los Antiguos (Tazo) oder in der Fundstätte Lomo de la Piedra Redonda belegt. Neben diesen Hütten befinden sich oft mehr oder weniger ovale pferche.

remaining bands are indicative of a dual organisation.

However, it is possible that at certain times the Grone and Valle Gran Rey had political control over the whole island. This is suggested by the toponymy of Gran Rey, the reference to the king of the island when, around 1425, Fernando de Castro attempted to conquer the island, Zurara's reference to the existence of a single duke and Frutuoso's reference to a Great King on the island, and also the meeting of all the bands in Grone to sentence Fernan Peraza el Mozo to death for his relationship with Iballa, which would be executed in the Cueva del Conde (San Sebastian). Inheritance was by the female or maternal line. This explains the bedchamber hospitality practised on the islands of La Gomera, where the wife was given over, in the event of a visit from a relative, friend or important person, since, if a child was conceived it would, being the mother's child, be socially accepted and considered as another family member.

#### Clothes

The chronicler Abreu Galindo describes how they dressed as follows: "They wear large painted goatskins or sheepskins, made in the manner of a cape, fastened at the neck, covering half their legs; and the women wear skirts made of the same painted skins..."

#### Dwellings

The usual dwelling place was the cave, although in zones where these do not abound like the Northwest of the island, large huts were used which could accommodate up to 10 people, like one excavated in 1976 at the Poblado de la Era de Los Antiguos (ancient era settlement), or at the Lomo de la Piedra Redonda. Next to these are commonly found livestock corrals that are more or less oval in shape.

#### Agriculture

The only reference made to cultivation on the island is the existence of barley mentioned by Zurara, the female fern (*Pteridium aquilinum*) root being most commonly used to obtain flour to make gofio. Their diet was complemented by sheep and goats milk (mostly goats'), with scarce consumption of pork, according to studies carried out in the Barranco de Los Polieros (ravine) (Alajeró) which contains over 90% of these remains. The gathering of molluscs

#### Vestimenta

##### El Vestido

El cronista Abreu Galindo describe como vestían de la siguiente manera: "Vestíanse unos tamarcos de cueros de cabra o de oveja, hechos a manera de ferreruelo, atado al pescuezo y pintado, hasta media pierna; y las mujeres vestían unas falddetas de las mismas pieles pintadas..." .

##### La Vivienda

La vivienda habitual eran las cuevas, aunque en zonas donde no abundan como el noroeste de la isla, se utilizaban cabañas grandes donde quizás podían residir hasta unas 10 personas, como una excavada en



1976 en el Poblado de la Era de Los Antiguos (Tazo), o en el Lomo de la Piedra Redonda. Junto a ellas son frecuentes la presencia de corrales para el ganado de planta más o menos oval.

#### La Agricultura

La única referencia a cultivos en la isla es la presencia de cebada que cita Zurara, aprovechándose principalmente las raíces del helecho hembra (*Pteridium aquilinum*) del que obtendrían harina para elaborar gofio. La alimentación se complementaría con la leche de ovicápridos, principalmente cabras, con mínima presencia de carne de cerdo según los estudios realizados en el Barranco de Los Polieros (Alajero) donde aparece más del 90%, de estos restos. La recolección de moluscos en la costa, principalmente lapas y burgados, con reflejan los abundantes concheros que se distribuyen en la costa como el de Arguamul, Punta Llana, desembocadura del barranco de Valle Gran Rey, la pesca y el aprovechamiento de la savia de la palma, el guarapo, complementarían la alimentación.

Entre los objetos funcionales destacan las vasijas de madera y la cerámica, que salvo excepciones es siempre lisa, sin decorar, con mayoritario uso de cuencos.



"Millo"



Habituamente vivían  
en cuevas

#### *Die Landwirtschaft*

*Hinweise auf die Landwirtschaft gibt es nur beim Chronisten Zurara, der die Gerste erwähnt. Die Ureinwohner verwendeten hauptsächlich die Wurze/n des weiblichen Adlerfarns *Pteridium aquilinum*, aus denen sie das Mehl für den Gofio erhielten. Die Urbevölkerung ergänzte ihre Ernährung mit Milch, vorwiegend von Ziegen, aber auch von Schafen. Schweinefleisch war nur spärlich vorhanden, wie die Forschungen in der Schlucht Barranco de Los Palieras (Alajero) zeigen. An der Fundstätte wurden mehr als 90 % dieser Reste erfasst. Das Sammeln von Schalenweichtieren an der Küste, vor allem Napf- und Kreiselschnecken, zeigt sich anhand der zahlreichen "Cancheros", den großen Muschelabfallhaufen, die an den Küstenteilen von Arguamul und Punta Llana an der Mündung des Barranco von Valle Gran Rey zu finden sind. Zusätzliche Nahrungsmittel lieferten auch der Fischfang und der Palmensaft, der so genannte "Guarapo". Unter den Haushaltsgeräten stechen die Holz- und Tongefäße hervor. Abgesehen von einigen Ausnahmen haben sie eine glatte, unverzierte Oberfläche und sind mehrheitlich Schüsseln.*

on the coast, mainly limpets and sea snails, evidenced by the abundance of shells spread along the coast as at Arguamul, Punta Llana, the mouth of the ravine of Valle Gran Rey, fishing, and guarapo, palm sap, complemented the diet.

Among their functional objects, we should mention wooden vessels and ceramics, which in most cases are smooth, undecorated and mainly used as bowls.

#### Death

As for funeral customs, the most interesting information comes from the Cueva de los Toscones in the Barranco de Abalos (ravine) (San Sebastian), where at a lower, older level, burials in the foetal position were discovered, on their sides, with knees bent, known as left lateral position and on a higher level, more recent, lying on their back, face up, in the supine position.

However, other sites that provide very interesting data do exist, such as La Cordillera, Cueva Sepulcral de Tejeleche, excavation carried out by Bethencourt Alfonso in 1880, in La Dama, in Valle Gran Rey, the Abrigo Sepulcral de los Polieros (burial enclosure).

#### Religion-Gods

The aborigines of La Gomera had a principal god, Orahan, of the





## La Muerte

En las prácticas funerarias la información más interesante procede de la Cueva de los Toscones en el Barranco de Abalos (San Sebastián), donde se encontraron en un nivel inferior más antiguo enterramientos



Ara en Altos de Garajonay

## Der Tod

*Die Hohle Cueva de 105 Toscones im Barranco de Abalos (San Sebastian) liefert uns die interessanteste Information Ober die Bestattungsformen. Auf einem älteren, tiefer gelegenen Niveau hat man Leichen in seitlicher Fötusstellung mit angezogenen Knien, der so genannten Seitenlage, entdeckt. Auf einer höher gelegenen, neueren Schicht ist man dagegen auf Begräbnisse in Rückenlage gestoßen. Allerdings haben auch andere Fundstätten bedeutende Angaben geliefert, wie die Fundorte in La Cordillera, Cueva Sepulcral de Tejelache, eine Ausgrabung von Bethencourt Alfonso aus dem Jahre 1880, in La Dama und in Val/e Gran Rey, Abrigo Sepulcral de 105 Polieros.*

*Die Religion und die Götterwelt  
Die Ureinwohner von La Gomera glaubten an einen höchsten, himmlischen Gott namens Orahan, der wahrscheinlich der Sonne entspricht. Als Verbindungselement*

celestial type, probably corresponding to the sun. As intermediary in the relationship with the divinity there was a fortuneteller called Eiunche. A fundamental element of the alliance between the two bands was that meetings and holidays were celebrated together. These involved both the leaders of each band and those men who performed priestly functions. Certain mountains on the island were probably associated with religious customs, like the Montana de Aguamuge or the Montana del Adivino, Montana de Manantiales, the Fortaleza de Chipude and Garajonay, the highest mountain on the island. Together with these, we should mention the sites with channels and bowls made in soft rock like the red or yellowish tuff of the Cabezo del Toscon, La Mesetilla and El Rabo (Vallehermoso) where milk may have been ritually poured. The third feature is the altars, especially those of Garajonay, Chipude or Ajojar (Vallehermoso) on





Ara en  
La Fortaleza

En posición fetal, de lado con las rodillas dobladas, denominado decúbito lateral flexionado y en un nivel superior, más reciente, enterramientos acostados de espalda, boca arriba, en posición decúbito supino. Aunque también existen otros yacimientos que han aportado datos muy interesantes, tales como La Cordillera, Cueva Sepulcral de Tejeleche, excavación de Bethencourt Alfonso en 1880, en La Dama y en Valle Gran Rey, Abrigo Sepulcral de los Polieros.

#### Religión-Dioses

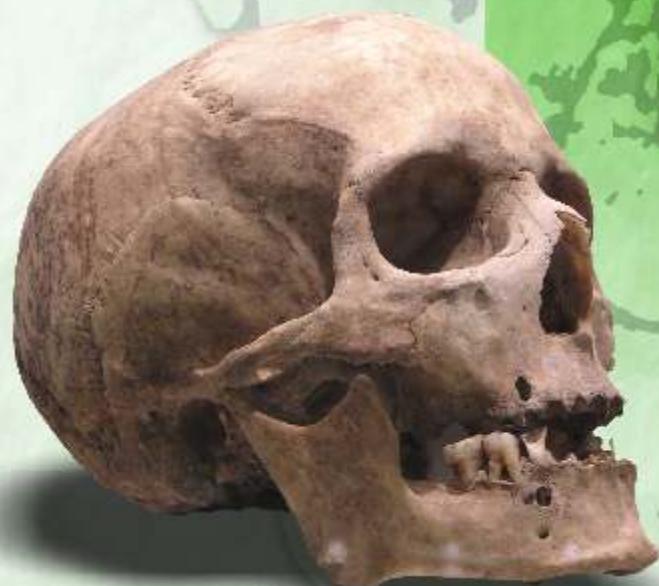
Los aborígenes de La Gomera tenían un dios principal, Orahan, de tipo celeste que probablemente se corresponda con el sol. Como intermediario en la relación con la divinidad existía un adivino denominado Eiunche. Dentro de las alianzas entre cada dos bandos, un elemento fundamental era la celebración de juntas y fiestas en común donde tendrían un papel principal tanto los líderes de cada bando como estos hombres que desempeñaban funciones sacerdotales.

Determinadas montañas de la isla

*Zu dieser Gottheit gab es einen Wahrsager, den so genannten Eiunche. In den Bündnissen zwischen den beiden Stammesgebieten bildeten die Versammlungen und die gemeinsamen Feierlichkeiten ein grundlegendes Element. Die Hauptrolle spielten dabei sowohl die Häuptlinge jeder Gruppe als auch die Männer, die priesterliche Aufgaben erfüllten. Wahrscheinlich waren bestimmte Berge der Insel mit religiösen Kulten verbunden, wie der Berg Montaña de Aguamuge oder des "Adivino", des Wahrsagers, weiter die Berge Montaña de Manantiales, La Fortaleza de Chipude oder der Garajonay, die höchste Erhebung der Insel. Neben diesen Orten muss dieser auch auf Kultstätten mit Becken und Kanälen hinweisen, die in die weichen, rötlichen oder gelblichen Tuffsteine gehauen worden sind, wie in Cabezo del Toscan, La Mesetilla und El Rabo (Vallehermoso), die vielleicht Milchopfern dienten. Das dritte kennzeichnende Element sind die Opferaltäre, die "Aras", an denen möglicherweise Tiere geopfert wurden. Besonders auffällig sind die Fundstätten in Garajonay, Chipude*

Which the ritual sacrifice of certain animals may have been performed.

Several stone vessels were discovered at the top of the Roque de Agando. These are also probably related to rituals.



probablemente están asociadas a prácticas religiosas como la Montaña de Aguamuge o del Adivino, Montaña de Manantiales, la Fortaleza de Chipude o Garajonay, la montaña más alta de la isla. Junto a ellas cabe destacar la presencia de estaciones de cazoletas y canalillos excavados en rocas blandas como las tobas rojas o amarillentas del Cabezo del Toscón, La Mesetilla y El Rabo (Vallehermoso) donde quizás se realizarían vertidos rituales de leche. El tercer elemento característico son las aras donde tal vez se realizaría el sacrificio ritual de algunos animales entre los que destacan las presentes en Garajonay, Chipude o Ajojar (Vallehermoso). También en lo alto del Roque de Agando, aparecieron varias vasijas de piedra que debieron estar relacionadas a prácticas rituales.

#### Manifestaciones Rupestres

Los grabados rupestres son generalmente incisos, acanalados o picados, con diferentes motivos, barquiformes, antropomorfos, lineales, geométricos, o alfábéticos. Como muestra de la presencia de escritura libica en la isla se ha publicado un madero con inscripción, procedente de las cuevas de Herrera González en Tazo (Vallehermoso), pero debería ser datado por carbono 14 para tener garantías. También existe depositada en el Museo Arqueológico de Tenerife, una vasija de madera, única en su tipología por tener una inscripción alfábética. Igualmente se han localizado diferentes estaciones de grabados con motivos barquiformes, como los del Anor de Guadalupe, Garajonay, y Lomo Galion entre otras estaciones estudiadas, posiblemente todas ellas relacionadas con la importante frecuentación de la isla por naves a lo largo de la historia.

Pero quizás un dato muy importante para las futuras investigaciones, es la aparición de fragmentos de obsidiana en diferentes estratos de yacimientos arqueológicos recientemente en Garajonay, lo que puede indicar, al no concerse en la isla ninguna veta de dicha piedra volcánica, la posibilidad de la comunicación por mar entre los prehispánicos de la Gomera y Tenerife en época prehispánica, dando un salto cualitativo al conocimiento del pasado de nuestras islas.

#### Sitios de Interés y visitas

Torre del Conde (San Sebastián). Museo Arqueológico de la Gomera (San Sebastián). Fortaleza de Chipude. El Garajonay

Arriba:  
Torre del Conde

Abajo:  
Grabado en Punta Prieta

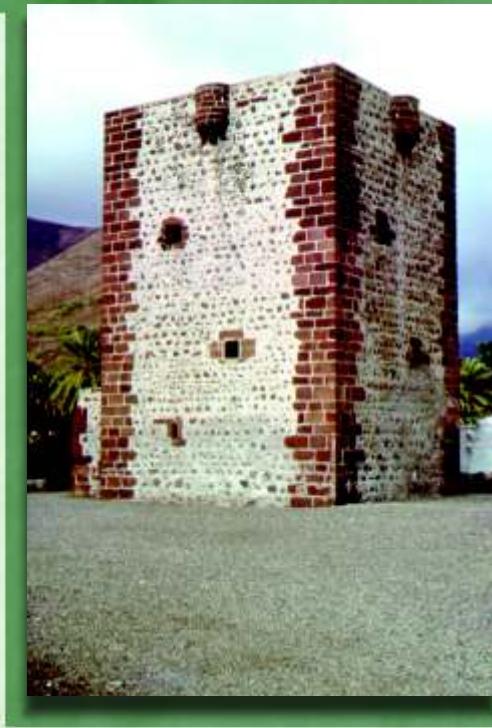
oder Ajojar (Vallehermoso). Auf dem Felsen Roque de Agando sind verschiedene Steingefäße zum Vorschein gekommen, die mit Riten verbunden sein müssen.

#### Felsinschriften

*Die Felsbilder sind allgemein eingeritzt, eingekerbt oder eingemeißelt und haben verschiedene Motive und Formen: Schiffsformen, Menschengestalten, Linien, geometrische Bilder oder auch Schriftzeichen. Dies belegt eine Holztafel mit libyschen Schriftzeichen aus den Hohlen von Herrera Gonzalez in Tazo (Vallehermoso). Ihr genaues Alter musste allerdings durch Radiocarbonverfahren 14 festgestellt werden. Das Archäologische Museum von Teneriffa besitzt ein Holzgefäß, das aufgrund der alphabetischen Zeichen als einzigartig gilt.*

*Man hat Ferner verschiedene schiffsähnliche Felsbilder entdeckt, wie unter anderem die in Ancón de Guadalupe, Garajonay und Lomo Galion. Diese Felsinschriften stehen wahrscheinlich im Zusammenhang mit den Schiffen, die die Insel während des geschichtlichen Verlaufs häufig besucht hatten. Vielleicht sind die kürzlich entdeckten Obsidian-Fragmente in den verschiedenen Schichten der archäologischen Fundorte in Garajonay für die zukünftige Forschung sehr bedeutend. Da dieses Vulkangestein auf der Insel nicht bekannt war, konnte der Fund darauf hinweisen, dass eine Meeresverbindung zwischen den vorspanischen Bewohnern von La Gomera und denen von Tenerife bestand. Das wäre ein bedeutender Fortschritt in der geschichtlichen Kenntnis aber die Vergangenheit unserer Inseln.*

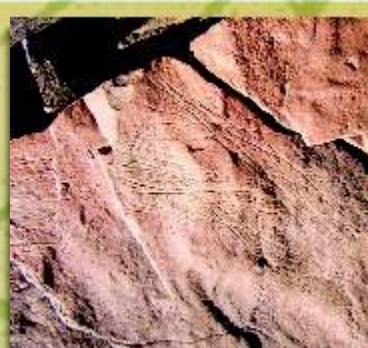
**Wichtige Orte und Ausflüge**  
Torre del Conde (San Sebastián). Museo Arqueológico de la Gomera (San Sebastián). Fortaleza de Chipude. El Garajonay



#### Rock engravings

Rock engravings are generally made by incision, grooving or chipping, with different motifs: boat-shaped, anthropomorphic, linear, geometric, or alphabetic. As proof of the presence of written Libyan on the island, an inscribed length of timber has been found in the caves of Herrera Gonzalez in Tazo, (Vallehermoso) but which will have to be carbon 14 -dated before confirmation can be given. There is also a wooden vessel in the "Museo Arqueológico de Tenerife" that is the only one of its kind to bear an alphabetic inscription. Various sites have also been found with engravings of boat-shaped motifs, like those of Ancon de Guadalupe, Garajonay, and Lomo Galion among other studied sites, these all possibly relating to the frequent visits to the Island by ships throughout history. But perhaps the most important discovery for future investigation has been that of the various fragments of obsidian found in different extractions from recent archaeological sites at Garajonay, which may indicate, as no trace of this volcanic rock has been found on the island, that there was communication by sea between the prehispanic population of La Gomera and Tenerife in the prehispanic period, which would constitute a qualitative leap forward in our knowledge of our islands.

Places of interest and visits  
Torre del Conde (San Sebastián). Museo Arqueológico de la Gomera (San Sebastián). Fortaleza de Chipude. El Garajonay



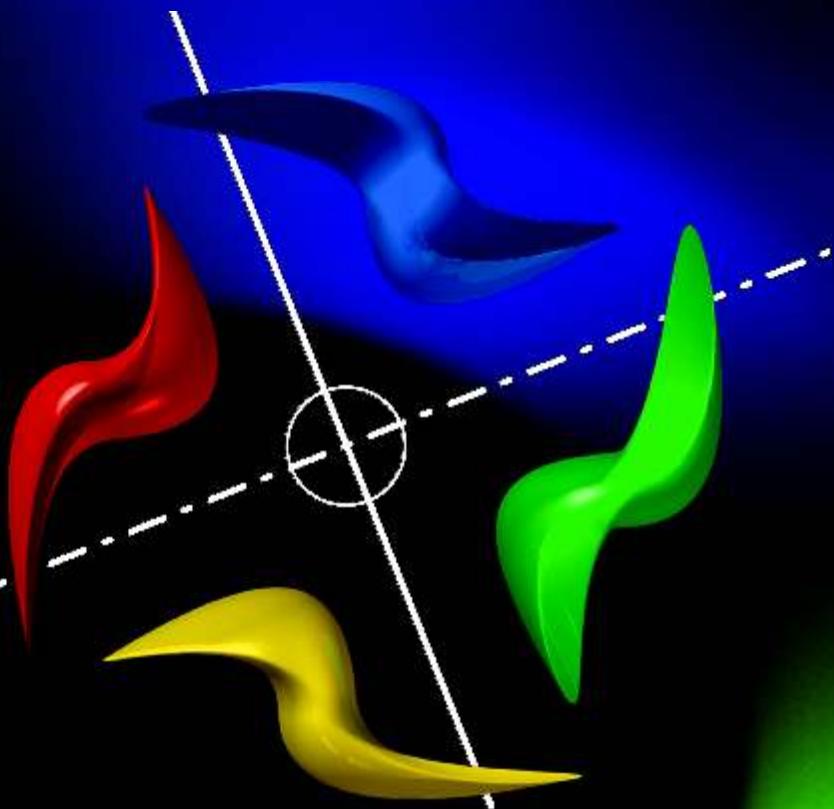


Palmera con el Teide

# Diseño Gráfico

TENEMOS  
PODEMOS Y  
QUEREMOS  
DAR 

más



# DISEÑO®



Corporativo

Editorial



Publicitario

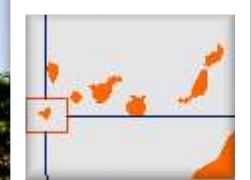
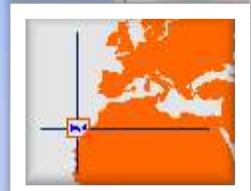
Web, 3D, . . .



Avda. Obispo Benítez de Lugo, 26 (ENTRESUELO) - 38300 - LA OROTAVA - TENERIFE  
Tfno./Fax.: 922 32 69 94

m a s d i s e n o @ w a n a d o o . e s

# El Hierro



Begoña Berenger Mateos  
Licenciada en Geografía e Historia  
Especialidad Prehistoria y Arqueología



Con una extensión superficial de 277 Km<sup>2</sup>, la isla de El Hierro es la menor y la más occidental del Archipiélago Canario. De forma casi triangular, sus reducidas dimensiones no impiden la enorme riqueza y complejidad de formas que caracterizan su paisaje. De abrupta orografía y litoral muy escarpado, a partir de la línea de costa, el terreno experimenta un rápido ascenso que culmina en el Pico de Malpaso, que, con sus 1.501 m. de altitud, constituye la cima de la isla. La relación entre su reducida extensión y la altura máxima convierte a la isla de El Hierro en la de mayor pendiente media del archipiélago, circunstancia que ha determinado enormemente el desarrollo de las distintas actividades y estrategias de subsistencia en este específico medio insular.

Han sido muchas y muy variadas las interpretaciones que se han barajado para dar explicación al origen etimológico del nombre de la isla de El Hierro: hero, que es como llamaban sus habitantes a las fuentes o manantiales, en alusión al árbol santo, el Garoé, que, según la tradición, destilaba agua de sus hojas, eres o heres, voz que usaban los antiguos canarios para referirse a los hoyos, charcas o pocetas, donde se acumula arena con el agua de la lluvia en el fondo de los barrancos, o incluso, fer o fero, como la llamaron los conquistadores normandos, por el color ferruginoso de sus rocas volcánicas. Plinio, sin embargo, la denominó Junonia, por la existencia de "un templo construido con piedra", construcción que ha sido interpretada por la tradición de erigir un altar o templo en "el fin del mundo", que pudo estar bajo la adscripción de la diosa púnica Tanit, la Juno romana, identificada, a su vez, con la diosa griega Hera, por lo que pudo denominarse a ésta como la "isla de Hera o de Hero" y, de ahí, acabar su nombre convertido en el castellano Hierro.

Los primeros herreños, los bimbaches o mejor, bimbapes, como ha pervivido en el habla común de la isla hasta hoy, eran,

*El Hierro ist mit einer Fläche von 277 qkm die kleinste und westlichste gelegene Insel des Kanarischen Archipels. Die beinahe dreieckige Insel weist trotz ihrer reduzierten Ausdehnung dennoch eine enorme Vielfalt an verschiedenartigsten Landschaftsformen auf. Mit ihrer abrupten Orographie und den stark abfallenden Küsten steigt das Gelände von der Küstenlinie steil in die Höhe bis auf 1501 M.u.M., auf den Gipfel der Insel, den Pico de Malpaso. Durch das Wechselseitverhältnis zwischen der geringen Fläche und dem höchsten Punkt der Insel wird El Hierro zu der durchschnittlich am steilsten abfallenden Insel des ganzen Kanarischen Archipels. Dieser Umstand hat die Entwicklung der verschiedenen Aktivitäten und Überlebensstrategien auf dieser Insel ausschlaggebend geprägt. Viele verschiedenartige Auslegungen haben versucht, die Herkunft des Inselnamens "El Hierro" zu erklären. Mit dem Wort Hero benannten die Bewohner die Quellen und deuteten durch dies in Namen auf den "Heiligen Baum", den "Garoe" hin, der nach traditioneller Auffassung die Feuchtigkeit kondensierte, die dann von den Blättern tropfte. Die Begriffe Eres oder Heres wurden von den kanarischen Ureinwohnern benutzt, um von den Löchern, Pfützen oder Becken in den Schluchtgründen zu sprechen, wo sich Sand und Regenwasser ansammelte. Mit den Ausdrücken Fer oder Fero bezeichneten die normannischen Eroberer das eisenfarbene Vulkangestein. Plinius allerdings hat der Insel den Namen Junonia gegeben, denn lies bestand ein Steintempel". Dieses Gebäude wurde mit der Tradition erklärt, am „Ende der Welt“ einen Altar oder Tempel zu errichten, der möglicherweise der punischen Göttin Tanit, der römischen Juno, geweiht war. Diese Gottheit entsprach wiederum der griechischen Göttin Hera, weshalb diese Insel als "Insel der Hera oder Hero" bezeichnet werden konnte. Daraus konnte dann der spanische Namen Hierro entstanden sein.*

With a surface area of 277 Km<sup>2</sup>, El Hierro is the smallest and most Westerly island of the Canarian Archipelago. Almost triangular in shape, its small dimensions are compensated by the enormous wealth and complexity of forms that are a feature of its landscape. Of abrupt orography and abrupt coastal escarpment, the land rises rapidly from the coastline, culminating in the Pico de Malpaso, which, at 1,501 m. above sea level, is the island's summit. This ratio between its small surface area and its height gives El Hierro the steepest average slope of the archipelago, a fact that has been determinant of the development of different subsistence activities and strategies adapted to this particular island environment.

There have been many wideranging explanations given for the etymological origin of the name of the island: hero, being the name its inhabitants give to water sources or springs; allusions have been made to the holy tree, the Garoe, that, according to the tradition, distils water from its leaves; eres or heres, a word used by ancient Canaries to denominate hollows, ponds or pools, where sand accumulates with rainwater in the bottom of ravines; and even, fer or fero, as the Norman conquerors called it, for the ferrous colour of its volcanic rocks. Pliny, however, called it Junonia, for having "a shrine built in stone", the existence of which is thought to be linked to the tradition of erecting an altar or temple at the "end of the world". This temple may have been ascribed to the Punic goddess Tanit, the Roman Juno, identified in turn with the Greek goddess Hear, and thus the island could have been called the "island of Hear or Hero" and, from there, the name would have been converted to the Spanish Hierro (iron).

The first Hierro islanders, the bimbaches or rather, bimbapes, as the name has survived in presentday island speech, were, according to sources, people of "medium size, but strong, agile and hearty". Its





Pocetas en la inmediaciones de El Garoé

según las fuentes, gentes "de mediano talle, pero eran fuertes, ágiles y animosos". Su origen, probablemente bereber, y las circunstancias que rodean al descubrimiento y primera colonización de El Hierro, son cuestiones que están aún por esclarecer. De lo que no cabe duda es que la situación de la isla con respecto al continente africano es la más alejada-, su superficie es, como ya hemos apuntado antes, también la menor-, su específica localización dentro del "mar de Canarias" es la más occidental y la más meridional de las islas-, el régimen de vientos y corrientes que la afecta, así como la difícil accesibilidad, con costas muy escarpadas, donde predominan los acantilados, con escasos puertos naturales y playas, fueron factores que debieron jugar un papel determinante a la hora de su descubrimiento, colonización y poblamiento.

El origen norteafricano de sus primeros pobladores es la teoría más aceptada, basada, fundamentalmente, en el estudio de las inscripciones de las numerosas estaciones rupestres de la isla. Las

*Die ersten Bewohner von El Hierro, die Bimbaches oder besser gesagt die Bimbapes - Bezeichnung, die bis heute auf der Insel verwendet wird waren nach den Überlieferungen "mittelgroße, aber kräftige und beherzte Menschen". Wahrscheinlich sind sie berberischer Herkunft. Die Entdeckung und erste Besiedlung der Insel El Hierro sind jedoch Fragen, die bis heute noch nicht geklärt sind. Es steht aber fest, dass für ihre Entdeckung, Besiedlung und Bevölkerung mehrere Faktoren ausschlaggebend waren: Die Insel liegt dem afrikanischen Kontinent am weitesten entfernt, sie hat - wie schon erwähnt - auch die kleinste Fläche, im kanarischen Meeresgebiet ist sie die westlichste und südlichste, sie hat besondere Wind- und Meereströmverhältnisse, ist nur schwer zugänglich und an den mehrheitlich vorkommenden Steilküsten gibt es nur wenig Hafen und Strände.*

*Die Besiedlungstheorie durch Völker aus Nordafrika wird am meisten in Betracht gezogen. Sie geht grundsätzlich auf die Untersuchung der Felsbilder an den zahlreichen Fundstätten der Insel zurück. Die*

origin, probably Berber, and the circumstances surrounding the discovery and initial colonisation of El Hierro, are questions that still remain unanswered. There is no doubt as to the situation of the island with respect to the African continent -it is the furthest from it-, its surface area -it is, as we have already mentioned, the smallest-, its specific location in the "Canarian sea" -it is the most Westerly and Southerly of the islands-, the winds and currents pattern that affect it, and also its difficult accessibility, with steep coastal escarpments, where cliffs predominate, with very few natural ports and beaches. These must have all been important determining factors at the time of its discovery, colonisation and settlement.

The North-African origin of its first inhabitants is the most widely accepted theory, based, fundamentally, on the study of the inscriptions of the numerous rock sites on the island. The chronologies obtained in investigations into the protohistory of La Hierra are greatly distanced one from another, and thus archaeological investigation has



Laurisilva



cronologías barajadas en la investigación sobre la protohistoria herreña muestran gran distancia entre ellas, por lo que la investigación arqueológica no ha podido establecer aún la fecha del primer poblamiento de la isla, que debió ser durante el primer milenio a.C.

Las actividades productivas de estos primeros grupos de población implicaron, según evidencia el registro arqueológico, el desarrollo de una ganadería de ganado menor, una horticultura cerealista y prácticas recolectoras donde, muy probablemente, tuvieron tanto peso los recursos terrestres como los marinos. Éstos proporcionaron a la población el complemento necesario a su dieta, así como las materias primas precisas para las industrias y actividades transformadoras. Un recurso fundamental y especialmente escaso en El Hierro era el agua. Eran muy pocas las fuentes o manantiales existentes, sin embargo, los bimbapes desarrollaron un peculiar método de captación del agua procedente de la lluvia horizontal: la apertura de pocetas, como las de Tefirabe, Tejegüete o el Tamaduste, al pie de los árboles de mayor follaje, como el Garoé, donde se recogía el agua que destilaban sus hojas por efecto de la condensación. Canadería

Como indican las fuentes, en la isla de El Hierro abundaban las cabras, las ovejas y los cerdos a la llegada de los conquistadores normandos. El pastoreo era la actividad más importante, ligado fundamentalmente a la manada de ovejas. Vestigios arqueológicos que se relacionan con esta práctica son: las goronas, recintos semicirculares de piedra para la vigilancia del ganado, los rediles o las cuevas de pastores (juaclos) y recintos circulares levantados también con piedras, donde éstos habitaban de forma estacional. La carne de los jubaques (reses gordas), la leche (achermen) y la manteca (mulan) eran parte fundamental de la dieta. Además, utilizaban los huesos para la fabricación de punzones y amuletos y las pieles, una vez curtidas, para elaborar vestidos, calzado y cubiertas para sus chozas.

#### Agricultura

Debido a la pobre calidad de los suelos, la agricultura tuvo un escaso desarrollo, vinculada, probablemente, a una modesta horticultura de cereales. Recientes investigaciones arqueológicas han aportado restos de trigo. Recolección, caza y pesca

*Zeitschätzungen der Forscher über die Urgeschichte von El Hierro sind sehr unterschiedlich, denn die archäologischen Untersuchungen haben bis jetzt noch keine Angabe über die erste Besiedlung geliefert. Man schätzt sie auf das erste Jahrtausend v. Chr.*



Útiles de basalto



*Die ersten Bewohner beschäftigten sich nach archäologischen Erfassungen mit der Kleinviehzucht, dem Getreideanbau und dem Sammeln verschiedener Lebensmittel und Rohstoffe, wobei wahrscheinlich die Landprodukte ebenso bedeutend waren wie die Meeresprodukte. Diese Ressourcen lieferten der Bevölkerung nicht nur die nötigen Nahrungsmittel, sondern auch das Rohmaterial für die Herstellung der Geräte zur Bearbeitung und Umwandlung der lebensnotwendigen Elemente.*

not yet been able to establish the date of the first settlement on the island, which probably occurred during the first millennium b.c. The productive activities of these first settling groups involved, according to archaeological records, the development of small livestock farming, cereal-based horticulture and gathering activities in which, most probably, marine and terrestrial resources were equally important. These provided the population with the necessary complements to their diet, and also the raw materials required for crafts and conversion activities.

One fundamental and particularly scarce resource on El Hierro was water. There were very few existing sources or springs, however the bimbapes developed a peculiar water catchment method from the "horizontal rain" phenomenon: they opened out pools, like those at Tefirabe, Tejegüete or Tamaduste, at the foot of trees with heavy foliage, like the Garoé, which collected the water dripping down from its leaves by condensation.

Sources indicate that the island of El Hierro supported an abundance of goats, sheep and pigs at the time of the arrival of the Norman conquerors. Grazing was the most important activity, and basically involved the sheep population. Archaeological vestiges related to this practice are: the goronas, semicircular stone enclosures for keeping watch over the sheep, shepherds' folds or caves (juaclos) and circular enclosures also built with stones, where they lived on a seasonal basis. The meat of the jubaques (fat animals), milk (achermen) and butter (mu/an) were part of their basic diet. They also used bones to make punches and amulets and the skins, once tanned, for making clothes, footwear and roofs for their huts.

Due to the poor soil quality, cultivation hardly developed, probably limited to a modest cereal horticulture.

Recent archaeological investigations have discovered remains of wheat. An important part of the subsistence strategy on an island with such limited resources like El Hierro. seeds, roots, fruits, berries and leaves were gathered for both alimentary and medicinal purposes. Raw materials, like savine, wild olive and barbusano (*apollonia barbujana*) wood, were used by the bimbapes in the frameworks of their houses and to make shepherds' crooks (staffs or tamasaques) and funeral



*Pastoreo:  
Actividad económica de enorme importancia  
entre los primeros grupos de población*



Chajasco con inscripción  
íbera. Hoyo de Los Muertos,  
Guarazoca

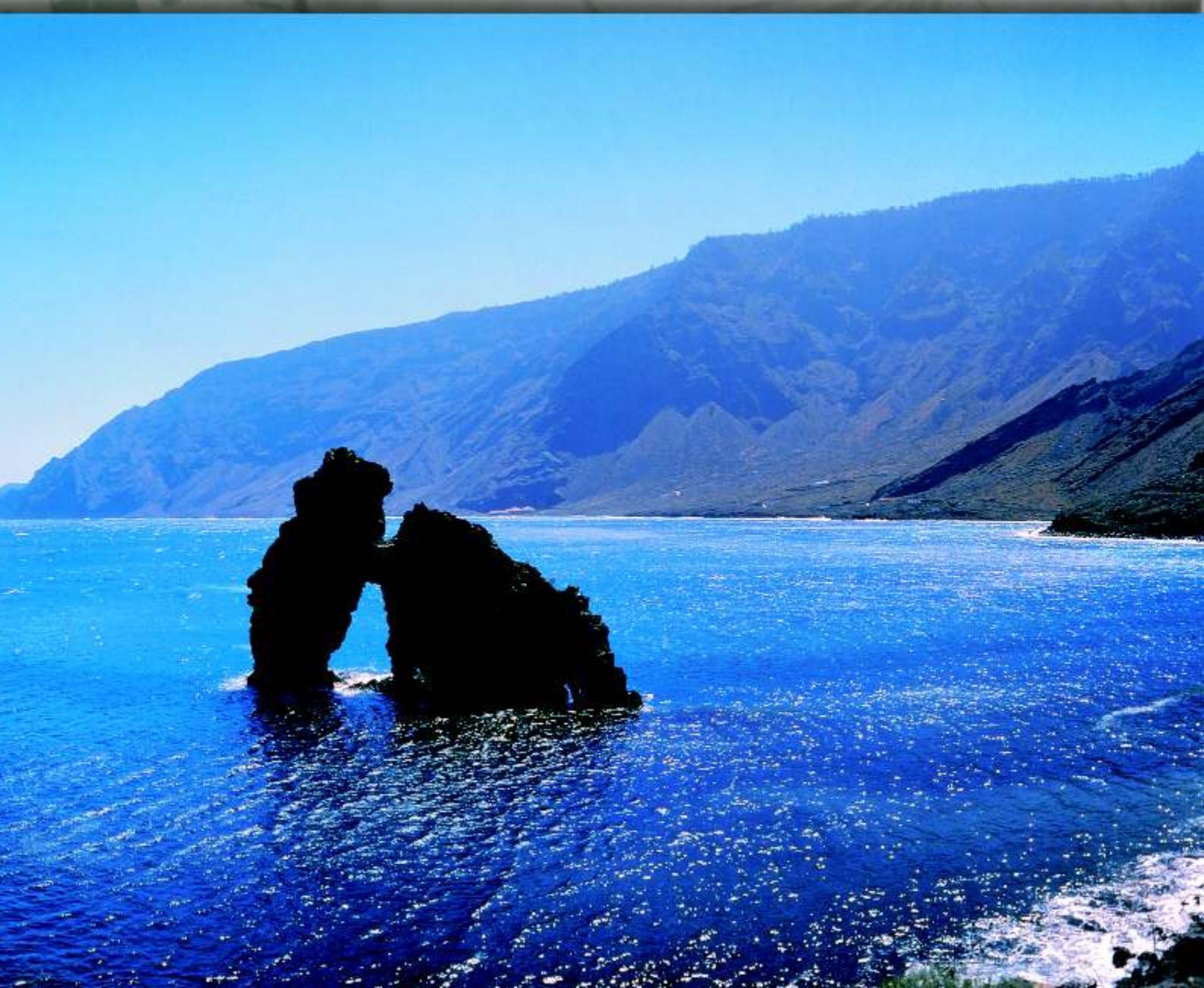
Fueron parte importante en las estrategias de subsistencia de una isla de recursos limitados como El Hierro. La recolección de semillas, raíces, frutos, bayas y hojas, tenía fines alimenticios y medicinales, así como el acopio de materias primas, como la madera de sabina, acebuche o barbusano, que usaban los bimbapes en las estructuras de sus casas y para fabricar las varas de pastor (bordones o tamasaques) y tablones funerarios (chajascos). En cuanto a la recolección marina, la práctica del marisqueo supuso un aporte fundamental a la dieta, como lo atestiguan los numerosos concheros presentes en distintos puntos de la isla, donde se acumulan grandes cantidades de restos de moluscos, en su mayoría lapas. La pesca de pequeñas especies (viejas, pejeperros, sargos) y la caza de aves y reptiles, como el lagarto gigante, especie autóctona de la isla, completaban la alimentación. Los asentamientos en El Hierro se caracterizan por un modo de

Eine grundlegende, jedoch spärliche Komponente auf El Hierro war das Wasser. Es gab nur sehr wenige Quellen und gerade deswegen entwickelten die Bimbapes eine eigentümliche Methode, um aus den Passatwolken Wasser zu gewinnen: Sie hoben am Fuß der Bäume mit dichtestem Laub - z.B. beim Baum Garoe - Gruben wie die in Tefirabe, Tejeguete oder Tamaduste aus, in die das kondensierte Wasser von den Blätter tropfte.

Die Oberlieferungen belegen, dass es auf El Hierro schon bei der Ankunft der normannischen Eroberer viele Ziegen, Schafe und Schweine gab. Das Hirtenwesen - vor allem Schafherden - war die bedeutendste Tätigkeit. Es bestehen mehrere archäologische Zeugnisse dieser Wirtschaft: Die Goronas sind halbrunde Steinpferche zur Bewachung des Viehs. Die Stalle oder Hirtenhöhlen, die so genannten juaclos und die runden, ebenfalls steingemaerten Räume dienten den Hirten als jahreszeitlich bedingte

boards (chajascos). As for marine gathering, seafood was a fundamental part of the diet, as supported by the numerous shell deposits at points of the island, where large quantities of mollusc remains, mostly limpets, are piled. Fishing for small species (parrot fish, red hagfish, bream) and the hunting of birds and reptiles, like the giant lizard, autochthonous to the island, completed the diet.

A feature of the settlements on El Hierro is that they are extremely dispersed, a result of the features of the terrain. Natural caves were used, like the juaclos or shepherds' refuges, although they also built circular huts, with wooden frames reinforced by stone walls and branches for the roofing, establishing small nuclei of population especially in the midlying lands. Their location depended on proximity to water sources and to seasonal alimento gathering and grazing areas. Domestic objects consisted of haversacks or tasufres,



poblamiento muy disperso, en función de las características del terreno. Se aprovechaban las cuevas naturales, como los juaclos o refugios de pastores, aunque también construyeron cabañas de planta circular, con estructura de madera, que reforzaban con paredes de piedra y ramajes para la techumbre, constituyendo pequeños núcleos de población asentados especialmente en las medianías. Su localización estaba determinada por la cercanía de los recursos hídricos y de las áreas de captación estacionales de alimentos y pastos. El ajuar doméstico consistía en zurrones o tasufres, útiles de basalto y concha, anzuelos de espinas de pescado, agujas y punzones de hueso, o hachones de madera para el alumbrado. La cerámica la hacían con pastas de mala calidad, mezclando la arcilla con abundante arena, con un modelado muy grosero.

Los primeros herreños habitaban en pequeñas comunidades cuya vida se organizaba en función de la actividad pastoril. Constituían una sociedad de tipo tribal, con un solo jefe o rey, con autoridad sobre todo el territorio insular puesto que El Hierro, al contrario que las demás islas del archipiélago, no estaba dividida en demarcaciones territoriales. La distinta condición social estaba en función de la posesión de ganado, desigualdades que se manifiestan en el distinto tratamiento y posición de los cadáveres en los espacios sepulcrales. Existía un consejo o asamblea que tomaba los acuerdos que afectaban a la comunidad en relación a los pastos, el ganado o la distribución del agua. Otras figuras relevantes en la sociedad bimbape eran los adivinos y los verdugos. En El Hierro, como fue común en casi todas las islas del Archipiélago, la práctica habitual consistía en el enterramiento en cuevas, en sepulturas generalmente colectivas. Para el transporte de los cadáveres se utilizaban tablones de tea o de sabina, denominados chajascos. La cueva sepulcral se solía acondicionar con grava y lajas basálticas, base sobre la que se colocaban los tablones, o, en su defecto, un lecho de troncos, ramas y hojas. En algunas, como en la Cueva del Tablón, en El Julian, las tumbas se cubrían con grandes piedras planas. Existen, igualmente, algunos ejemplos de momificación. El mundo mágico-religioso estaba basado en el culto a los elementos

*Behausungen. Grundlegende Nahrungsmittel waren das Fleisch dicker Schafe, den jubaques, die Milch Achemen und das Schmalz, Mulan. Zudem benutzten sie die Knochen als Rohmaterial für Ahlen, Amulette, Ferner gegerbtes Leder für die Bekleidung, das Schuhwerk und die Hüttenräder.*

*Die Landwirtschaft entwickelte sich wegen der nährstoffarmen Böden nur spärlich. Wahrscheinlich bauten die Ureinwohner wenig Getreide an. Kürzliche archäologische Erfassungen haben Weizenreste jedoch belegt. Wegen den beschränkten Ressourcen von El Hierro überlebten die Ureinwohner hauptsächlich durch das Sammeln: Samen, Wurzeln, Früchte, Beeren und Blätter waren Nahrungsmittel und wurden auch medizinisch angewendet. Die Bimbapes bauten ihre Hütten aus dem Holz verschiedener Bäume Wacholder, wilder Ölbaum oder das Lorbeergewächs "Barbusano" - und fertigten daraus sowohl ihre Hirtenstöcke, die Bordones oder Tamasaques als auch die Grableisten, die Chajascos. Um die Meeresprodukte zu nutzen, betrieben die Ureinwohner vorwiegend Muschelfang. An verschiedenen Orten der Insel hat man zahlreiche große Muschelabfallhaufen festgestellt, mehrheitlich mit Resten von Napfschnecken. Die Ernährung wurde durch den Fischfang kleinerer Fischarten wie den Papageienfisch, den rot en Schweinsfisch oder Geißbrassen und durch die Jagd von Vögeln und Reptilien, z.B. die einheimische Rieseneidechse, ergänzt.*

*Die Ureinwohner von El Hierro bauten sehr verstreute Siedlungen, die von den Landschaftsgegebenheiten abhingen. Sie hausten in Naturhöhlen - wie die Juaclos oder Hirtenunterschlüsse - , bauten jedoch auch runde Holzhütten, die sie durch Steinmauern verstärkten und mit Gras bedeckten. Somit entstanden vor allem in den mittleren Höhenlagen kleine Wohnsiedlungen. Ihre Lage wurde zudem durch die näheren Wasservorkommen und die jahreszeitlich bedingten Sammel- und Weideplätze bestimmt. Der Hausrat bestand aus Lederbeuteln oder Tasufres , Basalt- und Muschelgeraten, Angelhaken aus Fischgraten, Nadeln und Ahlen aus Knochen oder Holzfackeln, die das nötige Licht spendeten. Die Töpferwaren wurden aus einer schlechten Paste hergestellt. Der Ton wurde mit viel Sand vermengt und*



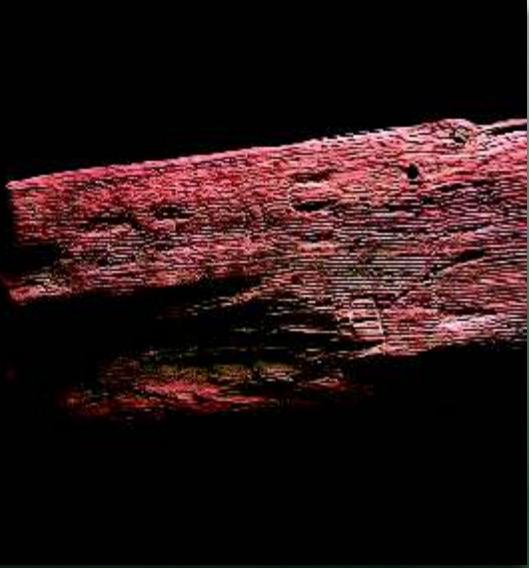
Hachones de madera utilizados para prender fuego



Recolección marina. Lapas



Burgados procedentes de concheros



Detalle del chasco de Guarazoca

otorgaban propiedades extraordinarias. Adoraban, además a dos divinidades superiores, Eraoranhan y Moneiba, deidades masculina y femenina respectivamente y a Aranfaybo, representación del demonio en forma de cerdo, al que realizaban sus ofrendas en época de sequía. Los rituales estaban generalmente relacionados con la vida pastoril y con la escasez de recursos, fundamentalmente de agua. En algunas de sus ceremonias, los animales y el fuego son parte esencial del ritual, como lo atestiguan los restos calcinados de cabra, oveja y cerdo de las numerosas aras de sacrificio. También celebraban comidas rituales colectivas en las guatatioas, especie de banquetes comunales donde, según las fuentes documentales, se reunía a toda la isla.

#### **Yacimientos arqueológicos más característicos**

Sin duda, en la isla de El Hierro destaca el conjunto arqueológico de El Julian, en la vertiente meridional de la isla, donde, asociados a las estaciones rupestres de Los Letreros y Los Números, aparecen numerosas aras de sacrificio (construcciones de forma troncocónica en cuyo interior se hallan restos de animales calcinados y cenizas junto a industria lítica y cerámica), cuevas de enterramiento, un tagoror (lugar de asamblea o reunión donde, según las fuentes, se administraba justicia), concheros y taros (construcciones

auf eine ziemlich grobe Art modelliert.

*Die ersten Bewohner bildeten kleine Gemeinschaften, deren Lebensweise in der Hauptsache durch das Hirtenwesen bestimmt wurde. Es war eine Stammesgesellschaft mit einem einzigen Häuptling oder König, der die ganze Insel beherrschte. El Hierro war im Gegensatz zu den anderen kanarischen Inseln nicht in einzelne Landgebiete aufgeteilt. Die jeweilige soziale Schicht hing vom Viehbestand ab. Die gesellschaftlichen Unterschiede drückten sich in der unterschiedlichen Behandlung und Stellung der Toten in den Begräbnisstätten aus. Es gab einen Rat oder eine Versammlung, die über gemeinschaftliche Angelegenheiten wie die Weiden, das Vieh oder die Verteilung des Wassers berieten. Andere hervorragende Figuren der Bimbape -Gesellschaft waren die Wahrsager und die Henker. Wie auf den übrigen kanarischen Inseln war es auch auf el Hierro üblich, die Toten in Höhlen beizusetzen, die meistens gemeinsame Grabstätten waren. Die Leichen wurden mit Hilfe von Kiefer oder Wacholderholzleisten transportiert, die unter dem Namen Chajascos bekannt sind. Die Ureinwohner bereiteten die Grabhöhle gewöhnlich mit vulkanischem Kies und Basaltplatten vor. Darauf legten sie dann die Holzbretter oder richteten ein Bett aus Gras und Laub her. Einige Höhlen wie die Cueva del Tablon in El Julian wurden mit großen Felsplatten verschlossen. Vereinzelt sind auch Mumien gefunden worden. Die magisch-religiöse Welt war voll von Kultritualen für die Umgebung der Ureinwohner, der die Bimbapes außerordentliche Eigenschaften zuschrieben. Neben den zwei höchsten Gottheiten, dem Gott Eraoranhan und der Götterin Moneiba verehrten die Ureinwohner auch Aranfaybo, der in Form eines Schweins den Teufel verkörperte. Ihm wurden in Trockenzeiten Gaben geweiht. Die Riten waren gewöhnlich mit dem Hirtenwesen und den fehlenden Ressourcen verbunden, hauptsächlich mit dem Wassermangel. Bei einigen Zeremonien bildeten die Tiere und das Feuer das grundsätzliche Element, wie verkohlte Reste von Ziegen, Schafen und Schweinen an den zahlreichen Opferaltären bezeugen. Die Ureinwohner hielten aber auch gemeinsame Essensrituale ab. Auf diesen Festessen, den Guatatioas, versammelten sich alle Inselbewohner, wie schriftliche Überlieferungen belegen.*

basalt and shell tools, hooks made of fish bones, bone needles and punches and wood torches for lighting. Pottery was made with poor quality clay, mixing this with abundant sand, and modelling it very roughly.

The first inhabitants lived in small communities organised around pastoral activities. This was a tribal type society, with a single chief or king who had authority over the whole of the island territory, as El Hierro, unlike the other islands of the archipelago, was not divided into territorial demarcations. Social standing depended on ownership of livestock. These inequalities are manifest in the differing treatment and positioning of corpses in the burial places. There was a council or assembly that took decisions affecting the community regarding pastures, livestock and water distribution. Other important figures in bimbape society were the fortune tellers and the executioners.

On El Hierro, as on all the islands of the Archipelago, bodies were habitually buried in caves, generally in collective tombs. To transport the bodies they used pine or savine boards, called chajascos. The burial cave was usually floored with gravel and basalt slabs, on which the boards were set, or, by default, with a bed of logs, branches and leaves. In some, like the Cueva del Tablón, at El Julian, the tombs were covered with large, flat stones. There are also some examples of mummification. Magic and religion were based on the worship of elements of their own environment, to which they attributed extraordinary properties. They also worshiped two superior divinities, Eraoranhan and Moneiba, male and female deities respectively and Aranfaybo, representation of the devil in pig form, to whom they made their offerings in times of drought. The rituals were generally related to pastoral life and to scarcity of resources, especially water. In some of their ceremonies, animals and fire were an essential part of the ritual, as demonstrated by the charred remains of goats, sheep and pigs on many sacrificial altars. They also held collective ritual meals at the guatatioas, a kind of communal banquet attended, according to documentary sources, by the entire island population.

#### **Archaeological sites**

The most interesting archaeological site on the island of El Hierro is undoubtedly the El Julian complex, on the island's Southern slope,



*Paisaje de costa herreña*



*Cueva de enterramiento de La Sabina.  
El Julán*

como abrigos pastoriles o atalayas), además de apartaderos de ganado, cuevas y abrigos denominados juaclos, utilizados como refugios por los pastores y para guardar el ganado, y construcciones de piedra de planta circular interpretadas como cabañas.

La isla de El Hierro cuenta con un impresionante conjunto de inscripciones, repartidas en distintas estaciones rupestres, cuyo número se incrementa constantemente. Las más importantes en cuanto a la cantidad de grabados son las estaciones de Los Letreros y Los Números en El Julian, descubiertas en el siglo XIX, al igual que las de los barrancos de La Candia, La Caleta y Tejeleita. En los paneles, distribuidos en coladas y bloques basálticos, o en cornisas de cuevas naturales, destaca una enorme variedad de motivos geométricos (circulares y espirales fundamentalmente) asociados a alfabetiformes libicos. Estos caracteres se repiten, entre otras, en la Cueva del Letime o del Agua y en un tablón funerario de madera de sabina aparecido en la necrópolis del Hoyo de Los Muertos, sobre el que aparece una inscripción lítica, ejemplo único, hasta el momento, en el archipiélago.

#### Necrópolis

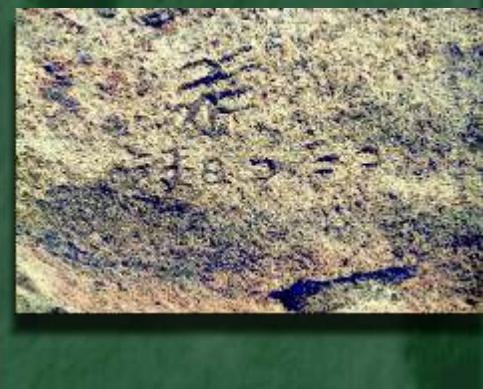
A las anteriormente citadas necrópolis del Hoyo de Los Muertos (Guarazoca) y de El Julian, debemos añadir, por su importancia en número de enterramientos, las de Punta Azul y Montaña de La Lajura (El Pinar).

Aras de sacrificio y concheros Dispersos por toda la geografía insular y presentes también en otras islas, ambos elementos se han relacionado con espacios de culto. Las aras de sacrificio, estructuras destinadas a ceremonias rituales localizadas siempre en puntos con cierto control visual, se concentran en mayor número en la zona de El Julian, llegando a contabilizarse hasta una veintena, aunque existen otras como la de La Dehesa, o la de Punta Gorda (Sabinosa). Los concheros se han interpretado como restos de comidas comunales de carácter mágico-religioso y se hallan tanto en zonas de costa, como el conchero de Guinea (Frontera), como de interior, que sería el caso de los existentes en El Julian.

El patrimonio arqueológico de El Hierro, como es condición generalizada en las demás islas, se encuentra en situación de muy grave y acelerado deterioro, incluso, en muchos casos, de destrucción y

**Archäologische Fundstätten**  
Die wichtigste Fundstätte auf El Hierro ist sicher der archäologische Komplex von El Julian am südlichen Abhang der Insel. Zusammen mit den Felsinschriften von Los Letreros und Los Numeros erscheinen zahlreiche Opferaltäre (kegelstumpfförmige Gebäude, in denen neben den Stein- und Tongeraten verkohlte Tierüberreste und Asche gefunden wurden), Grabhöhlen, ein "Tagoror" (der Versammlungsplatz der Ureinwohner, auf dem nach Oberlieferungen Rechtssprüche gefällt wurden), große Muschelabfallhaufen und "Tilos" (kreisförmige Steingebäude, die als Hirtenunterschlüpf oder Beobachtungsstellen ausgelegt werden). Ebenfalls ist man auf Viehstallungen, Höhlen und Unterschlüpfen, so genannte juaclos, gestoßen, die die Hirten sowohl als Behausungen als auch als Viehstalle benutzten. Die runden Steingebäude waren wahrscheinlich Hütten.

Die Insel El Hierro Überrascht mit ihren zahlreichen Felsinschriften an verschiedenen Fundstätten, von denen immer wieder neue entdeckt werden. Die Bedeutendsten unter ihnen sind wegen der Anzahl diejenigen von Los Letreros und Los Numeros in El Julian. Wie die Felsinschriften der Schluchten La Candia, La Caleta und Tejeleita wurden sie im 19. Jahrhundert gefunden. Die Petroglyphen befinden sich auf Lavagestein und Basaltfelsen oder auf den Vorsprüngen natürlicher Höhlen. Auffällig sind dabei die sehr unterschiedlichen geometrischen Motive (vorwiegend kreis- und spiralförmig) und Gravierungen, die mit libyschen Schriftzeichen in Verbindung gebracht werden. Diese Zeichen sind u. a. auch in den Höhlen "Cueva del Letime O del Agua" sowie auf einer Grableiste aus Wacholderholz zu finden, die in der Nekropole von "Hoyo de 105 Muertos" entdeckt worden ist. Das Holzbrett trägt libysche Inschriften und ist auf den Kanarischen Inseln bis zum heutigen Zeitpunkt einzigartig. Neben den schon genannten Begräbnissstätten von Hoyo de Los Muertos (Guarazoca) und El Julian sind anzählmäßig auch die Nekropolen von Punta Azul und Montana de La Lajura (El Pinar) bedeutend. Beide Fundstellen sind mit Kultstätten in Verbindung gebracht worden, die auf der ganzen Insel verstreut liegen und auch auf den anderen Inseln zu finden sind. Die Opferaltäre dienen zeremoniellen Riten und



Inscripciones líticas.  
Barranco de Tejeleita

where, associated with the rock engravings sites at Los Letreros and Los Numeros, there several sacrificial altars (trunko-conical shaped constructions in whose interiors are to be found charred animal remains and ashes together with stone and ceramic craft items), burial caves, a tagoror (meeting or assembly place where, according to sources, justice was administered), concheros (shell deposits) and taros (circular constructions thought to be shepherds' shelters or look-out posts), as well as grazing enclosures, caves and shelters known as juaclos, used as refuges by shepherds and to keep livestock, and circular stone constructions thought to be huts. The island of El Hierro has an impressive array of inscriptions, located at different rock sites, whose number is constantly increasing. The most important in quantity of inscriptions are the sites Los Letreros and Los Numeros in El Julian, discovered in the 19th century, and those in the ravines of La Candia, La Caleta and Tejeleita. On panels, on lava deposits and basalt blocks, or on the cornices of natural caves, there is an enormous variety of geometric motifs (mostly circular and spiral-shaped) associated with Libyan alphabet shapes. These characters reappear in, among others, the caves Cueva del Letime and Cueva del Agua and on a savine funeral board found in the necropolis of the Hoyo de Los Muertos, on which a Libyan inscription appears. This is the only example found on the island to date. To the aforementioned necropolises at Hoyo de Los Muertos (Guarazoca) and El Julian, we should add, for their large number of burials, those of Punta Azul and Montana de La Lajura (El Pinar). Spread over the whole island and also present on other islands, both elements have been linked to places of worship. The sacrificial altars,



desaparición, como ocurre con buena parte de los paneles rupestres, donde a la erosión y el desgaste por el paso del tiempo y el azote marino, se une la acción destructora de la mano del hombre. Esta circunstancia hace que su tratamiento merezca una atención especial por parte de la Ley de Patrimonio Histórico de Canarias. Los grabados rupestres gozan del mayor rango de protección, declarados Bienes de Interés Cultural, mientras que los repertorios de material arqueológico se consideran Bienes Muebles. Fundamental es, sin embargo, la labor de concienciación, donde la difusión y el conocimiento del patrimonio propio constituyen un *paso clave para su adecuada consideración y valoración social*.

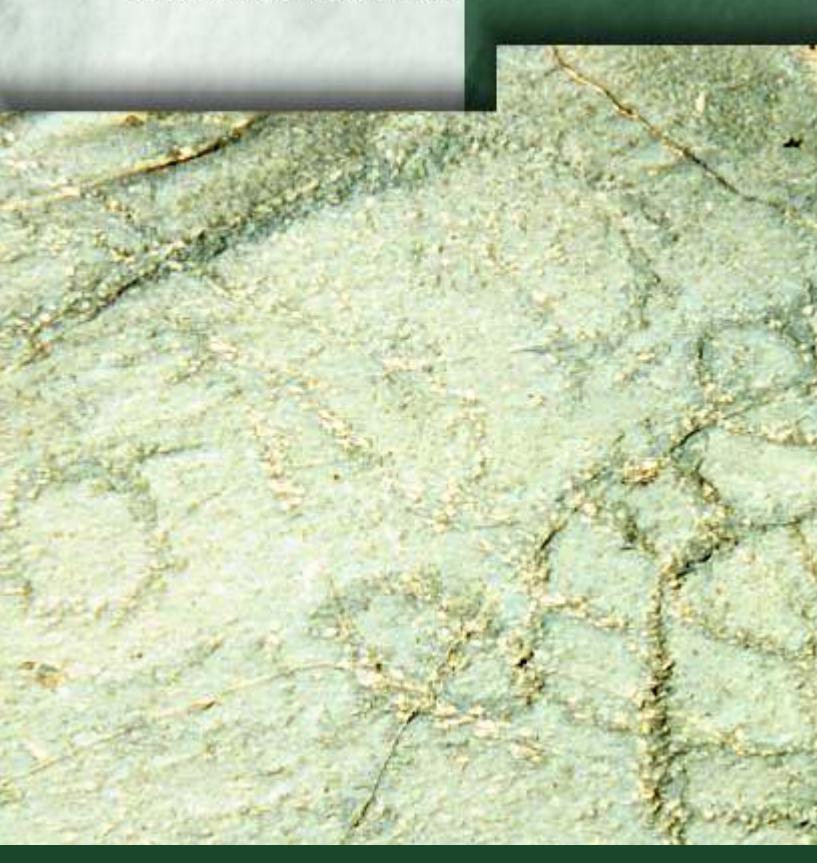
*liegen immer auf gut übersichtlichen Orten, in größerer Anzahl im Gebiet von El Julian. Man hat bis zu zwanzig solcher Stätten gezählt, obwohl es auch andere wie die in La Dehesa oder Punta Gorda (Sabinosa) gibt. Die "Concheros", die großen Muschelabfallhaufen, werden als gemeinsame Essensresten gedeutet, die eine magisch-religiöse Eigenschaft haben. Die Concheros liegen sowohl in Küstennähe wie in Guinea (Frontera) a/s auch im Inneren der Insel, was in El Julán anzutreffen ist.*

structures destined for ritual ceremonies always located at points with some measure of visual control, are concentrated in the zone of El Julian, where there are as many as twenty, although others do exist like that at La Dehesa and at Punta Gorda (Sabinosa). The concheros are thought to be the leftovers from magical-religious communal meals and are found both in coastal zones, like the conchero at Guinea (Frontera), and in the interior, for example those at El Julian.



Sabina

Panel rupestre con motivos geométricos.  
El Julian



**Complejo Ambiental de Zonzamas**  
Recuperación de enveses ligeros.  
Planta de clasificación.  
Recuperación de la materia orgánica.

**Complejo Ambiental de El Majano**

**Complejo Ambiental de Mazo**  
Adecuación de vertedero.

**Complejo Ambiental de Salto del Negro**  
Planta de Clasificación.  
Adecuación de vertedero.

**Complejo Ambiental de El Revoicadero**

**Complejo Ambiental de Zurita**  
Recuperación de enveses ligeros procedentes de la recogida selectiva.

**Complejo Ambiental de Arico**  
Desvío cauce de barranco.  
Planta de Clasificación.  
Recogida selectiva multimaterial.



Lanzarote

El Hierro

La Palma

Gran Canaria

La Gomera

Fuerteventura

Tenerife

el futuro de canarias  
pasa por aquí

Clasificador de residuos por calibres  
Centro de Gestión Integral de Residuos Generales



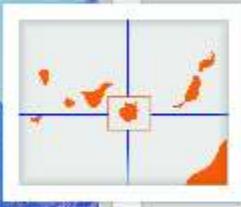
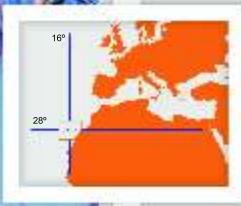
PROYECTOS FINANCIADOS CON FONDOS DE COHESIÓN EUROPEOS



Gobierno de Canarias  
una tierra única

El reciclado de residuos sólidos constituye un factor fundamental para el desarrollo sostenible de todas las islas, por eso el Gobierno de Canarias con Fondos de Cohesión Europeos ha puesto en marcha las infraestructuras necesarias para preservar al máximo nuestro medio ambiente.

# G. Canaria



**Alfredo Mederos Martín**  
Doctor en Prehistoria

# Gran Canaria



Gran Canaria, era la isla más poblada del Archipiélago Canario, aunque sólo sea la tercera mayor en dimensiones, y también la más rica, pero donde la riqueza estaba más desigualmente repartida. Era la isla que ofrecía más corrientes permanentes de agua en desembocaduras de barrancos y plataformas litorales aptas para el regadío en los barrancos de Gáldar, Agaete, La Aldea, Arguineguín y Guayadeque-El Draguillo-Telde. Una historia de la conquista de Canarias, acabada de redactar a fines del siglo XVI por Abreu y Galindo, ya planteaba la hipótesis más frecuente sobre el nombre y origen de los canarios, habitantes de Gran Canaria. "En las faldas del monte Atlas, en África, hay unos pueblos que llaman los naturales de aquella región canarios; y podría ser que el primero que descubrió esta isla fuese de aquellos pueblos, y a contemplación de su tierra la llamasen Canaria", a partir de una referencia de Plinio el Viejo en el siglo I d.C. sobre un pueblo que vivía en la margen oriental, la más continental de la cordillera del Atlas en el actual Marruecos, "Suetonio Paulino, a quien conocimos cuando era cónsul, [fue] el primero de los generales romanos que atravesó el Atlas (...) los que habitan en los bosques cercanos llenos de elefantes y fieras y de serpientes de toda clase se llaman canarios (canarios), ya que su comida se confunde con la de los perros y es la carne compartida de las fieras". Esto es, su apelativo derivaría de que comían como los perros, canis en latín.

Sin embargo, ya otros historiadores contemporáneos como Nichols también a fines del siglo XVI señalaban que "Algunos han escrito que esta isla se llamó Canaria por los muchos perros que se hallaron en ella. (...) pero yo nunca he oido esta opinión en boca de los naturales del país, aunque haya hablado con muchos en mi tiempo, y con muchos de sus hijos". La frequentación de la isla en época púnica debió comenzar por la región de calmas de la mitad meridional de

Gran Canaria war die besiedeltste Insel des Kanarischen Archipels, obwohl sie flächenmäßig erst an dritter Stelle steht. Zugleich war sie auch die reichste Insel, aber auch diejenige, auf der dieser Reichtum am ungleichmäßigen verteilt war. Sie hatte die meisten ständig fließenden Gewässer an den Mündungen der Barrancos, den Schluchten, und den Festlandssockeln, die sich zur Bewässerung eigneten, wie in den Barrancos von Caldar, Agaete, La Aldea, Arguineguín y Guayadeque-El Draguillo-Telde.

Abreu y Galindo stellte Ende des 16. Jahrhunderts in seiner Darstellung der kanarischen Eroberungszeit die geläufigste Hypothese über den Namen und die Herkunft der Kanarier auf, den Einwohnern von Gran Canaria: "Am Fuß des Berges Atlas in Afrika leben Völker, die von den Einheimischen jener Region Kanarier genannt werden. Es könnte sein, dass der erste Entdecker der Inseln diesem Volk abstammte und ihr zum Gedanken seiner Heimat den Namen Canaria gab." Der römische Schriftsteller Plinius schrieb im I. Jahrhundert n. Chr. über ein Volk, das am westlichsten Rand, dem kontinentalsten Teil des Atlas-Gebirges, im heutigen Marokko lebte: "Suetonio Paulino, den wir als Konsul kannten, (war) der erste der römischen Generale, der das Atlasgebirge durchquerte (...)." Die Bewohner der nahen Wälder, die voll von Elefanten und Raubtieren und Schlangen aller Art waren, heißen Kanarier, Canarios, denn ihre Nahrung ist der von Hunden ähnlich, sie teilen das Fleisch mit den Raubtieren." Das bedeutet, dass die Bezeichnung Canario daraus abgeleitet worden wäre, dass sie wie Hunde fraßen, auf lateinisch Canis. Jedoch erwähnten schon andere zeitgenössische Historiker wie Nichols auch Ende des 16. Jahrhunderts: "Einige haben geschrieben, dass sich diese Insel wegen der vielen Hunde, die dort gefunden wurden, Canaria nannte. (...) Ich aber habe nie einen Einheimischen so etwas sagen hören, obschon ich mit vielen gesprochen

Gran Canaria was the island with the greatest population of the Canarian Archipelago, even though it is only the third largest in size, and also the richest, but where this wealth was most unequally distributed. It was the island with the most permanent water currents in ravine mouths and coastal plains most suited to irrigation in the ravines of Galdar, Agaete, La Aldea, Arguineguín and Guayadeque-El Draguillo-Telde. A history of the conquest of the Canaries, finally finished at the end of the 16th century by Abreu and Galindo, put forward the most commonly accepted hypothesis on the name and origin of the Canaries, the inhabitants of Gran Canaria. "In the foothills of the Atlas mountains, in Africa, there are peoples who call the natives of that region Canaries, so it could be that the first people to discover this island were those natives, who, looking out over their territory, named it Canaria".

Here is a reference from Pliny the Elder in the 1st century a.d. to a people who lived at the Easternmost, most continental edge of the Atlas mountain

range in what is now Morocco, "Suetonius Paulinus, who we knew when he was a consul, [was] the first Roman general to cross the Atlas (...) those who live in the nearby forests full of elephants and beasts and serpents of all kinds are called canarios (Canaries), as their food appears to be like that of dogs and is the meat shared with the wild beasts". In other words, he used the word to define a people who ate like dogs, canis in Latin.

However, other contemporary historians like Nichols, also at the end of the 16th century, pointed out that "Some have written that this island was called Canaria for the many dogs that live there (...j but I have never heard this opinion from the mouth of the natives of the place, although I have spoken with many in my time, and with many of their children".

Visits to the island in the Punic period must have begun in the still



la isla, que ofrece los mejores puertos como Gando en Telde y permitía un mayor abastecimiento de recursos pesqueros.

Los datos arqueológicos sugieren un poblamiento ya definitivo con seguridad ya desde el siglo I D.C. en la playa de Aguadulce (Telde), siglo II D.C. en el poblado de casas de Los Caserones (Aldea de San Nicolás) y en el III D.C. en las necrópolis en cuevas de El Hormiguero (Firgas) y de túmulos de Lomo Granados (Aldea de San Nicolás).

El principal asentamiento inicialmente se situó en el Sur de la isla según Cedeño, "El primer señorío fue a la parte de el sur en el Oriente de la isla, como constaba i aún oy de las Ruinas de los grandes edificios que eran allí mismo hauitados, i aún siempre tubieron sus señores como en el Arguinéguin uno i el otro en Telde, i el último i tercero fue Gáldar (...) decíanlo algunos canarios en la parte de el sur". También Gómez Escudero señala que "otros dicen que hubo tres Reyes i que el primero i más antiguo fue Alguín Arguín".

Posteriormente debió ganar primacía Telde, "la primer ciudad i principal de la isla" según Gómez Escudero. En fechas más tardías se impuso el núcleo de Gáldar, pues "sola una autoridad halle (...) por tiranía contra el de Telde", al primar una base económica agrícola frente a un sur más ganadero y pesquero, "por más fuerte i apartada de los maiores puertos i entradas que son aquellas partes del Sur".



Cenobio de Valerçon

Existía un sistema de descendencia matrilineal en el cual la herencia era por vía femenina y los componentes la familia directa eran sólo los hermanos y hermanas de la madre, y los hijos de éstos, o sea, sus sobrinos y sobrinas. Esto explica que cuando las mujeres iban a casarse pasaban la primera noche con el Guanarteme,



Casa del poblado de Tufia. Telde

*habe und auch mit vielen ihrer Kinder."*

*Die häufigen Besuche der Insel in punischen Zeiten durften an der südlichen Inselhälfte eingesetzt haben,*

*an der es viele Windstille gab. Sie bot zudem die besten Häfen wie Gando in Telde und hatte den größten Fischbestand.*

*Die archäologischen Angaben weisen auf eine endgültige Besiedlungszeit hin, die sicher schon ab dem 1. Jahrhundert n. Chr. am Strand von Aguadulce (felde) bestand, ab dem 2. Jahrhundert n. Chr. im Hütendorf Los Caserones (Aldea de San Nicolas) und auch durch die Nekropole in den Hohlen von El Hormiguero (Firgas) und den Tumuli von Lomo Granados (Aldea de San Nicolas) ab dem 11. Jahrhundert n. Chr. belegt ist.*

*Die ursprünglich bedeutendste Besiedlung erfolgte nach Cedeno im Saden der Insel: "Das erste Stammesgebiet lag im südöstlichen Inselteil, wie heute noch die Ruinen der großen Gebäude belegen, welche dort bewohnt wurden. Auch hatten sie immer ihre Häuptlinge, wie jener in Arguinéguin oder der Gando in Telde. Der dritte und letzte war derjenige von Galdar (...). So sagten einige Kanarier im Süden." Gomez Escudero schrieb ebenso: "Andere wiederum behaupten, es hatte drei Könige gegeben, und der erste und älteste sei Algurn Arguñ gewesen. Später muss Telde den Vorrang gewonnen haben, nach Gomez*

waters of the Southern half of the island, which has the best ports like Gando in Telde which also permitted a larger supply of fish caught at sea. Archaeological data suggests that an already definitive, secure settlement existed from the 1 st century a.d. on the beach of Aguadulce (Telde), from the 2nd century a.d. in the settlement of houses Los Caserones (Aldea de San Nicolas) and in the 3rd century in the necropolis in the caves of El Hormiguero (Firgas) and the tumuli of Lomo Granados (Aldea de San Nicolas).

The main settlement was initially situated on the South side of the island, according to Cedeno, "the first domain was in the Southeast of the island, as I could see today from the Ruins of the great buildings that stood on that spot. They still had their masters, one in Arguinéguin, another in Telde, and lastly, the third was Galdar (...) said some Canaries on the South side". Gomez Escudero also pointed out that "others say that there were kings and that the first and oldest was Alguín Arguín". Later, Telde must have gained primacy, "the first and main city on the island" according to Gomez Escudero.

At a later date, the nucleus of Galdar gained importance, as "only one power challenges (...) Telde in tyranny", setting an economy based on cultivation against the livestock and fishing of the South, "despite the strength and closeness to the





derecho que también tenían los nobles, y en caso de nacer algún hijo pasaba a ser considerado noble. Como los hijos formalmente sólo lo eran de la madre, en caso de nacer un niño se admitía socialmente. Debido al sistema matrilineal de parentesco, el guanarteme se trataba de un rey consorte, y aunque era el verdadero monarca, la legitimidad dinástica provenía de su matrimonio con su prima o su sobrina, hija mayor del anterior guanarteme y guayarmina, ya que era esta última la que trasmisitía la legitimidad de la descendencia a su hija.

El grupo de familiares más próximos a la mujer del guanarteme detentaban los puestos principales en la sociedad. Los faycanes eran dos hermanos o tíos de la guayarmina, esto es, dos hermanos de su madre, y los 12 gayres del consejo estaban encargados de los asuntos militares. Probablemente el faycan fue la persona que acumuló más poder personal al dirigir las ceremonias religiosas, impartía justicia, ratificaba el nombramiento de los nuevos nobles a los que podía quitar esta prerrogativa social en función de su comportamiento, controlaba la recaudación del "diezmo", dirigía con cierta autonomía territorios de la isla siendo calificado de "gobernador", y llegó a dirigir a las tropas, incluso

Escudero "die erste und wichtigste Stadt der Insel".

Zu späteren Zeitpunkten setzte sich die Siedlung von Caldar durch, denn es soll sich nur ein Oberhaupt (...) als Tyrann gegen Telde erhoben haben", da die landwirtschaftliche Grundlage Vorrang über den Süden hatte, in dem eher Hirtenwesen und Fischfang getrieben wurde, weil "seine großen und abgelegensten Hafen und Zugänge im Süden liegen."

Die Erbfolge verlief mütterlicher Linie. Zu den direkten Familienangehörigen zählten ausschließlich die Geschwister der Mutter und die Geschwisterkinder, das heißt, die Neffen und Nichten. Dies erklärt, dass die Frauen bei einer Eheschließung die erste Nacht mit dem Stammeshäuptling, dem "Guanarteme", verbrachten. Dasselbe Recht hatten auch die Adligen. Falls ein Kind gezeugt wurde, galt es als adlig. Da die Kinder nur der Mutter gehörten, wurden die von ihr geborenen Kinder gesellschaftlich anerkannt.

Aufgrund dieses mütterlichen Verwandtschaftssystems wurde der Guanarteme als königlicher Gemahl angesehen. Obwohl er der herrschende König war, stammte seine dynastische Rechtmäßigkeit von der Eheschließung mit seiner Cousine oder Nichte ab, der ältesten Tochter des vorigen Guanarteme, die "Guayarmine". Sie war es nämlich, die die rechtmäßige Nachkommenschaft auf ihre Töchter übertrug.

Die nächsten Familienangehörigen der Frau des Guanarteme enthielten sich die wichtigsten Stellungen in der Gesellschaft der Ureinwohner vor. Die Jayeanes" waren zwei Bruder oder Onkel der Guayarmina, also zwei Bruder seiner Mutter. Die zwölf Ratsmitglieder oder "Gayres" übernahmen die militärischen Angelegenheiten. Wahrscheinlich hatte der Faycan die größte persönliche Macht: Er leitete die religiösen Zeremonien, fällte Rechtsurteile, bestätigte die Ernennung neuer Adligen und konnte ihnen auch wegen ihres Verhaltens dieses gesellschaftliche Vorrecht entziehen. Er kontrollierte die Einnahme des "Zehnten", leitete teilweise alleine als "Gobernador", als Gouverneur, Inselgebiete und Truppen und lehnte sich sogar gegen den Guanarteme selbst auf: "Der Faycan nahm die Gefangenen und Waffen und ging den Guanarteme zu treffen (...) und bat ihm um Verzeihung und wurde vom Guanarteme verziehen, der ihm die Hälfte der Waffen und die Herrschaft

largest ports and inlets that those Southern parts enjoyed".

There was a matrilineal system of descent in which inheritance was from the mother and the direct family members were only the brothers and sisters of the mother and their children, i.e. her nieces and nephews. This explains the fact that, when women married, they passed the first night with the "Guanarteme", a right also held by the nobles, and if a child was conceived it would be considered a noble. As the children were officially only the mother's, the birth of a child was socially accepted.

Owing to the matrilineal parenting system, the "guanarteme" was really a king consort, and although he was really the monarch, dynastic legitimacy came from his marriage to his cousin or niece, eldest daughter of the former "guanarteme" and "guayarmina", as the latter was the one who transmitted legitimacy of descent to her daughter.

The group of relatives closest to the wife of the "guanarteme" occupied the principal positions in society.

The "faycanes" were two brothers or maternal uncles of the "guayarmina", and the 12 "gayres" of the council were responsible for military matters. It was probably the faycan who personally had most power, as he directed religious ceremonies, imparted justice, ratified the nomination of new nobles, from whom he could remove this social prerogative depending on their behaviour, controlled the collection of the "tithe", managed with a certain degree of autonomy territories defined as belonging to the "governor", and came to lead troops, even against the guanarteme himself. "The Faizan, full of regret, handed over the prisoners and arms taken in the encounter (...) asked for pardon and was pardoned by the Guanarteme, who gave him half the arms and the governorship of Telde". Similarly, Zurara commented in the 15th century "They have two princes, to whom they give the titles king I [guanarteme] and duke [faycan]".

Between 100 and 200 nobles were at the head of the settlements. They didn't work and their social position was demonstrated by the exclusive wearing, by men and women alike, of long, blond hair, of certain clothes and of a long beard without moustache for the men.

To guarantee descendants within the matrilineal parenting system that existed on Gran Canaria, nobles' daughters were recluse in a kind of



Cueva de Guadilas, Atarazana

sublevándose contra el propio guanarteme, "arrepentido el Faizán, lleuó los cautivos i armas a el encuentro (...) pidióle perdón i fue perdonado de Guanarteme, dexándole la mitad de las armas i el gouberno de Telde". En este sentido, Zurara en el siglo XV indica que "Tienen dos príncipes, a los que dan el título de rey [guanarteme] y de duque [faycan]".

Había entre 100 y 200 nobles que dirigían los poblados. No trabajaban y la posición social se mostraba al usar hombres y mujeres en exclusiva el cabello largo y rubio, ciertas ropas y la barba larga sin bigote.

Para garantizar la descendencia dentro del sistema de parentesco matrilineal en Gran Canaria, las hijas de los nobles eran recluidas en una especie de seminario de clausura,

über Telde überließ. " Zurara schrieb in diesem Sinne im 15. Jahrhundert: "Sie haben zwei Prinzen, die sie König (Guanarteme) und Fürst (Faycan) nannten. "

Zwischen 100 und 200 Adlige leiteten die einzelnen Siedlungen. Sie verrichteten keine Arbeit und die gesellschaftliche Stellung - sowohl der Männer als auch der Frauen zeichnete sich äußerlich dadurch aus, dass sie lange, blonde Haare hatten, besonders gekleidet waren und die Männer lange Bärte ohne Schnurrbart trugen.

Um die Nachkommenschaft innerhalb der mütterlichen Abstammung auf Gran Canaria zu sichern, wurden die adeligen Töchter in einer Art Klausur aufgezogen. Sie konnten dieses "Seminar" nur zur Eheschließung verlassen. Man achtete sehr auf ihre Jungfräulichkeit, um die adelige Erbfolge und die Aufteilung der Gesellschaft in verschiedene Schichten zu erhalten.

Die nichtadeligen Männer mussten ihr Haar kurz tragen und durften keine Bärte haben, den Frauen war langes Haar verboten. Zudem gingen sie barfuß und kleideten sich schlechter. Ihre hauptsächliche Aufgabe war, das Vieh der Adligen zu hüten und ihre Acker zu bestellen. Gran Canaria besteht aus zwei verschiedenen "Inseln", aus dem feuchten Norden/Nordosten und dem trockenen Süden/Südwesten. Die Landschaftsform erleichtert die Aufteilung in politische

Stammesgebiete, was zu zehn Distrikten geführt hat. Als Diego de Herrera im Jahre 1476 einen Pakt mit den Ureinwohnern schloss, kamen zehn Abgeordnete aus den einzelnen Gebieten Telde, Aguimes, Tejeda, Aquerata (~Birbique?), Agaete, Galdar, Tamaraseyte, Artevirgo (Artevinguo, Aldea de San Nicolas), Atiacar (Utiaca, San Mateo) und Arucas.

Zur Zeit der Eroberung bestanden zwei große politische Einheiten: Telde und Galdar. Telde wurde jedoch politisch von einem Faycan, einem Fürsten, kontrolliert, der vom Häuptling von Galdar, dem "Guanarteme", abhing.

Bedeutenderweise sind es neben La Aldea de San Nicolas die anderen zwei Gebiete, die in landwirtschaftlicher Hinsicht am reichsten sind.

Die Angaben über die Anzahl der Inselbewohner sind höchst unterschiedlich. 1m 15. Jahrhundert spricht Zurara von 5000 bis 6000 Kriegern, Le Canarien weist auf 25000 Personen hin, Bernaldez hingegen gibt 1483 deutlich an, dass

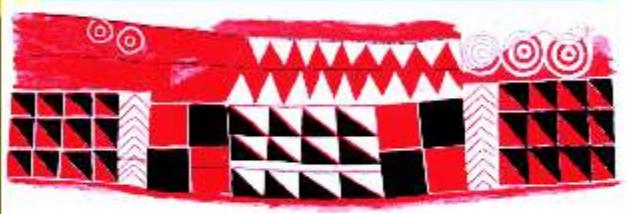
closed seminary, which they only left in order to marry, the idea being to conserve their virginity, guaranteeing aristocratic succession and the division of the classes.

Peasants were obliged, the men, to wear their hair short and have no beard, and the women, to keep their hair from growing long. They all went unshod and used clothes of inferior quality. Their main function was to look after livestock and cultivate the nobles' lands.

Gran Canaria is made up of two different "islands", the humid North and Northeast and the dry South and Southwest. Its relief facilitates regional political divisions and this occurred in 1476 when the island was divided into ten districts, the result of a pact between Diego de Herrera and the aborigines, this meeting attended by 10 ambassadors representing Telde Aguimes, Tejeda, Aquerata (~Birbique?), Agaete, Galdar, Tamaraseyte, Artevirgo (Artevinguo, Aldea de San Nicolas), Atiacar (Utiaca, San Mateo) and Arucas. At the time of the conquest there were two great political units, but Telde was under the political control of Galdar as the former faycan depended on the guanarteme of Galdar. Significantly, these are two of the three richest crop-growing regions of the island, together with La Aldea de San Nicolas.

Information on the island's population varies considerably as in the 15th century there is mention of 5000 or 6000 fighting men in Zurara and Le Canarien, indicating a total population of 25,000, while in 1483, Bernaldez clearly stated that "it was a miracle that we managed to conquer them, as there were 600 fighting men among them", which indicates a total of 3000 inhabitants. Gomez Escudero himself mentioned that at the end of the conquest only 300 fighting men survived, or half the warriors available at the beginning of the conquest.

The major secondary settlements figure in Bernaldez's list of 1513. Themensas (Temisas), Atrahanaca (Tirajana), Atairia (Taidfa), Atagad (Fataga), Furie (Benafurel-Furell), Artenaran (Artenara), Areaganigu (Arguineguin), Arecasumaga (Zumacal-Arcasumaga), Atasarti (Tasarte), Aeragraca y Areagraja (Airaga), Atirma (Tirma), Aracuzem (Acusa), Arteguede (Tejeda?), Aregaieda (Guayedra), Areagamasten (Augumastel), Afurgad (Firgas), Aterura (Teror), Atenoya (Tenoya), Araremigada (Tenteniguada), Aterbiti



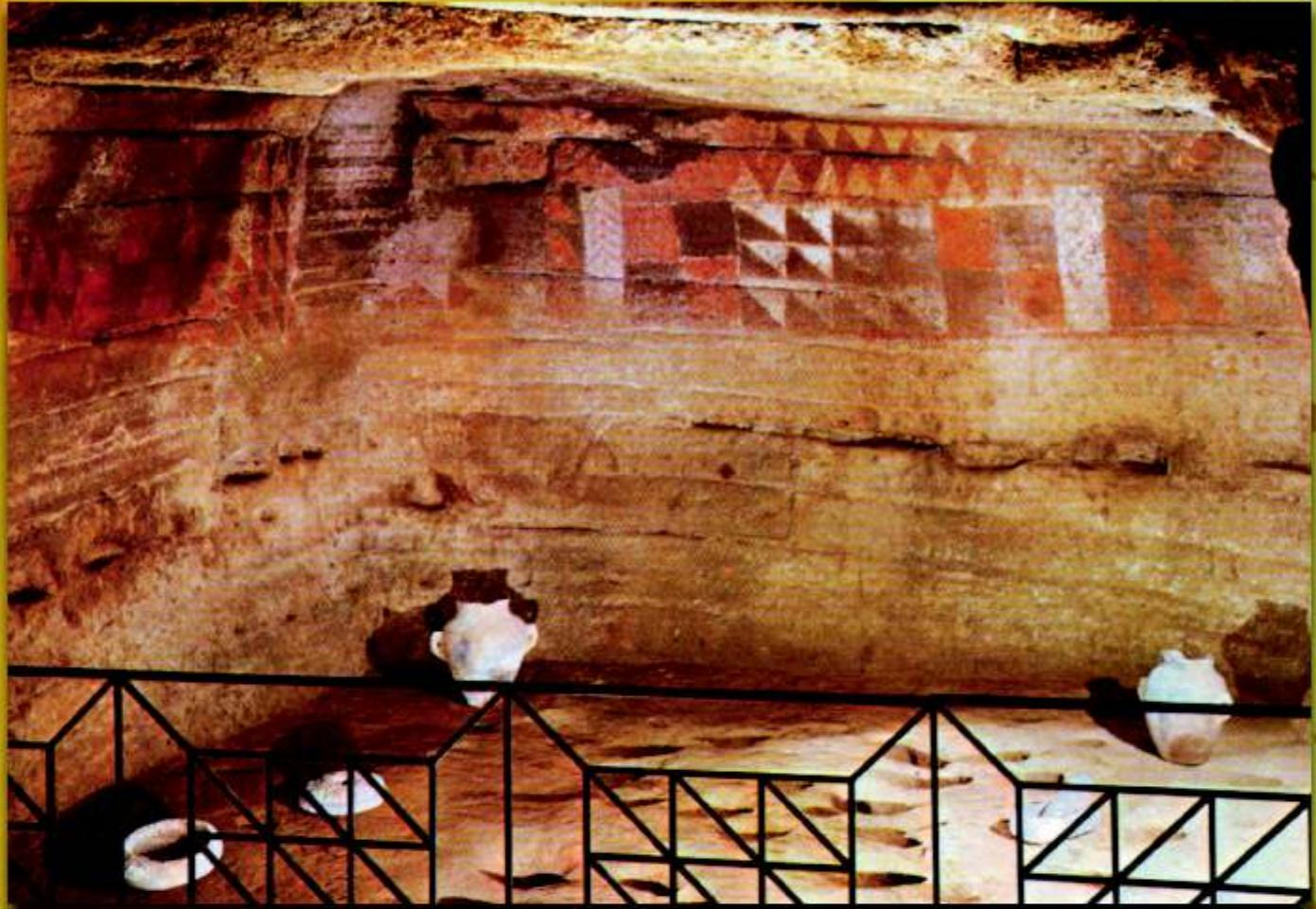
Arriba:  
Dibujo del panel principal con motivos geométricos de la Cueva Pintada. Galdar

Abajo:  
Dos paneles laterales con motivos geométricos de la Cueva Pintada. Galdar



del que sólo salían para casarse, Tratando de mantenerlas virgenes, garantizando la sucesión nobiliaria y la división de clases.

Entre los villanos estaban obligados a llevar los hombres el pelo cortado y carecer de barba, mientras que las mujeres no podían tener el pelo largo, todos iban descalzos y usaban ropa de peor calidad. Su función principal era cuidar el ganado y cultivar las tierras de los nobles. Gran Canaria está constituida por dos "islas" diferentes, el Norte y Noreste húmedo y el Sur y Suroeste seco. Su relieve facilita divisiones



políticas comarcales y su plasmación sería la división de la isla en diez distritos cuando Diego de Herrera realizó un pacto con los aborígenes en 1476 y acudieron 10 embajadores representantes de Telde, Agüimes, Tejeda, Aquerata (¿Birbique?), Agaete, Gáldar, Tamaraseyte, Artevirgo (Artevingo), Aldea de San Nicolás), Atiacar (Utiaca, San Mateo) y Arucas. En el momento de la conquista existían dos grandes unidades políticas, Telde y Gáldar, pero Telde estaba sometida al control político de Gáldar a través de un faycan dependiente del guanarteme de Gáldar. Significativamente, se tratan de dos de las tres comarcas agrícolas más ricas de la isla, junto con La Aldea de San Nicolás.

Los datos sobre la población de la isla divergen bastante, pues en el siglo XV se señalan 5000 o 6000 hombres de pelea en Zurara y Le Canarien, unos 25.000 personas, sin embargo en 1483, Beráldez indica claramente que "fuerá gran maravilla poderlos sojuzgar; que avía entre ellos seiscientos hombres de pelea", lo que supone unos 3000 habitantes. Ya el propio Gómez Escudero señala

"einem Wunder gliche, sie unterjochen zu können, es sind sechshundert Krieger ihrer Zahl". Das bedeutet eine Bevölkerung von etwa 3000 Personen. Gómez Escudero selbst hat am Ende der Eroberung festgehalten, dass nur 300 Krieger überlebt haben, das heißt die Hälfte als zu Beginn der Eroberung. Bernaldez führt 1513 die wichtigsten nachfolgenden Siedlungsorte auf: Themensas (Temisas), Atrahanaca (Tirajana), Atairia (Taidfa), Atagad (Fataga), Furie (Benafure/-Furel/), Artenaran (Artenara), Areaganigui (Arguineguín), Arecasumaga (Zumacal/Arcasumaga), Atasarti (Tasarte), Aeragraca und Areagraja (Airaga), Atirma (Tirma), Aracuzem (Acusa), Artegueude (Tejeda?), Aregaieda (Guayedra), Areagamasten (Augumastel), Afurgad (Fargas), Aterura (Teror), Atenoya (Tenoya), Araremigada (Tenteniguada), Aterbiti (ArtejevezTerbiti(e)), Afaganige, Arbenuganias, Areruhuy und Areacho. Die Ureinwohner hausten in Steinhütten, die innen gewöhnlich kreuzförmig, außerlich aber oval waren. Die innere Kreuzform diente als Dachstütze, denn sie verringerte die Distanz zwischen den

(ArtejevezTerbiti(e)), Afaganige, Arbenuganias, Areruhuy und Areacho.

They had stone houses, generally with cross-shaped interior plans and oval on the outside. The crossshaped interior plan supported the roofing more securely as it reduced the distance between the wall sides and the central space. The roofing was built with timber, a layer of flat slate sheets and finally with a layer of branches.

The exaggerated figures that were given on the number of houses in some settlements led to the island's population being overestimated. Tara and Cendro's 14 000 houses in Telde had reduced to a mere 300 at the end of the 16th century. The 800 or 1 000 houses mentioned at the end of the 19th century in Los Caserones (La Aldea) contrast with the 4 houses actually excavated, and the 400 houses documented in the mid 19th century in El Pajar Arguineguín were reduced to one house excavated between 1977-83.

Perhaps one of the most realistic examples of aboriginal urbanism is the settlement and necropolis of El

Panel informativo de la Cueva Pintada. Gáldar





El  
endesa

## La mejor compañía para el futuro es la tuya.

Una gran compañía es aquella que llega al futuro antes que los demás. En Endesa estamos poniendo en marcha el futuro de más de 22 millones de clientes en 15 países en todo el mundo. Somos la primera multinacional eléctrica española y seguimos creciendo para generar progreso y bienestar. Por eso tenemos la seguridad de que, con tu compañía, llegaremos al futuro antes que nadie.

sobrevivían 300 hombres de pelea, esto es, la mitad de los guerreros disponibles al inicio de la conquista. Los principales poblados secundarios figuran en la lista de Bernáldez de 1513: Themensas (Temisas), Atrahanaca (Tirajana), Atairia (Taidía), Atagad (Fataga), Furie (Benafurel-Furell), Artenaran (Artenara), Areaganiguí (Arguineguín), Arecasumaga (Zumacal-Arcasumaga), Atasarti (Tasarte), Aeragraca y Areagraja (Airaga), Atirma (Tirma), Aracuzem (Acusa), Arteguede (?Tejeda?), Aregaieda (Guayedra), Areagamasten (Augumastel), Afurgad (Firgas), Aterura (Teror), Atenoya (Tenoya), Araremiada (Tenteniguada), Aterbiti (Artejévez-Terbiti(e)), Afaganige, Arbenuganias, Arerehuy y Areacho. Tenían casas de piedra, generalmente de planta cruciforme y exteriormente ovales. La planta cruciforme facilitaba la sujeción de la techumbre ya que reducía la distancia entre los laterales de las paredes y el espacio central. La techumbre se preparaba con maderos, una capa de losas planas de pizarra y finalmente una capa de ramas vegetales.

Las cifras que se han manejado sobre el número de casas en algunos poblados han contribuido también a sobredimensionar la población de la isla. Las 14.000 casas de Tara y Cendro en Telde se habían convertido en 300 a fines del siglo XVI. Las 800 ó 1000 casas de fines del siglo XIX en Los Caserones (La Aldea) contrastan con las 4 casas excavadas. Y las 400 casas de mediados del siglo XIX en El Pajar-Arguineguín se han reducido a una casa excavada entre 1977-83.

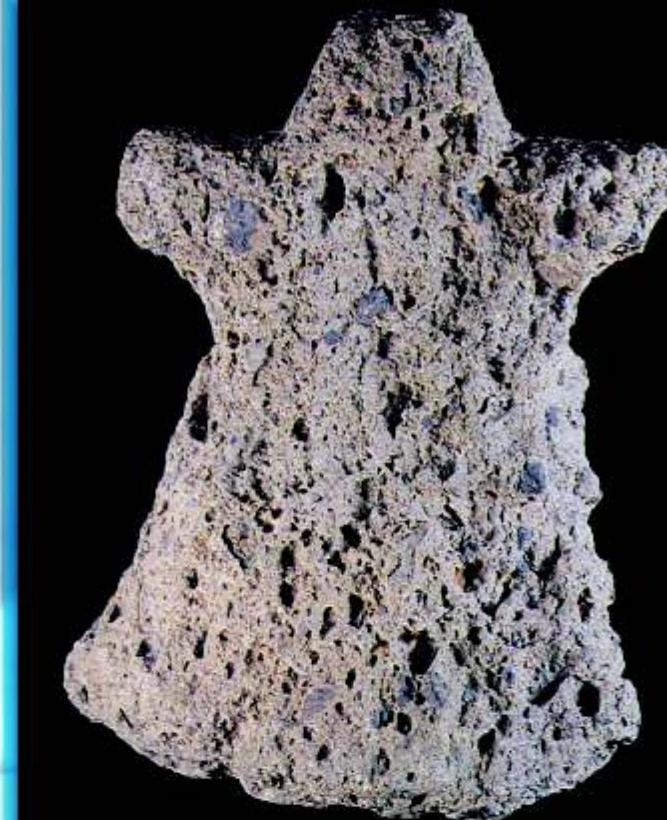
Quizás uno de los ejemplos más realistas del urbanismo aborigen sea el poblado y necrópolis de El Agujero (Gáldar), actualmente el mejor conservado en la isla, donde se encuentran 10 casas y 9 túmulos con torreón central y se distribuyen en una amplia superficie sin formar concentraciones densas.

Las cuevas artificiales son el otro tipo de hábitat en la isla que aparece en zonas de tobas volcánicas. Para su construcción se eligen vertientes soleadas, construyéndose a veces rampas o escaleras para acceder a ellas. Están compuestas generalmente por una habitación central, a la que se abren estancias laterales, levantando mamparas móviles de pieles y juncos se crean subdivisiones internas, y en ocasiones presentan dos pisos. Las plantas son muy variables y los techos suelen ser planos o

Seitenwänden und dem zentralen Raum. Die Dächer wurden aus Holz Brettern hergestellt, auf die Steinplatten gelegt wurden. Zum Abschluss wurden sie mit Gras bedeckt.

Die geschätzte Anzahl der Hütten in einigen Wohnsiedlungen haben dazu beigetragen, dass die Bevölkerung zu hoch berechnet worden ist. Von den ursprünglich 14000 Hütten von Tara und Cendro in Telde sprach man gegen Ende des 16. Jahrhunderts noch von 300. Während Ende des 19. Jahrhunderts noch von 800 oder 1000 Hütten in Los Caserones (La Aldea) berichtet wird, sind gegenwärtig lediglich vier Häuser ausgegraben worden. Und die 400 Hütten in El Pajar-Arguineguín vom 19. Jahrhundert sind auf eine ausgegrabene Hütte zwischen 1977 und 1983 geschrumpft. Wahrscheinlich liegt das wirklichkeitsgetreueste Beispiel einer urgeschichtlichen Siedlung und Nekropole in El Agujero (Gáldar). Es handelt sich um das besterhalten Dorf der Insel und besteht aus 10 Hütten und 9 Tumuli mit einem Turm in der Mitte. Die Siedlung erstreckt sich über eine große Fläche, auf der die Hütten nicht dicht beieinander stehen.

Die künstlich angelegten Höhlen bildeten eine weitere Wohnform der Inselbewohner. Sie sind vor allem in Gebieten mit vulkanischem Tuffstein vorhanden. Die Ureinwohner legten sie vorzugsweise an sonnigen Abhängen an. Manchmal wurde der Zugang durch Rampen oder Treppen erleichtert. Normalerweise haben diese Höhlen einen zentralen Wohnraum, der den Nebenräumen Zugang verschafft, wobei die Aufteilung durch bewegliche Zwischenwände aus Leder oder Binse erreicht wird. Hier und da sind die Höhlen sogar zweistöckig, die einzelnen Stockwerke dann jedoch sehr unterschiedlich. Die Decken dagegen sind gewöhnlich flach oder gewölbt. Um die Höhlen heller zu machen und sie zu belüften, bauten die Ureinwohner Fenster. Die Siedlungen von Tara und Cendro (Telde), Las Cuevas del Hospital, Huertas del Rey, La Audiencia und Pintada (Gáldar), Birbique (Agaete) oder Roque Bentayga (Tejeda) gehören zu den Bedeutendsten. Die wichtigsten Viehherden gehörten den Inseladligen. Gehütet wurden sie von nichtadeligen Hirten, die kein eigenes Vieh besaßen und im Dienst ihrer Herren standen. Ober Gran Canaria bestehen jedoch keine kennzeichnenden Tierstudien. Erfasst wurden liege, Schweine, Hunde und



Agujero (Gáldar), currently the best conserved on the island, where there are 10 houses and 9 tumuli with central tower, spread over a wide surface area with no dense concentrations.

Artificial caves are the other type of habitat on the island present in zones of volcanic tuff. Sunny slopes were chosen for these, with ramps or stairs sometimes being built to get to them. They are generally made up of one central room, from which side rooms opened out. With moveable partitions made of skins and reeds, internal subdivisions were created, and they sometimes had two levels. Interior plans vary enormously and roofs are normally flat or vaulted. To improve light and ventilation conditions, windows were built. Nuclei like Tara and Cendro (Telde), las Cuevas del Hospital, Huertas del Rey, La Audiencia and Pintada (Gáldar), Birbique (Agaete) or Roque Bentayga (Tejeda) are among the most representative.

Flocks and herds belonged mainly to the island's nobility and they were looked after by peasant shepherds who had no livestock of their own and who were in their service. However, no significant studies have been made into Gran Canaria fauna, apart from the identification of goats, pigs, dogs, and mentions in sources of woolless sheep. The land was redistributed annually

*Idolo con representación de Tanit de los Caserones (Aldea de San Nicolás)*



abovedados. Para mejorar su iluminación y aireación construían ventanas. Núcleos como Tara y Cendro (Telde), las Cuevas del Hospital, Huertas del Rey, La Audiencia y Pintada (Gáldar), Birbique (Agaete) o Roque Bentayga (Tejeda) están entre los más representativos.

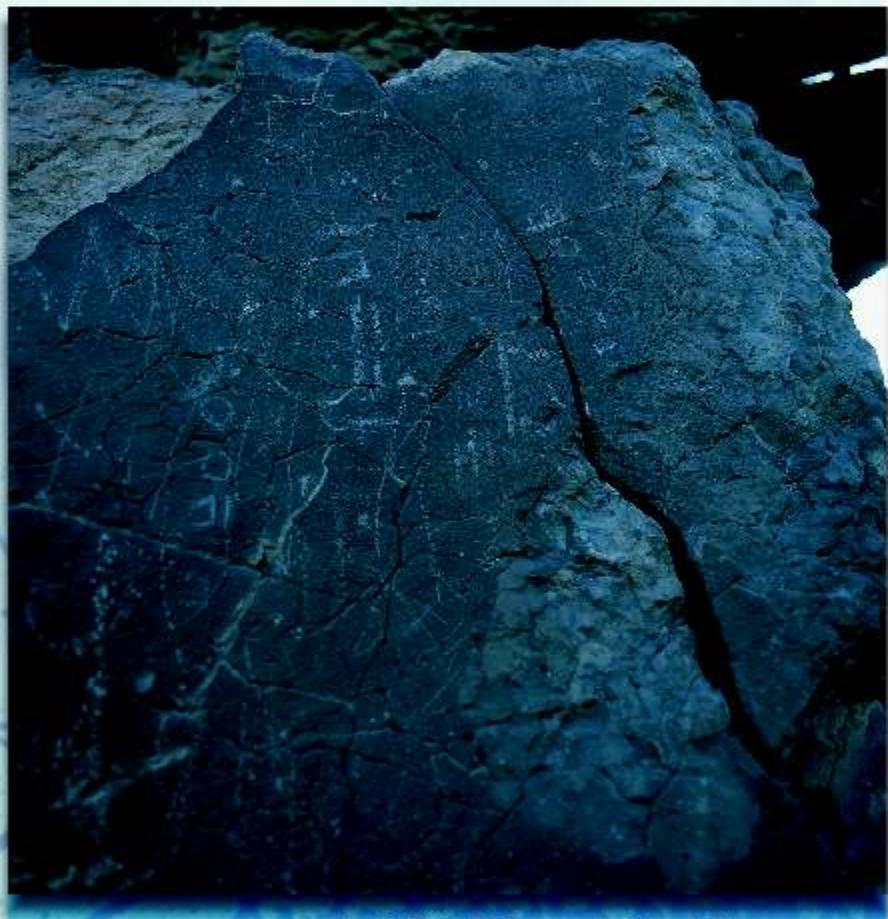
Los principales rebaños eran de los nobles de la isla, y su cuidado era realizado por pastores villanos sin ganado propio que se encontraban a su servicio. Sin embargo, se carece de estudios faunísticos significativos para Gran Canaria, salvo la identificación de cabras, cerdo, perro, y citas en las fuentes de ovejas sin lana.

La tierra se repartía anualmente para cada nueva cosecha, "las tierras eran concejiles, que eran suyas mientras duraba el fruto, cada año se repartían", pero quizás sólo a la nobleza, porque se habla del "señor de la tierra". Los villanos probablemente trabajaban sus tierras. Se recaudaba la décima parte o equivalente de la cosecha como impuesto y reserva para los años de sequía o plagas. El cereal fue cultivado quizás también en zonas de regadío como refleja la referencia del Le Canarien de que el trigo crece allí dos veces al año y refuerzan algunos restos de acequias. Es significativo que también "repartían [el agua] con buen orden" y que "lo más que cultivaban era de regadío". Respecto a las especies cultivadas sólo la Cueva Pintada (Gáldar) aporta algunos datos con la presencia de trigo desnudo y cebada vestida. El cereal se almacenaría en grandes graneros de difícil acceso como Valerón (Guía), Anzofé (Gáldar), La Montañeta (Moya), La Isleta (Las Palmas), Tara, Los Pilares, Silva y El Draguillo (Telde), Cuevas Muchas (Guayadeque), Temisas (Agüimes) o Rosiana (San Bartolomé), situados en las bandas noroeste, norte y noreste de la isla, donde se concentraban los diez núcleos más importantes de población de la isla.

Sin embargo, ninguno ha sido excavado y en Valerón, el más importante de la isla con 298 compartimentos distribuidos en 8 pisos superpuestos, han aparecido restos humanos e ídolos, que ha llevado a interpretarlos también como hipogeos funerarios posteriormente reutilizados. Por el contrario, para "la gente común, que no tenía ganado (...) su principal mantenimiento y sustento era el marisco", lapas (*Patella sp.*) y burgados (*Ostrea atratus*)

*Oberlieferungen sprechen von Schafen ohne Wolle.*  
*Jährlich wurde der Boden für jede Ernte neu aufgeteilt. "Der Boden war gemeinschaftlich und gehörte ihnen bis zur Ernte und wurde jährlich verteilt", jedoch viel/eicht nur unter den Adligen, denn man spricht vom "Herrn des Bodens". Die nichtadeligen Bewohner bearbeiteten wahrscheinlich die Felder der Grundherren. Als Steuerabgabe und zu Vorratszwecken für Trockenzeiten oder eventuelle Missernten wegen Schädlingen wurde der zehnte Teil der Ernte oder ein ihm entsprechender Teil eingezogen. Das Getreide wurde wahrscheinlich auch in Gebieten angebaut, die bewässert werden mussten. Le Canarien überliefert hierzu, dass der Weizen dort zweimal pro Jahr geerntet werden konnte. Überreste von*

for each new crop, "lands belonged to the authorities and were theirs whilst the crop lasted, being redistributed every year", although perhaps only among the nobles, as a "lord of the land is mentioned". The peasants probably worked their lands. A tenth of the crop or equivalent was levied by the landlord and set aside for years of drought or blight. Cereals were probably also cultivated in irrigated zones, which is supported by the reference in Le Canarien to wheat growing there twice a year, backed up by remains of irrigation channels. It is significant that they also "distributed [water] efficiently" and that "most of what they cultivated was irrigated". As for species cultivated, only the Cueva Pintada (Gáldar) provides information on the use of naked wheat grains and



Inscripción Ibérica del Barranco de Balos, Agüimes

Bewasserungsgräben bekräftigen dies. Kennzeichnend ist daneben, dass die Ureinwohner auch "das Wasser ordentlich aufteilten" und dass "vor allem Pflanzen angebaut wurden, die bewässert werden mussten". Über die angebauten Pflanzenarten wirft nur die Höhle Cueva Pintada (Gáldar) einige Angaben ab. In ihr wurden geschälte Weizenkörner und ungeschälte Gerstenkörner gefunden.

barley. Cereals were stored in large granaries which were difficult to access, like Valeron (Guia), Anzofe (Gcildar), La Montarieta (Moya), La Isleta (Las Palmas), Tara, Los Pilares, Silva and El Draguillo (Telde), Cuevas Muchas (Guayadeque), Temisas (Aguimes) or Rosiana (San Bartolome), situated in the Northwest, North and Northeast zones of the island, where the 10





Maipoz de Agaete, con siluetas de los enterramientos al fondo

principalmente, junto con la pesca, sobre todo viejas, aunque también pescaban con red caballas, longorón y sardinas.

Es significativa la amplia distribución de oficios, especialmente en la construcción de casas, al "reunirse para vivir urbanamente" según Torriani, junto con otras actividades que por contacto con la sangre estaban mal vistas socialmente, carníceros, verdugos, embalsamadores.

También parece que se mantuvo cierto tipo de contactos con poblaciones exteriores y se reguló los intercambios dentro de la isla, pues se especifica la presencia de sistemas de pesos y medidas estandarizados, según Sedeño "Tenían trato y contrato de todas las cosas para su menester, tanto en ganados como en seuada, pieles para sus ropas i otras cosas necesarias, trocando unas por otras" y "tenían peso para unos,

Das Getreide wurde in großen Vorratskammern aufbewahrt, die nur schwer zugänglich waren, wie in Valerón (Gu[a]), Anzofe (GiHdar), La Montafleta (Moya), La Isleta (Las Palm as), Tara, Los Pilares, Silva und El Draguillo (Telde), Cuevas Muchas (Guayadeque), Temisas (Agiiimes) oder Rosiana (San Bartolome). Sie befinden sich an den nordwestlichen, nördlichen und nordöstlichen Teilen der Insel, wo auch die zehn bedeutendsten Wohnsiedlungen lagen. Bisher wurde aber keine solche Vorratskammer vollständig ausgegraben. Die bedeutendste Kammer der Insel in Valeron weist auf 8 übereinander liegenden Stockwerken 298 Einzelkammern auf. Dort wurden menschliche Reste und Idolfiguren festgestellt, was zur Folge hatte, dass die Kammern auch als Hypogaen ausgelegt worden sind, die nachträglich wieder verwendet

most important settlements were located.

However, none has ever been excavated and in Valeron, the largest on the island, with over 298 compartments distributed in its 8 superimposed levels, human remains and those of idols have been found, for which reason they are thought to be re-used as burial vaults.

On the other hand for the "common folk, who had no livestock (...) the principal means of sustenance was seafood", mainly limpets (*Patella* sp.) and sea snails (*Osilinus atratus*), along with fishing, above all parrotfish, although they also caught mackerels, anchovies and sardines with nets.

It is significant that all the various trades, especially those relating to the building of houses, "getting together to live urbanely" according

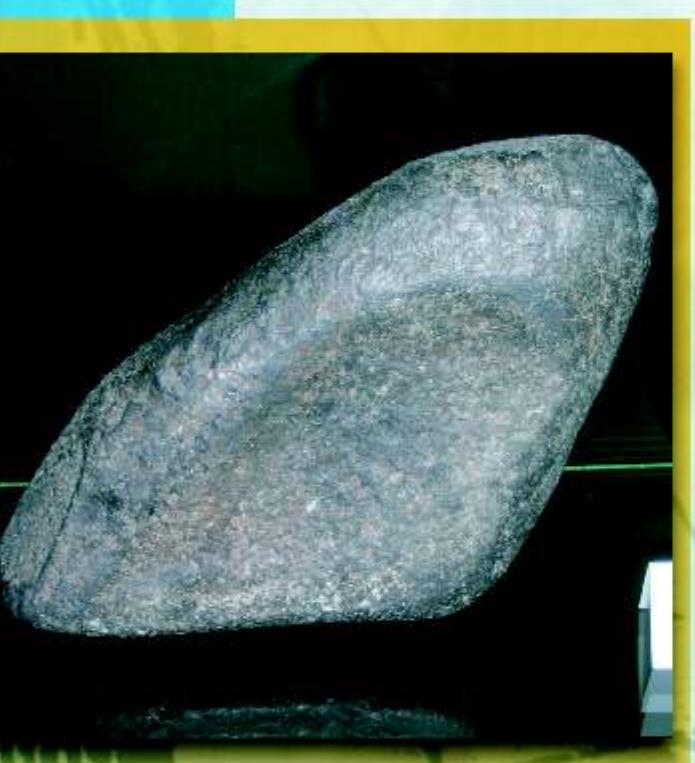




medidas para otras".

Los enterramientos más característicos son los túmulos artificiales construidos con cierta tosquedad en malpaíses recientes, donde se aprovechan rehundimientos en la lava y la abundancia de roca. Entre estas grandes necrópolis donde se enterraban los villanos están los 809 túmulos de Arteara (San Bartolomé de Tirajana), unos 300 en el Maipez de Agaete y dos centenares en La Isleta (Las Palmas).

Excepcionales son los túmulos de piedra compuestos por un torreón central con uno o varios escalones que lo rodean, como los 9 de El Agujero (Gáldar). Bajo el torreón se encuentra una cista de piedras que suele presentar también un pavimento de lajas sobre el que se deposita al muerto.



Último litico pulimentado

Y muy raros son los túmulos múltiples donde aparte del torreón central, presentan varios departamentos interiores y otros adosados al exterior, en todos los cuales se realizan inhumaciones, destacando el de La Guancha (Gáldar) con 43 enterramientos en 42 cistas. En otros tres más pequeños de Lomo Granados, Lomo de los Caserones y los Caserones (La Aldea de San Nicolás) es muy significativo que los torreones centrales

wurden.

*Im Gegensatz zu den Adligen ernährten sich "die normalen Bewohner, die kein Vieh hatten (...) hauptsächlich von Meeresfrüchten", den Napfschnecken (Patella sp) und den Kreiselschnecken (Osolinus atratus). Sie fingen aber auch Fische, besonders Papageienfische, mit Netzen zusätzlich Blasenmakrelen, Ahrenfische und Sardinen. Bedeutend ist auch die Verbreitung verschiedener Berufe, ganz speziell beim Hüttenbau, wenn sich die Ureinwohner "versammelten, um in Siedlungen zu wohnen", wie es Torriani überliefert. Andere Tätigkeiten waren gesellschaftlich verpönt, wie die Schlachter, Henker und Einbalsamierer, da sie mit Blut in Kontakt kamen.*

*Es scheint auch, dass die einzelnen Dörfer Verbindungen zu anderen Wohnsiedlungen hatten. Diese Kontakte innerhalb der Insel folgten gewissen Regeln, denn man spricht von Gewichtssystemen und Standardmaßen. Diesbezüglich Sedeüo: "Sie hatten Abkommen und Verträge für alle Sachen, die sie benötigten, sowohl für das Vieh als auch die Gerste, die Felle für ihre Kleidung und andere nötige Sachen, die sie untereinander austauschen" und "hatten Gewichte für die einen Sachen, Maße für die anderen". Die typischsten Bestattungsformen drücken sich in den künstlich angelegten Tumuli aus. Die Ureinwohner legten sie in relativ grober Form in jungen Schlackenfelder an, wobei sie Lavaeinstürze und häufig vorkommende Felsen ausnutzen. Zu diesen großen Nekropolen, in denen die Nichtadeligen begraben wurden, zählen die 809 Tumuli von Arteara (San Bartolome de Tirajana), etwa 300 in Maipez de Agaete und um die zweihundert in La Isleta (Las Palmas). Einzigartig sind die Steintumuli, die in der Mitte einen Turm haben, der von einer oder mehreren Stufen umrundet ist, wie die neun in El Agujero (Gáldar). Unter dem Turm liegt ein Steinkistengrab, das gewöhnlich auch einen Steinboden hat, auf den man den Toten legte. Sehr selten sind die mehrfachigen Tumuli. Außer einem mittleren Turm haben sie dann auch mehrere innere und äußere Aufteilungen. Alle dienen Begräbniszwecken und vor allem der Tumulus in La Guancha (Gáldar) mit 43 Bestattungen in 42 Steinkistengräbern ist hervorstechend. In anderen drei kleineren Tumuli in Loma Granados, Loma de 105 Caserones und Los Caserones (La Aldea de San Nicolas)*

to Torriani, together with other activities involving contact with blood that were socially looked down upon: butchers, executioners, embalmers.

It also appears that a certain type of contact was maintained with foreign people and that trade was regulated on the island as according to Sedeño, standardised weights and measures are specified. "They made deals and contracts for everything they needed, for example livestock, barley, skins for clothing and other necessities, bartering one for another" and "they had weights for some and measures for others". The dead were most commonly buried in artificial tumuli built with a certain crudeness in recent aalava tongues (mal pais) making use of lava hollows and of the abundance of rock. Of these great necropolises, in which easants were buried, there are 809 tumuli at Arteara (San Bartolome de Tirajana), 300 at Maipez de Agaete and two hundred at La Isleta (Las Palmas).

Exceptional are the stone tumuli consisting of a central tower with one or several steps circling it, like the 9 at El Agujero (Gáldar). Below the tower was a stone coffin usually paved with slabs, on which the body was laid.

Even more rare are the multiple tumuli that, apart from the central tower, have several interior compartments and others built back to back on the outside, in which inhumations were carried out, the one at La Guancha (Gáldar) being of particular significance, with 43 burials in 42 stone coffins. In three other smaller examples at Lomo Granados, Lomo de los Caserones and Los Caserones (La Aldea de San Nicolas), it is very significant that the central towers contain the bodies of three adult male individuals, while all the burials surrounding them are those of women.

Mummified remains are also exceptional and have been found in the West-central zone, in Acusa Seca, to the South in Arguineguín, and in the south-east at Juan Grande (Tirajana) and Barranco de Guayadeque (AgUimes), mainly in natural cave burials, which are the most common funeral variant. Another funeral practice was burial in niches dug in the rock inside artificial caves, some cases of which have been found in the Cueva Grabada (Gáldar) and in the Montana de Juan Tello (Telde), where there were 11 burials. According to Marin de Cubas, two great astral divinities coexisted: the



contenían los enterramientos de tres individuos adultos masculinos, mientras todos los enterramientos que los circundan corresponden a mujeres.

También los restos momificados son excepcionales y se distribuyen en la zona centro-oeste, en Acusa Seca (Artenara), hacia el sur en Arguineguín, y en el sureste en Juan Grande (Tirajana) y Barranco de Guayadeque (Agüimes), principalmente en enterramientos en cuevas naturales, que es la variante funeraria más frecuente.

Otra práctica funeraria es el enterramiento en nichos excavados en la roca dentro de cuevas artificiales, de los que se conocen algunos casos en la Cueva Grabada (Gáldar) o en la Montaña de Juan Tello (Telde), donde habían 11 enterramientos.

Según Marín de Cubas, coexistían 6dos grandes divinidades astrales, el sol que llamaban Alcorán, y la luna, junto con dioses menores que representaban en algunas estrellas. Disponían de templos con ídolos, asumiendo los faycanes de Gáldar y Telde las principales funciones religiosas ayudados por las harimaguadas, vírgenes hijas de los nobles.

Los ídolos básicamente son bien antropomorfos, resaltando los atributos sexuales femeninos en Tara (Telde) o masculinos en la Cueva Pintada (Gáldar), e incluso bisexuales en Los Caserones (La Aldea). O bien zoomorfos, destacando representaciones de aves y caracoles en Los Caserones, y de cerdos o perros en Arguineguín.

Las principales prácticas religiosas eran las invocaciones con el ganado para propiciar la lluvia de la cual dependían los pastos y los cultivos. Estos ritos se realizaban en las dos montañas sagradas de cada guanartemato, Tirma en Gáldar y Umiaya en Telde.

Disponían de estaciones de cazoletas y canalillos donde, según Sedeño, las harimaguadas vertían leche durante las ceremonias religiosas. Algunas se encuentran en lo alto de grandes cerros como el Roque Bentaya (Tejeda) o montañas como Cuatro Puertas (Telde). Otras estaciones se reparten en distintos puntos de la isla como Jerez (Telde).

La manifestación más espectacular son las cuevas pintadas que a menudo se encuentran en riscos de muy difícil acceso. Entre ellas, destacan la Cueva de las Estrellas (Artenara), que presenta un punteado blanco imitando el cielo estrellado. O triángulos invertidos

ist es beachtlich, dass in den mittleren Türmen drei erwachsene Männer begraben sind, während die anderen Grabstätten um den Turm herum von Frauen sind.

Aufserordentlich sind zudem die mumifizierten Reste, die auf dem zentral-westlichen Gebiet verstreut sind, wie in Acusa Seca (Artenara), gegen den Süden in Arguineguín und im Südosten in Juan Grande (Tirajana) und Barranco de Guayadeque (Agüimes). Die Mumien wurden vorwiegend in Naturhöhlen bestattet, dem gängigsten Bestattungsort.

Eine weitere Beisetzungsförme sind die Nischengräber, die in den künstlich angelegten Höhlen in den Fels gehauen wurden. Davon bekannt sind die Nischen in der Höhle Cueva Grabada (Gáldar) oder in Montana de Juan Tello (Telde), wo 11 Gräber festgestellt worden sind.

Nach Marrin de Cubas koexistierten zwei große Astralgottheiten: Die Sonne, Alcoran genannt, und der Mond. Neben Ihnen gab es auch kleinere Götter, die durch einige Sterne verkörpert wurden. Ihnen waren Tempel mit Idolfiguren geweiht. Die Fürsten von Gáldar und Telde übernahmen die grundlegenden religiösen Funktionen, wobei Ihnen die "Harimaguadas" halfen, die jungfräulichen Tochter der Adligen.

Die Idolfiguren waren grundsätzlich menschlicher Gestalt. Bei der Figur in Tara (Telde) werden die weiblichen Sexualattribute hervorgehoben, in Cueva Pintada (Gáldar) die männlichen. In Los Caserones (La Aldea) wurde sogar eine doppelgeschlechtliche Figur festgestellt. Die Idole können allerdings auch Tiergestalt haben, wie in ihrer Mehrheit Vogel- oder Schneckenformen in Los Caserones, Schweine und Hunde in Arguineguín. Die hauptsächlichen religiösen Zeremonien mit dem Vieh hatten den Zweck, um Regen zu bitten, von dem ja die Weide- und Landwirtschaft abhing. Diese Riten erfolgten auf den zwei großen heiligen Bergen jedes Herrschaftsgebiets, nämlich Tirma in Gáldar und Umiaya in Telde.

Die Ureinwohner legten Becken und Kanäle an, in die - 50 Seden - die jungfräulichen Harimaguadas während der religiösen Zeremonien Milch gossen. Einige dieser Altäre befinden sich auf den Gipfeln großer Hügel wie auf Roque Bentaya (Tejeda) oder Berge wie Cuatro Puertas (Telde). Andere Weihestätten befinden sich in verschiedenen Orten der Insel wie in Jerez (Tejeda). Die hervorragendsten Zeugnisse der



con bisectriz que atraviesa la punta inferior de carácter sexual femenino en Morros de Ávila (Ingenio). Ambas debieron tener una funcionalidad religiosa.

Otras se encuentran en las inmediaciones de los poblados como la Cueva Pintada (Gáldar), que cuenta con temas combinados de círculos, cuadrados, triángulos y espigas, sobre tres paneles horizontales. Sin embargo, su interpretación es compleja porque cuando se descubrió hacia 1873-76 aparecieron en su interior varios enterramientos humanos.

Muy llamativas son también las torretas macizas de lajas basálticas, troncocónicas o cilíndricas, que aparecen generalmente en poblados del sur de la isla con accesos muy difíciles, destacando las 36 de los Altos del Coronadero (San Bartolomé). A menudo están perfectamente alineadas lo que sugiere posibles orientaciones astronómicas.

Ureinwohner sind die bemalten Höhlen, die oft an nur schwer zugänglichen Abhängen liegen. Unter ihnen sticht speziell die Cueva de las Estrellas (Artenara) hervor. In ihr sind weiße Punkte gemalt, die den Sternenhimmel nachahmen. Bedeutend sind auch die Zeichnungen in Morros de Ávila (Ingenio): auf der Spitze stehende Dreiecke mit einer Winkelhalbierenden durch die untere Spitze, die weiblichen Charakter tragt. Beide Zeichnungen müssen religiösen Zwecken gedient haben. Andere Zeugnisse befinden sich in der naheren Umgebung der Wohnsiedlungen von Cueva Pintada (Gáldar). In ihnen werden auf horizontalen Platten Kreise, Quadrate, Dreiecke und Ähren abgebildet. Ihre Deutung ist jedoch kompliziert, denn bei der Entdeckungszeit zwischen 1873 und 1876 ist man in ihrem Innern auf Gräber gestoßen. Auffällig sind weiterhin die massiven, kegelstumpfförmigen oder

sun, which they called Alcoran, and the moon, along with minor Gods represented by stars. They had temples with idols, the "faycanes" of Galdar and Telde assuming the main religious functions, aided by the "harimaguadas", the virgin daughters of the nobility.

Idols are basically either anthropomorphic, the female sexual attributes being highlighted, as at Tara (Telde), or the male attributes, as in the Cueva Pintada (Galdar), or even bisexual as at Los Caserones (La Aldea). They could, however, be zoomorphic, good examples being the bird and snail representations at Los Caserones, and the pigs or dogs at Arguineguln.

Religious practice mainly involved invocations with livestock to propitiate the rain on which pastures and crops depended. These rites were performed on the two sacred mountains of each "guanartemato", Tirma in Galdar and Umiaya in Telde.

They had sites with excavated bowls and channels into which, according to Sedeno, the "harimaguadas" poured milk during religious ceremonies. Some are found at the top of great hills like the Roque Bentayga (Tejeda) or mountains like Cuatro Puertas (Telde). There are other such sites in other places on the island like Jerez (Telde).

Most spectacular of all are the painted caves which are often located in crags very difficult to access. One of them, the Cueva de las Estrellas (Artenara), has points in white imitating the starry sky. Morros de Avila has inverted triangles with a bisectrix crossing the lower point to create a female sexual image (Ingenio). Both these must have had a religious function. Others are found in the immediate vicinity of settlements like the Cueva Pintada (Galdar), which has combined themes of circles, squares, triangles and spikes, on three horizontal panels. It is difficult to give an interpretation of these, since when the cave was discovered around 1873-76, various human burials were found inside.

Also striking are the solid towers of basalt slabs, either trunk-conical or cylindrical, which are generally found in settlements on the South of the Island and are difficult to access. The most impressive are the 36 at Altos del Coronadero (San Bartolome). They are often perfectly aligned, which suggests they may have been oriented astronomically. Many rock engravings are also linked to fertility customs,



Yacimiento ritual de Cuatro Puertas, Telde  
Muchos grabados rupestres también están vinculadas a prácticas de fertilidad resaltando los atributos sexuales femeninos como los triángulos invertidos de la Cueva de los Candiles o las figuras antropomorfas de Balos (Agüimes). Las decoraciones cerámicas manifiestan un gran complejidad con temas pintados de líneas paralelas, círculos, rectángulos y triángulos, y

zylindrischen Türme aus Basaltplatten. Normalerweise liegen sie bei Wohnsiedlungen des südlichen Inselteils und sind nur schwer zugänglich. Die 36 Turme in Altos del Coronadero (San Bartolome) sind besonders bemerkenswert. Oft sind sie perfekt ausgerichtet, was auf eine astronomische Bedeutung hinweist.

en algunos casos posibles simbologías solares.

Finalmente, las pintaderas suelen presentar bases circulares, cuadradas, elípticas, rectangulares y triangulares, temas que se combinan en la cara que deja la impronta, pudiendo haber servido como tatuajes en la piel, decoración de pieles, o como sellos de propiedad para garantizar la entrada de los graneros, destacando las procedentes de Los Caserones (La Aldea) y la Cueva Pintada (Gáldar). Gran Canaria es la isla que dispone de más yacimientos potencialmente visitables, con estructuras de habitación o funerarias muy interesantes, aunque en muchos casos se trata de vallados de su perímetro que no permiten su visita salvo la contemplación del yacimiento desde la valla, como sucede en los poblados de Tufia (Telde) y Los Caserones (La Aldea), la estación rupestre de Balos (Agüimes) o la necrópolis de El Agujero (Galdar), aunque es posible la visita del "granero" de Valerón y está prevista la inauguración de un parque arqueológico en la Cueva Pintada de Gáldar en el 2005.

Viele Felsinschriften sind auch mit Fruchtbarkeitsriten verbunden. Die auf der Spitze stehenden Dreiecke in Cueva de 105 Candiles oder die mensch lichen Figuren von Balas (Agliimes) heben die weiblichen Geschlechtsattribute hervor. Die Dekoration der Tonwaren ist sehr vielfältig, mit parallelen Linien, Kreisen, Rechtecken und Dreiecken, die in einigen Fallen Sonnensymbole sein können. Die "Pintaderas" schließlich, die Steinstempel, bestehen aus Kreisen, Quadraten, Ellipsen, Rechtecken und Dreiecken, die auf der Stempelseite kombiniert werden. Wahrscheinlich wurden diese Pintaderas verwendet, um die Haut zu tätowieren, Felle zu dekorieren oder sie wurden als Eigentumsstempel benutzt, die den Zugang zu den Vorratskammern kennzeichneten. Bemerkenswert sind vor allem die Pintaderas aus Los Caserones (La Aldea) und Cueva Pintada (Galdar). Gran Canaria ist die Insel, auf der die meisten Fundstellen besichtigt werden können. Sie zeigen sowohl sehr interessante Wohnformen als auch Bestattungsarten. Oft jedoch sind sie eingezäunt und der Besucher kann sie nur von außen betrachten, wie die Wohnsiedlungen in Tufia (Telde) und Los Caserones (La Aldea), die Felszeichnungen von Balas (Agliimes) oder die Nekropole von El Agujero (Galdar). Die Vorratskammer von Valerón kann jedoch besucht werden und beabsichtigt ist für das Jahr 2005 auch die Einweihung des archäologischen Parks in Cueva Pintada in Gáldar.

highlighting female sexual attributes as in the inverted triangles of the Cueva de los Candiles and the anthropomorphic figures at Balos (Aguimes).

Ceramic decorations are very complex with painted themes of parallel lines, circles, rectangles and triangles, and in some cases possible solar symbols.

Finally, the "pintaderas" (painted blocks) usually have circular, square, elliptic, rectangular or triangular bases, themes combined on the face leaving the imprint. These may have been used for tattooing on skin, decorating skins, or as ownership stamps for grain stored in granaries. The most impressive are those from Los Caserones (La Aldea) and Cueva Pintada (Galdar).

Gran Canaria is the island with the most potentially visitable sites, with very interesting habitation sites and burial sites, although in many cases they are fenced off and can only be seen from the valley, as is the case with the settlements at Tufia (Telde) and Los Caserones (La Aldea), the rock engravings site at Balos (AgUimes) and the necropolis at El Agujero (Galdar), although it is possible to visit the "granary" at Valeron and an archaeological park will be opened at the Cueva Pintada in Galdar in 2005.

Yacimiento ritual  
de Cañada Puerlas  
Telde



HIGIENE Y SANIDAD AMBIENTAL

[www.faycanes.es](http://www.faycanes.es)

**902 300 999**

Desde la creación de FAYCANES en 1966,  
no hemos dejado de crecer, investigar y  
preocuparnos por la higiene ambiental de  
los espacios canarios



CALIDAD  
**CONFIANZA**

TECNOLOGÍA  
**INNOVACIÓN**



**902 300 999**

**LLÁMENOS DESDE CUALQUIER ISLA**

CALIDAD

SEGURIDAD

CONFIANZA

INNOVACIÓN

## CONTROL Y PREVENCIÓN **LEGIONELA**



## CONTROL DISUASORIO DE **PALOMAS**

## SEGURIDAD **ALIMENTARIA**

## CONTROL INTEGRAL DE **PLAGAS**



## INSECTOS **VOLADORES**

## TRATAMIENTO DE **MADERAS**



**WWW.FAYCANES.ES**  
**FAYCANES@FAYCANES.ES**



Sergio Viera Curbelo  
Director de Calidad

## CONTROL INTEGRAL DE PLAGAS

FAYCANES es una organización ampliamente conocida en el sector de control de plagas, Desinsectación, Desratización y Desinfección. Sin embargo la empresa dispone de otros servicios en este y en otros ámbitos, como la Seguridad Alimentaria, el control disuasorio de palomas, que la convierten, sin duda en una referencia importante en el entorno de la HIGIENE Y SANIDAD AMBIENTAL.

La confianza que los clientes han depositado en los servicios que FAYCANES , nos da aliento para continuar trabajando en la mejora de las actividades que se realizan. En este sentido, para que FAYCANES continúe siendo la opción valida en la higiene y sanidad ambiental, se continua trabajando en la mejora de todo los componentes que caracterizan la calidad de nuestros servicios, incorporando en los últimos años la innovación tecnológica.

Habiéndose asumido la innovación como estrategia de gestión, se han introducido las nuevas tecnologías de la información y del conocimiento para la organización e informatización de los procesos de trabajo, normalizados e implantados, que se han desarrollado a lo largo de los últimos años, desde 1965.

Por ello se desarrolla un sistema informático de gestión para las actividades de Higiene y Sanidad Ambiental ofrecidas por FAYCANES, con los niveles de calidad definidos en el Sistema de Gestión de la Calidad con el registro ER 0888/2001. Aunque la primera fase de desarrollo e implantación del Sistema Informático resultó árido , posteriormente hemos obtenido la ventaja de gestionar de una forma más rápida y fiable.

Otra de nuestras inquietudes era permitir el acceso directo y personal a la información del Cliente (contratos, ordenes de trabajo, planos , programas, etc.) vía internet , pues aporta ventajas directas como la consulta de los datos, valoración de la evolución del servicio, solicitud de servicios, etc., desde su propia oficina o vivienda.

Para ello, el portal [www.faycanes.es](http://www.faycanes.es) se ha diseñado como una herramienta de comunicación con los Clientes, al objeto de mejorar la difusión y eficacia de las actividades de Higiene y Sanidad Ambiental, caracterizada por la gran cantidad y diversidad de contenidos en su parte pública y privada.

En el área pública cualquier usuario de la red puede acceder a información relativa a la actividad desarrollada por FAYCANES. Dentro de esta actividad, se encuentra la Seguridad Alimentaria, que se integra en los servicios que oferta la organización por evolución natural, pues la Desinsectación, Desratización y Desinfección, así como el control y prevención de la Legionella se consideran puntos de control críticos en los Sistemas de Gestión Alimentarios según modelo APPCC:

**Seguridad Alimentaria.** Consultoría y Asesoramiento para el establecimiento del conjunto de actividades y medidas necesarias para garantizar la seguridad y salubridad de los productos alimenticios, identificando los puntos de peligro en los procesos de manipulación, elaboración, transporte, etc, en consonancia con la legislación actual. Estos peligros se controlan mediante la aplicación de sistemas de control basados en los principios del Análisis de Peligro y Puntos de Control Crítico (APPCC).

**Control y Prevención de la Legionella.** Servicio de limpieza y desinfección en instalaciones de riesgos como son las torres de refrigeración, condensadores, aljibes, etc, atendiendo a los criterios y requisitos definidos en el Real Decreto 865/2003.

**Control de Plagas.** Servicios de control y prevención del crecimiento de poblaciones de organismos que suponga una amenaza para el ser humano y su bienestar. El Control Integral de Plagas, tiene como fin minimizar la exposición de la plaga objeto al contacto humano, a sus alimentos y a sus propiedades, mediante la aplicación profesional de plaguicidas,, combinada con la implementación de prácticas higiénicas y físicas.

**Tratamiento de la madera.** Servicios de exterminio o prevención de las maderas contra organismos xilófagos(termes, carcomas, hongos u otros insectos), mediante métodos específicos para cada una de las zona y piezas afectadas o a tratar.

**Control disuasorio de aves.** Instalación de distintos elementos disuasorios como son redes protectoras, pías, tensores, al objeto de impedir el anidamiento y asentamiento de aves como las palomas, tórtolas, y con el fin de proteger fachadas, elementos ornamentales , etc.

Para el desarrollo de estas actividades FAYCANES se encuentra debidamente registrada en el Registro Oficial de Establecimientos y Servicios Plaguicidas de la Comunidad Autónoma de Canarias, para el control, de plagas en Sanidad Ambiental, Industria Alimentaria, Ganadería, Fitosanitarios y Establecimientos Autorizados.

El uso del portal, en su área privada por Cliente, tiene como objetivo permitir que, a través de internet, se pueda compartir e intercambiar información entre el Cliente y FAYCANES. En definitiva amplia el conjunto de soluciones que pretenden dar respuestas ajustadas a las necesidades que los clientes plantean pero con importantes ventajas:

\*Accesibilidad plena: amplios horarios de atención, incluidas las noches adaptándose a las posibilidades del cliente sin limitaciones convencionales.

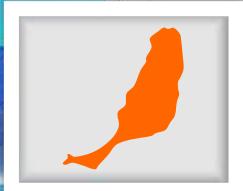
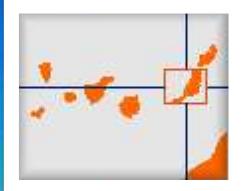
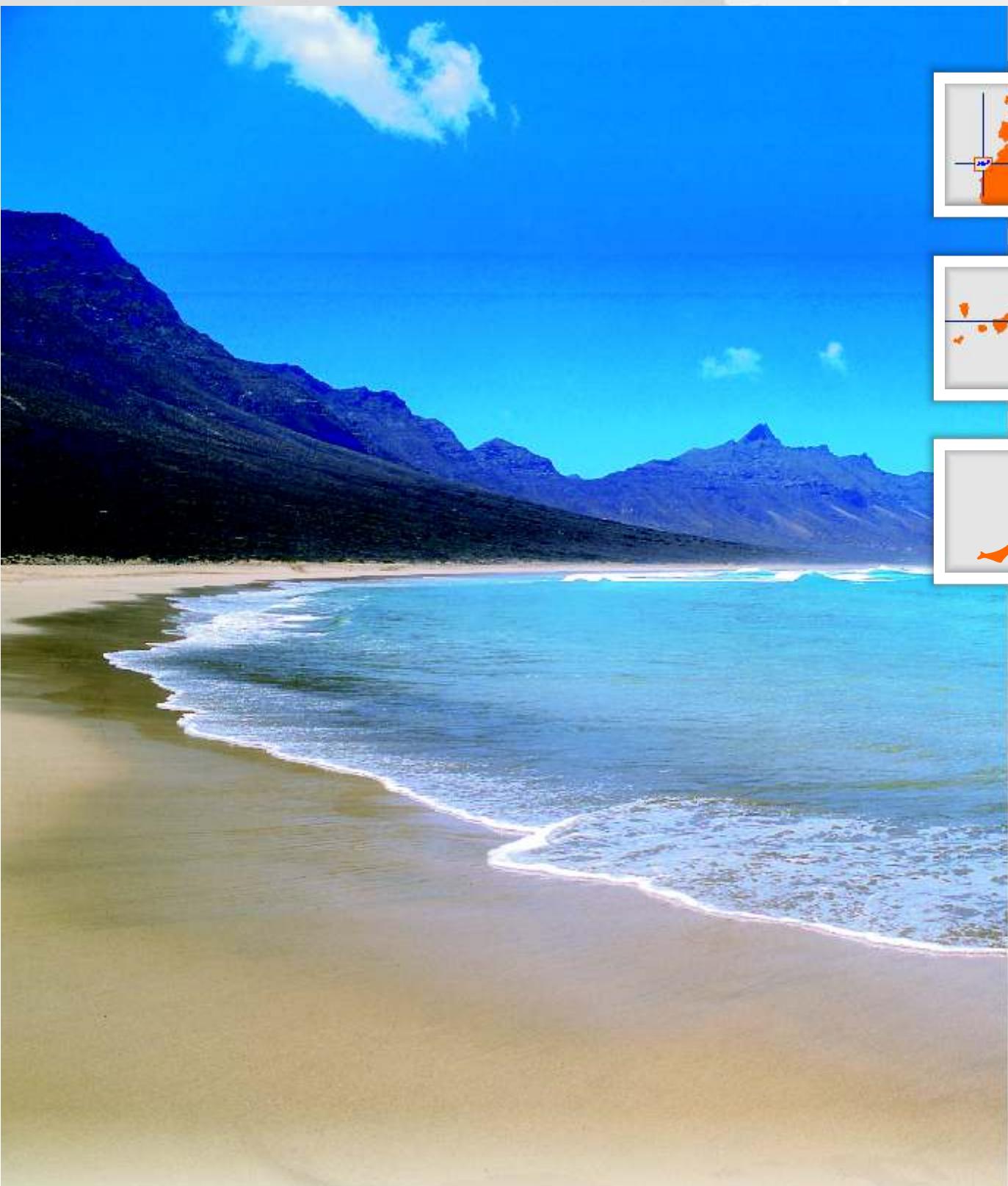
\*Rapidez y agilidad: los procesos están cambiando con la gestión electrónica.

\*Gestión documental: permite el control y seguimiento de la documentación, gestión de contratos, de recibos, de ordenes o partes de trabajo, documentación de PRL, etc.

El acceso a los datos por el propio Cliente le permite valorar y evaluar la prestación de los servicios ofrecidos por FAYCANES. Se trata de establecer canales de comunicación aún más honestos con todos los clientes.

Las acciones realizadas para alcanzar la posición en la que se encuentra esta organización, orientada a la obtención de una rentabilidad a largo plazo a través de la satisfacción del Cliente proporcionando beneficios a los integrantes de FAYCANES y a la sociedad, ha requerido desarrollar un importante esfuerzo, por todos y cada una de las personas que forman FAYCANES y que, poco a poco, ha demostrando sus valiosos frutos. Esto nos alienta para seguir trabajando y orientando nuestros esfuerzos a las de los Clientes.

# Fuerteventura



Mercedes del Arco Aguilar  
Conservadora del Museo Arqueológico de Tenerife  
Licenciada en Geografía e Historia



Los primitivos habitantes de la isla los majos o majoreros, en su versión castellanizada- tenían un origen bereber, señalándose su posible llegada a la isla desde mediados del primer milenio a.C., si tenemos en cuenta la proximidad al continente africano y la posibilidad de que fuera utilizada como plataforma para el resto del poblamiento del Archipiélago. Sin embargo las fechas radiocarbónicas existentes hasta hoy son todas posteriores al inicio de la Era.

La base de la economía era la ganadería y constituyó la más importante fuente de recursos alimenticios entre los antiguos pobladores de la isla, complementándose con la recolección vegetal, pesca, marisqueo, y quizás también con una agricultura no documentada arqueológicamente ni por las fuentes escritas.

Las especies ganaderas más importantes de la isla eran la cabra y la oveja, adaptadas a la aridez del territorio, y en menor número el cerdo. El pastoreo estaba relacionado con la disponibilidad de recursos forrajeros y acuíferos, que mediatizaría la circulación de rebaños y pastores por toda la superficie insular, destacando como zonas más munificentes las cuencas de grandes barrancos, los sectores montañosos y las áreas de malpaís, que ofrecen una rica gama de especies forrajeras, cuando las lluvias invernales permiten su desarrollo. Otro área de pastoreo era El Jable, por su capacidad para absorber la humedad ambiental, con el siguiente crecimiento de pastos en la época estival.

Tenía gran importancia la atención y el cuidado del ganado como base del sustento de la población. Los productos lácteos extraídos del ganado eran la leche, el suero y el cuajo. Partiendo de ellos, es bastante probable que se realizara algún tipo de queso o requesón, que junto con la carne y el cebo o grasa animal constituían otro de los alimentos esenciales de la dieta majorera. Del ganado caprino también se obtenía

*Die Ureinwohner der Insel, die so genannten "Majos" oder "Majoreros" (auf Spanisch) sind berberischer Herkunft. Sie haben die Insel wahrscheinlich ab Mitte des ersten Jahrtausends v. Chr. besiedelt, wenn wir die Nähe des afrikanischen Kontinents sowie die Möglichkeit berücksichtigen, dass die Insel als Ausgangspunkt zur Besiedlung des restlichen Archipels gedient haben konnte. Die gegenwärtig bestehenden Ergebnisse der Radiocarbonverfahren weisen allerdings auf nachchristliche Daten hin.*

*Die wirtschaftliche Grundlage bildete die Viehzucht, die den Ureinwohnern die wichtigsten Nahrungsmittel spendete. Ergänzt wurde die Ernährung durch das Sammeln, den Fisch- und Meeresfrüchtefang und vielleicht auch durch landwirtschaftliche Tätigkeiten, wovon jedoch weder archäologische noch schriftliche Zeugnisse bestehen. Vor allem die Ziegen und Schafe bildeten die bedeutendsten Viehherden, denn sie hatten sich der trockenen Landschaft angepasst. Schweine dagegen gab es eher weniger. Das Hirtenwesen hing eng mit den Pflanzen- und Wasservorkommen zusammen. Demzufolge zogen die Hirten mit ihrem Vieh über die ganze Insel, wobei die großen Schluchtsohlen am reichhaltigsten waren, aber auch die Gebirgszonen und Schlackenfelder boten eine breite Auswahl an Futterpflanzen, wenn die winterlichen Regenfälle ihnen das nötige Wasser spendete. Ein weiteres Hirtengebiet befand sich in El Jable, denn dieser Landschaftsstreifen konnte der Atmosphäre ihre Feuchtigkeit entziehen, wodurch die nötigen pflanzen für das Viehfutter auch im Sommer gedeihen konnten. Die Pflege und Obhut der Herden waren außerst wichtig, da diese Tiere die Überlebensgrundlage der Bevölkerung darstellten. Das Vieh lieferte den Ureinwohnern Milchprodukte wie Milch, Molke und Lab. Mit diesen Rohstoffen war es sehr wohl möglich, dass die Ureinwohner Käse oder Quark*

The primitive inhabitants of the island -the "majos" or "majoreros", in the castilianised version- were of Berber origin, which means they may have arrived on the island in the middle of the first millennium b.c., if we take into account the proximity to the African continent and the possibility that it was used as a platform from which to colonise the rest of the Archipelago.

However, radiocarbon dating to up to now have all given dates posterior to the beginning of our age.

The economy was based on livestock, which was the most important source of alimentation among the original settlers, this complemented by terrestrial gathering, fishing, seafood and also, perhaps, with crop cultivation, although this is not documented by archaeologists nor by literary sources.

The most important species of livestock on the island were goat and sheep, suited to the arid terrain, and pig in lesser numbers. Grazing depended on the availability of fodder and water, and this conditioned the passage of flocks, herds and shepherds over the island terrain, the most munificent zones being the basins of the great ravines, mountainous areas and aa-lava tongue areas (malpafs), which offer a wide range of fodder species, once the winter rains arrive. Another grazing area was El Jable, due to its capacity to absorb environmental humidity, which allows pasture grasses to grow in the summertime. Livestock farming was of prime importance for the population's sustenance. Milk, whey and rennet were the dairy products extracted from livestock. From these, it is quite probable that some kind of cheese or cottage cheese was made, which, along with meat and "cebo" or animal fat, was one of the essential elements of their basic diet. Goats also provided skins, tendons, nerves, bones and horns used to make clothes, tools like punches and needles. Livestock farming was complemented by terrestrial





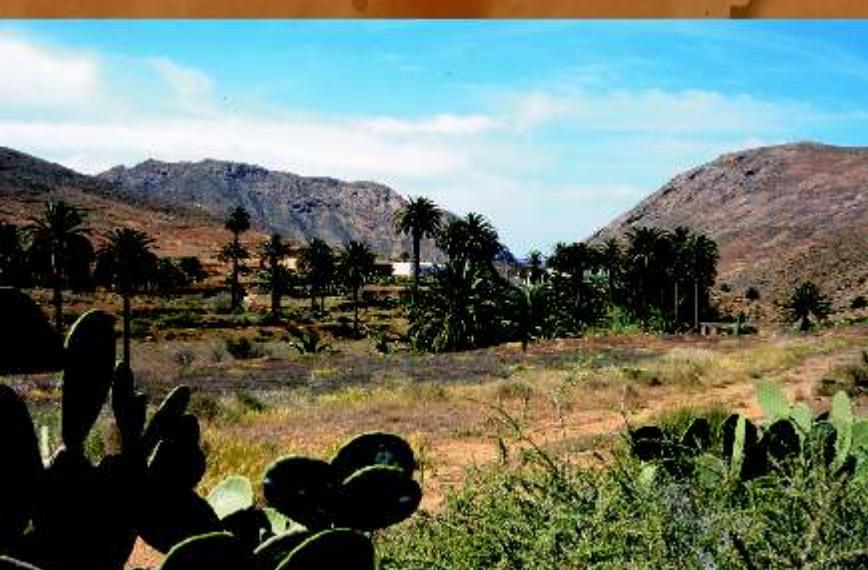
piel, tendones, nervios, huesos y cuernos con los que se realizaba los vestidos, utensilios como punzones, agujas.

La actividad ganadera se complementaba con la recolección vegetal, de frutos y especies silvestres, entre las que destacan los dátiles de los palmerales existentes en la isla, que se consumían frescos o eran almacenados mediante técnicas de secado. Entre la amplia gama de variedades florísticas

herstellten. Neben dem Fleisch und dem Talg oder Tierfett bildeten diese Produkte die grundlegenden Nahrungsmittel der "Majeros". Die Ziegen versorgten die Bevölkerung zusätzlich mit Hauten, Sehnen, Nerven, Knochen und Hörnern, die zu Kleidern oder Geräten wie Ähren und Nadeln verarbeitet wurden. Die Bevölkerung ergänzte ihre Ernährung durch die Weihaltung durch das Sammeln von Pflanzen, Früchten und Kräutern. Bedeutend

gathering of fruits and woodland species, among them dates from the palms that grew on the island, which were consumed fresh or were stored using drying techniques.

Among the wide variety of flowers they could gather the "cosco" or "cofe" (ice plant, *Mesembryanthemum nodiflorum*), whose seeds they used to make a kind of flour, a variety of "gofio" consumed during cyclic periods of scarcity. We should also mention the "cenizo" (chenopodiaceae), wild oats and "patilla" (aizoaceae) from which they also made flours or which were ingested fresh. As a complementary activity, we should mention marine gathering: seafood and fishing, which included marine molluscs like limpets, sea snails, mussels,



Palmeral. Vega del Río Palma.  
Los majeros recolectaban dátiles de los palmerales existentes en la isla

**recolectables** sobresale el cosco o **cofe**, con sus semillas elaboraban una especie de harina, una variedad de **gofo** consumido durante los períodos cíclicos de carestía. Así mismo podemos citar el cenizo, avena salvaje y la patilla con las que también se elaboraban harinas o eran ingeridas en fresco. Y como última actividad complementaria, hay que citar la recolección marina: el marisqueo y la pesca, con la captación de moluscos marinos como **lapas**, burgados, mejillones, púrpura, actividad que tiene su reflejo material en los numerosos **concheros** localizados en el litoral de la isla, así como en los asentamientos y en los poblados. En cuanto a la captura de peces podemos citar el consumo de viejas, bocinegro, así como pejeperros, samas, bocinegros y morenas.

No existen referencias a la práctica **agrícola** en el momento de la **conquista** (comienzo del siglo XV), sin que la arqueología haya negado hasta la fecha esta afirmación.

Del **medio** se aprovecharon las **materias primas** de origen mineral piedra (industria litica), arcilla (industria cerámica) y materiales orgánicos (hueso, industria ósea) así como productos vegetales y animales (vestidos, construcción, etc.) para la fabricación de manufacturas y utilaje.

La cerámica de Fuerteventura es realizada a mano, ante el desconocimiento del torno. Podemos establecer dos grandes grupos cerámicos, atendiendo al tamaño, la forma, calidad de las pastas y ubicación de la decoración. El primero está formado por vasijas de gran tamaño con predominio de fondo cónico, la de decoración se distribuye en el tercio superior utilizando en la mayoría de los casos la técnica acanalada. Debieron estar destinadas al almacenamiento tanto de sólidos como de líquidos. Del mismo modo junto a ellas aparecen asociadas "tapas" calcáreas con función de protección del contenido. En el segundo grupo quedarían englobadas las piezas de mediano tamaño con fondos apuntados y planos, la decoración es más abundante llegando, en algunos casos, a distribuirse por toda la pieza excepto en el fondo; por su menor tamaño y fácil manejo debió cumplir funciones de mayor movilidad. Por lo general carece de apéndices, salvo pequeños mamelones con fines decorativos. Sólo los "Tofios" poseen un vertedero cuadrado abierto. Los motivos decorativos son geométricos de franjas y metopas de

Waren in dieser Hinsicht ganz besonders die Dattelpalmen, die auf der Insel gediehen. Die Früchte wurden entweder frisch verzehrt oder getrocknet aufbewahrt. Unter der breiten Auswahl an Pflanzen, die den Sammlern dienten, sticht die Mittagsblume hervor, die "Cosca" oder auch "Cafe" genannt wird. Die Ureinwohner stellten aus den Samen eine Art Mehl her. Mit diesem "Cofio" konnten sie die nahrungsarmen Jahreszeiten überbrücken. Ebenso können wir pflanzen wie den Gänsefuß, den wilden Hafer und das Kanaren Eiskraut erwähnen, aus denen auch Mehl gewonnen wurde oder die frisch gegessen wurden. Als letzte ergänzende Nahrungszufuhr muss man das Sammeln von Meeresgetier nennen: Der Fischfang und das Sammeln von Weichtieren, z.B. die Napf- und Kreiselschnecke, die Miesmuscheln und die RotmundLeistenschnecke, die so genannte "Purpura", lassen sich anhand der großen Muschelabfallhaufen belegen. Diese zahlreichen "Concheros" befinden sich sowohl an den Inselküsten als auch bei den Wohnsiedlungen der Ureinwohner. Gefischt wurden Papageienfischen Meerbrassen, rote Schweinfische, Zahnbrassen und Muränen. Es bestehen keine Quellen, die zur Eroberungszeit (Anfang des 15. Jahrhunderts) auf eine landwirtschaftliche Tätigkeit deuten. Die Archäologen haben die Existenz bisher jedoch nicht bestritten. Die Landschaft lieferte den Ureinwohnern die Rohstoffe für ihre steinernen Geräte, den Ton für die Töpferwaren, organische Materialien wie Knochen und auch pflanzliche und tierische Produkte zur Herstellung von Kleidern, Hatten, usw. Somit konnten die Ureinwohner ihren Bedarf an Werkzeug und Hausrat decken. Die Töpferwaren von Fuerteventura wurden ohne Drehscheibe hergestellt, da sie den Bewohnern unbekannt war. Man kann zwei große Gruppen an Töpferwaren festlegen, wenn man Größe, Form, Qualität der Paste und Dekoration berücksichtigt. Zu der ersten Gruppe gehören große, mehrheitlich kegelförmige Tongefäße, die im oberen Drittel dekoriert sind, meistens mit Kannelierungstechnik. Sie mussten zur Aufbewahrung von flüssigen und festen Stoffen gedient haben. Ergänzt wurden sie durch die kalkhaltigen "Deckel", mit denen man den Inhalt schützte. Unter die zweite Gruppe fallen die mittelgroßen, spitzen und flachen Tonwaren. Sie sind reichhaltiger verziert und

purpura, an activity confirmed by the numerous shell deposits all round the coast of the island and in the settlement. Fish caught and consumed included parrotfish, sea bream, and also barred hogfish, Island groupers, and moray.



Recipiente cerámico de fondo plano

There are no references to the practice of cultivation at the time of the conquest (beginning of the 15th century), although archaeologists have not to date dismissed the possibility.

The environment was exploited for raw materials - stone (stone crafts), clay (pottery) and organic materials (bone, bone crafts) and also vegetable and animal products (clothes, building, etc.) and for manufactures and tools.

Fuerteventura ceramics were handmade, as the "majos" had no



Recipiente cerámico con vertedero. Tofio

Knowledge of the wheel. We find two major ceramics groups, according to size, shape, clay quality and location of decoration. The first consists of large vessels with predominantly conic bottoms, decorated on the upper third mostly using the grooving technique. These were most probably used to store both solids and liquids. Along with

líneas paralelas, espigas, ondas, zig-zag así como decoración impresa de motivos puntillados.

La inexistencia en la isla de recursos metálicos lleva a los majoreros a la explotación intensiva de los recursos líticos para la obtención de un variado instrumental. Así, materiales basálticos se han transformado mediante técnicas de talla y pulimento; obteniendo instrumentos de corte y abrasión. Los útiles de basalto destinados al corte, desgaste y perforación son lasca y prismas de basalto dotados de un filo cortante. El basalto, también, se transforma por pulimento en piezas de molturación, entre los que sobresalen los molinos circulares de dos piezas y los molinos naviformes o barquiformes acompañados de una pieza móvil a modo de mortero de mano, así como, en instrumentos de diversa funcionalidad: alisadores, colgantes, etc.

La industria ósea se desarrolla a partir del aprovechamiento de los huesos largos y cornamenta de las especies animales domesticadas (cabra, oveja, cerdo), así como de algunas partes del esqueleto de los peces (vértebra y espinas). Los huesos se trabajan mediante incisiones o cortes y pulimento, obteniendo objetos diferentes como punzones y espátulas.

teilweise bedeckt die Dekoration außer dem Boden das ganze Gefäß. Wegen ihrer geringeren Größe waren sie leichter zu handhaben und wurden als Traggefäß gebraucht. Allgemein haben sie keine Ansätze, höchstens kleine, dekorative Warzen. Einzig die "Tofios", die topfähnlichen Gefäße, haben einen viereckigen, offenen Ausguss. Die Dekorationsmotive sind geometrische Streifen und Mäander mit paralleler Linienführung, Ähren, Wellen, Zack-Zack-Linien. Es gibt auch gepunktete Verzierungen.

Da die Inseln keine Metalle liefern, verwenden die "Majoreros" das Gestein intensiv, aus dem sie verschiedenartige Geräte herstellten. So bearbeiten und schleifen sie Basaltsteine zu Schneide- und Schleifwerkzeug. Als Messer, Schaber und Ahlen benutzten sie Basaltsplitter und -prismen mit einer scharfen Seite. Der Basaltstein wurde zudem zu Mühlsteinen geschliffen, unter denen insbesondere die runden, zweiteiligen Handmühlen sowie die schiffsähnlichen Mahlsteine hervorstechen, zu denen ein bewegliches, morter ähnliches Teil gehört. Ferner diente der Basalt für Geräte verschiedener Funktionen: Schaber, Anhänger, usw.

Knocherne Werkzeuge wurden entweder aus langen Knochen und Hörnern der Haustiere hergestellt (Ziegen, Schafe, Schweine) oder auch aus Skeletttreilen von Fischen (Wirbel und Gräte). Die Knochen wurden durchbohrt, zugeschnitten und geschliffen. Die Ureinwohner fertigten auf diese Weise Werkzeuge wie Ahlen oder Spateln an.

Aus Muschelschalen, Knochen und Cestein stellten die Ureinwohner auch ihren persönlichen Schmuck her, indem sie die Materialien schliffen. Sie trugen Anhänger, Perlen aus Knochen und Muschelschalen (quadratförmig, zylindrisch, scheibenförmig oder rechteckig zugeschnitten), die durchbohrt und kanneliert zu Ketten aufgereiht wurden.

Ihre Kleidung fertigten die Ureinwohner aus Ziegen-, Schaf oder Schweinhäuten her und nähten sie mit Sehnen und Därmen.

Cornamenta animal



Lasca de basalto

These, and accompanying them, are calcareous "lids" used to protect contents. In the second group we have medium-sized pieces with pointed and flat bottoms, with more abundant decoration, covering, in some cases, except for the bottom. As these were smaller and easy to handle, they were probably used for more mobile functions. In general, they lack appendages, except for little marnelones for decorative purposes. Only the "Tofios" have an open square spout. Decorative motifs include geometrical stripes parallel line metopes, spikes, waves, zigzags and prints of pointed motifs. The non-existence of metal resources on the island led the island's inhabitants to concentrate on an intensive exploitation of stone to make a wide variety of tools.





A partir de la transformación de las conchas de moluscos marinos, hueso y piedra se han elaborado, mediante pulimento de las superficies, manufacturas como adornos personales: colgantes, cuentas de hueso y concha de diferentes morfología (cuadradas, cilíndricas, discoidales, rectangulares) con perforaciones y acanaladuras que conforman collares.

La piel de la cabra, oveja y cerdo fue transformada para hacer vestidos, así como los tendones y tripas que se usarían en el cosido de las vestimentas.

El trabajo de la madera sólo está documentado en las fuentes etnohistóricas sólo disponemos de la referencia al empleo de garrotes de acebuche como arma defensiva. Los lugares permanentes de habitación se situaban en los fondos de los valles y barrancos.

Así el modelo de asentamiento dominante en la isla, en cuanto a frecuencia y magnitud, corresponden al ubicado en las

*Die Holzverarbeitung ist lediglich durch ethnohistorische Quellen belegt, die nur von Keulen aus dem Holz wilder Ölbaum sprechen, die die Majoreros zur Verteidigung verwendeten.*

*Die festen Wohnsiedlungen befanden sich in den Tal- und Schluchtsohlen. In Bezug auf Häufigkeit und Größe lagen die Wohnsiedlungen an den Schluchträndern an der Spitze, die nahe bei Wasservorkommen, Weidemöglichkeiten oder fruchtbaren Boden lagen. Die Ureinwohner bildeten im östlichen Inselteil besonders auffällige Siedlungen. Es handelt sich um Dörfer, die eine verschiedene Anzahl an Hütten aus Trockensteinmauern aufwiesen. Die üblichste Wohnform waren runde oder eiförmige Hütten mit Werksteinmauern. Sie zeichneten sich dadurch aus, dass die Wohnfläche tiefer als die äußere Erdoberfläche angelegt war. Deshalb nennt man diese Hütten "Casas hondas", etwa "tiefe Häuser". Das Innere war um eine zentrale Wohnfläche in kleine Räume aufgeteilt.*

Thus, basalt was transformed by cutting and polishing to obtain cutting and abrasive instruments. Basalt tools used for cutting, wearing down and drilling were basalt chips and prisms with cutting edges. Basalt was also transformed by polishing it to form grinding elements, among these the two-piece, circular mills and the navicular or boat-shaped mills with a mobile piece acting as a pestle, and also into items with different uses: polishers, pendants, etc.

Bone crafts used the long bones and horns of domesticated animals (goats, sheep, pigs), and some parts of fish skeletons (vertebrae and bones). The bones were worked by incision or cutting and polishing, to obtain various objects like punches and spatulas.

From the transformation of the shells of marine molluscs, personal decorative objects in bone and stone were made by polishing: bone and shell pendants and beads of different shapes (square, cylindrical,





Asentamiento en barranco.  
Las Hermosas



Asentamiento en Malpaís.  
Poblado de Los Toneles: Valle de la Cueva

márgenes de los barrancos, cercanos a nacientes de agua, pastos o suelos fértiles, y formando poblados, especialmente destacados en la vertiente oriental de la isla. Se trata de poblados de superficie constituidos por un número variable de construcciones de piedra seca. La vivienda de superficie más frecuente son construcciones de formas circular u oval que poseen muros de sillares y caracterizadas por tener un piso más profundo que el nivel del suelo exterior, por lo que se llaman "casas hondas" el interior está dividido en pequeñas dependencias adosadas en torno a una estancia central.

Los malpaíses lávicos fueron ocupados temporalmente, aprovechándose los tubos volcánicos mejorados como viviendas con paredes interiores, pues en estos lugares cuando llueve, germinan plantas forrajeras, aprovechadas por el ganado.

También se localizan asentamientos en los lugares más elevados de la isla y en la cima de determinadas montañas. Su funcionalidad está relacionada con el control

*Die Lavaschlackenfelder wurden nur vorübergehend benutzt. Die Ureinwohner bewohnten die Vulkanrohren, die sie mit Innenwänden zu Behausungen verbesserten, und hielten sich zur Zeit der Regenfalle dort auf, denn dann gedeihen in diesem Gebiet wilde Futterpflanzen. Man hat weiterhin Siedlungen auf den höchsten Teilen der Insel und auf den Gipfeln bestimmter Berge festgestellt. Sie sind mit der strategischen Oberwachung des Gebiets verbunden, mit ihren Ressourcen und mit der Verteidigung gegen äußere Angriffe. Zu vergessen ist in dieser Hinsicht aber auch nicht, dass viele dieser Gebirgssiedlungen religiösen Charakter hatten. Wir heben dazu die Wohnsiedlungen am Fuß der Berge Montana Cardones, Montana Martinez (Tetir), Lomo Gordo oder La Atalaya (Betancuria) hervor.*

*Die Gesellschaftsform der Majoreros zeichnet sich durch ein segmentäres Stammsmodell aus. Die Großfamilie stellt das grundlegende soziale Element der Ureinwohner Gesellschaft dar.*

discoid, rectangular) with perforations and grooves for necklaces.

Goat, sheep and pig skins were transformed to make clothes, and tendons and tripe were used to sew clothing.

The only ethnohistorical source references to woodwork we have concern the use of wild olive sticks as defensive weapons.

The places of permanent habitation are situated in valley and ravine bottoms.

Thus the dominant settlement model for the island, as far as frequency and magnitude are concerned, corresponds to a location at the edges of ravines, near to water sources, pastures and fertile soils, with settlements being located in the main on the island's Eastern slope. Surface settlements are made up of a variable number of constructions in dry stone. The most common surface dwellings are circular or oval constructions with keystone walls, whose floor is deeper than ground level on the outside, for which reason they are called "sunken houses", their



Collar de cuentas  
de conchas



estratégico del territorio, la explotación de los recursos, la defensa frente a agresiones exteriores, sin olvidar el carácter religioso de muchos de estos enclaves montañosos. Destacamos los enclaves habitacionales de la base de la Montaña Cardones, Montaña Martínez (Tetir), Lomo Gordo o La Atalaya (Betancuria). La sociedad de los majos se articula sobre un modelo tribal de organización segmentaria. La familia extensa representaría la unidad social elemental de la sociedad majorera.

El propio sistema sociopolítico de Fuerteventura, conocido precariamente a través de las fuentes escritas, denota la existencia de este tipo de organización social. Así, la isla estaba dividida en dos demarcaciones tribales: "Maxorata" y "Jandía", encabezadas por jefes-guerreros que eran asesorados por una asamblea. Las demarcaciones estaban separadas por muros de piedras, localizada en el istmo que une la Península de Jandía con el resto de la isla. Conocida como "La Pared de Jandía", se extendía de norte a sur desde la costa de Barlovento a la de Sotavento, y de ella actualmente sólo se conservan algunos tramos.

La religión majorera puede relacionarse con el culto a los antepasados, materializado a través de los ídolos como representativo del culto doméstico y los rituales colectivos que se realizaba en lugares destacados del paisaje como la montaña de Tindaya donde se encuentran numerosos grabados rupestres en forma de pie, allí se rendía culto a los astros íntimamente relacionado con los fenómenos pluviométricos del solsticio de invierno, precisos para la germinación del pasto que alimentaba el ganado. Según las fuentes etnohistóricas, los majoreros también poseían recintos o "templos", denominados "eфеqueñes", donde celebraban congregaciones religiosas.

De la cultura material como representativos del culto doméstico, destacan los ídolos antropomorfos, como los procedentes de La Oliva. Como exponentes de las prácticas funerarias de los majoreros tenemos los enterramientos, éstos se localizan en cuevas naturales como los hallados en la Montaña de La Atalaya, Hoya del Dinero, Montaña de los Cardones. Otro tipo de cueva natural utilizada como enterramiento son los llamados tubos lávicos siendo los yacimientos más importantes la

*Das sozialpolitische System von Fuerteventura selbst ist uns nur spärlich überliefert worden, weist jedoch auf diese Gesellschaftsform hin. Die Insel war demzufolge in zwei Stammesgebiete aufgeteilt: "Maxorata" und "landfa". Jedes Gebiet wurde von Kriegerhäuptlingen angeführt, die von einem Rat unterstützt wurden. Die Gebiete grenzte man durch Steinmauern voneinander ab. Reste einer solchen Trennmauer sind auf der Landenge festgestellt worden, die die Halbinsel von landia mit dem Inselrest verbindet. Bekannt ist sie unter dem Namen "La Pared de landia ". Sie erstreckt sich von Norden nach Süden von der Barlovento-küste mit zum SotaventoStrand. Gegenwärtig sind jedoch nur noch einige Strecken vorhanden.*

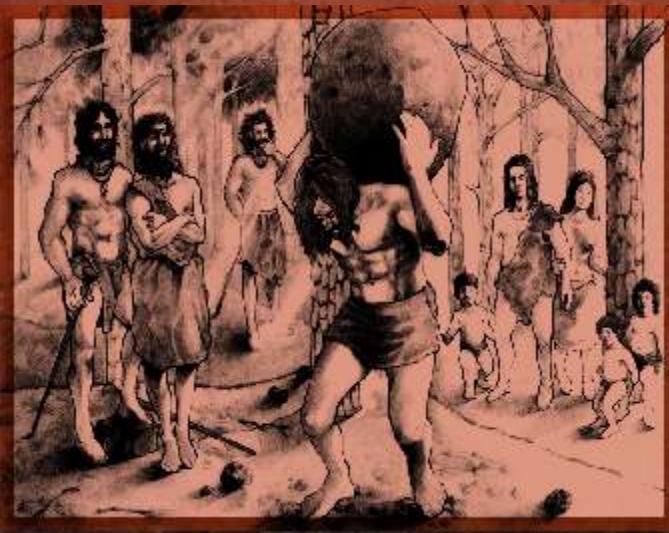
*Die Religion der Majoreros kann mit dem Ahnenkult in Verbindung gebracht werden. Die religiösen Figuren wurden bei Hauskulten verwendet. Die gemeinschaftlichen Riten hielten die Ureinwohner auf auffälligen, erhöhten Landschaftsteilen wie auf dem Berg Tindaya ab. Dort wurden zahlreiche, fußförmige Felsinschriften entdeckt. Die Ureinwohner verehrten an diesen Kultstätten die Sterne, die sie eng mit den Regenfällen zur Zeit der winterlichen Sonnen wende in Verbindung brachten. Diese Regenfälle spendeten den Ureinwohnern das nötige Viehfutter. Nach ethnohistorischen Quellen bauten die Majoreros auch Gebäude oder "Tempel", die 50 genannten "Efequenes", in denen religiöse Versammlungen stattfanden. Der Hauskult sticht vor allem durch die menschenförmigen Idolfiguren hervor, wie die Figuren von La Oliva. Zeugen der Bestattungsform der Majoreros sind die Gräber in natürlichen Hohlen wie in Montana de La Atalaya, Hoya del Dinero und Montana de 105 Cardones. Eine weitere Art natürlicher Grabstätten bilden die Vulkanröhren. Die bedeutendsten Fundstellen liegen in Cueva de Villaverde (La Oliva), Cueva de 105 Idols (La Oliva) und La Atalayita (Pozo Negro). Ferner hat man auch Gräber in natürlichen Hohlräumen oder Felsvorsprüngen gefunden. Die Ureinwohner bereiteten sie vor, indem sie eine oder mehrere Steinreihen aufschichteten und 50 den Boden ebneten, wie in den Gräbern in Montana de La Muda.*

*Die archäologischen Erfassungen und schriftlichen Quellen weisen weiter auf andere Beisetzungsformen hin: Bei den Steinkistengräbern in freiem*

interiors being divided into small dependant rooms set one after the other around a large set room. The aa-lava badlands were occupied temporarily, converting volcanic tubes into dwellings with interior walls, as in these places, when it rains fodder plants grow which were suitable to feed the livestock. Settlements were also located in the highest places on the island and on the summits of certain mountains. Their functions involved the strategic control of the territory, exploitation of its resources, defence against attacks from without, not forgetting the religious nature of many of these mountain sites. The habitations at the base of the Montana Cardones, Montana Martínez (Tetir), Lomo Gordo or La Atalaya (Betancuria) stand out. "Majo" society is organised on the divisional model of tribal organisation. The extended family was their basic social unit.

Fuerteventura's socio-political system, of which we have precious little information from literary sources, indicates that the following type of social organisation existed. The island was divided into tribal zones: "Maxorata" and "jandfa", led by warrior chiefs counselled by an assembly. The demarcations were separated by stone walls, located on the isthmus joining the jandfa Peninsula to the rest of the island. It was known as "La Pared de jandfa" (wall of jandfa) and runs North-South from the coast at Barlovento to that at Sotavento, although only a few sections of it now remain. "Majo" religion involved the worship of ancestors, materialised in idols used in domestic and collective rituals, the latter being performed in prominent points on the landscape like the mountain at Tindaya where there are several foot-shaped rock engravings. There they worshipped stars that were linked to the instance of rainfall at the time of the winter solstice, required for pastureland grass to germinate so that livestock could survive. According to ethnohistorical sources, the "majoreros" also had buildings or "temples", called "eфеqueñes", where religious meetings were held. Of the cultural material used in domestic worship, we should highlight the anthropomorphic idols, like those from La Oliva. As exponents of the funeral practices of the "majoreros" we have their burials, these located in natural caves like those in the Montana de La Atalaya, Hoya del Dinero and Montana de los Cardones. Another

Restos  
de la  
Pared  
de Jandia



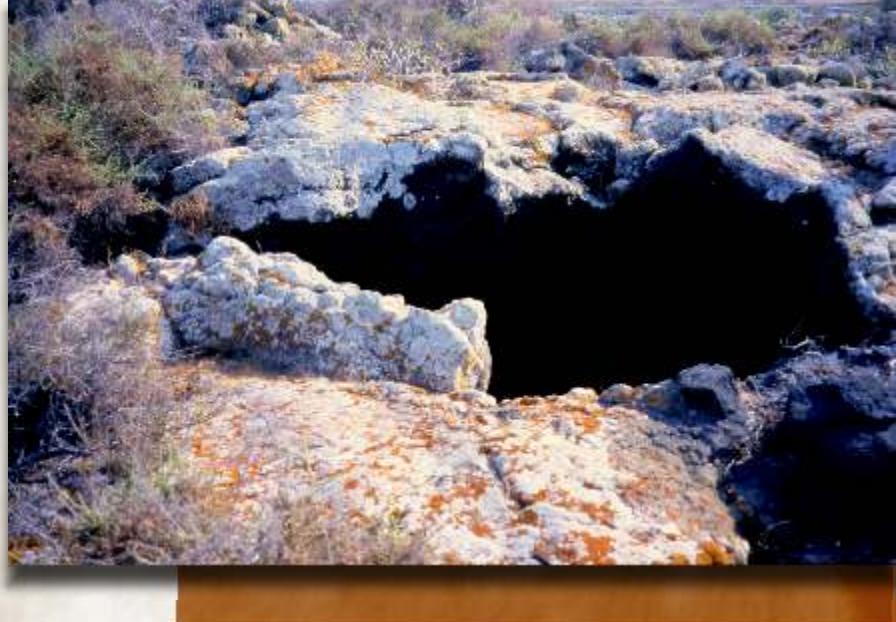


Cueva de Villaverde (La Oliva), Cueva de los Ídolos (La Oliva) y La Atalayita (Pozo Negro). También se han constatado enterramientos en recintos o solapones naturales, acondicionados con una o varias hiladas de piedras que nivelan el terreno, como son hallados en la Montaña de La Muda.

Otras estructuras funerarias documentadas en las Cartas arqueológicas y en las fuentes escritas, son las cistas construidas por piedras en una disposición rectangular y cubiertas con lajas al aire libre, y estructuras artificiales de piedra de forma circular, los "túmulos"; aún no constatados arqueológicamente.

La mayoría de los investigadores relacionan las estaciones de grabados rupestres con el mundo de las creencias y prácticas mágico religiosas, tanto por la propia ubicación, por su contexto arqueológico, así como por los paralelismos con las estaciones canarias y norteafricanas. Así las estaciones de grabados rupestres de Fuerteventura obedecen a una motivación concreta, relacionada, sobre todo, con las concepciones religiosas de la población prehistórica de la isla, con una finalidad propiciatoria para controlar los procesos naturales.

En la temática destacan los motivos geométricos, muy abundantes y repartidos por toda la geografía insular, localizándose en barrancos, montañas, peñas, jables y zonas de malpaís entre los que podemos citar: Barranco del Tinojaj (La Oliva), Barranco de la Peña (La Oliva); otro grupo de grabados son los podomorfos ubicados en la Montaña de Tindaya, en el Barranco de la Peña, Castillejo Alto y Tisajoire, y por último las inscripciones alfábéticas como son las del Barranco del Cavadero (La Oliva), Montaña Blanca de Arriba (La Oliva), y Pico de la Fortaleza, entre otras.



Espinaz de pescado con pulimento

*Umfeld ordneten die Ureinwohner die Gräber in rechteckiger Form an und bedeckten die Grabkisten mit Steinplatten. Bei den künstlich angelegten "Tumuli" bilden die Gräber einen Kreis. Sie sind archäologisch jedoch noch nicht erfasst worden. Die Mehrheit der Forscher setzen die Felsinschriften mit der Welt des Glaubens und den magisch-religiösen Riten in Beziehung, einerseits wegen der Lage selbst, andererseits aufgrund des archäologischen Zusammenhangs und auch infolge der Parallelscheinung zu anderen kanarischen und nordafrikanischen Felszeichnungen. Die Felsbilder von Fuerteventura haben eine ganz konkrete Bedeutung, die hauptsächlich mit den religiösen Auffassungen der urgeschichtlichen Inselbevölkerung zusammenhangt. Durch die Felsinschriften baten die Ureinwohner um günstige Naturverhältnisse.*

*Thematisch heben sich die geometrischen Formen hervor. Sie sind zahlreich über die ganze Insel verteilt, sowohl in den Schluchten, auf den Bergen und den Felsen als auch auf den Bimsstein- und Schläckenfeldern, wie in Barranco del Tinojaj (La Oliva) und Barranco de la Peña (La Oliva). Andere Felsbilder zeigen podomorphe Motive, z.B. auf dem Berg Tindaya, im Barranco de la Peña, Castillejo Alto und Tisajoire. Zuletzt massen auch die Schriftzeichen erwähnt werden, wie unter anderen die in Barranco del Cavadero (La Oliva), Montana Blanca de Arriba (La Oliva) und Pico de la Fortaleza.*

*Archäologische Fundstätte  
Die Wohnsiedlung von La Atalayita in Malpafs Grande, an der rechten Schluchtseite des*

type of natural cave used for burial are those of the volcanic tubes, the most important sites being the Cueva de Villaverde (La Oliva), Cueva de los Ídolos (La Oliva) and La Atalayita (Pozo Negro). Also, burials have been found in natural enclosures or rock overlays, adapted for the purpose with one or several rows of stones levelling the terrain, like those found on the Montana de La Muda.

Other funerary structures documented on the archaeological maps and by literary sources, are the cistae built with rectangular-laid stones covered with slabs, in the open air, and circular-shaped, artificial stone structures, the "tumuli"; although these are not confirmed by archaeologists. Most investigators link rock engraving sites to magical-religious beliefs and practices, both for their location, for the archaeological context, and for their similarity to the Canarian and North African sites. Thus, the rock engraving sites at Fuerteventura are there for a specific reason, related, above all, to the religious ideas of the island's prehistoric inhabitants, with the propitiatory objective of controlling natural processes.

At these sites, geometric motifs are the most common, these in great abundance and spread over the entire island, located in ravines, on mountains, crags, pumice stones and malpais lava areas among which we should mention Barranco del Tinojaj (La Oliva) or Barranco de la Peña (La Oliva). Another group of engravings are the podomorphs on the Montana de Tindaya, in Barranco de la Peña, at Castillejo Alto and Tisajoire, and finally there are the alphabetic inscriptions like those of

Ídolos antropomorfos. Representativos del culto doméstico.  
Cueva de los Ídolos. La Oliva



## Yacimientos arqueológicos

El poblado de La Atalayita situado en el Malpaís Grande, en la margen derecha del Barranco del Pozo Negro, representa el hábitat característico de Fuerteventura, formado por viviendas al aire libre, utilizando también las cuevas del malpaís. La mayoría de las casa son de planta circular u oval, con compartimentación interna, con muros piedras, entre ellas encontramos las llamadas "casa honda" por estar semiexcavada en el terreno existiendo un desnivel entre el suelo interior y exterior, acompañadas por construcciones de uso ganadero, poblado íntimamente relacionado con el aprovechamiento de los pastos, la recolección de especies espontáneas y los productos marinos.

La Montaña de Tindaya, en el municipio de la Oliva, es considerada como uno de los yacimientos arqueológicos más importantes de la isla, con evidencias arqueológicas en su pie como son construcciones de tipo habitacional y funerarias acompañadas de material cerámico, lítico y óseo. En la cima, es donde se sitúan las manifestaciones rupestres, que por su número y motivos representados, constituye un ejemplo único para la isla. Las representaciones son figuras de tendencia trapezoidal y rectangular, muchas de ellas en uno de los lados menores presentan cinco pequeños trazos rectilíneos paralelos que son interpretados como representaciones esquemáticas de los dedos de los pies, de ahí que su nombre "podomorfos".

*Barranco del Pozo Negro, ist das kennzeichnendste Wohnbeispiel von Fuerteventura. Die Siedlung besteht aus freistehenden Hütten und aus Wohnhöhlen im Schlackenfeld selbst. Die Steinmauerhütten sind in der Mehrheit rund oder eiförmig und innen aufgeteilt. Zu ihnen gehören die so genannten "Casas hondas", die "tiefen Hütten", in denen die Ureinwohner das Gelände ein wenig ausgruben, um die Wohnflächen unter dem Niveau der Erdoberfläche anzulegen. Die Hütten werden durch Gebäude ergänzt, die der Viehhaltung dienen. Das Dorf ist eng mit der Weidewirtschaft, dem Sammeln wildwachsender Pflanzen und den Meeresprodukten verbunden. Der Berg Montana de Tindaya im Gemeindegebiet von La Oliva bildet eine der wichtigsten Fundstätten der Insel. Am Fuß des Berges ist man auf archäologische Reste von Behausungen, Gräber, Tonwaren und Stein- und Knochengeräte gestoßen. Auf dem Gipfel fallen die Felsinschriften auf, die wegen ihrer Anzahl und dargestellten Motive ein für die Insel einzigartiges Beispiel darstellen. Die Felsbilder bestehen aus eher trapezförmigen und rechteckigen Figuren. Viele von ihnen weisen an den kürzeren Seiten fünf kleine, parallele Geraden auf. Die Forscher haben sie als schematische Darstellung der Fußzehen gedeutet, daher auch die Bezeichnung 'podomorph'.*

Barranco del Cavaidero (La Oliva), Montana Blanca de Arriba (La Oliva) and Pico de la Fortaleza, among others.

## Archaeological sites

The settlement of La Atalayita situated in Malpais Grande (aa-lava tongue), at the right-hand edge of Barranco del Pozo Negro, is representative of the typical Fuerteventura habitat, consisting of open-air dwellings, with use also of the lava tongue caves. Most houses are circular or oval in plan, with internal compartments and stone walls. Among these are those known as "sunken houses" for being dug deeper on the inside than the ground level outside, accompanied by buildings for cattle purposes, this settlement being closely linked to the exploitation of pastures, gathering of spontaneous vegetation species and marine products. La Montana de Tindaya, in the municipality of La Oliva, is considered one of the most important archaeological sites on the island, with archaeological remains at its base including habitations and burial buildings along with ceramic, stone and bone remains. The summit bears rock engravings, which for their number and motifs, are unique on the island. The representations are figures trapezoidal and rectangular alike, many of them on one of the smaller sides have five small rectangular sections which are thought to be diagrammatic representations of the toes, and thus they are known as "podomorphs".



Enteramiento de la Cueva de Villaverde. La Oliva



A la izquierda:  
Grabados Podomorfos. Tisajoire  
A la derecha:  
Grabados geométricos. Bco. De Tinojay  
Abajo:  
Montaña de Tindaya



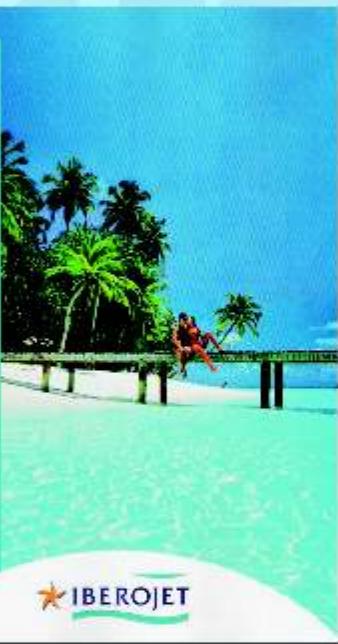
# Descubra el mundo con...



[www.iberojet.es](http://www.iberojet.es)

**grandes  
escapadas**

 IBEROJET



class

Tenerife  
Gran Canaria  
Lanzarote  
Fuerteventura  
La Gomera  
La Palma  
  
Mallorca  
Ibiza  
Menorca

europa

A night photograph of the Eiffel Tower in Paris, illuminated against a dark sky. In the foreground, a bronze statue of three children on a bridge is partially visible, with its ornate street lamp also lit. The Seine River is visible in the background.

**egipto**

Directrices para el Niño y Lado Passer

A photograph showing a group of people standing in front of a yellow wall. The people are dressed in various colors, including red, blue, and green. Some are wearing hats or headbands. The background is a plain yellow wall.

túnez

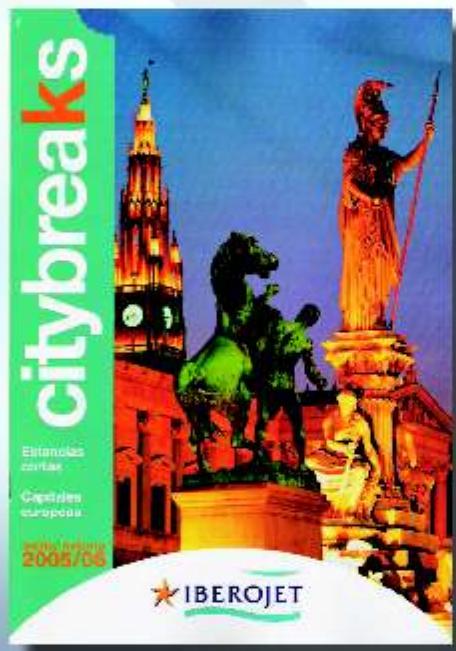
Playas y  
desarrollo  
Eduvivales,  
sociedad docente  
y juventud

2005/06

londres



Pida nuestros catálogos en su  
AGENCIA DE VIAJES



# LANZAROTE

*Reserva de la Biosfera*



*una isla en*

TE  
sfera



nblemática

# LANZAROTE

*con el TIEMPO a nuestro favor  
where WEATHER is on our side  
wo das WETTER auf unserer Seite steht*



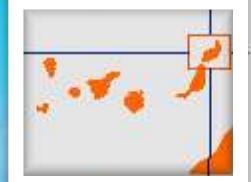
Patronato de Turismo  
C/. Blas Cabrera Felipe, s/n.  
35500 Arrecife - Lanzarote  
Islas Canarias - España  
Tel.: 0034 928 81 17 62  
Fax: 0034 928 80 00 80

[www.turismolanzarote.com](http://www.turismolanzarote.com)  
e-mail: [info@turismolanzarote.com](mailto:info@turismolanzarote.com)



Reserva de Biosfera

# Lanzarote



Carmen Benito Mateo  
Licenciada en Geografía e Historia,  
Especialidad Prehistoria y Arqueología





Sus habitantes son gente hermosa. Así aparecen descritos los antiguos pobladores de Lanzarote en Le Canarien, la crónica normanda y fuente documental de la isla por excelencia. Por su parte, los escasos restos humanos hallados en diversos yacimientos sepulcrales de Lanzarote muestran una población robusta y de elevada estatura.

Según nos dice Plinio, Lanzarote y Fuerteventura fueron fundadas por Juba II en relación a la explotación de la púrpura, tinte de enorme prestigio en el mundo antiguo que se extraía del murex, siendo identificadas con las Islas Purpurarias. Esta vinculación entre ambas islas, clara en lo que a proximidad geográfica y analogías culturales se refiere, también es observada en el uso de la misma raíz de su gentilicio, maho-, para denominar a los habitantes de Lanzarote (mahos) y a los de Fuerteventura (mahoreros). El etnónimo majo o maho ya era utilizado por los habitantes de Lanzarote cuando Lancelotto Malocello recaló en la isla, en el primer tercio del s. XIV.

La actividad productiva de los mahos estaba representada, fundamentalmente, por la agricultura y la ganadería. La atención del ganado y los cultivos de secano, casi exclusivamente de cebada, se complementaban con la recolección terrestre y marina.

Del ganado obtenían no sólo productos alimenticios altamente nutritivos, como la leche y sus derivados y la carne, sino también piel, hueso y tendones de los que obtenían diversos productos manufacturados que, a su vez, servían para transformar otras materias primas. Las especies ganaderas por excelencia eran la cabra y la oveja, bien adaptadas a la aridez del terreno.

El cultivo de cereal en pequeños huertos debió constituir una práctica habitual entre los primeros habitantes de la isla. El Jable, cubierta natural que forma la llanura central de la isla, retiene la humedad atmosférica, garantiza la germinación

*Ihre Bewohner sind stattliche Menschen. So werden die Ureinwohner von Lanzarote in Le Canarien beschrieben, der normannischen Chronik und der vortrefflichsten historischen Quelle der Inseln. Die spärlichen Menschenreste ihrerseits, die in verschiedenen Grabstätten von Lanzarote entdeckt worden sind, belegen eine robuste und hochgewachsene Bevölkerung. Nach Plinius wurden Lanzarote und Fuerteventura von Juba 11 gegründet. Die Gründung war mit der Nutzung der Rotmund-Leistenschnecke oder Purpurschnecke verbunden. Dieses Meeresweichtier wurde in der antiken Welt sehr geschätzt, denn es lieferte das Purpur (Murex). Die Inseln waren deshalb auch als die "Purpurinseln" bekannt. Die Verbindung zwischen ihnen ist wegen ihrer geographischen Nähe deutlich, sie ähneln sich aber auch in kulturellen Aspekten. Man hat sogar denselben Stamm, "Maho-", für die Bezeichnung der Inselbewohner festgestellt. Die Bevölkerung von Lanzarote wurden "Mahos" genannt, die von Fuerteventura "Mahoreros". Die Ethnonyme Majo oder Maho wurde schon von den Bewohnern von Lanzarote benutzt, als Lancelotto Malocello im ersten Drittel des 14. Jahrhunderts auf die Insel gelang. Die Landwirtschaft und die Viehzucht bildeten die hauptsächlichen Aktivitäten der "Mahos". Das Hirtenwesen und die Landwirtschaft in Trockenbau, beinahe ausschließlich Gerste, wurden mit dem Sammeln von Pflanzen und Meeresprodukten ergänzt. Das Vieh lieferte den Menschen nicht nur äußerst nahrungsreiche Lebensmittel wie Milchprodukte oder Fleisch, sondern auch Hauto, Knochen und Sehnen, die die Ureinwohner zu verschiedenen Werkzeugen verarbeiteten, mit denen wiederum andere Rohstoffe verwandelt werden konnten. An Vieh hielt die damalige Bevölkerung vor allem Ziegen und Schafe, die dem trockenen Boden gut angepasst waren.*

*Der Getreideanbau auf kleinen Ackern war wahrscheinlich keine sehr ertragreiche Tätigkeit, obschon die*

Its inhabitants are corpulent people. That is the description of the ancient settlers of Lanzarote in Le Canarien, the Norman chronicle and island documentary source par excellence. This is backed up by the scarce human remains found in different burial sites in Lanzarote, which portray a robust, tall population. According to Pliny, Lanzarote and Fuerteventura were founded by Juba II in order to exploit purple, a purple dye highly prized in the ancient world, which was extracted from murex, these being then known as the "Purpura Islands". This link between the islands, which is clear from their geographic proximity and cultural similarities, is also observed in the use of the same root for their peoples, "maho", to denote the inhabitants of Lanzarote (mahos) and those of Fuerteventura (mahoreros). The ethnonym majo or maho was already used for the inhabitants of Lanzarote when Lancelotto Malocello put in at the island, in the first third of the 14th century. The mahos' agricultural activities mainly consisted of crop cultivation and livestock farming. Livestock products and unirrigated crops, almost exclusively barley, were complemented by terrestrial and maritime gathering. From livestock they not only obtained highly nutritious alimentary products, like milk and its derivatives and meat, but also skins, bones and tendons from which they manufactured various items, which in turn, served to transform other raw materials. The most common species of livestock were goats and sheep, well suited to the arid terrain. The growing of cereal in small plots, even though it was probably a customary practice among the first inhabitants of the island, may not have been a very profitable activity. El Jable (pumice sand), natural cloud cover formed by the island's central plain, retains atmospheric humidity, ensuring that cereal crops germinate and favouring the growth of pastureland grasses despite scarce rainfall. In this fertile area the main



CABILDO DE LANZAROTE

de los cultivos cerealísticos y favorece el crecimiento de pasto para el ganado a pesar de la escasez pluviométrica. Es en esta zona de suelos fértilles donde se concentran los principales asentamientos. La recolección terrestre supone la caza de aves, como pardelas o palomas, y el consumo de sus huevos junto al aprovechamiento de frutos de especies vegetales, entre los que caben destacar los dátiles, de alto contenido en azúcares. Otras plantas como la patilla, el cosco o la cerraja también pueden haber sido consumidas en momentos de escasez, como ocurre entre poblaciones bereberes.

La recolección marina ofrece un amplio repertorio de especies, de peces, como la vieja, pero sobre todo de moluscos, detectados en importantes concheros de la isla: lapas, burgados, púrpura o erizos de mar, cuya abundancia hace pensar en que el marisqueo constituiría una alternativa alimenticia de gran importancia entre los majos.

La cerámica de Lanzarote, realizada manualmente de forma muy similar a la de Fuerteventura, cuenta con características formas de tendencia esférica con base plana y amplio vertedero, los llamados tofios. En otro tipo de recipientes dominan las formas ovoides de fondo cónico y las troncocónicas de fondo plano. No suelen aparecer, por lo general, los apéndices, mientras que las técnicas aplicadas en la decoración se centran en la incisión, impresión o acanaladura formando motivos organizados en bandas de líneas o puntos.

Ante la ausencia de obsidiana en la isla, los útiles líticos de Lanzarote están realizados en basalto, mostrando una tipología en consonancia con la del resto del archipiélago, y se componen de lascas, pulidores, molinos circulares de dos piezas o naviformes de una sola pieza. Además, existe un conjunto de objetos elaborados con calcedonia o calcita que presentan una ranura central muy pulimentada

ersten Inselbesiedler sie gewöhnlich betrieben haben mussten. Der feine Bimsstein, der so genannte "jable", bildet die natürliche Erdbodendecke der flachen Inselmitte. Er zieht Feuchtigkeit aus der Atmosphäre, speichert sie und garantiert dadurch die Keimungsperiode der Getreideanbauten. Gleichzeitig ermöglicht diese Bimssteindecke trotz der spärlichen Regenfälle, dass Wachsen von Futterpflanzen. In diesem fruchtbaren Gebiet konzentrierten sich die wichtigsten Siedlungen.

Die Ureinwohner jagten jedoch auch frei lebende Tiere wie Vogel, z.B. Mowen oder Tauben. Neben dem Verzehr ihrer Fie versorgte sich die Bevölkerung zusätzlich mit gesammelten Früchten, besonders den zuckerreichen Datteln. Andere pflanzen wie das Kanaren-Eiskraut, die Mittagsblume oder die Gänsedistel konnten in Zeit und der Not auch als Nahrungsmittel gedient haben, wie es in den berberischen Bevölkerungen vorkommt.

Das Meer bot den Ureinwohnern zudem zahlreiche Tiere, zum Beispiel Fische wie die Papageienfische, aber hauptsächlich Weichtiere, deren Reste in großen Muschelabfallhaufen erfasst worden sind. Es handelt sich um Napfund Kreiselschnecken, Rotmundeistenschnegge ("Purpuras") und auch Seeigel. Die zahlreichen Belege lassen darauf schließen, dass der Meeresfrüchtefang, eine bedeutende Alternative für die Ernährung der Majos bedeutete.

Die handwerklichen Töpferwaren aus Lanzarote ähneln denen von Fuerteventura sehr. Sie weisen dieselben charakteristischen Formen mit einer flachen Basis und weitem Ausguss auf, die so genannten Tofios. Andere Gefäße sind überwiegend eiförmig und haben eine kegelförmige Basis, andere wiederum sind kegelstumpfförmig mit einem flachen Boden. Normalerweise haben die Tonwaren keine Ansätze. Die Verzierungen sind vorwiegend eingekerbt, eingestempelt oder kanneliert und bilden Gruppen aus Linien oder Punkten.



A la derecha:  
Conchero de  
famara

A la izquierda:  
Ave



Mapa

settlements are concentrated. Terrestrial gathering included the hunting of birds like shearwaters and pigeons, and the consumption of their eggs, together with the consumption of tree fruits, among them dates, high in sugar content. Other plants like patilla (aizoaceae), "cosco" (ice plant, a





y pueden identificarse con elementos de adorno personal. Los instrumentos de hueso más frecuentes son los punzones, realizados sobre huesos largos de ovicáprido generalmente. Elaborados con conchas marinas (*conus*, *lapas* u *ostrones*) existe un gran número de elementos hallados, generalmente, en yacimientos funerarios, que han sido puestos en relación con su uso personal en la vestimenta, como objetos de adorno o, incluso, como amuletos colgantes.

Los asentamientos prehispánicos de Lanzarote se localizan en núcleos próximos a tierras de cultivo y áreas de pasto, generalmente en las zonas del centro de la isla, coincidiendo con la aparición del jable. La escasez de fuentes o manantiales en un territorio de extrema aridez obliga a adoptar una serie de estrategias de captación hídrica basadas en el aprovechamiento de hondonadas naturales reforzadas por construcciones artificiales de piedra que reciben la denominación de maretas, estructuras de retención y almacenaje del agua situadas en las proximidades de los poblados. La técnica del ere, al igual que en otras islas, constituye otra alternativa de obtención de agua que consiste en la apertura de agujeros en el lecho arenoso de algunos barrancos que por presión capilar provocan la filtración del agua hacia el exterior. Ante la escasez de barrancos o cuevas naturales, el hábitat de la isla presenta algunas particularidades respecto al resto del archipiélago. Los asentamientos, constituidos por poblados de superficie, se ubican en lugares ligeramente elevados del entorno, permitiendo un cierto control estratégico del territorio. Son representativos los poblados de Zonzamas, la Gran Aldea o el Lomo de San Andrés en la zona central de la isla.

Las estructuras de habitación, características de esta isla y de Fuerteventura, reciben el nombre de casas hondas al tratarse de viviendas de piedra semiexcavadas, por razones climáticas, que dejan más de la mitad de la altura total de sus paredes a un nivel inferior respecto al suelo. Al exterior presentan una planta circular o de tendencia oval, mientras que el interior se halla dividido en varios espacios irregulares. Los muros son de gran grosor y su interior se rellena con pequeñas piedras y tierra. Los techos suelen ser abovedados por una falsa cúpula de piedra o aproximación de hiladas cuando el espacio a cubrir no es muy amplio. Pero las casas

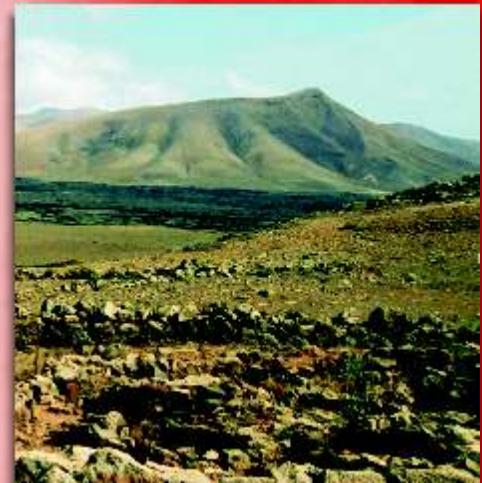
*Da die Insel kein Obsidianestein liefert, fertigten die Ureinwohner ihre Steingeräte aus Basalt her. Von der Typologie her stimmen diese Werkzeuge mit denen des restlichen Archipels überein. Die Bewohner verwendeten Splitter, Schaber, runde, zweiteilige Handmühlen oder auch schiffsähnliche, die dann aber nur aus einem Teil bestanden. Zudem besteht eine Gruppe von Werkzeugen aus Chalzedon, die in der Mitte eine stark abgeschliffene Rille haben und als persönlicher Schmuck gedeutet werden können.*

*Die knöchernen Werkzeuge sind mehrheitlich Ahlen, meistens aus langen Ziegenknochen. Hauptsächlich in Grabstätten wurde eine große Anzahl Elemente aus Muscheln gefunden (*Conus*, Napfschnecken oder portugiesische Austern), von denen man glaubt, dass sie mit der Kleidung verbunden waren und als Verzierung oder sogar als Anhänger dienten.*

*Die vorspanischen Besiedlungen auf Lanzarote befinden sich in der Nähe von landwirtschaftlich nutzbarem Bimssteinboden und Weideland, mehrheitlich im Inselinnern. Da die außerst trockene Landschaft nur sehr wenig Quellen spendete, mussten die Ureinwohner eine ganze Serie Strategien entwickeln, um zu Wasser zu gelangen. So nutzten sie die natürlichen Vertiefungen aus, indem sie diese mit künstlich angelegten Steingebäuden befestigten. Sie sind unter der Bezeichnung Maretas bekannt, die in der Nähe der Wohnsiedlungen das Wasser speicherten. Die so genannte "Ere" Technik ist wie auf anderen Inseln auch auf Lanzarote festzustellen. Mit dieser Alternative gräbt man Löcher in die sandige Sohle einiger Schluchten. Der kapillare Druck erzeugt eine Wasserfiltration an der Oberfläche. Die Insel hat nur wenige Schluchten oder Höhlen und daher entwickelten die Bewohner eine besondere Wohnform, die sich von der des restlichen Archipels unterscheidet. Die Siedlungen bestanden aus Dörfern, die gewöhnlich auf ein wenig erhöhten Orten der Landschaft erstellt wurden, damit das Gebiet strategisch kontrolliert werden konnte.*

*Kennzeichnend für solche Siedlungen sind Zonzamas, La Gran Aldea oder El Lomo de San Andres im Inselzentrum. Die Wohnhütten werden Casas Hondas genannt, "tiefe Hütten", die far Lanzarote und Fuerteventura typisch sind. Es handelt sich um Steinhäuser, die aus klimatischen Gründen zum Teil aus dem Erdboden ausgegraben sind. Dadurch liegt mehr als die Hälfte ihrer ganzen Höhe unter der Erdoberfläche.*

chenopodiaceae) and cerraja (*sonchus herb*) may also have been consumed at times of scarcity, as occurs in Berber populations. Marine gathering covered a wide range of species, of fish, like the parrotfish, but above all molluscs, found in the island's large "concheros" (shell deposits): limpets, sea snails, purpura, and sea urchins, the abundance of which suggests



Valle Zonzamas

that seafood constituted an important dietary alternative for the majos.

Lanzarote ceramics, handmade and very similar to those of Fuerteventura, shows characteristic shapes tending towards the spherical with flat base and wide spout, these known as tofios. Other receptacles are predominantly ovoid in shape with conic bases and trunco-conical with flat base. Appendages are generally not a feature, while the techniques applied to decoration involve incision, printing and grooving, forming motifs organised into strips of lines or points.

Due to the absence of obsidian on the island, the stone tools of Lanzarote are made in basalt, and are of a similar type to those of the rest of the archipelago, consisting of chips, polishers, two-piece circular mills or one-piece navicular mills. There is also a set of objects made with chalcedony or calcite with a highly polished central groove, that are considered to be personal adornment items.

The most common bone instruments are punches, generally made from long goat and sheep bones. Marine shells (*conus*, limpet or oyster) provide the material for a



Pozo de San Marcial

también podían techarse con troncos y tegue, un mortero de tierra fina que al mezclarse con agua ofrece propiedades impermeabilizantes. Esta sustancia era utilizada en el revestimiento interior de los muros y en el suelo.

*Die äußere Form ist rund oder eiförmig, während das Hütteninnere in verschiedene regelmäßige Räume aufgeteilt ist. Die dicken Mauern sind auf ihrer Innenseite mit kleinen Steinen und Erde ausgefüllt.*

great number of items, generally found in burial sites, which are understood to have been used on clothing, as objects of personal adornment, and even as pendant amulets.

# LANZAROTE

## única



Patronato de Turismo  
C/ Blas Cabrera Felipe, s/n.  
35.500 Arrecife - Lanzarote  
Islas Canarias - España  
Tel.: 0034 928 81 17 62  
Fax: 0034 928 80 00 80



Acogedora



Paradisíaca



Fértil



Histórica



Reserva de la Biosfera



Los malpaíses favorecen la retención de humedad y el crecimiento de especies vegetales de aprovechamiento ganadero. En ellos, como en el Malpaís de La Corona, se localizan tubos volcánicos y cuevas naturales que, cuando lo permiten sus condiciones, fueron también habitados o aprovechados como refugios de ocupación temporal en relación con el pastoreo.

Partiendo del análisis de la fuente documental más destacable para la isla, Le Canarien, podemos suponer un sistema tribal poco jerarquizado basado en la coexistencia de un conjunto de linajes o familias extensas. Cada uno de ellos contaba con una cabeza de linaje, de entre los cuales era elegido el jefe. La organización segmentaria contribuye a la fragmentación del territorio, a la que las fuentes hacen alusión para un momento anterior a la llegada de los normandos en 1402 bajo la forma de dos demarcaciones encabezadas por jefes que detentaban la propiedad de la tierra y del ganado en sus dominios. A principios del s. XV,

Normalerweise haben die Dächer eine falsche Steinkuppel oder in sich verlaufende, horizontale Steinreihen, wenn die zu bedeckende Fläche nicht sehr groß war. Die Dächer konnten aber auch aus Stämmen und "Tegue" hergestellt werden, einem feinerdigen Mörtel, der mit Wasser vermischt abdichtende Eigenschaften hat. Diese Masse wurde als Belag für die Innenwände und den Boden verwendet.

Die Schlickfelder, die "Malpaíses", halten die Feuchtigkeit zurück, wodurch das Pflanzenwachstum begünstigt wird, das vom Vieh genutzt werden kann. Auf diesen Vulkanfeldern, wie dem von Malpaís de La Corona, befinden sich sowohl Vulkanrohren als auch natürliche Hohlen, die je nach Beschaffenheit entweder eine ständige Behausung darstellten oder als jahreszeitlich bedingte Hirtenunterschlüpfen genutzt wurden.

Wenn wir uns auf die bedeutendste Chronik der Insel, „Le Canarien“, stützen, kann angenommen

Lanzarote's prehispanic settlements are located in nuclei near to cultivated land and grazing areas, generally in central island zones, which is where the pumice sands appear. The scarcity of sources and springs in an extremely arid landscape makes special water catchment strategies necessary, these based on the exploitation of natural depressions reinforced by artificial stone constructions, known as maretas, water retaining and storing structures located near to the settlements. The ere technique, the same as that used on other islands, is another technique for obtaining water, consisting of making holes in the sandy beds of some ravines causing the water, through capillary action, to filter towards the surface. Due to the scarcity of ravines and natural caves, the island habitat differed in some respects from those of the rest of the islands of the archipelago. The settlements, which are surface settlements, are located in places that are slightly higher than

CABILDO DE LANZAROTE



# www.ondacit.com

----- 101.5 Santa Cruz Metropolitan

95.2 La Laguna Metropolitan -----

----- 89.8 North

----- 97.5 South

ONDA CIT RADIO TURISMO

Chalet C.I.T. (Fielato) - Vuelta de los Pájaros - P.O. Box 1.281  
38009 Santa Cruz de Tenerife - Islas Canarias

[www.cit-tenerife.org](http://www.cit-tenerife.org)  
[www.ondacit.com](http://www.ondacit.com)  
e-mail: [cit@teleline.es](mailto:cit@teleline.es)

Teléfonos: (34) 922 248 461  
(34) 922 645 755  
Fax: (34) 922 662 169



sin embargo, el sistema social había evolucionado hacia una jefatura incipiente como resultado de un proceso de unificación del territorio insular.

Como en el resto del archipiélago, los majos desarrollaban prácticas rituales para favorecer la fertilidad de los campos y el ganado mediante la celebración de ceremonias en las que se realizaba el vertido de leche y otros líquidos como ofrendas propiciatorias en lugares destacados del paisaje. Las fuentes también mencionan fiestas conmemorativas de la siembra y la recolección relacionadas con la fecundidad de la cosecha, que se convertirían en prácticas sociales de cohesión del grupo. La referencia a templos, los efequenes, y a casas de culto no ha podido ser contrastada



#### Por la arqueología.

Como hallazgos de naturaleza ritual están considerados una serie de piezas líticas de variado tamaño, antropomorfas o zoomorfas, estelas y placas trapezoidales con motivos simbólicos y esquemátizados procedentes del yacimiento de Zonzamas.

En Lanzarote, como en el resto de las islas, se conocen numerosas estaciones rupestres con grabados realizados por incisión, picado o abrasión, concentrados, en su mayoría, en afloramientos rocosos próximos a tierras de cultivo. La temática es variada pero son particularmente interesantes los podomorfos y los alfabeticos.

Los podomorfos son siluetas de pies humanos apenas esbozadas muy conocidas por todo el norte africano y en la vecina isla de Fuerteventura que han sido interpretados en relación al carácter sagrado de algunos espacios

werden, dass die Gesellschaftsform der Ureinwohner aus einer schwach hierarchischen Stammesorganisation besteht. Mehrere Sippen oder Großfamilien lebten zusammen. jede Gruppe hatte ihr Sippenoberhaupt, unter denen dann der Stammeshäuptling gewählt wurde. Die segmentäre Gesellschaftsorganisation trug zur Aufteilung des Gebiets bei. Die Oberlieferungen sprechen in dieser Hinsicht von einem Zeitpunkt vor der Ankunft der Normannen im Jahre 1402, in dem die Insel in zwei Gebiete aufgeteilt war. jedes Territorium hatte einen Häuptling, der sich den Besitz des 80dens und des Viehs vorenthieft. Anfangs des 15. Jahrhunderts allerdings entwickelte sich das soziale System zu einer beginnenden alleinigen Herrschaft, was auf die Zusammenführung des Inselpatrimoniums zurückzuführen ist. Wie auf dem restlichen kanarischen Archipel entwickelten die Majos Fruchtbarkeitsriten für den Boden und das Vieh. Dazu hielten sie an besonders auffälligen Orten Zeremonien ab, auf denen Milch und andere Flüssigkeiten als um Gunst bittende Opfergaben vergossen wurden. Die Überlieferungen



their surroundings, allowing the territory to be watched over. Among these are the settlements of Zonzamas, La Gran Aldea and the Lomo de San Andres in the island's central zone.

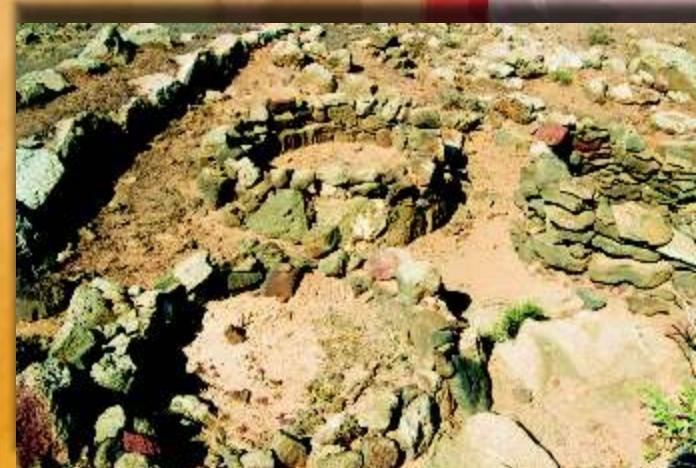
Inhabited structures, typical on this island and on Fuerteventura, are known as casas hondas (sunken houses) as they are stone dwellings, semi-excavated for climatic reasons, over half of which are below ground level. Circular or oval-shaped on the outside, their interiors are divided into several irregular spaces. The walls are of great thickness and are filled with small stones and earth. Roofs are usually vaulted with a false stone dome or with overlaid

Arriba y abajo: Zonzamas

erwähnen zudem Saat- und Erntefestlichkeiten, die in Verbindung mit dem Ernteertrag standen. Diese Riten wurden zu gesellschaftlichen Anlässen abgehalten, die den Gruppenzusammenhalt verstärkten. Tempel, die "Efequenes", oder Kultgebäude konnten archäologisch nicht belegt werden.

Zeugen der Naturriten sind einige Steinwerkzeuge verschiedener Größe in Menschen- und Tiergestalt. Es handelt sich um keilförmige und trapezoide Platten mit schematisierten Symbolen, die in den Fundstätten von Zonzamas erfasst worden sind. Auf Lanzarote sowie auf den übrigen kanarischen Inseln sind zahlreiche Felsinschriften gefunden worden. Die Felsbilder sind eingekerbt, eingemeißelt oder abgeschliffen, mehrheitlich auf Gesteinsaufschlüssen in der Nähe fruchtbare Bodenstreifen. Die Thematik dieser Abbildungen ist verschieden, besonders interessant sind jedoch die podomorphen Bilder sowie die Schriftzeichen. Die podomorphen Felsgravierungen stellen Umrisse von Menschenfüßen dar. Sie sind jedoch sehr grob entworfen. Solche Darstellungen sind in ganz Nordafrika und auf der Nachbarinsel Fuerteventura bekannt, wo sie in Zusammenhang mit den

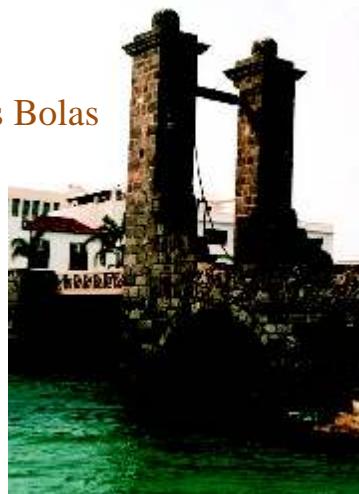
blockwork where the space to cover is not very wide. Houses could also be roofed with logs and "tegue", a fine earth mortar, which, when mixed with water takes on waterproofing properties. This substance was used in the interior covering of walls and on the ground. The lava tongues favour the retention of humidity and the growth of plant species that provide fodder for livestock. Like those of the Malpafs de La Corona, they have volcanic tubes and natural caves which, where their features permitted, were also inhabited or used as temporary pastoral refuges. From an analysis of the island's most important documentary source, Le Canarien, we understand that the tribal system was not very



# ARRECIFE

Ciudad Histórica,  
Cultural y  
Moderna

Puente de Las Bolas



Casa de Los Arroyo  
(interior)



Calle Real



# LANZAROTE

## Fusión entre Comercio y Turismo

Quiosco de la  
Música



Arrecife de noche



Castillo de San Gabriel





rituales. En la isla destaca la estación de Peña del Conchero (Zonzamas). Los alfabetiformes representan los dos tipos de grafías conocidas en el archipiélago: las lítico-bereberes (Peña de Luis Cabrera, en Guenia, y Peña de Juan del Hierro, en Soo) y las de filiación neopúnica (Peña del Letrero, Zonzamas, y Barranco de las Piletas, Guenia).



Peña Letreros

Las manifestaciones rupestres más singulares de Lanzarote son las denominadas queseras, estructuras que reciben este nombre por su parecido a las bases de piedra o madera en donde se prepara el queso. Se trata de gruesos canales paralelos entre sí que están labrados en la roca formando estructuras circulares de varios metros de diámetro, como la quesera de Zonzamas. Varias han sido las hipótesis propuestas para su explicación que, sin embargo, no han llegado a ofrecer una interpretación válida sobre las mismas. La información arqueológica sobre el mundo funerario de Lanzarote es realmente escasa. Se conocen algunos enterramientos en cueva natural entre los que destaca el de Montaña Mina (San Bartolomé). En él se hallaron varios cráneos separados del resto del cuerpo junto a un vaso cerámico, punzones óseos y varias conchas perforadas. Otra tipología, el enterramiento en fosa, ha sido estudiada en Guanapay (Teguise), en donde apareció el esqueleto correspondiente a una mujer en posición fetal con un ajuar asociado compuesto de cerámica fragmentada y numerosos restos de lapas junto a útiles óseos y líticos. Cerca de este yacimiento han aparecido dos



heiligen Eigenschaften einiger Kultstätten gebracht worden sind. Auf der Insel sticht die Fundstätte Peña del Conchero (Zonzamas) hervor. Die Schriftzeichen verkörpern die zwei auf dem Archipel bekannten Schriftarten: die Libyschberberische Schrift (Peña de Luis Cabrera, in Guenia, und Peña de Juan del Hierro, in 500) und die Zeichen neupunischer Herkunft (Peña del Letrero, Zonzamas und Barranco de las Piletas, Guenia). Die eigenartigsten Felsbilder von Lanzarote sind die so genannten "Queseras", die "Käsebretter". Die Strukturen tragen diese Bezeichnung wegen ihrer Ähnlichkeit zu den Stein oder Holzgrundlagen, auf denen der Käse zubereitet wurde. Es handelt sich um breite, parallele Kanäle, die in den Felsen gehauen und kreisförmig in meterbreiten Kreisen angeordnet sind, wie es in der Quesera von Zonzamas anzutreffen ist. Es wurden schon mehrere Thesen aber ihre Bedeutung aufgeworfen, bis jetzt hat man jedoch noch keine gültige Erklärung aber diese Queseras. Die archäologische Information aber die Begräbnisriten von Lanzarote ist eher spärlich. Erfasst worden sind einige Grabstätten in Naturhöhlen, bei denen vor allem die Fundstätte Montana Mina (San Bartolome) hervorsticht. Man ist dort auf mehrere, vom Körper getrennte Schädel neben jeweils einem Tontopf, Knochenähnlen und verschiedenen, durchbohrten Muscheln gestoßen. Eine andere Art der Beisetzung erfolgte in Gruben wie in Guanapay (Teguise). Man hat ein Skelett gefunden, das einer Frau in Fötusstellung entspricht. Die Grabbeigaben bestehen aus Tonscherben und zahlreichen Resten von Napschnecken neben knöchernen und steinernen Werkzeugen. In der Nähe dieser Fundstätte, in Los Divisos, sind Kindergräber zum Vorschein gekommen. Sie liegen neben zahlreichen Schädeln, die Personen eines geringen Alters entsprechen. Deshalb deutet man diese Fundstätte als der Begräbnisort der Kinder dieser Gegend.

#### Archäologische Fundstätten

Die von einer Steinmauer umgebene Wohnsiedlung Zonzamas liegt auf einem Hagel in der Umgebung eines weitläufigen, fruchtbaren Tals. Die Siedlung besteht aus mehreren Hatten, den so genannten "Casas hondas", deren unterirdische, rechteckige Wohnfläche in Räume aufgeteilt ist, die untereinander jedoch nicht verbunden sind. Sie konnten als Vorratskammern gedient haben.

hierarchical, being based on the coexistence of several different lineages or extended families. Each one of these had a head of line, from which the chief was elected. This segmented organisation structure contributed to the fragmentation of the territory, to which sources allude before the arrival of the Normans in 1402 as two demarcations headed by chiefs who held ownership of the land and of the livestock in their domains. By the beginning of the 15th century, however, the social system had developed into an incipient hierarchy that was the result of a unification process on the island. As in the rest of the Archipelago, the majos performed rituals to enhance the fertility of the fields and the numbers of livestock, celebrating rituals involving the pouring away of milk and liquids as propitiatory offerings at outstanding points on the landscape. The sources also mention celebrations at sowing and harvesting times whose objective was to enhance the fruitfulness of the harvest. They also served to add cohesion to the group. The references to temples, the efequenes, and to places of worship have not been confirmed by archaeologists.

Finds considered to be of a ritual nature include a series of stone pieces of various sizes, both anthropomorphic and zoomorphic along with trapezoid stelae and trapezoid slabs with symbolic and schematic motifs. These were all found at the site at Zonzamas. In Lanzarote, as in the rest of the islands, there are many rock sites where engravings have been made by incision, chipping and abrasion, concentrated, in the main, on rock outcrops near to cultivated land. There are many forms, the most interesting being the podomorphs and the alphabetics. The podomorphs are silhouettes of human feet with little-defined outlines that are found throughout North Africa and on the nearby island of Fuerteventura, and are thought to be sacred representations of some ritual areas. The site at Peña del Conchero is particularly impressive (Zonzamas). The alphabetiforms represent the two types of alphabets of the archipelago: the Libyan-Berber (Peña de Luis Cabrera and Peña de Juan del Hierro, in 500) and the neo-Punic (Peña del Letrero, Zonzamas, and Barranco de las Piletas, Guenia). The most singular of the rock art



Peña Letreros

enterramientos infantiles en hoyo (Los Divisos) junto a numerosos huesos craneales pertenecientes a otros individuos de corta edad, lo que permite pensar en una necrópolis destinada al enterramiento infantil en esta zona.

**Yacimientos arqueológicos**  
El poblado amurallado de Zonzamas está situado en una colina que circunda un extenso valle de fértiles suelos agrícolas. Consta de varias viviendas que responden a la tipología de casas hondas, un recinto rectangular semisubterráneo dividido en compartimentos incomunicados entre sí que pudieron servir como almacén, y otras estructuras de piedra. En el punto más alto del yacimiento se encuentra la Cueva del Majo, aún sin estudiar, dividida en su interior por altos muros. De este yacimiento proceden un conjunto de materiales líticos, estelas de gran tamaño, placas trapezoidales con motivos simbólicos y una de las piezas de arte mueble más emblemática de Lanzarote, el llamado ídolo sedente de Zonzamas, de notables similitudes estilísticas con otras figuras de tradición mediterránea, que son objetos de gran interés por su singularidad en el panorama

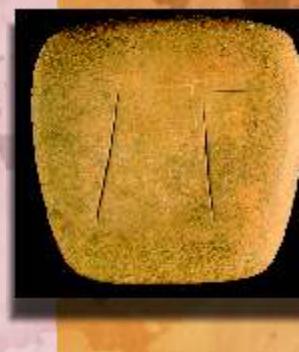
Daneben wurden auch einige andere Steinstrukturen festgestellt. An der höchsten Stelle des Fundorts liegt Cueva del Majo, "die Hohle des Majos", die noch nicht erforscht ist. Ihr Inneres ist durch hohe Mauern aufgeteilt. Diese Fundstätte liefert uns eine ganze Gruppe von Steinmaterialien: gr06e Kiele, trapezförmige Platten mit Symbolen und eines der simmbildlichsten Kunstwerke von Lanzarote, die so genannte "sitzende Idolfigur" von Zonzamas. Dieses Idol ähnelt den phönizisch-punischen Gestalten. Aufgrund ihrer Einzigartigkeit in der Archäologie des kanarischen Archipels erregen sie spezielles Interesse bei den Forschern.

Der Fundplatz El Rubicon liegt im südlichen Zipfel von Lanzarote, nur einige Meter von der Küste entfernt, die kleine Buchten und Ankerplätze für Schiffe und reichhaltige Fischressourcen aufweist. In dieser Siedlung wurden Reste eines kleinen Baus festgestellt, der den Vorratskammern der phönizischen Handelsniederlassung von Mogador sehr ähnlich ist. Ferner wurden auch zwei unterirdische Schachte verschiedener architektonischer Bauweise erfasst. Der größere Schacht

Manifestations on Lanzarote are the queseras, structures that get their name from the likeness they have to the stones on which cheese is made. These are thick, parallel channels worked into the rock to form circular structures of several metres in diameter, like the "quesera" of Zonzamas. Several hypotheses have been put forward to explain these, although none has come up with a valid interpretation.

Archaeological information on Lanzarote burials is particularly scarce. Some burial sites have been found in natural caves, among them that of the Montana Mina (San Bartolome). In it were found several skulls separated from the rest of the body, together with a ceramic vase, bone punches and several perforated shells. Another type, grave burials, was studied at Guanapay (Teguise), where a female skeleton was found in the foetal position with a trousseau composed of ceramic fragments and numerous limpet shells together with bone and stone instruments. Close to this site have been found two child grave burials (Los Divisos) accompanied by skull bones belonging to other young individuals, which indicates

Placa Zonzamas





that this was perhaps the site of a children's necropolis.

#### Archaeological sites

The walled settlement of Zonzamas is situated on a hill surrounded by a wide valley of fertile agricultural soils. It has several dwellings of the casas hondas (sunken house) category, a rectangular semisubterranean space divided into compartments that do not communicate, and that could have served as a store, and other stone structures. At the site's highest point is the Cueva del Majo, which remains to be investigated, divided in its interior by high walls. This site has rendered a set of stone materials, stelas of great size, trapezoid sheets with symbolic motifs and one of the most symbolic pieces of furniture art in Lanzarote, the so-called *Idolo sedente de Zonzamas* (sedentary idol), very similar in style to other figures of the Phoenician-Punic tradition, which are objects of great interest for their singularity among Tenerife's archaeological finds.

El Rubicon site is located at the Southern end of Lanzarote, very near to a coastline with coves and anchorages for vessels, an environment with abundant fishing resources. Here have been found the remains of a small enclosure of a similar type to the storage facilities of the Phoenician trading post of Mogador and two underground wells of different architectural styles. The largest follows the building technique of Roman cisterns, built in great quantity along the Mauritanian coastline, in areas of little rainfall and normally associated with salting factories. The secondlargest, el Pozo (the well) de La Cruz, follows the linteled scheme used in Punic burial chambers of the Central Mediterranean that were subsequently re-used for water collection. The finding of the anthropomorphic sign of Tanit on the entrance lintel leaves no doubt that it belongs to the Punic culture.

From the site at El Bebedero (Teguise), from which one visually dominates the cliffs of Famara, a great quantity of ceramic fragments from wheel-made flasks, probably made in Andalusia and used to hold and transport aliments such as wine, oil and garum from crop and fishing produce from this zone and from the Atlantic coast of Africa, subsequently redistributed from Andalusia to the four corners of the Empire. Along with these fragments have also been found several metal

arqueológico del archipiélago. El yacimiento de El Rubicón está ubicado en el extremo meridional de Lanzarote, a escasos metros de una costa que presenta calas y fondeaderos favorables para los navíos y abundantes recursos pesqueros. En él se han hallado restos de un pequeño recinto de tipología muy similar a las estructuras de almacenamiento de la factoría fenicia de Mogador y dos pozos subterráneos de diferente factura arquitectónica. El más grande sigue la pauta constructiva de las cisternas romanas, construidas con profusión a lo largo de la costa mauritana, en enclaves con escasa pluviosidad, generalmente vinculados a factorías de salazón. El segundo, pozo de la Cruz, sigue el esquema adintelado utilizado en cámaras funerarias púnicas del Mediterráneo central que

gleicht der Bauweise römischer Zisternen, die in regen arm en Gebieten der mauritanischen Küste Errichtet wurden und gewöhnlich mit dem Einpökeln in Verbindung gebracht wurden. Der zweite Schacht, Pozo de la Cruz, folgt der Bauweise mit einem Sturzschemma, die auch in den punischen Grabkammern der zentralen Mittelmeerzone erscheint. Diese Kammern wurden als Wassersammler wieder verwendet. Am Eingangssturz ist das anthropomorphe Zeichen von Tanit abgebildet und lässt deshalb keinen Zweifel über dessen Verbindung zur punischen Kultur offen. In der Fundstätte El Bebedero (Teguise), von der aus man visuell die Steilküste von Famara gut kontrollieren kann, wurden viele Tongefäßscherben





Posteriormente han sido reutilizadas para la recogida del agua. La aparición del signo antropomorfo de Tanit en el dintel de acceso no deja lugar a dudas sobre su adscripción cultural púnica.

Del yacimiento de El Bebedero (Teguise), desde el que se tiene un gran control visual sobre los acantilados de Famara, se ha recuperado gran cantidad de fragmentos cerámicos correspondientes a ánforas realizadas a torno, probablemente producidas en la Bética y destinadas al transporte de productos alimenticios como vino, aceite y garum procedentes de las actividades agrarias y pesqueras del Atlántico africano y posteriormente redistribuidos desde Gadir hacia todos los rincones del Imperio. Junto a estos fragmentos, también se ha producido el hallazgo de varios objetos metálicos de cobre, bronce y hierro adscritos culturalmente a Roma, con una cronología entre los s. I-IV d. C.

*geborgen, die zu Amphoren gehörten. Diese Gefäße wurden mit Hilfe der Drehscheibe hergestellt, vermutlich in Andalusien. Sie dienten wahrscheinlich zur Speicherung und zum Transport von Nahrungsmitteln wie Wein, Öl oder der begehrten Fischpaste, dem "Garum". Diese Produkte stammten aus der Landwirtschaft und dem Fischfang dieser Zone und der afrikanischen Atlantikküste und wurden später von Gadir aus auf das ganze Römische Reich verteilt. Neben diesen Überresten ist man auch auf mehrere metallene Elemente aus Kupfer, Bronze und Eisen gestoßen, die kulturell dem Rom zugeordnet werden können, mit einer Zeitschätzung um das 1. bis 4. Jahrhundert n.Chr.*

objects in copper, bronze and iron, belonging to Roman culture, with a chronology between the 1st to 4th centuries a.d.



## Líneas Marítimas Romero Sociedad Limitada



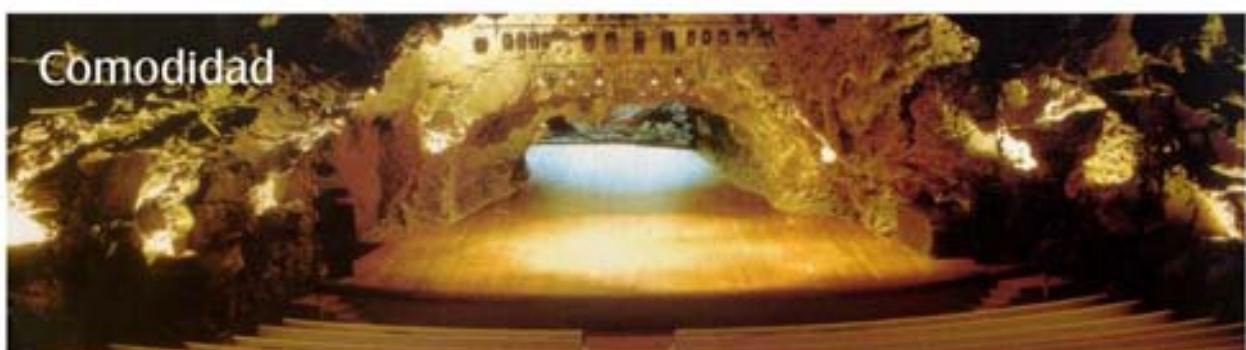
C/García Escámez, 11  
Isla de La Graciosa, Lanzarote  
Tel: +34.928.84.20.55  
Fax: +34.928.84.20.69

E-mail: lmromero@lanzarote.com

# LANZAROTE



Espacio



Comodidad



Exclusividad



Concentración



Reserva de Biosfera

## Convention Bureau

Inversión de éxito

www.turismolanzarote.com  
e-mail: conventionbureau@lanzarotecb.com





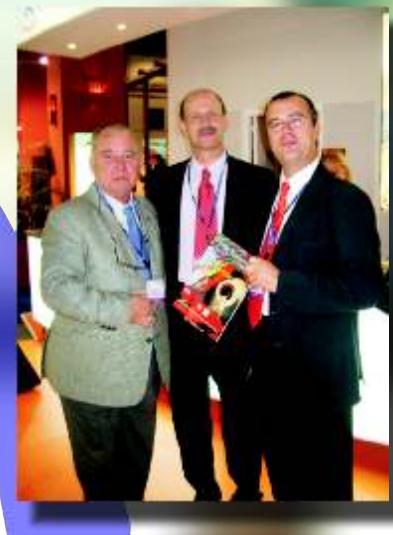
# World Travel Market



**Presentación de la REVISTA INTERNACIONAL “Turismo Canarias”**



# Londres 2005



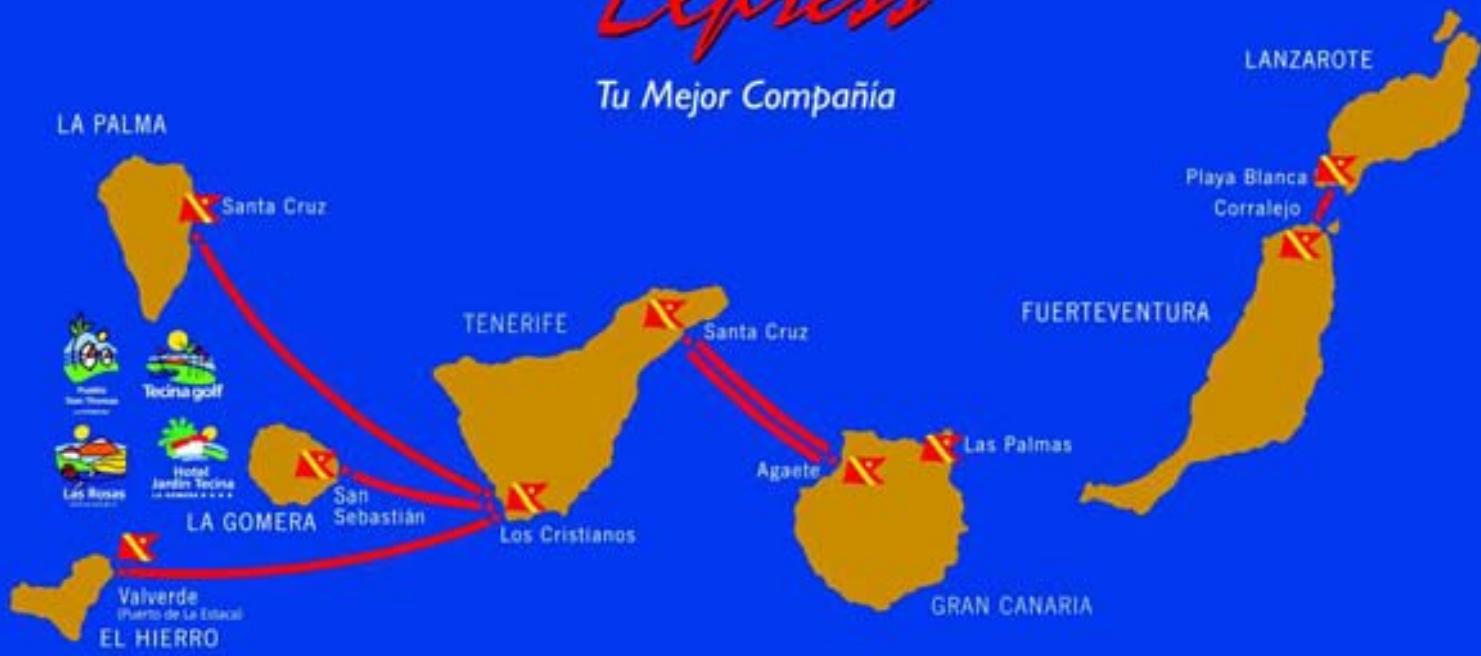
en la WORLD TRAVEL MARKET 2005 de LONDRES



# FRED. OLSEN

## Express

Tu Mejor Compañía



TENERIFE - LA GOMERA - LA PALMA



Benchijigua Express

LANZAROTE - FUERTEVENTURA



Bocayna Express

TENERIFE - GRAN CANARIA

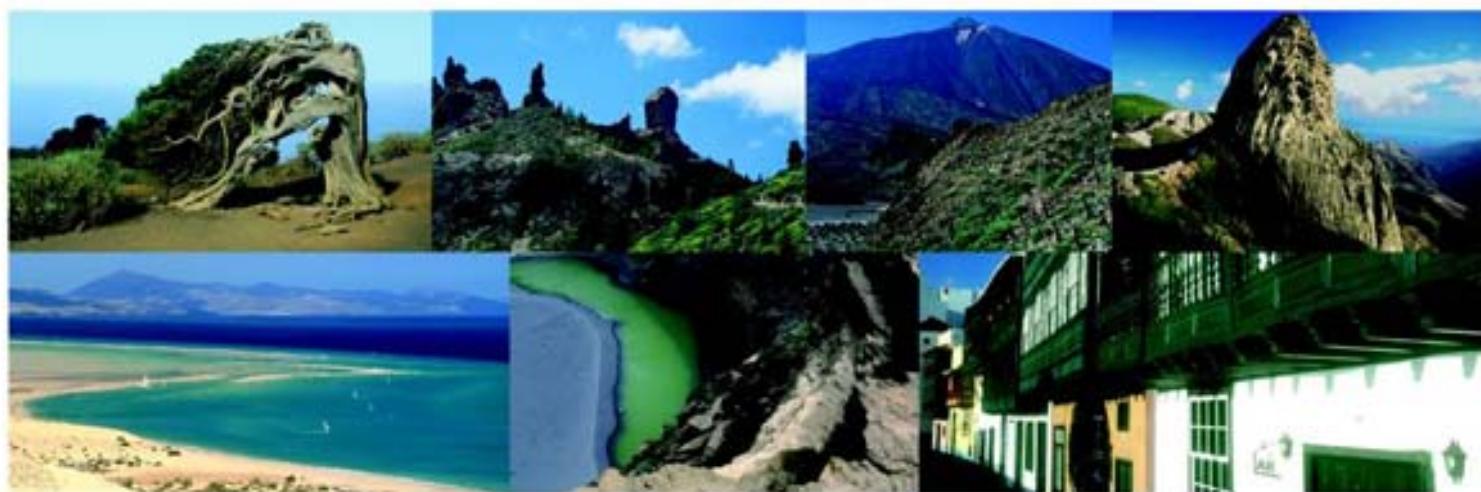


Bencomo Express y Bentago Express

TENERIFE - EL HIERRO



Bonanza Express



SALIDAS DIARIAS

Consulte en su Agencia de Viajes

Billete Electrónico: Tel.: 902 100 107 ó [www.fredolsen.es](http://www.fredolsen.es)